

1958年5月15日声明

提出重新执政問題

国家的衰落不可避免地使得同法国联合的各族人民疏远起来，使得战斗中的军队发生动乱，使得全国分崩离析，并且导致丧失独立。

法国十二年来糾纏于党派政权所解决不了的問題中，它已經被卷进这个灾难性的过程。

过去，法国在深淵中曾經信任我领导全国获得拯救。

今天，当法国再度面临考驗时，但願全国知道，我准备担負起共和国的权力。

(Ⅲ 1958年5月17日第4版)

1958年5月19日在記者 招待會上的講話

要求採取非常程序使他重掌政權，宣揚過去執政的成績。呼喚法國殖民軍隊團結一致，防止阿爾及利亞脫離法國

自从我上次愉快地會見你們以來，即將三年了。在我們上次會見時，我曾向你們談到我对局勢發展的展望和憂慮，並談到我決心保持沉默，一直到我打破沉默能為國效勞的時候為止。

從那時以來，的確，時局是越來越嚴重了。四年來北非發生的事情就是一個非常有力的證明。目前在阿爾及利亞發生的關係到法國本土的事情以及在法國本土發生的關係到阿爾及利亞的事情，可能導致一次極端嚴重的民族危機。但是，它也可能是一種復興的開端。這就是為什麼在我看來，我可能再一次直接對法國有用的時刻已經到來。

為什麼有用呢？因為在過去有過一些成就，法國人清楚地知道這一切，那些同我們聯合的各族人民也沒有忘記這一切，而外國人也記得這一切。也許，在面臨針對我們的困難和威脅我們的不幸的情況下，這種道義上的資本在極度混亂的時刻在政治中可能發生它的作用。

其所以有用，還因為存在這樣一個事實，那就是政黨獨攬的制度，過去沒有解決，現在沒有解決，將來也不會解決我們所面臨的巨大問題，特別是法國同非洲各族人民聯合的問題，還有在阿爾及

利亚的各不同居民集团共同生活的問題，甚至还有在某个居民集团內部的和諧問題。在阿尔及利亚进行的战斗和正在那里沸騰的狂热只是这种无能的后果。如果事情仍按現在方式繼續下去，那么我們大家都知道，像現在这样的政权可能会制訂一些綱領，表明一些意图，在各方面进行一些努力，但是，它不会解决什么問題。我們的危險是，有一天，会从外面强加給我們一个解决办法，毫無疑問，这将是悲慘不过的解决办法。

其所以有用，最后，还因为我是孑然一身，因为我同任何党派或組織都沒有关系，因为六年来，我沒有进行过任何政治活动，三年来我沒有发表过一篇声明，因为我是一个不屬於任何人的人，而是屬於大家的。

怎样才能有用呢？好吧，如果人民希望的話，像在上次民族大危机时一样，担任法兰西共和国政府的首腦。

准备执掌共和国权力，說过去执政时 完成了巨大革新工作

問：您曾說过你准备执掌共和国的权力。您这句话的意思是什么呢？

答：在执掌共和国的权力时，只能是执掌共和国本身委托的权力。

这里話已經說得非常清楚了，而且說这话的人也在。共和国！曾經有过一个时候，它为政党本身所否定和背叛，那时，我便起来恢复了它的军队、它的法律和它的名义。

我为法国的胜利而进行了战争，而且我也設法使法国的胜利成为共和国的胜利。我毫无例外地同一切願意同我在一起的人共同进行了战斗。我领导他們在法国恢复了共和国。

我的政府以共和国的名义，为了共和国的利益，根据共和国的

精神，完成了巨大的革新工作。政治革新：給予婦女以投票權，承認阿爾及利亞穆斯林公民資格，使過去依附我國的各族人民開始在法蘭西聯邦內同我們建立聯合的關係。經濟和社會革新：把礦山、煤氣、電力、法蘭西銀行以及主要信貸機構實行國有化；建立國營雷諾汽車公司，企業委員會；成立社會保險組織，其規模和方式使勞動者可以擺脫長期來所受的苦難；實行家庭津貼，使家庭得到幫助，也使嬰孩出生率重新增長，這是合乎發展的；成立一些目的在於使國家發展、現代化和繁榮的機構，例如：成立計劃機構，以便從目前的資金中提出一部分來進行投資，保證將來的繁榮；成立石油勘探局，使其在法國本土和海外領地有計劃地勘察我們所絕對需要的動力的來源，實際上我們已經發現了油礦；開始發展原子能並且為此建立了一個專署。

當這些工作完成後，我根據我的諾言讓人民發表意見。人民選舉了他們的代表，我便無保留地、無條件地把我所承擔的權力移交給他們。

以後，我看到各政黨像過去的流亡者一樣重新出現，它們什麼也沒有忘記而什麼也沒有學到，結果，我感到我不可能按照應有的方式來治理國家，於是，我就引退了，而絲毫沒有對它們行使強迫手段。事後，它們不聽我的話，而且正好違反我的主張制訂了一部很壞的憲法。但是我從來也沒有想破壞這部憲法。為了想結束這種混亂局面和建立一個公正、強大的國家，我建立了法蘭西人民聯盟，並號召所有的人參加，不管他們的出身、思想、情感如何，甚至也不管他們屬於那個黨派。結果，政府逐漸把當選的法蘭西人民聯盟的議員都吸收過去了，因此，在合法範圍內，我再沒有任何行動的手段了，於是，我就回老家了。

我就是這樣為共和國效勞的，好像也就是這樣威脅了共和國。因此，十八年來，那些共和國的職業救星們——如果只有他們，共

和国就很难重建起来——他們总是說我企图破坏公共自由，取消工会权利和破坏共和制度，我听到这些話时，我根本不去管它們。然而，我和另外許多人都要問問这些职业救星，他們自己对解放后的法国和恢复起来的共和国究竟做了些什么呢？

呼吁法国殖民军队团结一致， 防止阿尔及利亚脱离法国

問：您对阿尔及利亚的目前情况有何看法？

答：在阿尔及利亚，人民多年来都处在战争、謀杀和襲击之中。他們認識到在巴黎建立起来的制度不能解决他們的問題。尤其，他們看到这个制度近来日益轉向求助于外国。他們听到当时在阿尔及利亚的駐节部长——他还是我的朋友——公开地說：“我們在外交上将遭到一場奠边府的慘敗！”他們看到在巴黎接連发生危机，换来换去都是些无能的政府，同一些政党的同一些代表无止境地同样一些部长席位上换来换去，从来就没有任何具体的、明确的和有效的办法。长此下去怎么期望这些人不叛乱呢？他們怎么能不从議会这套办法以外去寻求办法来解脱它們的苦难呢？这样的事情是注定要发生的。

于是，阿尔及利亚人就喊“戴高乐万岁”，就像法国人遇到痛苦或怀着希望时所本能地表示的一样。在这个时候，他們使人看到深厚友爱的雄偉景象。这种友爱可以为明天的協議和解决办法提供心理上和道义上的基础，这个基础比战斗和伏击要好得多。

最后，他們提供了最好的证明，证明阿尔及利亚的法国人不惜任何代价决不願意脱离法国本土。因为当他們不同这个国家站在一起的时候，他們不会喊“戴高乐万岁！”

在这些条件下，军队注意到了人民的这种广泛的激动情緒，军队认为它們的責任就是阻止騷乱的发生。它这样做了，而且做得

很好。此外，軍隊為國家服務時立了許多功績，並且做出了許多犧牲。我方才提到的政府的無能給這個國家帶來的悲劇也使軍隊受到深刻影響。還要補充指出，這支軍隊是同人民有着密切聯繫，而且同人民有着同樣情感，渴望看到巴黎能夠擔負起它的責任來，因此，我很了解阿爾及利亞軍事司令部的態度和行動，我希望為了國家的利益，軍隊繼續團結一致，要表現出在這個時代少有的範例。

現在斷絕法國本土和阿爾及利亞之間的交通，將是荒謬的和可悲的做法。這會直接危害那裡的法國人，包括血統的法國人和穆斯林法國人、平民和軍人，甚至會危害住在本土的許多法國人。這樣會使法國的地位受到嚴重的損害，也許永遠無法恢復。總之，可能會造成很難預料其前景，但肯定會引起暴力行動的局勢。要做的是，甚至唯一要做的是應該防止阿爾及利亞脫離法國，阿爾及利亞絕對不希望脫離法國，而法國也不希望它脫離。至於軍隊，在正常的情况下它是國家的工具，它應該繼續是國家的工具。但是還必須有一個國家。

關於我為什麼要提出解決辦法的理由，我不需要再說明了。但是我認為應該迅速地作出決定，因為事物和思想變化是很快的。

說關於他重新執政的問題

應採取一種非常程序

問：居伊·摩勒先生在最近的一次國民議會上發言後，提出了一系列關於您今後重新執政的程序問題，您對此有些什麼想法？

答：啊！關於摩勒先生所提的問題！我首先告訴你們，我很尊重摩勒先生。在戰爭期間，他冒着一切危險為法國和自由而進行了戰鬥。因此他曾經是我的伙伴。我記得解放後，在我訪問過情況很壞的礦區，對我國十分需要的礦工們表示了我的敬意和信任之後，我曾去過阿拉斯城。我從市政廳的陽台上向聚集在古老的

大廣場上的人們講話。摩勒在我的旁邊。這些事是我永遠不會忘記的。後來，我就不會再看見過他。為什麼呢？我也不知道。但是我卻遠遠地注意他的政治生涯。我不會對你們說，我总是同意他所說的和他所做的或試圖做的事。何況，在這樣的政權中，任何有才能的人都不可能獲得成功。但是他所說所做的並沒有改變我對他的尊敬。這就是我的感想！

現在，談談這些問題！因為據我所知——除了我在報紙上看到的以外，我沒有從其他途徑得到材料——據我所知，摩勒提出了一些問題：第一，第二，第三，第四。我回答，如果授予戴高樂非常的權力，在一個非常時期里去完成一項非常的任務，顯然就不能依照人人都厭煩的老一套的程序和常規來辦事。應該採取一種也是非常的程序，例如在國民議會授權的問題上，就該這樣。然而，你們知道，當情況非常迫切而大家在實質問題上的意見一致時，程序問題是有很大的伸縮性的。我的一切政治行動都可以証實這一點。

否認支持阿爾及利亞叛亂

問：您是否認為恰恰是在您發出號召的時候，阿爾及利亞暴亂、叛變正在削弱；您又給予暴亂者以勇氣，您舉行的記者招待會也將加強他們的地位……。

答：我希望給予那些要求國家團結的法國人以勇氣和活力，不管他們是在地中海這邊或那邊。因為問題就在這裡！其餘的都是不關我的事情。人們將來會研究責任問題。今天有一件事實。有些人把某些領導人看成是叛亂將領，可是他們並沒有受到政府的任何制裁，甚至政府還授予他們一切權力。而我呢，我現在又不是政府，為什麼你們要我把他們看做暴亂者呢？你們知道，在這場悲劇中，應該保持嚴肅，我盡力這樣做，我所說的就是這些。

問：特別是關於阿爾及利亞問題，除了非常程序和您重新執政

外，您還提出其他建議嗎？

答：我這樣回答吧：我考慮到法國人民可能要求我擔任仲裁者的任務。這一點足以說明，我現在不說出我的仲裁的結論是什麼。因為在作出結論之前，應該聽取有關方面的意見。而且作出了判決，必須能夠執行。這一切條件對我來說，顯然還沒有具備。如果一個法官在審訊之前就作出他的判決，而且他明知道這一判決是無法執行的，這樣一個法官算是什么样的法官呢？

否認執政後將侵害公共自由， 預告執政後法國“可能有真正的復興”

問：有些人擔心，如果您再次執政，您可能侵害公共自由。

答：難道我侵犯過公共自由嗎？相反，當它們消失了的時分，我恢復了它們。你們相信我會在六十七歲時開始一個獨裁者的生涯嗎？

在這個可怕的世界分，在同嚴重的困難和巨大的威脅鬥爭的過程中，我們是削弱了。但是，在法國的競爭中，關於它的未來還有幾張好牌：出生率，超過了常規的經濟，正在發展的法國的技術，以及在撒哈拉發現的大量石油。我們競爭的這些資本表明，明天的法國將可能有真正的復興，有高度的繁榮。問題是要讓所有的法國人都有份，而且也讓那些需要這種復興和繁榮並要求我們幫助的各族人民同我們一起分享這種復興和繁榮。但是，的確目前我們正在經歷一個情況不好的時期。如果需要我擔負起使國家和民族擺脫危機的任務，我將兢兢業業地去完成這個任務，因為這是很艱巨的。那時，我多麼需要法蘭西男女們的支持！我已經把我說的話都說了。現在，我要回到我的村莊去，在那里聽候全國人民的吩咐。

（Ⅱ 1958年5月21日第5版）

1958年6月1日致国民議會声明

要求国民議會授予全权

国家的衰落正在以加快的速度进行。法国的团结直接受到威胁。阿尔及利亚陷入艰难困苦和感情冲动的風暴中。科西嘉正在受到狂热的感染。在法国本土，方向相反的运动每时每刻都在增强自己的激动情緒和行动。军队长期在需要流血的、值得贊揚的任务中經受了考驗，但是政权的失职使它感到震惊。我国的国际地位，甚至是在我們联盟内的地位，已受到严重損害。这就是我国的情况。正当从許多方面看有許多机会呈现在法国面前的时候，法国却受到分崩离析的威胁，也許还受到內战的威胁。

在这种情况下，我自告奋勇，願意嘗試再一次引导全国、国家和共和国走向得救之道；在經過国家元首提名以后，我必須要求国民議會授权我担負重大的任务。

必須要有执行这个任务的手段。

如果你們願意授权成立这个政府的話，它将向你們建議立刻賦予它这些手段。它将要求你們授予全权，以便能够依照环境的要求，在有效率、敏捷和負責任的情况下行动。它将要求你們授予它六个月期限內的全权，希望在这个期限屆滿时，在国家中已恢复秩序，在阿尔及利亚已重新找到希望，全国重新建立团结，从而使政权机关可以重新正常地行使职能。

但是，除非我們决心消灭使我們陷入困难的深刻原因，否則好歹临时补救一下一种灾难性的情况，总是无济于事的。这个原

因——国民議會知道，全国也相信——就在于政权的混乱，以及由此产生的政权的軟弱无能。我得到你們的信任后就要組成的政府，将毫不拖延地向你們提出一个修改宪法第九十条的草案，使国民議會授权政府起草、然后以公民投票方式向全国建議必不可少的改变。在提出改变方案本文的同时，将附有關於改变原因的說明，政府将闡明三項原則，它們应当成为法国共和政体的基础，而且政府保证使自己的方案符合这三項原則。普选是一切权力的源泉。行政权与立法权必須切实分开，以便使政府和議會，根据各自的责任，具有充分的职权。政府应当对議會負責。

通过对宪法的同一修改，也将对全国提供庄严的机会，来組織法兰西共和国同与它相联合的人民之間的关系。政府将在它要提交法国男女公决的方案中保证促进这个新的組織工作。

政府根据国民議會将授予它的双重委托，将能够承担起为它所确定的这项巨大任务。至于我，为了担当这个任务，我肯定需要、而且首先就需要你們的信任。其次，就需要議會毫不拖延地通过将向它提出的法案，因为事态的发展不容許我們有任何拖延。一旦法案得到通过，議會就将休会，直到所規定的下一次議會例会开会的日期为止。这样，由共和国全国代表机构授权，在极度紧急的情况下具有行动手段的政府，就能够对法国的統一、完整和独立負責。

(Ⅱ 1958年6月3日第5版)

1958年6月4—6日 在阿尔及利亚的演說(选譯)

声言要在阿尔及利亚进行革新，要求人民参加
关于第五共和国宪法的公民投票

(1) 6月4日在阿尔及尔的演說

我了解你們。我知道这里所发生的事情。我看到了你們所要做的事情。我看到了你們在阿尔及利亚所开辟的道路是革新和博爱的道路。

我是指各方面的革新。但是，正好，你們要求这一革新从根本上做起，就是說从我們的制度做起，这也是我到这里来的原因。我說到博爱，因为你們提供了这一壮丽的情景，即从阿尔及利亚的这一端到另一端，不論属于哪一个居民集团，人們都在同样的热情中联合起来，并且牵着手地团結在一起。

啊！由于这一切，我以法兰西的名义采取行动，我宣布，从今天起，法国认为在整个阿尔及利亚只有一种居民，只有完整的法国人，即有同样权利和同样义务的完整的法国人。

这意味着必須打开直到現在还向很多人封閉着的道路。

这意味着必須給那些还没有生活手段的人們以生活的手段。

这意味着必須承认曾拒絕給予尊严的那些人的尊严。

这就是說，必須确保那些可能怀疑有祖国的人有一个祖国。

軍隊，法国軍隊是統一的，热情的，守紀律的，服从长官命令

的，是經過种种考驗的軍隊，是在这里繼續完成爭取諒解和綏靖的輝煌事業的軍隊。法國軍隊是这块土地上的促進因素，是見證者，它是那个正在这里發展的運動的保證。

法國軍隊知道要獲得力量，就要擋住激流。我向它致敬。我向它表示我的信任。今天和明天，我都信賴它。

所謂在单一和同一選舉團中的完整的法國人，我們至遲將在三個月內，在那莊重的、所有法國人——包括一千万阿爾及利亞的法國人——決定他們自己的命運的時機中來給予表明。

對於這一千万法國人，他們的選票將同所有其他人的選票一樣受到重視。

他們將要，我重復一次，在一個单一選舉團中，選舉他們的政權機關的代表，正如所有其他法國人所做的一樣。

我們將同這些當選的代表一起來決定怎樣進行其餘的事情。

啊！所有城市的、村鎮的、平原的、山區的人民，他們都能大量地參加這一巨大的投票活動。

那些由於失望而認為應該在这塊土地上進行戰鬥的人們也能參與這一活動，我承認戰鬥是英勇的——因為，在阿爾及利亞的土地上有的是勇敢——是英勇的，但是，仍然是殘酷的，自相屠殺的。

我，戴高樂，我向這些人敞開和解的大門。

再沒有比在这里，再沒有比今天晚上，更使我了解到法國是多么美麗，多么偉大，多么慷慨。

共和國萬歲！

法蘭西萬歲！

（原 1958年6月6日第3版）

（2）6月6日在奧蘭的演說（摘譯）

“法蘭西，法蘭西就在這里，它體現在你們、阿爾及利亞的各居

民集团、各行各业的男女身上。它在这里，体现在它的完成了争取安全和忠于信念的壮丽任务的军队身上，这一任务在我们的历史上将永远铭志不忘。

“它在这里，体现在任命我来领导的我个人身上。

“正像我感到那样，你们是知道这种荣誉和责任的！”

“是的，是的，是的，法兰西在这里，有它的天责。它永远在这里，有它的永恒的天责，这种天责今天表现为自由、平等、博爱三个词。

“共和国的政府要对在阿尔及利亚所发生的事情采取行动，要看到并希望在阿尔及利亚吹起的风激发起不论生活在那里的法国人的热情。它也要从这伟大的运动中取得具体的结果，在奥兰和这块土地上的任何地方一样，你们为这个伟大的运动提供了美好的和令人鼓舞的情景。

“必须消除一切障碍，必须消除一切在阿尔及利亚各居民集团之间或它们内部存在的特权。必须要使在阿尔及利亚，除了一千万拥有同样权利、同样义务的法国男女外，再没有其他任何集团——但是，这是很了不起的事情。这主要关系到，在三个月后将向全体法国公民提供的巨大机会^①中，整个阿尔及利亚，它的一千万居民，像其他人一样，以同样的名义，怀着表明阿尔及利亚今天而且永远是一块法国的领土的意愿，全心全意地参加。

“通过这一次向公民征求意见——我就是为此到这里来的——将产生一些新的机构，在这些新机构中，阿尔及利亚，像其他的法国人一样，将有它的代表，同这些代表一起，我们再来看看，为了在这里的共命运的一千万法国人，还应该做些什么事情。

“奥兰给了我永不能忘记的充满着信念和愿望的情景。这种

① 指公民投票。——译者

信心和願望應該成為我們在這裡和其他地方所從事的一切事業的基礎。

“我深深地感謝奧蘭，我請你們，所有的男女們，跟着我走。特別在這裡，我期待得到你們無條件的、無保留的幫助，這是我們全面革新我們的國家所不可少的。

“奧蘭，我敬愛的城市，法國美麗的土地萬歲！”

（Ⅱ 1958年6月7日第3版）

（3）6月6日在莫士達加南的演說

今天，莫士達加南表明了所有阿爾及利亞的法國人都是同樣的法國人，整個法國，整個世界都是這一事實的證人。一千万法國人具有同樣權利和同樣義務。在這塊阿爾及利亞的壯麗的土地上，產生了一個革新和友愛的、示范性運動。從這塊經受了考驗、帶着創傷的土地上，吹起了一陣可愛的清風，它越過海面，吹到了整個法國，提醒它，它在這裡和其他地方的天責是什麼。

由於這個原因，法國放棄了既不適應它的天責、也不適應它的義務、又不適應它的偉大的那種制度。也由於這個原因，首先是由於你們，它任命我來革新它的國家機構，使它的身體和靈魂不再陷入過去那種深淵中去，而是引導它走向世界的頂峰。

但是，法國應該以它在這裡履行的義務來回答你們為它的效勞，也就是說，它應該認為，在整個阿爾及利亞，在生活在這塊土地上的各類人中，各居民集團中，法國的兒女只有一種。這裡只有——我以法蘭西的名義，我向你們宣布——完整的法國人，今後攜手共同走向生活的同胞，兄弟。整個阿爾及利亞以它所做的事情將提供一個證明。三個月後，這裡的所有法國人，這裡的一千万法國人將以同樣的名義參加表示全國意願的投票活動。

在我的号召下，法国将表示它对它的国家机构所要进行的革新。然后，在这里，像其他地方一样，将自由地选举它的代表。我们将同产生的代表一起，再在同胞們中間考察一下，为了所有的法国儿女、阿尔及利亚应该有的前途，也就是，为了它的繁荣、幸福、和平和博爱所要做的一切。

我要求特别是那些由于失望而认为应该进行战斗的人重新回到他们同胞中間来，像其他人一样，自由地参加这里所有人表达願望的投票活动。

我保证，他们能毫无危险地、光荣地参加这些活动。莫士达加南，謝謝，我衷心表示感謝，就是說一个懂得他是肩負着最重大的历史責任的人衷心表示感謝。

感謝对我，同时对法兰西所作的表示。莫士达加南万岁！法国的阿尔及利亚万岁！

共和国万岁！

法兰西万岁！

（Ⅱ 1958年6月8—9日第3版）

1958年6月13日电视广播演说

提出法国要完成巨大的任务，力言法国在西方世界中要取得适合自己的地位。

法国的团结在破裂。内战行将开始。在全世界的目光中，法国似乎已经濒于土崩瓦解。

我就是在这种时候担负起治理我们国家的任务的。

阿尔及利亚的戏剧性事件使人民感到震动，使军队经受了严重的考验，并在当地掀起了一阵对目前情况表示愤怒以及要求在将来有所改变和实现友爱的浪潮。这个事件触发了这次民族危机。

但是这次危机无论如何总是要爆发的。

因为十二年来，党派政权始终飘浮在一个处在极端危险的世界中的、严重分裂的民族上面，它表明它自己无力管理事务。而这完全不是由于那些人没有能力或不值得尊敬。在第四共和国时参加政府的那些人都是些有才能的人，诚实的人，爱国的人。但是这些执政的人一向只代表一些派系，因此他们总是同普遍利益不一致。

此外，他们个人之间，正像他们各自的集团之间一样，是互相反对的。他们忙于应付议会的越权干预，而他们的职能是从议会取得的。他们服从那些把他们委派到议会去的政党的要求。他们面临一些他们无法解决的巨大问题，注定只能执政几个月或几个星期。

我说是巨大的问题。向他们提出的问题确实是巨大的。我们

將必須共同處理的問題是巨大的；平定阿爾及利亞，使它在形體上、精神上永遠和法國在一起；把我國本土同非洲和馬達加斯加與我們相聯合的民族之間的聯系用組成聯邦的辦法組織起來；在合作的基礎上建立我們同摩洛哥、突尼斯以及印度支那各國的關係。

在西方世界裏——我們屬於西方世界，但並不局限在它裏面——要取得一個適合我們的地位，要採取我們自己的行動，以便同時為國家與安全服務。

在內政方面，要作出那種非常困難但卻極端必要的努力來使我們的財政和經濟恢復平衡。沒有這種平衡，我們的國家將會走向一場愚蠢的災禍；而有了這種平衡，它就會看到一個繁榮的前途在它面前展開。法蘭西男女們，這就是我們首先必須做的事情。

作為開始，我要求你們——是的，我迫切地要求你們來保證使我們即將開始發行的公債得到勝利成功。發行這種公債是我們復興的第一步，這將是你們給予你們自己的民族信任——請允許我說，這也將是你們所給予我的民族信任的第一個證明，而我是非常非常需要這種信任的。

有些人由於已經習慣於認為沒有一件事會成功而結果就希望沒有一件事會成功，他們暗暗以那個能言善辯的絕望的魔鬼墨菲斯托菲列斯^①的話“我是否認一切的精靈”作為座右銘，他們嘟囔着說：“所有這一切豈不是我們所不能勝任的嗎？”不，對於法國，對於這個傑出的國家來說，這並不是它所不能勝任的，法國儘管在過去經歷了困難，它的國家事務紊亂失調，它還是找到了辦法來掌握異乎尋常的革新所需的一切要素。

人口在不斷增加。經濟永遠地擺脫了常規的限制。技術在迅速進步。新的力量源泉即將從最基層人民中湧現。撒哈拉為我們

^① 歌德《浮士德》中魔鬼的名字。——譯者

和在北部、南部同它接壤的地方蘊藏着富源。

有一支非常优良的军队。最后，全世界希望——虽然它有时假装不是这样——看到我們重新起我們应当起的作用，因为它意識到这对于一切人都是有利的。

我并不为我国青年感到遺憾，因为向他們提供了所有这一切生活資源和所有一切活动的动力。

但是任何一个法国人都知道：如果法国没有一个能够领导它的国家机构来领导它，整个前途就会被堵塞。这就是一切事情的条件。

我們不久前已經在深淵的邊緣证实了这一点。我和我的政府的任务是向我国人民建議一个新制度，以使共和国有足够有力，足够稳定和足够有效的权力机关，来对法国的命运負責。

我将在秋初这样做。

法兰西男女們，你們将在那时使用自己的投票来决定这种重大改革，从而决定法国的命运。

道路是艰巨的，但是，它是多么美好啊！

目标是困难的，但是它是多么偉大啊！前进吧，开始的信号已經发出了。

(Ⅲ 1958年6月15—16日第2版)

1958年6月27日电视广播演说

谈阿尔及利亚计划，要人民作新的牺牲来稳定
财政，要改革国家机构

法国的任务是很艰难的。但是这些问题在昨天看起来似乎无法解决，今天就不是那样了。难道这不是进步吗？

当前有三个问题支配着我们的局势——阿尔及利亚问题、财政和经济的平衡问题以及国家机构改革问题。在这些方面，我们走过一段很长的弯路。

但是现在我认为，在今年年底以前，我们将在正确的道路上前进一大步。

关于阿尔及利亚问题。法国希望同阿尔及利亚人自己一起确定关于阿尔及利亚前途的条件。

那末，就让他们表示他们的意见吧！枪杆子的声音是不会有结果的。

阿尔及利亚人将能够在即将举行的公民投票中，然后在未来的选举中完全通过一个单一的选民团来表达他们自己的意见。在单一选民团里每个人的选举权都是平等的。

昨天这还是不可想像的事情。

现在这变得可能了，这要归功于使各居民集团互相接近的友爱运动，要归功于将对公民投票的安全、可靠性和尊严负责的军队，也要归功于我们为了使一千万阿尔及利亚人从今以后都有同等的权利和义务而决定采取的行动。

对阿尔及利亚来说，1958年开辟了走向希望的道路。

关于建立财政和经济平衡的问题，人们已经谈得很多了。要么现在就做，要么就永远不做。这甚至是最后一次机会了。我决心要同我的政府一起并且在全国的协助下取得成功。

大家都知道，这方面的成败，决定法国和每个法国人的命运。

但是如果在1958年整个国家开支、物价、薪金和利润不超过目前的水平，如果有资产的人作出某些新的牺牲，如果从事生产活动者、公职人员和工资收入者共同协力为挽回局势牺牲一些他们希望增加的收入，总之，如果我们实现稳定，一切都可以平安无事。为了使国家避免破产，使经济扩展可以继续下去和维持充分就业，这是绝对必要的。

好吧！我们就打算这样做。

不论这可能使每一个人付出什么代价，我确信你们大家都会同意。

此外，踊跃认购公债的事实每天都在非常明显地表现全国的信心。看来结果会非常好。这将使我们能够从我们陷入的深谷走上恢复秩序的高原。

因此，我要以法国的名义，并请允许我再以我个人的名义，对一切已经认购公债的男女表示感谢，并且预先对将来认购公债的一切人表示感谢。

在1958年年底以前，我估计在货币、预算和贸易方面，复兴工作将充分展开。

改革国家机构问题。

这就是今后避免荒谬的、灾难性的危机的办法——过去在发生危机时法国就曾在它的儿女们的疑虑和全世界的讥讽中犹豫不决。

我们就应该在国家机构改革的基础上，建设我国的未来，把我

国建設成一个现代的国家，充满活力、资源和能力，世界为了防止大灾祸需要这样的国家。

在适当时候，关于新制度的方案将提交人民公决。如果人民的答复是肯定的，我保证在今年年底以前，将通过正常程序建立有能力担負責任的国家权力机关。

这就是我们的目标，这就是我们的事业。

这些目标是如此偉大，如此重要，相形之下，意識形态上的妄想、政治糾紛和党派之見的鼓动簡直十分可笑。

我呼吁团结起来。这就是說，我向所有的人呼吁。

昨天还是黑暗的。但是今晚就有了光明。

法兰西的男女們，帮助我吧！

(■ 1958年6月29—30日第2版)

1958年7月13日广播演说

鼓吹同海外领地建立联邦形式的“联盟”关系

在法国庆祝它的国庆节——自由、平等、博爱的节日——的时候，我向海外人民发表友谊和希望的讲话。

友谊的讲话。这是因为居住在这些领土上的人们和居住在法国本土的人们在精神上从来没有像现在这样彼此接近。距离、气候、种族的不同，条件的差异以及使彼此疏远的许多原因正在日渐减少。我们在这些广大地区为千百万人民的利益正在共同完成的物质、智力、精神的事业通过正在上升的曲线、巨大的数字和有希望的统计数字表现出来。船只、飞机、技术、劳动、资本是起了很大作用。但是在思想上互相了解，在心灵上坦率相待，互相接近，这也是形成以上情况的重大原因。

希望的讲话。这是因为我们正在摆脱那种关于我们将来的关系的不肯定状态。我们正在朝着一个广阔的自由共同体前进。在1958年，我们必须建立新的制度，在联邦形式的基础上建立我们联盟的关系，组织一个巨大的符合生活和进步的现代条件的，政治、经济和文化整体。我不能不告诉你们，同法国本土和海外各省一起，同西非和赤道非洲一起，同马达加斯加、吉布提、新喀里多尼亚、大洋洲的法国属地一起，阿尔及利亚——它是多么珍贵，却处于怎样一种分裂的状况之下——在这个整体内占有它的地位，这是一个优异的地位。

那些往往是反映了事物规律的事件已经使法国民族和地球上

五个部分的許多領土建立密切和长期的接触。在为了一个偉大的文明任务而联合起来的情况下，这些人民将履行他們的責任而不牺牲他們的权利。这对于为仇恨和痛苦所折磨的、但是梦想着博爱的整个世界是多么有利啊！

联合起来的人民万岁！

共和国万岁！

法兰西万岁！

(Ⅱ 1958年7月15日第2版)

1958年8月1日电视广播演说

呼吁人民作出牺牲，以稳定经济

有这样一个国家，它人才众多、物资丰富；它发现了能够革新它整个经济的石油、天然气、原子能资源；并感到大批热情的青年正在成长；虽然种种考验曾使它削弱、分裂、受到屈辱，但它找到了继续生存和自由的方法；这个国家就是法国。但是，法国也是这样一个国家，它在一个艰苦和危险的时代，疏忽和放任差一点危及到它的将来。

我们已经决定要消除这一切弱点，不论是制度机构上的弱点，或者同外国关系上的弱点，或者在我们国家内部所发生的弱点。我呆会儿就要向你们说明即将向人民提出的新宪法是什么，不久，我还将向你们说明，正在复兴的法国在外交方面采取什么行动。今天晚上，我愿向你们明确地谈谈为整顿国内事务所要进行的工作。

我们要做的就是稳定我们的财政、货币和经济情况，制止陷入通货膨胀的深渊，要保证我们有一个能把国家建设得富裕和强大的基础。

尽管我们要承担在阿尔及利亚的绥靖和开发，发展原子能，立即建筑许多新住宅等等的额外负担，我们仍要把公共收入和开支之间的关系维持在预定的数额之内。同时，我们要使我们的贸易得到平衡，可是还是要进口必要的东西，诸如原料，使我们的工业能发展。最后，我们要制止物价的上涨，以使生活水平不再下降。

政府所采取的措施的目的都是为了稳定。公債的发行，由于无数的公債购买者的信任，使我們沒有求助于法兰西銀行的垫款，并使法兰西銀行銀庫里保有足够的黄金来保证今后几个月的进口的支付。但是，我們还應該做更多的事情；因为奇迹是沒有的，除非真正值得出現奇迹。

我曾要求法国各方面人士，現在我还要求他們承受部分的牺牲，由于这些牺牲，希望的大門将广闊地敞开。

因为这个緣故，农民将看到小麦每公担的价格比原来他們所期待的价格要低一百一十三法郎。因为这个緣故，公用事业人員、公務員、軍人的工薪現在都不能增加，尽管在不久以前對他們差不多許下了諾言，对私营部門的工人情况也應該一样。因为这个緣故，許多生产者和商人应同意或承受他們的商品售价有显著的降低。因为这个緣故，拥有資產者应負担将近五百亿的附加稅。因为这个緣故，每公升汽油的价格将比过去提高将近三个法郎。这一切就是法国人心甘情願地对法国提供的值得贊揚的牺牲，何况，这并不是徒劳的。

因为我們的努力已經有了成果，稳定已开始建立起来，政府保证我們將不靠通貨膨脹就可以平衡 1958 年的預算。今年 5 月 31 日，对外支付差額达到七百五十亿法郎。今天，我們还盈余了二百五十亿法郎以上。平均价格也趋向稳定。在世界市場上，法郎的价值也在不断地改善。

在国外，确实可能出現新的困难。在有些国家里已經出現生产发展速度在一定时期內下降的現象。在我們国家里也可能开始发生一次衰退，政府有义务要加以防止。

此外，在必要时，我們將以全国的經濟上的团結来应付。从現在起，我对工人和僱主們的組織发出呼吁。我要求他們进行接触以便共同設立一笔保证工資的基金。这个基金将使工人的基本工

薪得到保证,并便于他們調整等級。我知道我是向誰說話,我确信他們会听到我的話的。

法国已經开始参加繁荣的竞赛。只要它能坚决地、有秩序地坚持它的路綫,那么,我保证会有圓滿的結果。

(■ 1958年8月3—4日第5版)

1958年8月21—26日在法国各非洲 殖民地的演說(选譯)

鼓吹建立法兰西共同体

(1) 8月22日在馬达加斯加議会的演說(摘譯)

“如果說感情足以产生偉大的事业，那末，当我昨天和今天看到馬达加斯加所表达的感情是怎样显示出来时，我們就一起完成了一件偉大的事业。

“我向在这里联合在一起的这个偉大島屿的十个省表示敬意，我特別向科摩罗的代表致敬。

“感情不足以締造一部政治宪法。然而，在这个前进中的艰难的世界里，我們已經达到了能够制訂这样一部宪法的地步。必須有效地适应在我們面前出現的新情况。

“法国要修改它的宪法，革新它同海外領地，特别是同馬达加斯加的关系。

“它将要作出一些决定。这些决定将提交各領地和馬达加斯加，以便你們作出决定。在人民表示意見之前，不可能說馬达加斯加的地位将是什么。

“然而，我可以指出，基本的方向已經确定。本土和海外領地的关系，特别是法兰西共和国和馬达加斯加的关系，應該彻底改革。我們特別将向馬达加斯加提供各种可能想像到的可能性。向人民，我說的是向各領地的人民提出的方案不排斥任何解决办法，甚

至是分离。

“根据他們贊成还是反对这些方案，他們将决定他們的命运，他們可以从本土分裂出去。

“我再照例地重說一次，我相信馬尔加什人民将不会选择这种解决办法。

“宪法規定組成一个联邦式的共同体，每一个領地可以选择适合自己的地位。法国和馬达加斯加将在各自領域內和在共同領域內各自作出决定。

“共同領域特别是包括国防、貨币等等。

“还可能締結專門協議，例如，关于运输、无綫电通訊等。

“拥有充分和完全自治权的每一个領地可以决定它本身成为一个联邦共和国还是一个单一国家。

“法国将不会提出任何反对。

“法国希望它同所有海外領地的关系能明确地加以調整，法国在这方面所負有的义务一并考虑在內。对那些要按照它們自己的命运前进的国家，也同样預先規定了修改的程序。

“我认为不能說得更清楚了。明天的問題不再在于口头說說，而在于行动。必須要共同行动。

“馬达加斯加能够自己发展，也应该自己发展。在共同体內，它将得到实现成为一个現代国家的願望的手段。我們大家經受着种种威胁：无政府状态，使世界迅速地陷入混乱的顛复企图。建立共同体也用来对付这些。

“这里的人是同我們那里、同其他各地的人一样。我怀着这种信念，这种希望結束我的講話。”

(Ⅱ 1958年8月23日第2版)

(2) 8月24日在布拉柴維尔的演說(摘譯)

“来到这个具有历史意义的地方,在我的心灵中重新回忆起多少往事,这种回忆在我們剛才到菲力克斯·艾坡爱^① 总督紀念碑前表示敬意时象征性地表达了出来;同时布拉柴維尔的市民从昨晚以来对我表示的热烈欢迎,使我非常激动。

“确实法国对它在非洲完成的事业从来也沒有像現在这样感到驕傲。法国的行政官員、它的軍人、它的建筑师、它的教师、它的傳教士在当地人民的协助并在同情、友誼和团結的气氛下努力完成了这项事业,而这种团結經常而且首先是在战场上通过流血表現出来。

“尽管有那些只能为各种帝国主义打掩护的煽动宣傳,为什么法国要否定它在非洲所作的事业呢?这项事业,法国絕不会否定,今天法国准备在完全新的情况下繼續进行这项事业。这些新的情况是由各国人民的发展以及世界上的一般变动所决定的。什么条件呢?

“这里应指出下列两点:”

“第一点,就是非洲人民應該取得这种政治地位,即对他們自己内部的事务担負起全部责任,由他們自己来决定内部事务,这是自然的而且是恰当的。总之,应当由他們自己来管理自己。

“第二点原則是所有明智的人都必須承認的法則,即在現在的世界,必須建立起强大的經濟、政治、文化集团,必要时建立强大的防禦集团。

“在我領導下的共和国政府就是以第二点原則为基础提出建

^① 曾任法国駐西非殖民地总督。——譯者

議，并把它們在不久的将来提交給非洲領地的所有公民和法国本土的公民来投票决定。

“将要提交給大家自由地、自觉地进行选择的是什么建議和什么計劃呢？这就是共同体的計劃。就是建議法国本土和海外領地一起組成一个共同体；在这一共同体里，我再一次指出，每个国家将实行完全自由的自治；在这一共同体里，为了所有人的利益，将規定共同的职权范围，包括国防、对外活动、經濟政策、司法領導、教育和远程交通。

“这个共同体将有这样一些机构：一个共同体的总統；一个将由各国政府首脑和担負共同事务的部长組成的执行委员会；一个共同体的参議院，参議院由本土和各个領地的代表組成，討論共同的事务；最后还有一个仲裁法院，以便解决可能产生的爭端，而不致发生冲突。

“我将向居住在各地的所有的男女公民建議建立这样一个共同体。有人会说：‘我們有独立的权利’。这当然是对的。而且誰要独立，它就立刻能取得独立，法国将不会反对。

“如果有一个領地在9月28日的公民投票中投反对票，那么它立刻能取得独立。而这意味着它不願参加我所建議的共同体，总之它是要分离出去。这也将意味着它願意孤零零地走自己的道路，由自己承担各种風險。法国将从中作出判断，我保证法国不会反对它这样做。

“但是，如果各非洲領地在公民投票中投贊成票，这将意味着他們通过自由决定选择了要建立我所讲的那种共同体。那时这种共同体将会建立起来。我們將使它行动起来。我确信这对所有人都是有利的。

“而且，在共同体内部，假如有某一領地随着时日的变迁，在經過我不能具体指定的一段时期以后，感觉有能力担負独立国家的

全部負擔和責任，那麼，它的議會就可以作出決定，如有必要，再由他們的居民進行公民投票。在這以後，共同體將注意到這種情況，並將同這一領地簽訂關於移交職權的條件的協定，從而這一領地將獲得獨立，走它自己的道路，而共同體也將走自己的道路。

“在這種情況下，我預先保證法國也不會反對。但是，當然法國在共同體內部也保持它有自決的權利。假如法國認為需要，它就可以同這一個或那一個領地斷絕共同體關係，因為任何人都會看到，共同體將給法國帶來沉重的負擔，法國因此要承擔很多。

“我衷心地希望法國長期留在這一共同體內，繼續承擔它的責任，我希望它可能而且願意承擔這些責任，可是當然，它本身也要保有它自己作出決定的自由。

“我相信，我希望在以上這些條件的基礎上，我們將組成法非共同體，在我看來，這樣的共同體對於我們在政治上的共同強大，在經濟上的共同發展，對我們文化上的發展是不可缺少的，而且需要時，它對我們的防禦也是不可少的，因為人人都知道，在目前世界上存在着巨大的潛在危險，我們的上面籠罩着巨大的威脅，特別是對非洲存在着巨大威脅。

“在世界上，特別是在亞洲有着大量的人，由於他們在他們國家里缺乏必需的生活資料，他們企圖向外擴張。

“當然，這種擴張自從有人類以來始終是用一種意識形態掩蓋着的。但是，在這種意識形態的後面，始終有着帝國主義的利益，此外，他們還企圖在這些領地內部尋找政治上的橋頭堡，以方便於他們進行滲透和侵略。

“這是很清楚的。

“我們是人，是自由的人，我們沒有權利忽視這個事實。正因這個理由，法國才向非洲人民，向你們建議，組成一個共同的整体，這個共同的整体特別是為了抵禦這種威脅。

“我已經讲完了，你們也听到了我所讲的。非洲人民将要作出抉擇。我真誠地希望他們选择我的建議。我是为了他們而这样希望的。

“請允許我这样說，因為他們和我之間有着密切的联系，所以我能够坦率地、正大光明地和面对面地向他們談这些話。

“然后我为了法国的緣故希望这样，因为它的事業必須进行下去，为了使法国願意这样做，尽管要承担起各种負擔，必須使它感到在非洲生活的人的情誼要求它这样做。

“最后，我也是为了世界的緣故希望这样做，世界也十分需要有在坚定的基础上建立起来的願意自由的人民之間的合作关系。”

(Ⅱ 1958年8月26日第2版)

1958年8月29日在阿尔及尔的 广播演说(摘译)

强调就第五共和国宪法举行公民投票的重要意义

“9月28日，各居民集团的阿尔及利亚人将要通过完全平等地表示一下‘赞成’或‘反对’来直接影响到法国的命运。因为他们的投票将部分地决定或是进行国家机构的改革，或是重蹈使共和国陷入深淵的复轍。

“他们的投票也有助于在新的基础上建立本土及阿尔及利亚同撒哈拉以南的法兰西整体的領地的关系。

“这些領地不久前曾向我表示最明显的信任和爱戴，他们的发展水平事实上能使他们建立起内部自治政府，而许多政治、经济、文化的原因以及感情上的重大理由，使他们同法国在一个自由的共同体中保持联系。公民投票对此将庄重地作出决定。

“最后，通过投票，阿尔及利亚的居民将为他们自己的命运得出一个答案。因为，尽管自相殘杀的斗争使他们处于何等艰苦的境地，不管这些人或那些人，在一旦恢复和平、消除不睦后，对他们国家的地位可能有什么看法，他们的投票对一个主要問題将有明确的重要意义。对每一个人来说，在目前的情况下，投赞成票，这至少是说，他愿意自己成为一个完整的法国人^①，并相信阿尔及利亚所必需的演变应该在法国的范围内进行。

^① 即戴高乐所说的“拥有同样权利和同样义务的完整的法国人”。——译者

“在我们这个时候，阿尔及利亚的演变比一切都重要。这关系到阿尔及利亚人和本土的人，不论他们是谁，都有义务作出共同努力，使阿尔及利亚得到有利于全体居民的繁荣，今天我们应该根据这点来考虑它的政治前景。

“要做到每一个人都达到能确保他的生活、尊严、安全和财产安全的生活水平；要积极地继续改善农业的生产、水利和造林；要利用撒哈拉的石油和天然气，建立将改变阿尔及利亚面貌的广大工业体系；最后，要使所有城乡儿童都得到教育；要成立一个专业组织来发挥工人的作用；在教育 and 法律方面，要这样做，使得从敦刻尔克到塔芒拉塞的大量的阿尔及利亚青年能够担任行政工作、军队的军官、经济工作和从事自由职业。这是人的义务所要求的。这是符合于现今世界和本世纪的迫切需要的。这是法国要坚决完成的任务，尽管有各种障碍，法国将继续承担它的责任。相形之下，战斗和屠杀，除了丧失生命、丧失力量、丧失好机会之外，什么也不会得到。要重建和平，阿尔及利亚人，除了那些狂热分子外，都全心全意要求和平；我们的军队也正在日日夜夜地保证着他们的和平；我们将看到这不幸的土地上出现巨大的希望。这里，也一样，9月28日的投票将是法国人道事业的一个新起点。”

(原 1958年8月31日—9月1日第3版)

1958年9月4日在巴黎共和国 廣場的演說

解釋第五共和国宪法草案的精神和內容

在必須改造、否則就会被破坏的时刻，我国人民第一次建立了共和国。在那以前，多少世紀以来，旧的制度曾經实现了法兰西的統一，保持了它的完整。但是，在基层各方面形成巨大的、深刻的浪潮时，它就表现出沒有能力适应新的世界。就在那时，在全国騷乱和对外战争中出现了一个共和国！它曾經代表了人民的主权、自由的召唤和正义的希望。在共和国的历史中，經過种种动荡变迁，它却仍然是那样。今天也和过去一样，我們願意它保持它本来的模样。

誠然，共和国在它相继存在的年代里，有过不同的形式。在1792年，那时，它是革命的、好战的，它推翻了王朝和特权；八年后，它就在它无力控制的錯誤和騷乱中复灭了。1848年，它在街垒战中建立起来，它制止了无政府状态，它对內实行社会福利政策，对外奉行友好政策，但不久，由于不能把革新的热情和秩序协调起来，又很快就消失了。1870年9月4日，色当〔战役〕的第二天，共和国再次出现，为国家医治創伤。

事实上，共和国曾經使法兰西复兴，重新建立军队，重新締造广大的帝国，重建巩固的同盟，制訂良好的社会法律，发展国家教育事业。因而，在第一次大战期間，它才能有保证我国得到拯救和取得胜利的光荣。11月11日，当人們集会降下旗帜来紀念那些

为祖国作出贡献的人时，人们也是向共和国致敬。

但是，这个制度在它实际运用中包含有若干弊病，在一个相当稳定的时期中，还可以容忍，但是，在第二次大战前夕所发生的人的变化、经济变革和外部危险面前，就成为不可容忍的了。由于没有纠正这些弊病，1940年可怕的事变就毁灭了一切。但是，在6月18日，解放法国的战斗开始时，曾立即宣告过：重新建立的共和国将是一个新的共和国。整个抗敌运动不断地肯定了这一点。

大家知道，大家很清楚地知道，这些希望变成了什么；大家知道，大家很清楚地知道，危险一旦过去，一切就由那些政党任意支配安排。大家知道，大家很清楚地知道，由此所产生的结果是什么。由于变动无常和不稳定，不管那些人的意愿如何，不管他们往往有怎样的才能，政权还是丧失了对内的权力和对外的信心，而没有这些条件，它就无法行动。国家的瘫痪无力不可避免地导致国家的严重危机，共和国也不可避免地立即面临崩溃的威胁。

无可挽救的事件即将发生时，曾作出了必要的努力来防止它发生。国家的破裂才被制止了。共和国的最后机会于是保持了。我本人和我的政府是根据法统接受了特别委任来制订新宪法草案并把它提交人民作出决定。

我们是根据我们得到授权时所提出的原则来起草宪法的。我们是得到了根据法律设立的谘询委员会的合作这样做的。我们是考虑了最高行政法院的庄严的意见这样做的。我们是在各次内阁会议上进行了非常自由和深入的讨论后这样做的；这些内阁会议是由各种不同倾向、不同方面但又坚定地团结在一起的人所组成的。我们在起草期间，未曾侵犯人民的任何权利和公众自由。全国人民是唯一的裁决者，他们将同意或否决我们的工作。但是，我们是极其真诚地向他们提出我们的建议的。

对政府来说，今后最重要的是它的效率和连续性。我们生活

在巨大的力量正在改造世界的时代。为了不致成为落后的、被人輕視的人民，我們必須在科学、經濟、社会領域中迅速地发展。而且和这种要求相适应的是，在法国人中間，首先是在青年中間所出現的那种要求进步的兴趣和热烈向往获得技术成就的心情。这些事实是我們国家生活中占主要地位的东西，因此，我們的制度也应该由这些事实来决定。

我們的农业和工业需要改革，我国朝气蓬勃的人民需要得到生活、劳动、教育和居住的条件，工人需要参加企业活动，这种种推动我們在公共事务中要表現得生气勃勃和行动迅速。恢复阿尔及利亚和平，然后开发阿尔及利亚以及解决它的体制和它在我們整体中的地位等問題，迫使我們要作出艰苦和长期的努力。誠然，撒哈拉的資源在我們面前所呈現的前景是壮丽的，但也是复杂的。本土和海外領地的关系要求作深刻的調整。世界正受到危害人类前途的潮流的冲击，这种潮流使法国在履行保持均衡、和平和博爱的天职时，要保持警惕。簡言之，法兰西民族的兴盛或衰退取决于国家有沒有足够的力量、毅力和威望来把它引向它应去的地方。

因此，宪法草案是針對生活在現今世紀和現今世界的我国人民而制定的。要使我們的国家能够真正地由它所委任和信任的人来領導，国家的信任使合法性更具有生气勃勃的力量。要使国家有一个得到公民委任的一些人选出的全国仲裁人，他应超越于政治斗争之上，負責保证一切制度的正常运动，并具有訴諸享有主权的人民公决的权力，在特別危急的时候，他对法兰西的独立、荣誉、完整和共和国的安全負責。要使我国有一个能够进行治理的政府；我們要給予它以時間和可能的条件，这个政府除了履行它的任务外，沒有其他企图，因此无愧于国家对它的信任。要使我們有一个代表全国政治意願的議會，它将通过法律，监督行政机构，而又不企图超越本身的职权。要使政府和議會合作共事，但各自的职责

又区分清楚，政府和議會成員不得相互兼任。政权就應該具有这样均衡的結構。此外的問題就要取決于人選了。

由本土和海外各地的职业組織不按政治条件指定人員組成的經濟和社会委員會，应向政府和議會提出意見。要有一个完全独立的宪法委員會，它有权判断所通过的法律是否符合宪法，各种选举是否正常地举行。司法机构应确保它的独立性，它应成为每个人自由的保护者。这样，国家的效能、尊严和公正性都会有更好的保证。

法国和願意加入的海外領地將組成共同体，在共同体内部每一个領地將成为自治国家，而外交政策、国防、貨幣、經濟和財政政策、原料政策、司法監督、高等教育和远距离交通則屬於共同的职权範圍，由共同体机构：總統、执行委員會、參議院和仲裁法院掌握。这样，这一广泛的組織將对圍繞着法国所組成的人的整体进行改革。這将根据所有的人的自由决定而进行。事实上，每一領地將有权通过公民投票来接受或拒絕法国的建議。在后一种情况下，那就同法国断絕一切联系。成为共同体成員国后，它将来还可以在共同机构达成協議的情况下独立地掌握它自己的命运。

最后，在公民投票后的四個月內，政府將負責国家的一切事务，特別是要确定选举制度。同时，在人民授权的基础上，政府將制訂为建立新制度所必需的規章。

法兰西男女們：这就是將于9月28日提交你們表決的宪法的精神和内容。我以法兰西的名义，衷心地要求你們投贊成票。

如果你們否定了它，我們將立即重新回到你們所深知的歧途上去。如果你們贊成它，結果將使共和国变为强大而且有效率，只要国家負責人今后能爭取这样做。

但是，在这次全国意願的积极表示中也将表明我們国家重新获得了團結，从而，也重新得到了它成为偉大的机会。全世界清楚

地了解，我們的決定對它有多么大的重要性，它將從中得出應有的結論。也許，現在它已經得出了結論。一個偉大的希望將出現在法蘭西面前。我相信它已經出現了。

共和國萬歲！

法蘭西萬歲！

(Ⅱ 1958年9月6日第2版)

1958年9月21日在里尔的演說(摘譯)

要求公民投票贊成新憲法草案，聲稱將着手建
立法蘭西共同體

“……今天，你們期待通過一個新的階段，責任要求我來領導國家通過這一階段，這一次，同以前一樣，是要你們來加強我的力量。

“我談到一個新階段，因為，正是這一階段，正是這條道路是法國今天所要走的。

“我們有一切手段，一切使我們繁榮、幸福和偉大的手段。我們自己擁有這些手段。它們存在於我們的活動中，存在於我們的頭腦中，存在於我們的心中。它們也存在于漸漸在全國出頭露面、漸漸參加國家活動的青年一代中。隨着我們向世界表明我們還能夠而且永遠能夠成為一個大國，世界向我們表示的日益增長的尊重 and 重視，也成為使我們繁榮、幸福和偉大的因素。

“但是，我們要有好命運，要在這個如此困難、如此危險而我們又生活在其中的世界上達到我們的目的，我們，法蘭西的男女們，需要重建共和國的國家機構，使那些負責任的人能有必要的手段。

“至遲在下星期日向全國提出的改革，沒有其他的目的，沒有其他的目標。

“問題在於要使法國政府能從它的任務的高度出發，看到，我再說一次，看到祖國的新階段。啊！我這樣要求你們，因為這取決於你們，我要求你們投贊成票。

“但是，我对你们还有别的要求。

“我要求你们，法兰西的男女们，法兰西的妇女，法兰西的男子，大量地参加投票。每一个人都了解，根据赞成这一巨大改革的票数的多少，法国的局势，无论对它自己来说，或是对它的儿女来说，或是对整个世界来说，都将是完全不同的。让我们大量地表示出我们全国的团结一致，那时，我们在我们的国家将具有一切应有的信心。

“至于我自己，我应该对你们说，我将感到巨大的、深刻的鼓舞。

“如果，相反，我们只有一个平平常常的、不稳定的多数，人们可能担心，我们在道路上遇到新的障碍将无力加以克服。

“你们不会否认，任何人也不会否认，任何人也不会不承认下星期日的投票的国内和国际的重要性。我很直率地对你们说明这一点。我很真诚地，并且很泰然地对你们说明这一点。因为，我深信，投票将如我所要求的，就是说，是大量的、热烈的，换句话说，是全民参加的。

“投票之后，你们会看到一种巨大的希望、一种新希望将在我们所有人的心中升起，将在我们所有土地上升起，特别在这富庶勤劳的北方省，在这骄傲的、高尚的城市里尔升起。我将要答复你们，请你们在八天后的星期一看我的回答。

“此外，我们还有别的事情要做：我们同在海外的和我们联合起来的人民一起，要建立一个伟大的共同体，一个人道的共同体，也就是说一个法兰西共同体。这件事，我们将把它同时做到，你们将同我、同政府一起做，同向你们提出这建议的，同时也通过我的声音向你们提出这一建议的共和国政府一起做。……

“我重申，存在着各种各样有希望的理由，既然有希望，就要行动起来。

“我信任，我信任我談到的这一代青年，正如我也信任在这里的父母一样。我們所有人都为一个偉大的命运团結在一起，我們都是法国人，我們都应手牵手团結在一起。未来就在这里，就在我們面前，我們就会达到目的。”

(Ⅱ 1958年9月23日第4版)

1958年9月26日电视广播演说

要求公民投票赞成新宪法草案

星期日^①的公民投票将是人民的一次行动，也就是说，是一次简单而影响深远的行动。无疑，全国是要在宪法问题上发表意见，但是每个人都感到，这次投票并不只是意味着正式通过一个文件。这关系到法国的命运。

我们的国家将表明，它希望摆脱党派政权给它带来的混乱状态。由于这个事实，如果它愿意的话，将有另外一种精神使政策具有活力，并且将产生能够采取行动的权力机关。因此，将建立的是一个新的共和国，以便领导法国走向它目前有条件实现的革新。

由于各居民集团的阿尔及利亚男女们将第一次完全平等地一起参加投票，这将表明，在考验之中，他们信任法国，并且我敢说，信任我本人。他们将表明，他们打算共同参加伟大的政治、经济、社会和文化的事业，我们决心完成这项事业来改造阿尔及利亚，使它的居民摆脱恐惧和贫穷，保证每个女人和男人的自由和尊严。

由于法国本土和海外领地之间将建立一个各族人民的自由的共同体，团结在法国周围的这个人的整体将给有许多暴政统治的世界作出一个榜样。

但是，最重要的是，由于法国人民在这个庄严的时刻将表现出

^① 指1958年9月28日。——译者

他們的團結一致，他們的命運將得到多么大的改善啊！從我們自己看來，這將是多么令人興奮！多么令人驕傲！在這個受到恐怖威脅的世界面前，法國將重新得到何等的尊嚴！這便是多數票（或者照人們的說法，贊成票的百分比）具有巨大意義的原因。啊，誰還會願意棄權呢？

法蘭西的男女們，如果我和我的政府要求你們投“贊成票”，並且大量地全心全意地投贊成票，這完全是為了法國。我認為，在我要求你們選擇有效能的國家機構和民族團結的時候，我表達了多少世紀以來，建立了這個國家的世世代代的人對它的願望。我認為我大聲說出了所有的法國人——包括那些由於特殊原因或者激情而打算投反對票的人——今天內心深處對國家的希望。我相信我預先反映了我們一代又一代的子孫將對他們的祖國懷有的看法。

我把法國的命運寄托在你們每一個人的身上。

共和國萬歲！

法蘭西萬歲！

（Ⅱ 1958年9月28—29日第3版）

1958年10月3日在阿尔及利亚 君士坦丁的演說

鼓吹君士坦丁計劃，表示希望阿尔及利亚实现和平

上星期日，有三百五十万阿尔及利亚的男女公民，不論是屬於哪个居民集团，在完全平等的情况下，都对法国和我本人投了信任票。他們这样做并没有遭到任何人的强制，而且他們是在不顾狂热分子对他們、对他們的家庭以及对他們的财产进行各种威胁的情况下这样做的。这个事实同天空发出的光芒一样清晰。这一事实非常重要，不仅是因为这次投票使法国和阿尔及利亚相互永远地承担义务，而且还因为这次投票是和同一天在法国本土、海外各省以及共同体各領地所发生的事情互相配合的。

至少我們能够說，这一次巨大的行动是法国人民自己表明了，并且也向全世界表明了他們要求进行革新的意志，一亿人同时决定了在自由、平等和博爱中共同建設他們的未来。

对于阿尔及利亚，法国向它指出的前途是什么呢？阿尔及利亚的男女公民們，我来到这里正是为了向你們宣布这一前途。

像这样一个生气勃勃的、英勇的、但同时又有困难和正在忍受痛苦的国家，問題在于要进行深刻的改革。这就是說，必須使所有人的生活条件日益得到改善；这就是說，为了当地居民的利益，必須把地下的資源开发出来，必須發揮优秀人才的才能；这就是說，必須使儿童受到教育；这就是說，必須使整个阿尔及利亚享受到現代文明能够而且也应该給人类带来的幸福和尊严。

但是，最宏偉的計劃也只有採取了實際措施使它們實現時才有價值。我的政府根據新憲法所授與的全權將在今後五年內採取以下一系列措施。

在今後五年中，在法國本土——我正是說在法國本土——進入國家各部門，進入行政部門、司法部門、軍隊、教育部門和公用事業部門的青年人至少要有十分之一是阿拉伯人、卡比利人和莫扎皮特人，而這不妨礙在阿爾及利亞服務的阿爾及利亞人的比例繼續擴大。

在今後五年過程中，阿爾及利亞的薪金和工資待遇將提高到同法國本土相近的水平。

在這五年結束前，將要有二十五萬公頃新開墾的土地分配給穆斯林種植者。

在這五年結束前，阿爾及利亞工業和農業開發計劃的第一階段也將結束。這一階段的任務特別是要把撒哈拉的天然氣和石油開發出來並加以分配，在這塊土地上建立巨大的冶金和化學聯合企業，要建築一百萬人居住的房屋，相應地發展衛生設施、公路、港口和通訊設施，最後要使四十萬新勞動者得到正常的就業機會。

在這五年內要逐漸使三分之二的男女兒童就學，在以後的三年內，將使所有的阿爾及利亞青少年都能入學。

在今後五年的過程中，人與人的交往將繼續進行和發展，特別是通過法國軍隊，通過法國的職業軍官，通過後備軍官，通過招募入伍和應征入伍的青年等途徑，同時必須在法國本土，在巴黎和各省都要進行這項工作。

這種深刻的改革能帶來什麼後果呢？至於阿爾及利亞的政治地位，我認為，無論如何，這是要逐漸形成的，要預先用幾句話來說明是沒有用處的。但是，不管怎樣，有兩件事情現在就可以肯定。第一件涉及到目前的情況。

在两个月之后，阿尔及利亚将在同法国本土同样的条件下选举它的代表。而且至少必须有三分之二的代表是穆斯林公民。

另一件关系到未来，关系到阿尔及利亚的前途。这无论如何——因为这是事物的规律——将在双重的基础上即它的个性和它同法国本土的紧密团结的基础上建立起来。

不论怎样，这项有益的改革必须坚决予以完成。为了阿尔及利亚男人的利益，为了阿尔及利亚妇女的利益，为了居住在那里的儿童的利益，必须这样做，同时为了人类的荣誉也必须这样做。为了世界和平也必须这样做。因为一个民族的停滞不前对于任何人都没有好处，除非是那一种想利用其他国家的叛乱和贫困来实现自己野心的人。

这一改革，这一在政治、经济、社会和文化各个方面的宏伟工作，如果不是法国，还有谁能担当呢？

而情况是，法国愿意承担起这项工作，并且它拥有完成这项工作的各种手段。同样阿尔及利亚人的投票也证明了他们希望要实现这项工作，并且要同法国一起进行这一工作。

现在，我要向那些继续进行自相残杀的人，向那些在法国本土组织可悲的暗害活动的人，以及在机关、在实验室、在广播中和在某些外国首都的报纸上向法国进行谩骂的人说：为什么要残杀呢？应该让人生活！为什么要毁灭呢？我们的任务是要建设！为什么要挑起仇恨呢？问题是在于合作！

停止这毫无意义的战斗，人们就立刻会看到在阿尔及利亚的土地上到处洋溢着希望，人们就会看到监狱将予以撤清，人们就会看到在每个人面前，特别是在你们自己面前，展开相当广阔的前途。然后，我要向那些在阿尔及利亚火上加油的国家说话，而这些国家里的苦难人民正在独裁专制下喘息，我要对它们说：法国在这里所能完成的工作，只有法国才能够实现的工作，你们能不能做到呢？

不！那么……那么就讓法國來做吧！除非你們打算為了掩飾你們自己的困境而加深這種破裂。但是在現在的世界上演動仇恨除了導致全世界的大災難以外，還能夠帶來什麼結果呢？今天擺在人類面前的只有兩條道路：或者是戰爭或者是博愛。法國在阿爾及利亞和在其它任何地方一樣，已經選擇了博愛。

、共和國萬歲！

阿爾及利亞和法蘭西萬歲！

（重 1958年10月5—6日第3版）

1958年10月23日在記者 招待會上的講話

要求阿尔及利亚民族解放陣綫“停火”并开始談判，
申述反对禁止核試驗的理由和对几内亚的态度

女士們，先生們：

我很高兴能够看到你們。

上次我是在5月份同你們会見的。当时的形势是多么严重啊！今天，至少我們可以說，形势已完全改变了。信任已代替了苦悶。全国的团结阻止了分裂。9月28日的公民投票宣布了法国的复兴。

因为这正是法国人民为了进行努力、为了那天显示出来的偉大而团结起来的意志。所有投贊成票的人——人数很多——都很高兴，而在那些投反对票的人中，不少人也是違背心願的。

另一方面，阿尔及利亚人的大量参加投票，为他們国家的政治、經濟、社会和文化的发展奠定了一个前所未有的心理上的基础。正是在这个基础上，阿尔及利亚人和法国本土的人現在有可能共同建設他們的未来。

此外，黑非洲、馬达加斯加、吉布提、科摩罗群島的二千五百万人民都自发地表示要同法国建立一个自由的共同体，而同时，在法国本土、阿尔及利亚、留尼汪島、安的列斯群島、圭亚那、新喀里多尼亚群島和新赫布里底群島以及大洋洲的法国屬地的五千五百万公民在这方面也表示了同样的决心。在上述有关各地的人民之間

有了一种相互承担的义务，这是过去在任何地方、任何时候都不曾有过的先例的。

最后，我們国家所表现出来的活力和理智在世界上产生了一个决定性的效果。昨天，只有很少人毫不犹豫地信任我們，而現在所有的人对法国都有了信心。

我們利用了这次偉大人民运动来革新机构。新的国家权力机关即将产生，同过去的权力机关将有很大的不同。国家元首的仲裁作用，行政和立法的分立，政府的連續性，这些就是宪法所規定的，也正是人民所希望的。立法机构的选举将在下月举行，以实施新的宪法。

每个人都了解——允許我插一句关于个人的話——每个人都了解，我不願意也不能够直接卷入竞选中。国家委托給我的使命要求我不站在任何一方面。因此，我将不偏袒任何个人，甚至对那些在形势发生种种变化的情况下，对我始終保持友好忠誠的人，我也不偏袒。

当然，我并不反对各种傾向的集团或候选人宣布他們支持戴高乐的行动。而另外一些人也会运用这种自由——他們責备我要破坏这种自由——来表示他們的反对。

由于要保持这样的公正态度，我不得不坚持任何集团或任何候选人的称号中都不能用我的名字^①，即使以形容詞的形式也不行。

但是，这个公正态度同样并不阻擋我迫切地希望最近这次选举运动尽可能在客观和尊严的气氛中进行，特別要避免个人之間的傾軋，个人間的傾軋总是令人不愉快的，而且有百弊而无一利。

选举即将举行。初看去，人們可能以为这次选举跟以往的选

① 指用戴高乐的名字做招牌。——譯者

举一样。然而，即将产生的議會却处于跟以前的議會完全不同的情况之下。

在几个月的休会以后，議會机构即将再度出現，但它不再是全能的了。事实的教訓，形势的发展，公众的判断以及所有法国政治团体的爱国热忱导致 1958 年的宪法起草人，也就是政府成員、对将来的議會規定了明确的范围和有力的限制。他們是在宪法委员会的工作帮助下，在行政法院的意見帮助下，我还應該說，在共和国总统的明确的建議帮助下这样做的。全国已經批准了他們起草的宪法。世界形势，全国复兴的必要都絕對禁止再回到过去那种混乱状况中去。

如果，不幸发生这样的情况，即将来的議會不願意适应对它所規定的任务，无疑地，共和国又将陷入新的危机，而誰也不能預計会有什么后果，只有一点是肯定的，即在任何情况下，議會制度将被长期摒棄。反之，如果将来的議會能以客观的方式履行它的立法任务，如果它不像过去經常看到的那样乱許諾言来进行竞争，那样非分要求，那样掀起党派的煽动，那么国家的政权将会在均衡、稳定和效率中进行工作，全国将会关心議員們的自由辯論。

一句話，只有对議會进行了深刻的改革，我們才能拯救代議制的命运。这种命运，但願議會不要自己毁灭它！

無論如何，法国，它已經表明，它是能够生存、发展和扩大它的影响的。

說法国殖民軍隊必須在 阿尔及利亚繼續执行綏靖任务

問：在您就选举問題訓令薩兰將軍以及命令軍官們退出一切政治組織后，您是否願意明确地談談您給在阿尔及利亚的軍隊指定了什么任务？

答：我很了解，在現在的情況下，阿尔及利亚問題特別引起新聞界人士所固有的好奇心。

問題就是要了解在阿尔及利亚的法国軍隊目前在做什么事情，将来要做什么事情。哦，在阿尔及利亚的法国軍隊是在完成法国所期待它的任务。

它的第一个任务自然是要防止阿尔及利亚在戰場上失去。在这方面，虽然还没有完成任务，我相信現在已經做了最大的努力。

軍隊同样有使命保证各种居民的安全，当然也要保证穆斯林人民的安全。

事实上，應該了解，四年来，在阿尔及利亚有将近一千五百名法国血統的人遭到杀害，而穆斯林男女和儿童被叛乱分子残杀的达一万人以上，而且几乎全是被砍头的。

在法国本土，有七十五名法国血統的阿尔及利亚人被暗杀了，有一千七百七十七名穆斯林在凶手的刀枪之下牺牲了。

法国軍隊在阿尔及利亚保护了多少的生命、多少的住宅、多少的农产品！假如我們愚蠢和懦弱到要把阿尔及利亚棄置不顾，那我們将使这个国家陷入如何殘忍的屠杀中！

这正是需要付出那么多入力的軍事行动，需要那么日以继夜地守卫，需要那么多的偵察、巡邏、遭遇战的理由、代价和結果。可惜，七千二百名官兵牺牲了。七万七千名叛乱分子在战斗中被打死了。

軍隊任务的另一种形式是跟它在到处作战的事实有关，同时也由于它是軍隊，是一支忠誠的、有紀律的和不介入任何一方的队伍，它极出色地和动人地完成了这方面的任务。軍隊一向願意并且能够同这个穆斯林居民集团保持人与人之間的接触，这个居民集团长时期来經常閉守在土房、帳篷和小屋之中。

官兵們不仅用他們的手、他們的心、以及他們的机智来保护人民，而且用一切办法帮助他們。應該看到他們在当地对于食粮、保

健、住宅和学校方面做的事情。应该衡量日复一日建立起来的人与人之间关系的价值。此外，如果说在阿尔及利亚的公民投票如願地举行了，如果人们看到穆斯林热情地参加投票的情况，这就是相互信任的友爱的证明，而这种友爱的曙光已经在这块不幸的土地上出现。

不管结果如何，军队要继续它的使命。它应该继续綏靖工作。它应该积极帮助对阿尔及利亚的开发。它应该在人的接近方面进行工作，这是关系到未来的一个条件。

在最近要进行的政治的和选举的竞争中，军队应该保持超然态度。它已经在我的命令下这样做了。

法国为它的军队，包括总司令、参谋人员和官兵，过去、现在和将来在阿尔及利亚为它作出的贡献感到骄傲，而我呢，我要高声而且坚定地向着军队致意。

要求阿尔及利亚民族解放陣綫放下武器进行谈判， 并以阿法“紧密联合”为条件

問：民族解放陣綫表示在阿尔及利亚有实现和平的可能性。政府对此采取什么态度？

答：你们刚才谈到的組織自己发动了战斗。它继续进行战斗已经四年了。我願留待将来肯定这场斗争究竟有什么用处。但是，无论如何，目前它没有任何好处。

当然，假如他们願意的话，还可以继续进行袭击，在公路上进行伏击，在市场上投掷手榴弹，夜间到村庄去杀害一些不幸者。他们可以躲藏在山洞里，分股地从一个山地转到另一个山地，可以在岩洞里隐藏武器，以备在适当时候使用。但是，出路并不在此。它也不在居住在国外的流亡分子的政治幻想和花言巧语的宣傳中。事实上，凭良心说，出路是已经指出了。治安部队逐渐控制了

局势的事实指出了这条出路，但是更重要的是9月28日的决定性的表示。

然而，我要毫不含糊地说：大部分叛乱分子曾经勇敢地进行了战斗。如果能实现勇敢者的和平，我相信仇恨将会消失。

我谈到了勇敢者的和平。这是意味着什么呢？简单地说是这样：让那些开火的人停火，让他们不受任何侮辱地回到家园，回到工作岗位上！

人们对我说：“但是，他们怎样才能结束战斗呢？”我回答说：在他们有组织地进行战斗的地方，由他们的首领同法国司令部进行接触。长时期以来，战争惯例是，当人们愿意放棄武器时，就可举起谈判者的白旗。我并且回答说，在这种情况下，战斗人员将受到体面的接待。

至于我刚才说到的在外国的组织，它是竭力从国外领导这个战斗的，我再次公开重申我已说过的话，假如它指派代表来同政府解决结束敌对行动的问题，他们只需要同法国在突尼斯或在拉巴特的大使馆联系。上述两个大使馆的任何一个都可以为他们安排到法国的交通。他们在法国的安全将完全得到保证，而且我保证他们可以自由返回。

某些人说：“但是，政府将同意谈判哪一些政治条件呢？”我回答说：阿尔及利亚的政治是在阿尔及利亚本身。这不是因为人们开了枪，人们就有处理它的权利。当民主的道路敞开着，公民已经有可能表示他们的意志时，其他的办法是不能接受的。然而，民主的道路已经在阿尔及利亚开辟了，公民投票已经举行。在11月份还将举行立法机构选举。在明年3月还将举行市镇选举。4月将举行参议员的选举。

以后怎样呢？这是一个发展过程问题。从一切方面来看，精神上和物质上的改革已经在阿尔及利亚开始了。法国由于它的責

任，也由于只有它才能这样做，正在实现这个改革。在逐渐发展的过程中，政治解决办法也将逐渐明确起来。

我相信，正如我已经说的那样，将来的解决办法将以阿尔及利亚的勇敢“个性”和它同法国本土的紧密联合为基础——这是合乎事物的规律的。我同样相信这个把撒哈拉包括在内的整体，将同自由国家突尼斯、摩洛哥联合起来促进共同的进步。每天有每天的严重困难。但是，最终谁将会得到胜利呢？你们将看到兄弟友爱的文明将取得胜利。

说明法国对于停止核试验问题的态度

问：在纽约，法国代表团在停止核试验问题上采取了否定的态度。您愿意说明这种态度的动机吗？

答：这是一个严重的问题，看起来它同我们刚才所提到的问题是无关系的，但实际上它们是相互联系的。因此我就来谈谈这个问题。现在世界上有两个集团：盎格鲁—撒克逊集团和苏联集团，它们多年来一直在制造和积存原子武器。现在，这两个集团中的任何一个都能在一瞬间使世界遭到一次巨大的灾祸。直到现在，这两个集团并没有能就裁军和监督问题达成协议。当然，我不是说，这种情况的责任要由两方面平均分担。以我看来，我确信只要东方愿意裁军，西方就会立即这样做。但是，现在的情况却是这样，我认为死亡时时刻刻都在威胁着整个世界。

你们知道，在这样的世界性的危险面前，法国始终愿意在裁军方面起倡导和推动作用。我们过去没有停止，现在也没有停止促使俄国人、美国人和英国人放弃制造原子弹、销毁原子弹的储存并同意建立有效的国际监督。假如这个目的达到了，那么这个众所周知的核试验问题就立即不再存在了。假如这个目的不能达到，那么对于那些继续积存原子弹的人，禁止核试验又能有多大意

义呢？他們的实力并不因此改变，世界的危險也不因此减少。反之，从这三个国家方面說，要世界相信停止試驗将有助于安全，这就是欺騙这个可怜的世界，同时也将成为它們本身不进行裁軍的遁詞。

此外，这正是美国、英国和法国在去年8月間曾經共同承认的事实。无疑地你們知道，当时它們发表了一个正式的宣言，宣布要达到的目的是要限制和监督所有武器，特别是原子武器，并說把討論引向停止核試驗的歧途，只是在許多危險之上又加上一重危險。

最近，在紐約，我們的盟国认为應該改变它們的立場。但是，法国沒有任何理由要改变它的意見，这就是它在紐約的代表坦率地說明的情况。

法国之所以坚持西方會同意的意見，除了原則性的原因之外，的确还有它本身的原因。誰都知道，我們現在已經掌握了使我們拥有核武器的手段，由我們进行核試驗的日期已經接近。莫斯科、华盛顿和倫敦可能正是由于考虑到这种情况，同时认为停止核試驗是急迫希望的。我不参与决定这件事情。但是，我可以說，只要其他三国为了它們本身而拥有强大的武装时，法国絕不会同意长期处于悬殊的劣势之中。

此外，當我們成了原子强国的时候——这已經不太远了——我們將有更多的手段使我們的行动能在世界安全和裁軍方面发生更大的影响，而这些方面對我們是很寶貴的，对所有的人也是有益的。

談法国对几內亚的态度

問：我的將軍，关于在几內亚的法国侨民，政府是否打算現在就明确它的立場？

答：要重新明确法兰西共和国政府对于在几內亚所发生的情况采取什么态度，我并不感到困难；这种情况的发生是事先預料到的。

的，而且正如我們事先所承諾的那樣，我們對此沒有加以任何阻礙。

几內亞政府委員會的現任首腦在这次公民投票中，采取了众所周知的态度。这是他的权利，至少，對我們來說是这样。目前，我相信，他的言論和行动都是从这一基础出发的。在这些条件下，在我們看来，几內亞是正在变化之中，我們不知道它将如何变化。我們將观察在它的現政府委員會的领导下，从它的外交傾向和往来方面說，它将会怎样并采取什么措施。如果那里确实組成了一个國家的話，那么，从它的國家能力方面說，它将会怎样并采取什么措施。

我們將根据在这些不同領域內发生的情况同几內亞建立关系。我們將毫无惡感地建立这种关系，但是，我應該說，我們不能肯定明天的情况是否同今天一样。

至于在几內亞的法國人，直到現在，很幸运的是，他們的生命和財產并沒受到威胁，我們沒有任何理由要他們不再在这个國家居住。

自然，法國根据根本法制度或共同體制度对几內亞提供的公務人員和技术人員不在此列，因为在所謂獨立制度下，法國是不能對它提供這些人員的。至于法國为了几內亞的發展所提供的財政援助，人人都了解，为什么要予以停止。此外——让我这样說——這個問題，在我看來不值得成为報紙上占据如此多的篇幅來討論的重大問題。

宣称法國已派監督委員會 到阿尔及利亞監督議會選舉

問：我的將軍，請原諒我又重新回到阿尔及利亞問題上來。我很想知道政府是否打算採取措施來從物質上保證各候選人有可

能公开表示他們的信念，是否会有某些措施使各候选人可以利用报纸和印刷厂？

答：政府在阿尔及利亚如同在法国本土一样，保证候选人有表示他們的信念的可能。这方面沒有任何犹豫，而且关于这問題所下的命令是很明确的。

我不否认，你們也不否认，在阿尔及利亚还处于目前这种特殊情况的形势下，在某些地方可能会发生某些解釋上的困难。

政府已經派遣了一个非常认真和有能力的监督委员会到当地去，它具有必要的权力，在可能范围内解决这些困难。在这方面，我們能够做的，我們都要去做。

我們热誠地希望，在将来的議會中，将有一些有資格、有能力的阿尔及利亚人，特别是穆斯林，不管他們对阿尔及利亚的命运、对法国的命运或者对其他問題的意見如何。此外，我們行动的主要目的之一就是为阿尔及利亚能在政治上表达自己的意見。这肯定只能逐步地实现。但是正如我剛才所說的，道路已經打开。我們應該繼續走下去。其他道路是沒有的。

（Ⅱ. 1958年10月25日第4版）

1958年12月3—7日在 阿尔及利亚的演說(选譯)

說法国开发撒哈拉将保证阿尔及利亚的工业发展，鼓吹建立法兰西共同体

(1) 12月6日在都古尔的演說(摘譯)

“撒哈拉应该成为地中海世界同黑非洲世界之間，大西洋世界同尼罗河和紅海世界之間的偉大联合的場所。这巨大的工作直接地关系到法国。法国着手进行这一工作。它将把它进行到底。为此，它需要所有人的帮助，特别需要撒哈拉人的帮助。

“啊！那些从事内战的、落后于时代的人，他們终于会了解到战斗的一頁已經过去，現在，爭取文明进步和博爱的一頁重新揭开了。这是人的一頁。

“我們的撒哈拉万岁！法兰西万岁！”

(Ⅲ 1958年12月7—8日第1版)

(2) 12月7日在阿尔及尔的演說

今天晚上，我在阿尔及尔肯定我們的問題首先是人的問題。問題是要使在这里的每一个男女都有自由、幸福和尊严。随着这一切的实现，大家将会看到，一方面是阿尔及利亚的生气勃勃的个性，另一方面是使它和法国联合起来的事物的規律将更好地显露

出来。到那时，所谓政治的解决将会在实际上而且合理地出现。

法国，它拥有必需的手段来妥善地在阿尔及利亚同阿尔及利亚一起进行这一事业。当大家看到在撒哈拉中心的哈西·迈萨乌德和埃杰勒建立起油井，或者看到在哈西·勒迈尔的沙土中喷出熊熊的天然气的火焰时，大家会深信，我们从地下获得的一部分动力将确保阿尔及利亚的工业发展，这一工业发展将成为它的一次革命。

当大家看到由于国家的经济、社会、文化的改革所引起的人们的觉醒和相互接近，大家就会十分清楚地看出这一壮丽事业的道义力量。

当大家注意到正当在整个法国掀起革新高潮的时候，在从北海到印度洋之间建立起自由的法—非共同体的时候，在阿尔及利亚出现了这些迹象，大家就会感到一个整体已经形成，一项伟大的人类事业已经完成。

我号召生活在法国本土、海外各省和各领地、阿尔及利亚、撒哈拉以及各年青的共同体国家内的所有男女们，参加这一共同的兄弟友爱的事业。这一事业在任何地方都超过旧的党派争执、陈腐的民族偏见、狂热分子的暴行。这为整个一代人带来光明。

阿尔及利亚、共同体和法兰西的联合万岁！

（Ⅲ 1958年12月9日第2版）

1958年12月28日电视广播演说

提出财经改革措施

法兰西男女们，首先我愿意对你们表示，我接受你们对我的委任。你们的决定，在5月份国家发生危机时已经表现出来了，并先后由公民投票和立法选举所确认，接着又为上星期日（组成总统选举团的）议员的投票所明确肯定。十八年来，落在我身上的领导国家的任务由于这一事实更得到了证明。作为法国的引导人和共和国的元首，我今后将在托付给我的最高权力所涉及的各方面，并依据托付给我这种权力的那种新的精神来行使这种权力。

全国对我发出的呼吁表示了它的拯救国家的愿望。所以要由我来引导这个国家，这是因为全国不是要走轻易的道路，而是愿付出努力和进行革新。七个月来，任务是繁重的，我们确实是在向这个方向前进，并且已经在革新的道路上迈出了巨大的几步。这确实做得很及时。因为在着手这样做的前夕，法国的团结岌岌可危，有引起全面瓦解的趋势。

严重的财政经济困难

当然，当时的危险也涉及到财政和经济方面。在5月底，我们在这方面是处于走向灾难的道路上。在我们必须从国外购买的商品和我们能够向国外销售的商品之间的支付结算上，赤字达到了显然无法解决的程度，而外国的贷款却几乎耗尽。此外，我们看不出如何正常地应付国家的开支，税收不足以应付，而贷款也告枯

竭。最后，价格不断上漲，社会不安与日俱增。在所有这些情况之上，某种經濟衰退的現象已經感觉出来。5月間的运动虽然首先在阿尔及利亚出現，事实上是由于普遍深信政权在威胁——自然包括对我們的經濟的威胁——的浪潮前面軟弱无能而发展起来的。

国家的信任使我們在經濟領域內像在其它領域內一样，能扭轉这种傾向，并且能应付最迫切的任务。然而，情况仍是不穩定的，也就是說，仍然是危險的。当人們在考虑战后誕生的很多年青人、石油和天然气以及鈾的发现、我們的生产工具的改进、从人民中出現了很多新的人才、我們同共同体的联合、欧洲市場的即将扩大，所有这些給我們带来的希望时，人們既有着迫不及待的心情，也同时有着决心。

我已經同政府一起，决定要把我們的事情切实地、彻底地作一番整頓。編制預算正是这方面的一个机会，也許是最后的一个机会，但无论如何是很好的机会。我們已經通过了一系列財政、經濟、社会措施，并且明天就要付諸实施。这些措施，要使全国建立在一个真实和严格的基础上，而唯有这样的基础才能創建国家的繁荣。我并不隱瞞在若干時間內，我們的国家将要承受考驗。但是，我們所謀求的复兴將使我們付出的代价得到完全的补偿。

从政府負擔的观点来看，任何会导致通貨膨脹的負擔我們都不能接受。但是，与此同时，應該尽一切力量維持甚至增加決定我們的前途的投資，不論是在社会領域內：住宅、学校和医院；或者是在經濟領域內：动力、装备和公共交通。此外，在我們对阿尔及利亚进行綏靖的同时，还要对它实行改革。我們还應該帮助开发共同体各国的資源。最后，在目前的世界情况下，我們不能不掌握一支重要的武装力量。但是，所有这一切責任，再加上国家的正常开支，假如我們听任事情发展下去，就将有一万二千亿的財政赤字，这等于儲蓄能够提供的款項的二分之一。要避免毁灭性的通

貨膨脹并且不使法国破产，除了把威胁性赤字减少一半外，沒有别的办法，我們就作了这样的决定。

財經改革的主要內容：增加稅收， 减少社会保險補貼

財政和經濟事務部長比內先生即將明確地告訴你們採取什麼措施。這些措施的主要內容是：對公司和高額收入者增加稅收，對酒、酒精和烟草征收附加稅。取消由國庫提供的許多補助，特別是涉及某些消費品的補助。減少由預算對國有化企業，特別是對鐵路的撥款。在社會保險方面，要自行彌補原由國家負擔的差額。要求退伍軍人中生活過得去的，而又不是殘廢的人放棄退休金，對於寡婦、孤兒、殘廢者的年金當然照舊。取消一系列按物價指數計算的辦法，因為這些辦法事實上只是對貨幣表示不信任。

另一方面，要把投資總數增加兩千四百五十億法郎，即增加25%，這些投資是我們將來的財富，並將為我們的青年開辟前途。這就是一些嚴格的措施！我非常了解實行這些措施目前需要很多人付出代價。但是，我相信這些措施是有效的，並且認為是必要的，同時我確信，最終每個人都將從實現的平衡中得到好處。

可以預料，至少暫時地，這會導致某些價格的上漲，政府對於購買力，特別是對那些收入較低的法國人的購買力將採取某些措施。

從2月1日起，各行業的最低保證工資將要增加；從1月1日起，老年人的退休金將要增加五千二百法郎。我還要指出，在工會和雇主的合作下，將要設立一筆特別基金，目的在於維持就業並保證失業工人得到一筆額外收入，使他們的全部津貼接近於最低工資。至於直屬於國家機關的人員：公務人員、公用事業中工作人員、國有化企業中的工作人員，將自2月1日起，一律增加4%的

工薪。

法郎貶值

在今天的世界上，一切都要有個比較。在國際上，我們的經濟地位是削弱了。我們不能充分地進口和出口，有負債，又缺少貸款，雖然我們的產品、技術和我們的生產能力能應付一切競爭，但我們還遠沒達到大量貿易的水平以發展我們的生產活動。我們的貨幣價值所以含有人為的因素，當然是由於貿易的不平衡而產生的，可是它畢竟是經常引起困難的原因。

正因為這樣，在消除基本的混亂狀態的同時，我們應該把我們的法郎建築在不可動搖的基礎上。我們這樣做，固然，遺憾的是降低了它的兌換率，但却是從它長期的一蹶不振中所得出的結論。在這種情況下，我們的貨幣在國外可以自由兌換成所有外國貨幣，而在同時，我們有些歐洲伙伴對它們的英鎊、馬克、里拉、荷盾……也採取了同樣的措施。此外，我們的舊法郎，過去經常隨着我國形勢的種種變化而降低價值，我們要使它重新具有適合於它應得的尊重的實質。

發行新法郎

在1959年內，將出現一種價值相當於現在一百法郎的新法郎。至於我們同外國的貿易，我們已決定放寬到90%，決定要取消貿易的障礙，並要使法國在經濟領域內肯定地恢復它的國際地位。

上面所談的各方面的措施都是相輔相成的，就整個來說，這是苛刻的但是必要的措施。假如不努力進行既有希望又必須作出犧牲的整頓工作，那麼我們就會保持一個落後國家的地位，經常處於悲慘和庸庸碌碌的局面。反之，假如我們勝利地完成全國經濟和財政復興的偉大事業，那麼，我們在走向頂峰的道路上將邁進多大

的一步！在新的—年临近的时刻，这就是我向所有的人提出的祝
願。

法国人民是偉大的人民！自豪、勇敢和充滿着希望！

共和国万岁！

法兰西万岁！

（Ⅱ 1958年12月30日第3版）

1959年1月8日就任第五共和国 总统时的演说

強調要维护国家的“民族利益”和共同体的“共同利益”

总统先生^①,

先生們,

我深深地感觉到这个典礼上一切庄严、动人的因素。

总统先生,你的讲话中間表現的智慧,特別給人深刻的印象,因为这是一个偉大的公民在十分合于尊严的情况下离开他的职务时所說的話,他曾經以确实是堪为表率的态度执行了他的职务。在我們的集会上,庄严地宣布了12月21日选举的結果。宪法委员会主席发表了卓越的演说。出席这次集会的有政府成員,外交使团的团长和一位使节,参議院、国民議会、經濟會議的議長和秘书处成員。共同体的年輕的新国家的总理,一位法兰西元帅,荣誉軍团总裁,解放勳章团总监,国家机关各部門的代表,武装部队司令部的代表,法兰西学院与法兰西科学院的代表团。这一切使我們的集会具有它应有的隆重性质。

法兰西共和国經過革新的制度和共同体的新制度就此开始生效了。共和国与共同体再一次委任我领导它們走向它們的目标,这个受委任的人就这样就职了。

法国的命运,这几个字令人想起过去的遗产、現在的义务和将来的希望。自从将近一千年前,法国在巴黎取得了它的名称,国家开始行使它的职能以来,我們的国家經歷了許多事情。它經歷过

^① 指第四共和国的戈蒂总统。——譯者

苦难的日子，也经历过光荣的日子。

它经受住了国内、国外的种种兴衰变迁。在过去的半个世纪，法国遭受了它历史上最严重的创痛和分裂。但是现在它面前突然出现了一个机会，使它能摆脱怀疑、分裂和屈辱。现在它要把总的利益放在一切特殊的利益和私见之上，以便抓住这个机会。感谢上帝，现在只要法国人继续努力和团结一致，他们就有可能处于最佳的境况。

共同体的命运。问题在于使这个出色的制度存在下去。这个制度根据在完全独立的情况下协议的一项契约，使法国本土和海外各省、各领地同在非洲地区诞生的一些共和国联合起来。在非洲的这些地区，自由、平等、博爱已经在法兰西三色旗下发扬光大。

在这样组成的一个整体中，为明天的阿尔及利亚，为经过整顿和改造正在发展它的个性并且同法国密切联合的阿尔及利亚，保留着一个优异的地位。在一个危险的世界中，这是谋求人类和平的多么好的一张王牌啊！它对法国人和他们的非洲兄弟们是多么光荣！它可以为进步开辟多么美好的前途！

在国家内的民族利益，在共同体内的共同利益——这就是我现在像昨天一样有责任代表、维护的利益，无论如何在为拯救国家有需要时，我甚至有责任要求必须服从这些利益。

这些是我的职责。我决不失职。我在事先声明这一点。但是要做到这一点，我必须得到那些为共和国服务的人的帮助，那些今后在非洲负责的人的支持，法国和海外人民的支援。以前在国家处于危难之中时，他们曾经对我提供过这种帮助、支持和支援。现在，在我们伟大的希望已经露出曙光的时候，我要求他们给予这种帮助、支持和支援。

共同体万岁！共和国万岁！法兰西万岁！

（Ⅱ 1959年1月9日第1—2版）

1959年1月15日致議會咨文

要議會保證政府的“有效能、穩定性和持續性”

女士們，先生們：

在議會將要開始它的工作的時候，我榮幸地對它表示我的信任，同時我請求你們中間的每一個人都接受我的這種表示。合乎尊嚴地進行討論，制訂一些好法律，作出政治的選擇，並且清楚地表達出來，這肯定就是國家對於它的代表的期望，這也是代表們自己想做的和將要做的事情，我確信是這樣。

憲法確實使他們開始有一種經過革新的政治生涯。我們時代的特點，國家因為沒有認識到這種特點而經歷的危險，導致法國人民要徹底地改革議會制度。在憲法條款中已經這樣做了。現在就是要實際執行有關議會作用和政權機關之間的重大的改變。在這樣做的时候，國民議會將在這方面保證使共和制度的國家機構具有效能、穩定性和持續性，這是一切偉大事業所不可缺少的，首先是法國復興所要求的條件。

十八年前，當國家陷入不幸的苦惱中時，這種復興對我們說來只是一種夢想。然而，今天復興已經開始了。但是在这个復興能夠取得成果以前，每個人都看到在所有關係到我們國家命運的方面，絕對需要對我們的事務大力加以整頓，這些方面是：阿爾及利亞的綏靖和改革，這顯然是政治解決辦法不可缺少的條件，而政治解決辦法只能從普遍投票中產生；實現共同體；法國在聯盟中的地位和在世界上的作用；我國國防手段的現代化；財政、貿易、經濟和

货币；社会、文化和科学的进步。

这个伟大的目标，议会肯定是会同意的。但是，为了达到这个目标，就需要法国的各界人士作出很多的努力。议会的决定性考验就在于此，誰不知道这一点呢？假如不幸——我是把这种情况排除在外的——议会在分裂性的鼓动面前让步，而不是同全国的共同利益溶合在一起，制度的危机将重新出现，成为威胁。反之，假如正如我所相信的那样，议会不让个别的利益、党派之间竞相许愿、地方的偏激情绪这些树木遮住法国团结这个森林，那么，我们新的共和国的前途，一个伟大的前途就有了保证，从而全国人民的伟大前途也有了保证。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(Ⅲ 1959年1月16日第1版)

1959年1月30日电视广播演说

提出应付国内和阿尔及利亚困难的办法

在法国复兴的道路上，我们现在处于怎样的情况呢？当我们走上这条道路时，阻挠我们前进的障碍现在是怎样的呢？今晚我来对你们谈谈我们如何克服在我们国家内部出现的困难。改日我将谈谈外部存在的困难。

加强国家权力

要克服的第一个障碍是权力机关的混乱，这种情况曾使国家陷于瘫痪，并把国家导向内战。现在，我们已改变了这种情况。一个规模巨大的全国性运动和由于你们的广泛信任使我能采取必要的行动。我们已经有了一些制度，我们的问题已经得到处理。我已经任命了一个我认为适于并且有能力完成其艰巨使命的政府。另外，议会将致力于它的立法工作，对于议会，我同样是信任的。这样，分立而又均衡的权力机关就具备了效率和稳定的条件。假如它们迷失方向，那么仲裁者今后在你们的支持下将拥有恢复正常的手段。

效率和稳定，这是负责人为引导全国进行努力所必备的条件。而在这方面，正在发生全面的变化。我们人民在过去有时曾遇到过的那种美好时机，现在重新出现了。你们像我一样，看到我们为众多的青年人正在成长。你们知道新的动力资源的发现。你们听到发展技术的号召，这一号召在实验室中、学校中、农村中、工场

中都得到了响应。你们可以感觉到一个年轻的法国重新走上了历史的里程。但是，为了把它的强盛建立在巩固的基础上，我们应该广泛而深入地整顿我们的财政、货币和经济。干吧！在这方面每一个人都是有信心的。

承认改革使“情况比较差”的人作出牺牲

这就是我们正在做的使全世界感到惊讶的事情。当然由于长期的疏忽和落后，进行这项工作必然要有所牺牲。啊，我很了解，要求各方面人士，特别是那些情况比较差的人付出代价。我很了解，我是对你们中间的每个人提出要求。我很了解，赢得战斗胜利的总是步兵，而法国的伟大从来只能依靠它的广大的儿女来取得。我保证，这次我们不会进行无目的的斗争。我可以对你们说，今天我们的事业正在顺利进行。

虽然，这些人或者那些人都碰到一些不愉快的事情，虽然工人、农民、商人、资产者、职员、公职人员和退伍军人们都将承受一些负担，但法国人民要避免混乱、通货膨胀、向人乞求以及避免重大失败的意志是已经充分地表现出来了。因此，我们已经可以看到复兴的预兆。在生产、薪资、物价、货币流通、社会协调等方面，法国人的生活条件在年底以前都应该稳定下来。从那时起，通过技术、劳动、积蓄将会实现普遍的繁荣。在国内，这个整顿可能引起某些尖锐的反应，在国外，所有的人都在推测我们能否成功。

坚持在“体面”的条件下结束阿尔及利亚战争

然而，一场没有成果的斗争还正在阿尔及利亚进行。在经历种种考验的面前，没有比沉溺于宣传和吹嘘之中更无益的事情了，也没有比炫耀不妥协和战争更荒唐的事了。反之，采取放弃不管的态度也是一样的荒唐。事实上，现在阿尔及利亚的命运正在形成，

它絕不是靠語言來形成的，它是在當地人們的心靈深處形成的；同時，這個命運主要是掌握在阿爾及利亞人自己的手中，他們今後可以通過真正的普選道路來表達他們的意志，這是唯一可能有效的道路，這條道路還將繼續擴大，它將包括自由和安全；而這個可讚美的而又經受了很多苦難和恐怖的国家應該在政治、經濟、社會、文化等方面進行改造，以便形成自己的個性，並取得生存的条件；這個爭取進步和綏靖的偉大事業將同法國一起來完成，否則將不能完成；所有在思想中都嚮往未來的阿爾及利亞男女們，特別是年青人，都有促進這種事業的職責。

在進行這些工作的时候，人們無疑地將會看到出現政治解決的因素。至於那些只是某些人竭力想使其延長的戰鬥和暗殺活動，它們只能或多或少地使這個正在進行中的變化推遲，但是它們不能阻止這一變化。既然從阿爾及利亞的基層各方面看來，它已經選擇了和平，既然法國決不放棄保證使阿爾及利亞得到和平，那麼，戰爭不會帶來任何東西，只能帶來無益的苦難。應該結束這一戰爭。那麼，為什麼不在我所建議的體面的条件下立即結束戰爭呢？

法蘭西的男女們，我們要繼續努力前進。這就是說我們應該渡過仍然困難的時刻。要我們自己克服和排除這些障礙，還有待我們的努力。但是目標已經在望，為了這個目標，我們遭受一些痛苦是值得的。在這以後，我們將會飛得更高、走得更遠和變得更有力量，然而，生活難道不就是這樣的嗎？我們是一個生氣勃勃的、富有熱情和活力的民族！

共和國萬歲！

法蘭西萬歲！

(Ⅱ 1959年2月1日第2版)

1959年2月14日巡視法国西南部期間 在图卢兹大学理学院的演說(摘譯)

說国家容許研究人員有独立性,但須进行总的指导

“首先我應該对你們簡單地說一說今天我在图卢兹所見到的情况給予我的印象。当我们看到,基础科学研究工作和专心从事这种研究工作的人員、实用科学研究工作和进行这些研究工作的人員、高等教育工作和参加这项工作的人員之間的配合,总之,当我们看到这些工作产生的一切实际成果是相互配合的时候,我們看出来有一种和諧的現象。

“我在我一生最后的年代,在图卢兹大学感觉到我是处于一个大洋的边緣,这个大洋它可以把你們这些研究人員、你們这些教授、你們这些大学生帶到发明的海岸,为的是通过这海岸进入进步的未知領域。在这里,到处都表现出我們人类的总的发展进程。人类同世界进行搏斗,首先就是同自己进行搏斗。人想超脫它自己,进入一个新的世界,在这个新世界里,願望仍然是无止境的,但是人的天性却不再受到限制。

“現代的人都怀着热情和贊佩的心情注視着某些人的发现,某些实验室的成就和現代技术的实验。但在同时,現代人身上还有魔鬼在作祟,在支配着他,因为国家間的对立、思想意識的斗争、統治的野心或者是独立的精神,使得那些目的在于改善生活的新手段一一变成战争武器,天使和魔鬼永远在进行斗争。

“因此,在进行科学和技术教育的同时,必須以純粹的思想、以

表现这种思想的哲学、以贊揚这种思想的文学、以說明这种思想的艺术以及以出自良心和理性的道德来鼓舞和指导这个促进进化的巨大努力。

“在图卢兹大学理学院，在各学院师生中間，我用不着指出为什么精神的觉醒与发展——这是通过对于美的認識、对于善的景仰获得的——应该同我們現代的科学教育联系起来。

“法国，在研究的領域内有长期的傳統和深厚的能力，它現在正处于复兴的高潮，它必需进行选择，或者是衰落，或者就要对現代的事物表现出热忱，我认为法国是以满怀希望和滿意的心情来欢迎这种轉变的。

“但是，这样一个建設工作包括几个层次。在最基层需要很大一部分法国青年受到科学教育，需要大学生們很好地工作。

“在这上面，要有足够数量的教师，而且他們必須有必要的手段来完成他們的偉大任务。再上面，有研究人員，他們必須有工作上所需要的特別設備，还要有使思想同成果不致于脫节的本領。

“最后，在最上层还有国家，国家有义务要在国内維持一种对研究工作和教育工作有利的气氛；国家，尽管有大量的需要和大宗的开支，仍有責任装备實驗室，提供教育的机会。国家在容許每个研究人員有他自己的研究方向和独立性的同时，应该进行总的指导。在研究工作的領域内，应该由国家来决定什么是对于公众的利益最有用的，并且把它所拥有的財力和人力用于这些方面。法国在这方面还有很多事情要做，然而它看到它已經做了很多，而且正在进行很多工作。

“剛才我提到图卢兹对我提供的证据。我在这里可以再說几句关于政府最近为了更好地組織或建立必要机构所完成的工作。科学研究最高委员会的任务已經确定了。已經建立了科学技术研究的总代表、由很多学者直接进行合作的部际委员会。

“然而，不管我們怎样做，一切都可能突然取决于某一个头脑中涌现出来的沒有料到的，而且不可能料到的灵感。沒有任何理由认为法国将来就不会像过去那样产生一些这样的非凡人物。很可能在你們中間就有人注定要完成一件卓越的发明。我預先向他致敬，并对他光荣的未来表示祝賀。同样，我通过图卢兹大学对法国的教育、研究人員、教师和大学生們致以敬礼。而我向他們致敬是因为：他們所服务的对象正是应该为之服务的对象，簡言之，也就是为人类服务。

“是的，最好的事情莫过于減輕人类的沉重負担。最崇高、最偉大的事情莫过于为人类提供希望。”

(Ⅷ 1959年2月17日第2版)

1959年3月25日在記者 招待會上的講話

表示願同阿尔及利亚直接談判，但又声称要在阿
尽早完成“綏靖”，說明从北大西洋公約組織中撤
回地中海艦队的理由，宣揚国家財政复兴計劃

由苏維埃俄国挑起的关于柏林問題的危机，引起了全世界严重的
不安。莫斯科提出了下列三个紧密联系的問題。可能采取措施来阻碍美、英、法三国的軍事人員在西柏林和西区之間的通行的
問題。德国人民的命运問題，如果德国被正式分为两个国家，如果
德意志帝国的故都被完全并入极权主义統治的領土之中，或者是
处于可能被奴役的情况下，德国人民的命运就要受到致命的損害。
最后，在欧洲实现一个主要包括德国在內的中立化地区的問題。

我們还要說，苏联政府催促西方国家同它进行有关柏林命运
和两个德国締結和約的談判，同时，它告訴人們，苏联政府要把它
对这个城市的权利和責任移交給潘考夫当局^①。在这种情况下，
美、英、法三国軍隊的往来就要得到潘考夫的同意，这样，華盛頓、
倫敦和巴黎就会被迫承认它。如果西方看到柏林的通道被堵塞，
而要用武力去打开这一通道时，它們就要同駐扎在东德的苏联軍
队打交道，而人們曾向我們宣稱过，这些軍隊“不是在那里打台球的”。

^① 指德意志民主共和国政府。——譯者

有一些人可能設想，法国想从危机中撈取利益，认为它在参加分裂德国人民的勾当，并在牺牲德国人民的情况下，取得相当于苏联方面所要得到的好处。这种政策是其他国家对一个不幸的邻国所执行的政策。

这不是我們的政策。如果現今的德国對我們顯得危險的話，毫無疑問，那是一些經歷的回忆，以及要防止再蹈復轍的願望引起我們提出種種要求。但是，今天的德国一點也沒有威脅我們。我們甚至认为德国，由于它的才能，它的精力和它的資源，已成為欧洲和全世界生活和进步的重要因素。而且，法国和德国已決定进行合作，这对于两个原来互相敌对，而現在已經放棄了相互攻击和彼此毀灭的国家來說，是正常的。对于这一点，阿登納总理的政策同我們的政策是一致的。最近，塞尼先生也向我肯定表示过，这也是意大利的政策。因此，我們不同意采取任何使德国人民感到失望，或是損害他們的和平的前途，或者毀坏那种經過多少斗争和流了多少眼泪以后在萊因河两岸所产生的希望的行动。

另一些人可能以为，法国认为不宜参預这一爭論。由于法国沒有行动的手段，就是說，沒有相当于美国人和俄国人所具有的那种毀灭性手段，因此，法国就不能强行推行它的政策，于是，它尽量处于冲突之外，必要时，处于战争之外。

这对法国來說，就是意味着为了保持生命而喪失了我們生活的理由。这也就是要取消大西洋联盟，如果法国不参加，那么，这一联盟是不可想像的。这样，除了原子战争以外，就不可能阻止苏联把它的統治擴張到整个欧洲和整个非洲，擴張到世界其他地区。在这以后，所能幸存下来的人，都将遭受独裁的压迫，并将处于他們的各种傾向及其領導人的可怕的分裂之下。因此，我們宁願把大西洋联盟維持到和平真正有了保障的那一天。

因此，首先，我們认为美、英、法三国决不能同意让它们駐柏林的部队的往来受到任何阻碍。这是必要的，因为由于胜利和同苏俄过去簽訂的协定，三大国拥有这种通行的权利。

如果某些人反对通行，那么这些人和其他一切支持这种主張的人就是对西方采取敌对行为，他們对于由此而产生的冲突应该負責。

至于这个城市的命运問題，我們可以看到，那些能够自由表达自己意見的居民，他們一致要求这个城市应该屬於西方。由于这一理由和其他的理由，我們不允許把西柏林交給潘考夫制度。

此外，我們不准备承认潘考夫这个制度是一个独立和享有主权的国家，因为它的存在仅仅由于苏联的占領和一个无情的独裁制度。从法国的对外关系的观点来看，我們不会把这种任意制造的政权同德意志联邦共和国同等看待。在德意志联邦共和国，所有的居民都可以任意說話、閱讀和听取別人的言論，自由往来，自由选择他們的代表和政府。在我們看来，德国人民的正常命运就是把目前德国的两部分重新統一成为单一的、完全自由的德国，只要它对它西部、东部、北部和南部的現有边界綫不再提出異議，并同意有朝一日參加到为了合作、自由和和平而根据条約組成的整个欧洲組織中来。但是，在这个希望实现以前，我們认为被分割为两部分的德国人民应该有可能在一切实际領域內增加他們的联系和关系。在运输、邮政、經濟活动、文学、科学、艺术、人員来往等方面进行安排，使德国人在我称之为“德国事情”的範圍內，并在有利于这种事情的情况下相互接近。所謂“德国事情”，尽管制度不同，情况不同，归根到底都是他們共同的事情。

关于使德国成为一个中立化的領土問題，这种“隔离”或“脱离接触”本身对我們来说是沒有任何价值的。因为，如果裁軍区域离开烏拉尔的距离同离开大西洋的距离不相等的話，那么，法国怎么

能得到安全呢？在发生战争的情况下，它怎样来阻止侵略者一下子就越过没有防御的日耳曼坡地呢？在默兹河到大西洋之间留下的地带将是多么的狭窄，如何能使西方使用它拥有的手段呢？

我们肯定赞成监督和限制所有的战争武器。但是，为要使这种表面上看来是人道的措施，不致于使我们自己有被消灭的危险，必须使这些措施扩及到一个足够深和足够广的范围，从而使法国得到保障，而不是相反地使它暴露出来。

从我这方面来说，不管前几次的会谈怎样，我在原则上并不反对举行会谈来讨论这些问题和其他问题；因此，顾夫·德姆维尔先生将会参加可能举行的一次外长会议。如果这次会议能在深入地讨论这些问题以后，在一些重要问题上找出达成协议的因素，那么，我本人，在米歇尔·德勃雷总理的陪同下，可能参加一次大国最高负责人的会议。但是，为了能取得某些有价值的结果，显然，必须对这样一次最高的“贤哲会议”的讨论进行准备，同时必须在和缓的气氛中进行讨论。对于这一问题，我完全同意艾森豪威尔总统最近所说的。

在这个严重的时刻，法国认为有资格明白地和镇静地讲话。首先，这是因为它对俄国人民没有任何对抗和敌视的情绪，相反地，法国对俄国人民有着真正的和传统的友谊。其次，这是因为德国问题是危机的关键问题，法国对德国已不再有怨恨，而且，估计到在德国所发生的变化，不再把它当作敌国，而是把它当作一个伙伴。最后，这还因为法国还没有原子弹，它不像其他三国那样企图在敌人使用原子弹之前，先把自己的原子弹扔出去。总之，法国是以它自己的看法，而且是以清醒的、甚至是公正无私的态度来判断目前的危机的。

所以，在我以法国的名义发言时，我可以肯定我表达了像法国人那样的二十多亿人的想法。把我们人类所遭受到的危险同我

們能够、也應該共同完成的人类的巨大任务进行比較以后，我可以看到，一切为迫使西方放棄权利而对我们进行的胁迫都是罪惡的和荒謬的。当两大陣营中的任何一方，都作好一切准备，能在几秒钟內发动可以毀灭若干大陆的毀灭性手段时，制造緊張局势，使任何錯誤、任何意外事故都可能引起巨大的灾难，这将对人类的生命提出无可挽救的挑衅。当地球上三分之二的居民过着貧困的生活，而某些国家的人民拥有保证所有人得到进步的条件时，提出西柏林、德意志民主共和国和德国脫离接触等危險性問題有什么意义呢？

因为，在我们这个时代，唯一有价值的原則就是人的原則。問題正是要保护人，使他們生活和发展。我們这些生活在大西洋和烏拉尔之間的人，我們欧洲，同欧洲的女儿——美洲一起，拥有文明的源泉和主要的資源；我們有吃的，穿的，住的和取暖的东西；我們有矿山和充分开工的工厂，有耕种得出色的农村，有火車来往頻繁的铁路，有車輛川流不絕的公路，有停滿了船只的港口，有布滿了飞机的机場；我們这里所有的儿童都有书念，我們建筑了許多大学和實驗室，培养了大批工程师和技术人員，我們能够看到、听到和讀到一切能滿足要求的東西；我們有足够的医生、医院和药品，可以減輕病人的痛苦、护理病人，保证大部分新生嬰兒的生命。为什么我們不联合起来，建立友好的机构来对其他人提供援助呢？

为什么我們不把我們的一部分原料、制成品和食品，把我們的一部分科学、技术和經濟人員，一部分汽車、輪船和飞机集中起来，用于消除貧困、开发資源、援助不发达国家人民的工作呢？讓我們来这样做吧！这絲毫不是为了要他們充当我們的政策的走卒，而是为了改善生活条件，为了爭取和平。这比那些导致世界毀灭的領土要求、思想意識上的企图和帝国主义野心，不知要好多少！

我认为，这應該是列入未来东西方會議議程中的一个主要問

題。在原則上達成協議的情況下，顯然就應該制定一項共同的關於組織和實施的計劃。如果，今年會舉行最高級會議，我準備同我的朋友艾森豪威爾先生和麥克米倫先生就這一問題進行會談。至於赫魯曉夫先生，當初，我在莫斯科時，曾在斯大林的周圍見到過他，從那時以來，他取得了一些進展，我希望他將關心這件事。

聲稱要在阿爾及利亞儘早完成“綏靖”， 並對阿爾及利亞進行“改造”

問：自從您去年對阿爾及利亞的叛亂者提出了勇敢者的和平的建議後，您認為阿爾及利亞的形勢有了什麼變化？

答：阿爾及利亞的變遷已經有一百三十年了。在那裡所進行的戰鬥和謀殺也已經持續了四年多。我們生活在這樣一個時代：一個巨大的反對西方的陰謀正在世界各地進行着活動，而西方卻放鬆了自衛。我們看到穆斯林世界內部發生的騷動，這些騷動是：一些阿拉伯國家反對異族，一些國家或派系反對同種族的和同信仰的其他國家和派系，一些政客反對另一些跟他們一樣、但反對他們的、高唱團結的政客。在這些情況下，我懷疑，有人真正會認為在四分五裂的阿爾及利亞能夠一下子取得和平和繁榮，或在最狂熱的時候，只要喊出這樣一種口號來反對其他一種口號，就足以使戰爭的內部和外部原因像變魔術一般地消失。

至於我，我是不相信這一點的，而且我從來也沒有這樣說過。相反地，我認為，我也說，阿爾及利亞的命運需要長期不懈的工作，需要整整一代人在絕對新的條件和精神下不懈地工作，要使阿爾及利亞自己覺醒並在現今的世界上表達自己的意見。我認為，我也說，這樣一項事業，如果沒有法國的參加，是不可想像的。我認為，我也說，法國已經作出決定，它現在執行着一個明確和堅定的計劃，在竭力做到儘早完成綏靖的同時，進行改造工作，在這一

改造中，阿尔及利亚将得到它的新的个性。

但是，人們为这一改造做了些什么呢？在八个月中，做了下面这一些：从政治的观点看，平等的和普遍的选举途径第一次适用于阿尔及利亚人，而且今后将一直适用，它給了他們真正表达他們意願的手段。采取了一些坚决措施为所有的男女公民建立了一个单一选举团，并且让穆斯林在各种选举中当选的比例最高。就是在这—基础上，9月的公民投票表明，极大多数的阿尔及利亚人信托我来为他們取得和平、自由和尊严，并从而使阿尔及利亚仍然同法国联系在一起。在10月間举行了立法选举。下月份，阿尔及利亚各市鎮将选举它們的市議會。以后将选举省議會。毫无疑问，人們可能反对說，战争的形势損害着这些选举的客观性。但是，同样确实的是：选举已經举行了；各級代表机构的性质及构成同过去相比都有了深刻的改变；从此，随着和平的实现，阿尔及利亚人今后的确能够处理自己的事情。这是一场从未有过的革命。

从阿尔及利亚的經濟开发和社会福利观点来看，大家已經知道，君士坦丁工农业計划已开始执行，而且总理在不久前对此也作了說明。正像有时法国所做的事情正好就是进步的事业一样，对撒哈拉的石油和天然气的开采正好保证了前进的手段。阿尔及利亚人！請你們看看你們現在这样的国家。我向你們保证，你們不久就将看到一个完全不同的阿尔及利亚。

至于在教育方面，去年阿尔及利亚入学的学生数額增加了上十万人。今年而且以后每年都会增加这样的人数。在十年內所有儿童都将会入学。同时，还在大力培养专业技术、行政和軍事干部，整个法国和整个阿尔及利亚之間人的关系将日益增加，应该估計到这种关系的数量和它的重要意义，其中軍隊起着主要作用，我順便說，有十一万穆斯林在軍隊中服务。無論在精神方面、社会方面和道德方面，阿尔及利亚都在孕育之中。它正在培养年輕的一

代，其中包括在这一边和那一边战斗的人，他們希望看見有一个新的阿尔及利亚，就是說一个現代的、有文化的和友爱的阿尔及利亚的誕生和成长。

随着阿尔及利亚取得这样的面貌和精神，它的政治命运将由阿尔及利亚儿女的期望和投票来作出决定。我肯定，阿尔及利亚人現在和将来都願意阿尔及利亚的命运同法国的命运联系在一起，而法国現在和将来也希望这样，因为，显然这是符合事物的規律的，是符合良知和符合感情的。这是一項壮丽的事业，要求各居民集团的所有阿尔及利亚人作出努力，而且也要求法国的法国人作出努力。相形之下，頑固地延长战斗和謀杀显得日益荒謬了，因为，人們看不出其中有任何合理的目的，同时，这除了会导致貧困、仇恨和死亡外，不可能取得任何結果。

是啊！血泪还在流着，但是阿尔及利亚和法国是在一起向着未来前进，我肯定說，这是一个屬於大家的未来而且它对大家都敞开着大門。

談市政选举的变化和財政复兴計劃

問：人們經常談到輿論的不滿情緒，特別談到对市政选举的結果的不滿情緒。您願意談談您的想法嗎？

答：虽然，我絕對不干預选举。但是我不认为，人們能够把公民投票的結果同市政选举的結果相比。9月28日的投票是关系到制度的改变。国民議会的选举，在某种程度上，对此作了肯定。但是，这个月的选举却不是这样。这次是政党之間的互相斗爭，絕不关系到重大的国家利益的成功或失敗。至于我，我完全保持公正的态度。在这种情况下，有一些选民又恢复了他們从前所選擇的方式，这有什么奇怪呢？

尤其是，我們正处在財政复兴的时期。毫无疑問，这一偉大的

努力正在获得成功。但是，在达到这一对所有人都有利益的目标以前，那些特殊利益、甚至是某些不大的、合理的、应该受到尊重的特殊利益，不可避免地要受到损害。结果是一些选民就表现出了某种悲观。

的确，报纸故意把这一逆流归咎于这一事实：政府没有向公民说明怎样会造成这种情况。但是，甚至当这些事情很清楚的时候，这些记者是不是会客观地给以报道呢？

看吧！今后，我们能够没有任何通货膨胀地来应付一切公共开支；二十年来，这还是第一次。我们的货币的价值在世界各地都是无可置疑的；这是一个四十来岁的法国人在他的生命中所从未看见过的。我们把法郎的汇兑率降低了17%，而过了三个月，我们的物价上涨还不到4%；但是自普恩加赛^①以来，所有的贬值以后都接着发生了物价的大幅度上涨，而且平衡受到了新的破坏。我们把对外贸易开放到90%；然而，贸易和支付的情况很正常，这难道不是一项惊人的革新吗？资本不再外流，相反地，在十个星期中，就有三千多亿法郎流入国内；这一下，我们不再需要向人家乞求援助了，甚至，我们还在还债。总之，我们的事业牢固地建立起来，能够向巨大的繁荣突飞猛进的一天已经临近。

这些都是有积极意义的事实。但是，一般地来说，人们很少把它们放在显著的地位。相反地，事业的困难方面却不断地被人提到，取消农产品的价格指数，社会保险补贴减少了三千法郎，对那些既非残废而经济情况又不困难的退伍军人不再发给退休金，等等。但是，人们在什么时候才会突出地报道在另一方面所采取的那些措施：提高农产品的价格，把最低保证工资提高4.5%，把国家机关和公用事业的薪金和工资提高4%，把老年人的退休金增加

^① 普恩加赛 (Raymond Poincaré, 1860—1934), 1913—1920年任法国总统, 1922年、1924—1926年和1926—1929年任法国总理。——译者

五千二百法郎，大力建筑住宅，拆毁旧房屋，调整地区，等等呢？

人们一再地强调好些生产部门所发生的、并引起不安的衰退情况。这是一个世界性的事实。在我们国家还不像在其他地方感到那样尖锐，但是，却使很多人担忧。政府应该采取一切可能的措施来应付这一事实。这些措施，政府确是采取了，但是，我们没有看到很多反应。然而，今年国家把投资的数额提高 25% 以上；推动工人关心企业活动；由工会和雇主建立一个共同的组织来保障就业，并且，在必要时，发放失业补助津贴；这一切难道不值得舆论界给予应有的估价吗？

言论出版自由是一种权利。对那些对此负责的人既可以指责漫骂，也可以恭维颂扬。

既然我有这个机会，我要提请注意这样一点：复兴的计划正在进行中，人们不能轻易地修改它，即使想这样做，也不易办到。事实上，这是依照国家授予的全权所制订的一项法令的结果，这项法令颁布了 1959 年的预算。要推翻整个预算，那必然要牵涉到上述授权的本身，就是说要进行一次公民投票，或进行新的选举。我看不出有什么其他办法能够对我所说的，而且再说一次，它是通过法国人民明确的、正式的和直接的授权才产生的法令，进行这种重大的修改。从这一角度看，就像从很多其他角度看一样，我觉得最好是计划获得成功。好啦！这正是正在发生的事情。

说明法国从北大西洋公约组织中 撤回地中海舰队的理由

问：您是否愿意说明，法国从北大西洋公约组织中撤回它的地中海舰队的决定的意义和作用是什么？

答：这既不是合适的时候，也不是合适的地点来提出法国认为世界的安全和大西洋联盟应该如何组织的问题。今天，我只是谈

一談北大西洋公約組織可能的活動地區不擴展到地中海以南的問題。中東、北非、黑非洲、馬達加斯加和紅海等都不包括在內。誰能否認，必要時法蘭西有義務在這些地區採取行動呢？因此，法蘭西必須採取獨立於北大西洋公約組織的行動。但是，如果它不掌握它的艦隊，它如何能這樣做呢？如果沒有它的艦隊，它如何在我剛才指出的地區進行某種活動呢？

此外，我看到大西洋聯盟的兩個大國美國和英國已經採取了措施，使它們的極大部分海軍力量不併入北大西洋公約組織。我還應該說，美國人和英國人把他們的主要力量，即原子轟炸機，掌握在他們自己手裡。

法蘭西撤回它的艦隊這一事實當然並不妨礙它在必要時參加在地中海的共同戰鬥。因此，這裡不存在削弱聯盟的問題。而是恰恰相反。的確，我認為，如果大國在聯盟中以合作的形式團結一致，各國都承擔義務，而不是採取那種使得各國人民和各國政府在自己的防務方面的作用和責任將或多或少地被剝奪的一體化形式，那麼，聯盟將更有生命力和更加強大。

認為禁止西柏林西方軍隊通行是一種冒險行動

問：總統先生，剛才您談到，法蘭西政府將把對在柏林的西方軍隊採取任何禁止通行的作法都看作是敵對的行為。您願不願意對此闡明一下您的想法？並請告訴我，您是否認為這樣一場衝突可能限於局部性的，或者相反，會導致一場全面性的衝突呢？法蘭西的態度怎樣呢？

答：我不想安定人心。我如实地看這些事情。我認為，如果在世界的現實情況下，一旦發生敵對行為，人們很難看出如何能夠加以限制。無論如何，這是一種冒險。或許最好的是彼此說：“讓我們來談友愛吧！”

对法国是否从北大西洋公約組織 撤回陆空軍的問題避不作答

問：鉴于您关于北大西洋公約組織內部的合作和一体化問題的观点，您能不能說明一下，您是否打算做同样的事情，即把陆軍或空軍調到地中海方面呢？

答：你們可以瞧着！关于舰队，我剛才已向你們說明了情况并說明了原因。如果发生其他什么变化，你們当然会知道的。

談与摩洛哥国王会晤問題

問：我的將軍，几天来一直傳說着您和摩洛哥国王可能会晤的問題。您能否告訴我們这一傳說是真的，或确是有所根据的？

答：好吧！你們可能已經知道摩洛哥国王陛下曾公开表示过他的想法：两国首腦的会晤对于两国都是有益的。我可以告訴你們，我同国王有着同样的感情。至于可能会談的时间、地点和方式問題，你們知道，我不可能回答你們。但是，我可以告訴你們，双方都在以真誠和深厚的友好情感来考虑这件事情。

重申願同民族解放陣綫直接談判

問：我的將軍，政府是否接受同民族解放陣綫进行直接談判的原則？

答：您說的直接談判是指什么？

問：是指停火的談判。

答：德勃雷先生昨天和前天曾在阿尔及利亚不止一次地、正式地和庄严地重复表示說，我在去年10月为了停火所提出的建議一直完全有效的。我不认为，我再重复地說一次有什么用处。这个建議是很清楚的和很肯定的。

既然，不管怎樣，不管用這種方式或用那種方式事情都會有這樣的結束，那麼，為什麼不進行直接談判呢？

先生們，我希望基本上滿足了你們的好奇心，滿足了你們採訪消息的渴望，並且，感謝你們友好地注意我的談話。再見。

(Ⅱ 1959年3月27日第3—4版)

1959年5月7—8日巡視法国中部歇尔、 安德尔、卢瓦雷、安德尔—卢瓦尔、 卢瓦尔—歇尔諸省期間的演說(选譯)

談最高級會議的三種可能性

(1) 5月7日在布尔日的演說(摘譯)

“一次重大的談判即將舉行，這種人們所說的東西方之間的談判，在過去和現在都有必要，在將來長時期內大概還有必要。東方和西方就是我們古老人民的两部分，這些古老的人民長期以來根據同樣的規律、同樣的精神接受文明，即使在他們實行各種制度——正如人們所說的——不同的制度的時候也是這樣。

“這種談判即將舉行。它可能導致戰爭。假如是這樣，這將是普遍的毀滅，特別是會毀滅那些發動戰爭的人。

“這次談判也可能毫無確定的結果，人們還同現在一樣。

“最後，這次談判也可能達成協議、諒解和‘妥協’，在這個基礎上，雙方之間將建立正常的關係。假如是這樣的結果，假如這第三種假定實現了，我相信，從人情的觀點看來，這完全是合乎邏輯的。我相信這一點，因為我深信在經歷了很多嘗試、宣傳和狂妄主張以後，雙方廣大人民從內心深處已經認識到他們彼此是相像的，制度在這方面是不發生什麼作用的，他們雙方都是白種人，他們都是擁有強大的手段、強大的資源的文明人民，因而他們的職責是共同的。

“什么是他們的职责呢？呵！这可不是要在柏林問題、德意志民主共和国問題或是在不明确的，危險的脫离接触的問題上进行爭論。不……由于他們最富有、最富裕、最强大，他們的职责就是要帮助其他国家，帮助那些貧乏的、不发达的国家。这就是他們的共同职责。假如他們不是自甘衰亡，那么他們就應該共同地来完成这个职责。

“这就是法国的立場。这就是法国非常清楚地維護的主張，法国沒有在幻影中迷失方向，並沒有被宣傳迷惑，也沒有在威胁面前后退。”

（Ⅲ 1959年5月9日第4版）

（2）5月9日在布卢瓦的演說（摘譯）

“在两类国家之間即将进行可能具有决定性意义的談判。这两类国家正在进行冷战，这种冷战并不是一直在世界上所有的地区进行的。但是，这两类国家在很多方面是相似的：他們都是由具有同样的感情、同样灵魂的人組成的。各种妄想、野心和制度在这方面是不起任何作用的。制度，我們已經見過很多了。我們法国人，我們同我們的祖先十分相似。制度是不起任何作用的。人都是相似的，他們必須团结起来，而不要互相挑衅。”

（Ⅲ 1959年5月10—11日第2版）

1959年6月7日巡視法国奥佛尼地区 期間在圣太田的演說(摘譯)

強調穩定国内的財政、經濟和貨幣

“首先，我們實現我們財政、經濟和貨幣的穩定不是不需要作出犧牲的。多少年來，我們非常缺少這種穩定。

“財政和經濟事務部長就在我身邊，他是這種穩定的締造者和象徵。我敢說，在我的授權下，他將是新的社會進步的鼓動者：這個社會進步當然包括提高薪資，但也包括通過讓勞動者參與企業管理、技術教育和職業教育、以及發展我們的生產設備等途徑改變人的生活條件。

“簡言之，我們就是要做到，以這種平衡為出發點，實現對一切人都有好處的繁榮和每個人的進步。

“現在的事實是產生了某些衰退，而且這是世界性的現象。但是，回升的跡象日漸增多了，這同樣也是事實。你們將可以看到，在今年年底以前，將要為新的繁榮和日益廣闊的進步敞開所有的大門。”

(Ⅲ 1959年6月9日第5版)

1959年6月26日訪問意大利期間在 羅馬接見法國僑民時的講話(摘譯)

強調法意合作的意義

“我們兩個國家又恢復過來了。它們又恢復過來了，這是為了什麼呢？它們甚至於在各地和各方面的人都還沒有立即意識到的時候就恢復過來了。它們本能地恢復過來是為了發揮它們的作用，為了忠於它們的職責。我已經指出過我們生活的這個世界的特點。我要重復說，它是艱苦的、困難的，而且是毫不留情的；現在比任何時候都更加需要法國和意大利的所有一切人道的因素進行合作和協作，為的是讓全世界聽到這個應該被聽到的聲音，即人的聲音，我們希望人能擺脫一切強制、一切強加於人的東西和奴役人的東西。

“我們願意人有自由、有尊嚴，同其他的人如兄弟般地相處。我們並不隱瞞這是多么巨大的任務。我們充分了解，為了使這樣多的人、在地球各處受苦難的這樣多的人都能提高，是需要時間、努力和毅力的，但是除了法國和意大利這兩個受過考驗的、人道的國家，在歷史上經過種種變遷的國家，這兩個當涉及到人應該是怎樣的、能夠是怎樣的以及我們希望他是怎樣的這些問題的時候能不至於受矇騙的國家以外，又有誰能倡議這樣做呢？”

(Ⅱ 1959年6月28—29日第2版)

1959年7月15日在法兰西共同体 参議院的开幕式上的演說

鼓吹法国在共同体成員国繼續努力进行“开发”，強調各成員国的发展只有在共同体內才能实现

共同体的参議員女士們，参議員先生們：

你們参議院的會議标志着我們宪法所規定的各項机构已經完全建立起来。当法兰西共和国为了它自己的緣故进行了它自身的改革的时候，馬尔加什共和国、中非共和国、剛果共和国、象牙海岸共和国、达荷美共和国、加蓬共和国、上伏尔特共和国、毛里塔尼亚伊斯兰共和国、尼日尔共和国、塞內加尔共和国、苏丹共和国和乍得共和国也都有了它們自己的政府、它們的議會和它們的法院。至于共同体，它的总統、执行委员会、負責共同事务的部长、仲裁法院都已开始执行职务。現在，参議院剛剛完成了這項建設工作。这样就实现了我們各国人民在9月28日的公民投票中自由地、完全独立地决定的事情。这正是依据民主的原則所进行的。

这样的一个結果，甚至于前法兰西联邦的領地之一^①对此表示的否决都证明我們各国人民确实已經实行自决，他們已經自己进行选择，他們是通过唯一有效的途徑、即普遍投票的途徑来进行选择的。

^① 指几内亚。——譯者

这件工作已經完成，不錯，他們在受感情的指導的同時，也受理智的指導。今天，進步對於生活來說的確是必不可少的。確實對於一個自己還沒有掌握強大的、各種不同的手段的民族來說，它的发展只能在一个偉大的集团中才能实现。

而現在要开发海外新国家就要求在研究、技术、投資和教育方面进行巨大的努力，法国已經广泛地开始进行这种努力。它是能够繼續这样做的。就在現在，它使撒哈拉涌現出新的促进繁荣的資源，这将使共同体各国人民得到利益。

另一方面，这些国家为法国的活动能力提供了一个廣闊的可以擴張的場所，无疑，总有一天，这些国家也将發揮它們的能力来对前宗主国提供援助。在这个引导各种不同种族、不同信仰和不同生活条件的这样多的人團結起来的偉大运动中，同样有一种保卫他們既得的自由的意志，因為他們都是自由的人，他們决心要繼續做自由的人。

正是因为这个緣故，我們的共同体为了抵抗威胁，而且在必要时为了克服这一威胁，正在共同体各国之間，实现和組織它們的联盟。也正是因为这个緣故，共同体想同欧洲、非洲、美洲、亚洲和大洋洲所有拒絕奴役地位的国家合作。

但是，假如說我們想要避免某些极权主义的統治制度可能給我們带来的危險，我們就应当充分地了解，世界动乱的原因包括很多人民所处的不幸的生活条件。和平和文明的唯一的而且也是偉大的机会，就在于由那些掌握必要手段的人們、人类的儿女們对整个人类进行援助。我們的共同体，由于它現在的形象，由于它所掌握的不可估量的資源，已經为拯救人类作出了榜样。

进步、安全、和平，这就是決定我們从事我們這項友爱事业的原因。但是，感情同样也使我們要这样做。因为，我們人民之間，长期以来，在感情的領域內以及在实践的領域內所建立的互相尊

重、互相依戀的聯繫，並不是沒有意義的。

很多行政官員、軍人、傳教士、教員、教授、工程師、技術人員作出了巨大的值得贊揚的努力，我們看到這種努力已經得到酬報。使海外很多優秀人物和群眾的心靈傾向法國的偉大運動，也得到了酬報。事實上，在昨天這個偉大的節日，應該一方面慶祝共同體的誕生，另一方面慶祝法國人民的這一個紀念日，法國人民曾在這一天宣布適用於整個人類並為整個人類服務的原則：自由、平等、博愛。

我宣布共同體參議院會議開幕。我請你們中間年紀最老的參議員在議長席就座，同時，我很榮幸地以八千二百万人民的名義，向參議員先生們，向你們表達我的信任，並向你們致以敬禮。

（Ⅱ 1959年7月17日第5版）

1959年9月16日电视广播演说

第一次提出在阿尔及利亚实行“自决”

我国的复兴工作在继续进行着。当然，我们不应该自吹自擂。例如：在技术方面，我们还不能发射去月球的火箭。然而，十五个月来，我们的事业是有发展的。

国家的统一已经恢复。共和国有了巩固和稳定的制度。财政、贸易和货币的平衡已稳固地建立起来了。正因为如此，法国人、首先是工业和农业劳动者避免了通货膨胀和经济衰退的苦楚。在这样的基础上，随着经济的发展，我们能够促进社会进步，组织经济赖以发展的各方面的合作，继续进行培养我国青年一代的紧要任务和发展我国的科学技术研究工作。在另一方面，法国、十一个非洲国家和马尔加什共和国组成了共同体。此外，在一个一切都在于捍卫自由和维持和平的世界上，我国的声音受到了重视。

所谓“决定阿尔及利亚前途”的“自决”

然而，法国仍然面临着一个艰难的、还在使人流血的问题。这就是阿尔及利亚问题。我们必须解决这个问题！但是我们用这方面或那方面的、无益的、简单化的口号互相指责，是决不能解决问题的，这些口号都是在彼此相对立的利益、情绪和幻想的蒙蔽下提出的。我们要像一个伟大民族那样行动。我们将通过唯一值得采取的办法来解决问题，我是指通过阿尔及利亚人自己的自由选择来决定他们的前途的办法。

“自决”的条件

說真的，我們已为这种解决办法作了很多准备工作。首先是綏靖。因为，只要还有射击和殘杀，什么问题也得不到解决。在这点上，我不是說我們已經結束战斗，我是說今天在保障人身财产安全方面的情况已經和两、三年前的情况大不相同了。我們的軍隊勇敢和机智地完成着它的使命，它一方面与敌人作斗争，另一方面同居民进行了从未有过的、广泛而深入的接触。如果我們的士兵、特别是十二万穆斯林士兵不能尽自己的职责，或是阿尔及利亚的群众轉过头来反对法国，那将是多么的不幸！但是，情况完全不是这样。所以，虽然治安工作还不是在短時間內完全見效，但它的成功已經在望了。

解决阿尔及利亚問題的第二个条件是所有阿尔及利亚人能通过真正普选的办法来表示他們的意願。去年以前，他們还从未有过这种权利。現在，他們有了。这是由于实现了权利平等、单一的选民团以及使人数最多的穆斯林居民集团有保证在所有的选举中得到大多数的当选名額。这是一个具有极广泛影响的轉变，可以說是一次革命。

去年9月28日，阿尔及利亚人通过公民投票接受了宪法，并表示了他們願意把他們的前途和法国联在一起。11月30日，他們选出了自己的国民議會議員；今年4月19日，选出了他們的市鎮議會；5月31日，选出他們的共和国參議員。当然，总是有人說，选民們是处在治安部队的压力和暴乱分子的威胁下进行投票的，因此投票的真实性是非常有限的。然而，在城市和乡村，广大的选民参加了投票，同样，在公民投票时，他們表现了普遍、自发和热情的协作。无论如何，道路是打开了。一旦局势平定下来，就能更自由、更广泛地运用这种形式。明年将进行省議會选举，由此将产生

某些行政、經濟和社会总委员会，它們将和总代表一起討論阿尔及利亚的发展問題。

因为，解决阿尔及利亚問題不仅是恢复秩序或給人們以自决权的問題。同时也是，而且首先是处理一个有关人的問題。那里是一块极大部分是沒有耕种、缺乏矿藏、工厂和丰富的动力資源的土地，而在三十五年中，那里的人口却增长了一倍，那里的居民有四分之三生活在长期貧困之中，貧困像是他們的特征。問題在于要使阿尔及利亚人有靠劳动而生活的条件，要使他們产生和培养优秀分子，要使他們的地上和地下生产出更多、更好的东西。这意味着要作出广泛的努力来促进經濟和社会的发展。我們正在进行这种努力。

1959年，法国将在阿尔及利亚花的錢，仅公共投資和民政管理費用就有二千亿法郎左右。随着君士坦丁計劃的执行，这种开支以后每年都要增加。十个月来，有一百来个工厂提出建厂的要求，八千公頃的肥沃土地正在分配給穆斯林农民，在法国工作的阿尔及利亚人增加了五万多人。担任公职的穆斯林增加了五千人。本学年有八十六万儿童入学，去年則为七十万，而前年只有五十六万。六星期以后，哈西·迈薩烏德的石油将流到布吉海岸。一年內，埃杰勒的石油将流到加貝斯海灣。1960年哈西·勒迈尔的天然气在供应波尼之前，将开始在阿尔及尔和奧兰供应。只要法国願意并能繼續同阿尔及利亚人一起进行它正在进行着的、而且只有它才有能力进行的这项工作，那么，阿尔及利亚将在十五年內成为一个繁荣富庶的国家。

“自决”日期——“恢复和平”后的第四年

由于綏靖的进展以及民主和社会方面的进展，現在，我們能預見到这样一天，那时，居住在阿尔及利亚的所有男、女能自由地、自

觉地、并且一劳永逸地决定他们自己的命运。考虑到阿尔及利亚国内和国际的各种情况，我认为有必要从今天起宣布采用自决的办法。由于宪法赋予我有向公民征求意见的权利，只要我还活着，只要人民听我的话，我以法兰西和共和国的名义，一方面要求住在十二个省里的阿尔及利亚人肯定地回答他们愿意成什么样的人的问题，另一方面要求法国人确认这一决择的结果。

自然，这个问题将向所有的、一个一个的阿尔及利亚人提出来。因为，有世界以来，从未出现过阿尔及利亚的统一，更从未有过阿尔及利亚的主权。迦太基人、罗马人、汪达尔人、拜占庭人、叙利亚阿拉伯人、高尔杜阿拉伯人、土耳其人、法兰西人都先后渗入到阿尔及利亚，但是，在任何时期都不曾有过一个任何形式的阿尔及利亚国家。至于投票的日期，我将在适当时机确定，至迟不超过有效恢复和平后的第四个年头。有效地恢复和平，就是说，每年因伏击和袭击而丧失的生命不超过二百人的情况。和平恢复以后的时期，将致力于恢复正常生活、撤消营房和监狱，让流亡者回来，恢复个人自由和公共自由，并使当地居民完全意识到这些措施的重要性，我现在就预先邀请世界各国的记者，他们将可以毫不受阻碍地亲身看到这决定性的结局。

但是，阿尔及利亚的男女将在和平中选择什么样的政治命运是什么样的命运呢？任何人都知道，从理论上说，可以想像有三种可能。由于全世界的利益，首先是法国的利益要求毫不含糊地解决阿尔及利亚问题，这三种想像办法将是征求人民意见的内容。

三种方案：“分离”，“完全法国化” 和同法国紧密联合的“自治”

或者是分离，某些人以为分离就会获得独立。那时，法国将离开那些表示要同法国分离的阿尔及利亚人。这些人将在没有法国

的情况下，把他們賴以生活的那块土地，他們可以支配的資源，以及他們希望的政府組織起来。在我这方面，我深信，不大可能出现这样一个結局，而且这种結局也将是极不幸的。对目前这样一个阿尔及利亚，目前这样一个世界，分离会导致难以想像的貧困：可怕的政治混乱，普遍的殘杀，而不久将会导致共产党人好战的专政。但是，这个恶魔必須驅除而且要由阿尔及利亚人自己去驅除。因为如果万一不幸，阿尔及利亚人的意願果真是那样的話，法国必須停止把这么多的錢財投到一个毫无希望的事业中去。自然，在这种假定下，那些仍然希望做法国人的各种血統的阿尔及利亚人，不論怎样仍将是法国人。如果情况需要，法国将把他們集結起来并給予安排。另一方面，不管发生什么情况，都将采取各种措施来保证开采、运输撒哈拉的石油，因为，这是法国从事的同整个西方有关的事业。

或者是完全法国化，这意味着权利平等。阿尔及利亚人将能够担任国家各种政治、行政和司法职务，并能在所有国家机关中任职；在薪水、工資、社会保險、教育、职业培养各方面享受为法国本国所規定的各种待遇；可以在整个共和国的广大領土上，在他們认为合适的地方居住和工作；总之，不論他們的宗教信仰如何，不論属于那个居民集团，他們都能在各方面同其他公民，平均地說来在同样的基础上，在同样的水平上生活；并成为法国人民不可分割的一部分。那时法国才真正是从敦刻尔克一直伸延到塔芒拉塞的国家。

或者是在法国援助的支持下，在經濟、教育、国防和对外关系方面同法国紧密地联合在一起、而由阿尔及利亚人自己治理阿尔及利亚。在这种情况下，阿尔及利亚内部政治制度應該是联邦制，以便保证在阿尔及利亚共同生活的各种居民集团：法国人、阿拉伯人、卡皮利人、莫扎皮特人等能有自己的生活方式和合作的

範圍。

但是，由于在一年来已經有了平等的普选、单一的选民团和穆斯林占大多数的代表制，阿尔及利亚人的政治前途要靠阿尔及利亚人自己；我們已正式而且庄重地宣布过，一旦恢复和平，阿尔及利亚人将表明他們自己所願意选择的命运，除此以外，他們不会有别的；我們也宣布过：所有的人，不論他們的政見如何，不管他們做过什么，不論他們来自何处，只要他們願意的話，都可以参加这次向公民征求意见的活动，因此，叛乱有什么意义呢？

如果，那些领导叛乱的人是為阿尔及利亚人爭取自己决定自己命运的权利的話，那么，所有的道路都已打开了。如果叛乱分子害怕停止战斗之后，他們会受到审判，那末，正如我在建議勇敢者的和平时所說的那樣，他們可以和政府討論解决他們自由回去的条件；如果那些担任叛乱政治組織工作的人不願意被排除于将决定阿尔及利亚的命运和确保它的政治生活的討論、投票和各种机构之外的話，我重申他們将像所有其他人一样，不多也不少地，得到公民选举所給予他們的支持、利益和地位。为什么这种还在使阿尔及利亚流血的、令人憎恶的战斗和兄弟間的自相殘杀还要繼續下去呢？

除非是有一个野心的煽动家集团决心用武力和恐怖行为来建立他們的集权专政，并相信总有一天共和国会給予他們同政府討論阿尔及利亚命运的特权，把他們当作阿尔及利亚的政府。法国决不可能迁就这种狂妄要求。阿尔及利亚人的命运取决于阿尔及利亚人自己，这决不能用刀枪来迫使他們接受这种命运，而是要根据他們通过公民投票合法地表示的意願来决定。法国和他們在一起并且为了他們将保证他們选择的自由。

从今以后直到公民投票以前的几年中，还要做很多工作，使得在綏靖气氛中的阿尔及利亚正确地衡量它自己决定的結局。我将

亲自来掌握这项工作。此外，关于未来征求公民意见的形式将在适当的时候加以制订和公布。但是，道路业已指出，决定已经作出。这件事情是无愧于法兰西的。

(I 1959年9月19日第0.850号)

1959年9月24—27日巡視 法国北部期間的演說(选譯)

主張东西方会談，声称阿尔及利亚可以自由选
擇道路

(1) 9月25日在敦刻尔克的演說(摘譯)

“和解和諒解的某些进展已开始表現出来了。人們已經看到，某些国家的代表之間在进行訪問。也許我們將稍多一些地参加这样的交流活动。而和平首先需要的是人民之間的諒解。因为問題是涉及到人民。人們在为边界爭論，人們在为野心爭論。甚至于有人企图把他們所有的东西扩展到沒有这种东西的其他国家中去。有人想把某种政治制度扩展到柏林去就是一个例子。問題完全不在那方面。政治制度，我們知道它是什么：它是会消逝的东西，但人民是不会消逝的。現在必須做的就是締造和平。就是超越当前的企图、意識形态和野心，使人民互相接近。法国准备担負这个任务，多少世紀以来，法国就有这种能力。它将参加真誠的会談，并提出解决各种重大問題的办法。”

(Ⅱ 1959年9月27—28日第3版)

(2) 9月26日在阿文的演說(摘譯)

“雖然我們已經巩固地建立了我們的政治、經濟、財政和貨幣

基础,然而我們需要做的事情还多得很。而且,对于一个願意生存的、在世界上越来越受人們重視而且人們有理由注意的偉大人民來說,这是很正常的。在我們面前,确实还有很多严重的問題:首先是我們的社會問題。随着我們的經濟上升和发展,随着我們經濟的擴張,正如人們所說的那樣,所有的法兰西男女們都應該在这中間有他的一份。这就是社會进步。我們还需要解决阿尔及利亚問題,我已經在另一天对法国人民談过这个問題。无疑,你們已經听我談过。應該由阿尔及利亚的居民在法国整个輿論的协助下,以合乎人情和心平气和的方式进行自由选择,必須通过这条途徑来解决阿尔及利亚問題。此外,在我們面前,还有世界和平問題,这是一个支配一切、决定一切的問題,因为假如发生了大災难,那将是全世界的死亡。”

(Ⅲ 1959年9月29日第5版)

1959年11月3日在高等軍事学院和 三个軍校的演說(摘譯)

声称要在几年內拥有自己的原子武装

“法国的防务必須属于法国。但是这种必要性近几年来并不总是被人們所了解。我是知道这一点的。我們必須使大家了解这种必要性。像法国这样一个国家,如果它要进行战争,那必須是它自己的战争。它的努力必須是它自己的努力。如果不是这样,我們的国家就会違背它历来的傳統,違背它的使命,違背它的自尊心,違背它的精神。当然在必要时,法国的防务同其他国家的防务要互相配合。这是合乎事物的規律的。但是法国必須有自己的防务,法国必須靠自己的力量、为自己的利益并用自己的方法来保卫自己。

“如果不是这样,如果长期容許法国的防务不再在本国的范围之內并同其他事情混同起来,那么,我們就不可能在我們这里維持一个国家。在任何时代,所以要有政府,都是为要保卫独立和領土的完整。政府都是从这里出发的。特别是在法国,我們的一切制度都是从这里来的。

“如果你們考查我国的历史——不管是墨洛温王朝、加洛林王朝、卡佩王朝,第一帝国或第二帝国,第一共和国,第二共和国,第三共和国,第四共和国和第五共和国的历史——你們可以看到,产生国家和产生相继控制国家的各种制度的当时,都有防务上的急需或必要。反之,任何入侵,任何国家灾难都必然导致当时政权的

倒台。因此，如果一个政府丧失了它的主要責任，它就同时丧失了存在的理由。就是在和平的时候，也应该承认它沒有履行它的職責。

“至于軍事司令部，它对战場的指揮应負无比重大的責任。就是說，要对国家的命运負責，如果它不再有这种荣誉和重任，如果它变成了不是本国的組織体系中的一个因素，那么，在全国面前，从而也在軍隊面前它的权力、尊严、威信将很快就会消失。

“这就是为什么关于法国在一次战争中，甚至在一次战役中，不再是它自己，不再根据它本身的利益和願望来行动的观点是不能容許的。人們所謂的“一体化”体系是在我們經受了巨大的考驗后开始建立的，甚至在一定程度上曾經实现了，那时，人們可能认为自由世界面临着非常紧迫的威胁，而我們还没有恢复我們的国家个性，这种一体化体系现在却已經过时了。

“自然，很明显，我們的防务，我們的武装的建立，指导战争的思想都应该同其他国家密切配合。我們的战略也应该同其他国家的战略結合。在战場上，我們完全可能同盟軍并肩作战。但是，每个国家都該有它自己的一部份責任。

“这就是我建议你們考虑的一个重要問題。法国防务的思想和应当由法国負責的共同体防务的思想，这种思想应该成为你們軍事学院和各軍事学校的理論基础。

“显然，由此必然产生的結論是，我們必須在最近几年內拥有一支可称为“打击力量”的部队，为了我們的利益，不論在任何時間，任何地点都能使用。自然，这种部队要以原子武装为基础——由我国自己制造这种武装，或是购买这种武装——但是应该屬於我們。既然人們不論从世界的那一处都能毁灭法国，那么，我們也应该使我們的武装力量能够对世界上任何地点采取行动。

“你們和我一样都了解这一任务的規模，以及它会使我們向那

一方向发展。从国家观点看，应该有勇气正视这个问题。整个国家都要参与这个工作。应该有勇气来要求它，有勇气来完成它。在防务方面，它将是我們今后若干年的巨大任务。作为开始，这一支力量的可能使用，它的組織，它的組成和供应方式，这些——要与我刚才說的总的防务相一致——也应该成为你們研究和工作的主要目标。

“趁我在你們这里的机会，我要建議你們思考的第三点，是关于單純的軍事行动問題。軍事行动，就是在戰場上的行动，是防禦所产生的必然結果。可是一切全取决于这个結果。

“你們正在准备这种軍事行动，这种“作战活动”包括战略性的或是战术性的活动。你們根据你們所掌握的理論进行准备。你們相继地研究各种各样的假定，通过对这些假定的研究，你們力求决定一种能够指导战争行动的理論，和一种能够指揮战争行动的方法。

“这样做是非常好的，因为确实应该鍛炼思想，以便加强判断能力。此外，当然也要尽可能掌握关于可供运用的武器，关于可能在那里行动的場地以及关于可能对付的敌人等方面的全面而实际的知識。这些就是你們通过演习正在做的事。

“但是，你們知道得很清楚，不应该幻想根据和平时期确立的一套方案，預先就可以肯定地概括战争的可能性。战争行动总是有偶然性，就是說，它总是出乎意料的，而且是变化多端，从来没有先例的。因此，固然要深思熟虑，努力工作和深入研究来进行准备，而最后，首长的行动还是取决于他的个性。一件事情做得成或做不成，不是靠教育理論来决定的，而是靠头脑和性格来决定的。

“因此，那些希望成为指揮官的人，他們首先应该尽力使自己能够成为真正有用的人，能够在想像不到的情况下对付面临的严重局势，并在他們各級崗位上担負起自己的責任来。

“在結束我的講話的時候，我要對你們說，對於國家和民族來說，戰爭問題，以及所有同戰爭有關的問題，仍然非常重要，而且比任何時候更加重要。

“人們可以想像未來戰爭的恐怖情景。可是同樣真實的是，這樣一場戰爭是完全可能發生的。我們人類有自己的法則。毫無疑問，由於人類今天擁有的毀滅自己的武器有這樣大的威力，戰爭在目前是避免了。但是，誰知道能避免多少時候呢？無論如何，一個國家對於有關國家命運問題的各种可能性，包括戰爭的可能性，都應該考慮到。在所有的國家中，特別是在我們國家中，沒有比它的防務更重要的事情了。

“由此可見，一切軍事人才和軍事天才都是為廣泛的政治服務的。政治家的一切巨大榮譽都包含有國防方面的光輝成就。”

(W 1959年第631頁)

1959年11月10日在記者招待會 上的講話

声称法国拥有核武器是对世界均势作出貢獻，
表示願同阿尔及利亚談判停火，重申法国对非
洲殖民地的政策，談退伍軍人補助金問題

經過多年的国际緊張局势以后，苏联方面似乎正在出現某些緩和的迹象。

我說的不只是負責任的人物的言論，他們停止了謾罵，宣布他們希望看到和平的實現。而且我同样感到在一些难于处理的事件上——例如中东、印度、老撾、非洲、中美洲——莫斯科避免在这一时候火上加油；苏联在一度似乎要催促西方三大国退出柏林以后，暫時停止了它的压力；在目前联合国的辯論中，苏联代表在某种程度上避不参加一些多少有点激动的国家企图用来反对法国的存心不良的和煽动人心的活动；最后，东西方之間的領導人、学者、艺术家等的接触正日益增多，将来可能有一天，双方的人民也可以毫无阻碍地交换他們的产品，他們的思想 and 互相旅行往来。

这种改变的初步迹象是什么原因促成的呢？我們可以作出一些假定。很可能是，苏联具有巨大的实力，而且知道西方也拥有同样强大的实力，因而它認識到，战争無論来自哪一方面，都将以全部毀灭而告終，而要避免这种战争，就必须建立和平。很可能是，在人民的人性要求，即对更好的生活和自由的要求的有力推动下，在俄国已实行了四十二年的、其全部意識形态同自由世界相对

立的共产主义制度，正在失去它的那种毒害。很可能是，俄国通过它安插的人员，用来以暴力统治欧洲邻国的领土的这一共产主义制度，现在认识到，从统治波兰、捷克斯洛伐克、匈牙利、罗马尼亚、保加利亚、阿尔巴尼亚、南斯拉夫、普鲁士和萨克森的情况来说，它并未赢得这些国家，如果这些国家的人民能够自由地表达他们的意见，他们绝大多数人肯定会拒绝这一制度的。很可能是，苏维埃俄国虽然帮助在中国建立了共产主义，却认识到无法改变这一事实，即它是俄国，一个欧洲的白种民族，征服了亚洲的一部份，总的讲来，它拥有充份的土地、矿藏、工厂和财富，面对着的中国是大量黄种人的国家，它是人口众多的、贫困的、不可摧毁的和雄心勃勃的，它正在顽强地建设成一个无比强大的国家，并且环视着周围的地区，有朝一日，它一定要向这些地区进行扩张。最后，很可能是，也许是最重要的一点，即苏俄现在的首脑本人认识到，从最高负责的地位来说：对人及其生活条件以及对和平作出贡献是最现实的现实主义，是最富有政治意义的政治，因此他就在一种新方向的开端起了决定性的作用。

这种种情况一起，出现了负有全世界责任的國家的首脑举行会议的思想。对于举行这样一次会议的原则，无论那一方都不反对。法国也是予以赞成的。但是，正因为法国希望计划中的这次会见能取得某些积极的成果，所以它认为不应该仓促地举行会谈，因为这样的会谈可能只是表面的，也就是说毫无结果的，或者由于草率地作出某些安排以至到第二天又感到后悔，从而成为新的误解的根源。前车之鉴是值得考虑的。在我们的时代，这类会议曾经举行过五次，一次是慕尼黑会议，给和平带来了灾难。另外三次是在德黑兰、雅尔塔和波茨坦举行的会议，也无助于保持世界均势。最后是在日内瓦举行的一次会议，也没有带来人们所希望的局势的缓和。

如果东西方最高級會議，仅仅是在四五位總統、總理之間組織一次合唱，互相保证良好願望和互相发泄一通，彼此批評對方的制度，各自闡明不怕任何人的理由，那么，所能得到的好处还不如带来使人失惊的害处来得大。

反之，如果我們认为这种賢哲會議應該为使全世界不安的問題，如：軍备竞赛，不发达国家的貧困，干涉他国的事务，德国的命运，东方、非洲、亚洲的危險局势等問題的實際解决，打开道路，那么，在会前必須实现三个条件。

第一个条件是，在今后几个月內，繼續改善国际关系，使国家的首脑能够在和緩的气氛中，不是在危机的气氛中进行会談。机会不是沒有的，目前联合国會議就提供了一些机会。法国作出了榜样，因为它不譴責任何人。但願其他国家也能这样做。

第二个条件是，准备参加东西方會議的西方国家首脑事先应当就要討論的問題，以及他們对其中每個問題应采取的共同态度达成協議。英国外交大臣和以后的德国总理的訪問对这方面将有很大的帮助。另一方面，我感到极其高兴的是，四国会會議已确定在12月举行。艾森豪威尔總統、麦克米倫首相、阿登納总理他們三位都是我所欽佩的人，他們和我之間存在着友誼的联系，尽管我們国家間在某种場合可能有政見的分歧，我认为，我們在(明年)初春会見是适宜的，在这以前，我們几国政府可以在我們將要决定的——我希望这样——基础上进行准备，而且，它們将有充分時間可以同大西洋盟国，特别是同意大利进行磋商。在完成了这项工作以后，我們就可以着手同苏联总理进行会談。

第三个条件是，赫魯曉夫同我本人、德勃雷先生以及同我国政府成員的个人接触。至于我們，我們非常重視这种会見，以及苏联和法国就我們两国所面临的世界問題交換意見。此外，苏联最高負責人能直接了解法国，这可能是件好事。幸运的是，举行最高級

會議應具備的這第三個條件看來將很順利地得到實現。赫魯曉夫先生將於3月15日來到法國，我們估計，他在这里將逗留到3月底左右。

因此，看來由於種種原因，由於領袖們的願望，一種現代世界的會談正由它自己在進行準備。我們對於這個會談是懷有信心和希望的，雖然，我們保持着謹慎同時也不過于奢望。

* * *

現在請你們說吧！我將回答你們願意向我提出的問題。

聲稱法國擁有核武器是對世界均勢作出貢獻

問：總統先生，目前在聯合國，在政治委員會上，正在討論關於法國在撒哈拉進行核試驗的問題，或者更確切地說是關於法國在撒哈拉進行核試驗的計劃問題。在討論過程中，看來，法國的態度成為政治委員會一部分成員國進行激烈批評的對象。總統先生，我們很想知道，您是否可能向我們談談您對這次討論的想法是什麼？更確切地說，法國在原子方面的立場究竟是什麼？

答：盎格魯—撒克遜人為一方，蘇聯人為另一方，他們發明、試驗和大規模地生產核武器大約已經二十年了。問題不是要對發明這種武器的美國人進行責備。美國人是在全世界為反對希特勒和他的盟國的統治而戰的時代這樣做的。他們是在歐洲科學家的協助下這樣做的。他們是在英國人和加拿大人的參與下這樣做的。以後，他們在日本投擲了原子炸彈。毫無疑問，他們的目的是為了縮短戰爭。此後，在1946年，他們曾建議把他們擁有的核武器交給聯合國，條件是其他的國家，同他們一樣也不再要擁有這種武器。可是蘇俄寧願自己製造這類武器。於是，可怕的競爭就開始了。到現在，你們清楚地知道，盎格魯—撒克遜人和蘇聯人，雙方都擁有一切必要的手段來毀滅全部有生命的東西。

这件事的实现是全世界都看见和都知道的，你们提到的联合国组织，从它在旧金山成立的那天起，从来也没有谴责过这种对宇宙最恐怖的威胁。它从来也没有要求盎格鲁—撒克逊人和苏联人销毁他们已经拥有的核武器，甚至也没有要求他们停止生产这类武器。它也从来也没有谴责已经在世界各地进行过的大约有二百次的核试验。

然而，联合国的很大一部分成员国目前对预计在撒哈拉内地进行的非进攻性的核爆炸，却表现出一种如此激动的情绪，这种情绪在我看来是如此的过分，如此的矫揉造作，以致于我只能把它看作是对我国的一种任性的攻击。

的确，苏联人和盎格鲁—撒克逊人已中止他们的试验，但是，并没有消除威胁，而且这种威胁正在日益加剧。因为两个敌对方继续保持着核武器，并且继续在生产核武器。甚至他们双方目前正在进行巨大的努力来制造火箭，这就大大增加了核炸弹使用的范围和效力。所以我必须指出，敌对的双方是在它们都拥有为毁灭世界上任何地方的生命所需要的一切手段及一切技术时，才停止试验的。而且，这是在双方都从试验中积累了大量知识，这些知识使它们能够几乎无止境地改善它们的核武器而用不着进行新的爆炸的时候，才停止试验的。

在这种情况下，盎格鲁—撒克逊人和苏联人在他们之间就停止他们的核试验达成协议，法国对此只能表示赞同。但是，如果人们要求法国放弃原子武器，而其他国家却继续保持这类武器并正在予以大量制造，那么，要法国接受这种要求，是不可能的。

毫无疑问，两个阵营的原子力量之间所建立起来的均势，在目前来说是保持世界和平的一个因素。但是，谁能说明天将发生什么呢？例如，谁能说，在发展中突然取得的某种先进成就，特别是在宇宙火箭方面，不会使两个阵营中的一个获得优势，从而使它的

和平措施不再有用了呢？誰能說，在将来政治情况完全改变时——这种情况在地球上曾經发生过——两个壟断核武器的国家不会就瓜分世界达成協議呢？誰能說，在必要时，这两个敌对国家，在彼此同意不用这种武器来攻击主要敌人，以免本身受到攻击的同时，不会去毁灭其他国家呢？

例如，人們完全可以設想，在一次可怕的襲击中，西欧会被莫斯科毁灭，同时中欧会被华盛顿毁灭。同时，誰能說，这两个敌对国家在发生了我不能知道是什么样子的这种政治和社会大变革之后，会不会终于合而为一呢？老实說，法国拥有核武器装备，是对世界的均势作出貢獻。如果联合国組織表示出它能够有效地消除这个威胁，如果作为开始，它能做到把死亡的运载工具交由国际监督，正如法国通过它出席裁軍委員會的代表莫克所建議的那样，那么法国将立即毫不犹豫地，并且心悅誠服地尊从国际法律。

但是，如果这个組織不願意而且也不能够这样做，那么人們該怎样对待这种可笑的遁詞呢？只能說这是故意同法国找岔子的拙劣作法。

对于恢复中国的联合国席位問題避不作答

問：假如当赫魯曉夫在3月份訪問巴黎时，提出中国进入联合国問題，法国将采取什么态度？

答：你們知道，至少在目前，联合国不是在巴黎。将要在3月中接待赫魯曉夫的，不是联合国，而是法国。

表示願同阿尔及利亚談判停火問題，

說如不談判將繼續进行“綏靖”

問：自从您发表9月16日的演說以来，您对阿尔及利亚問題的发展，特别是关于停火的可能性，您的看法如何？

答：关于阿尔及利亚問題，已經发生了一个决定性的事实：阿尔及利亚人將由他們自己来决定他們的命运。他們的選擇將完全是自由的。其所以这样，因为法国願意這個問題能彻底解决。他們的選擇所以能自由，还因为我已經保证，让所有阿尔及利亚人能够在不受任何强制的情况下，参加征求公民意見的投票，不管他們是什么人，不管他們来自什么地方，不管他們的綱領如何，他們都不仅能参加选举，而且能在时机来到时，参加选举前为了确定投票方式的討論以及投票前的竞选运动。選擇之所以將是完全自由的，因为总理曾好几次表示过我們关于这方面的意願，因为議會同意这样做，因为人民批准我們这样做。

因此，在这种情况下，人們不禁要問，对于已經十分明确的东西提出一些或多或少的隱晦的解釋——你們知道我所指的是什么——究竟用心何在。或者說，对于自决的前景表示遺憾意味着什么呢？可能导致什么結果呢？人們从巴黎或甚至从阿尔及尔发表的关于他們所主張或要求的解决办法的声明，其实际后果將是怎样呢？这一問題的解决將在几年以后由全体阿尔及利亚选民来投票决定。

实际上，假如人們願意就阿尔及利亚本来的面目看待它，而不是人为地照人們的設想来看待它，那么有一点是可以肯定的，这就是需要平靜下来，这是最重要的条件，一切都取决于此。我再說一遍，如果叛乱領袖們願意同当局討論結束战斗的条件，他們可以这样做。我重复說一遍，条件將是体面的，每个人的自由和尊严將得到尊重，而且在战斗中显示的勇气也將得到公正的估計。假如在国外的叛乱組織的代表决定到法国来进行討論，他們可以在任何时候来討論，可以秘密地进行，也可以公开地进行，随他們選擇。我們駐突尼斯大使和駐拉巴特大使都將保证給他們交通工具，并有負責人員准备接待他們。假如他們願意在一定時間，不論什么时

候，要回到他們原來的地方，將保證他們有完全的自由，並提供他們離去的工具。但是如果這件事沒有實現，或者推遲了，那麼，治安部隊將在那里繼續直接進行綏靖，他們在綏靖工作中已取得明顯的日益增多的成就。

在這方面，我將提供某些實際情況，某些數字。這也許可能說明在我所假定的情況下，也就是說在不能達成停火協議時，在這塊土地上將發生的事情會越來越嚴重。在阿爾及利亞，五年來的內戰已經犧牲了許多人，可是哪一方犧牲的人更多呢？在五年之中，叛亂方面殺死了一千八百名法國血統的平民，也就是說，占總數的六分之一，每年每三千人中死一人。在五年之中，叛亂方面殺死的穆斯林平民有一萬二千人，也就是說占總數的七分之一，每年三千五百人中死一人，就是說，幸運的是這個數字比在這五年中由於勞動或交通事故而死亡的人數要少得多。在這五年時期內，共有一百四十萬人曾在阿爾及利亞治安部隊中服役，其中有一萬三千名死在戰場上，死亡率不到1%。從比較來說，這種損失，儘管如何殘酷，但這肯定沒有改變阿爾及利亞全體人民的生活，也絲毫沒有損害軍隊。在叛亂方面，被殺死的估計有十四萬五千阿爾及利亞人，和上述的損失對比起來，這是多么的悲慘啊！我要問，進行這種戰鬥可能達到什麼結果呢？叛亂者的企圖是什麼呢？繼續進行這場鬥爭，除了通過說服和強制把阿爾及利亞青年一代推向死亡，和使將來的阿爾及利亞喪失這些青年以外，還可能有什麼別的后果呢？隨着綏靖計劃的進行，叛亂的效力，如果可以這樣說的話，在不斷地削弱。

在1957年，阿爾及利亞平均每月發生了二千起各種各樣的暴力事件。1958年平均每月發生一千六百起，而1959年10月，僅僅發生一千起。當然，在同一時期，平民死亡的數字也在減少。1958年的死亡人數比前一年減少30%，1959年比前兩年的平均死亡人

数减少40%。

叛乱者能做到阻止阿尔及利亚穆斯林在法国治安部队中服役嗎？

請看以下一些数字：

1957年1月，在我們军队中的穆斯林有四万三千四百人，有的是征募入伍的，有的是志願入伍的或者补充进来的。目前在我們军队中的穆斯林已有十八万二千人，其中十二万九千人在正規軍中，五万三千人在輔助兵种中。穆斯林服役的人数增加了三倍，逃兵的人数有沒有相应地增加呢？一点也沒有。相反地，1957年平均每月每一千个穆斯林中有四点五人逃走，而目前，每月每千人中只有一点四人。

在同一时期，我們看到在叛乱方面——这是件幸事——被俘的人数和被杀死的人数对比之下是增加了很多。这一比例，足以反映他們中間的分裂和沮丧情緒。1957年被俘的人数等于被杀的人数的15%，而今天已达30%。

但是，阿尔及利亚总的情况首先证明，虽然叛乱对于阿尔及利亚來說是非常痛苦的，但它并不能阻止阿尔及利亚的发展，不能阻止它同法国一起发展。阿尔及利亚从来沒有比今天工作得更多，工作得更好，这是事实。1959年的庄稼剛剛收割，可以說各地都收割完了，情况比过去任何时候都好。阿尔及利亚的对外貿易、进出口总数，在1954年叛乱以前，是三千二百五十亿(旧法郎)，而今年达到七千亿。1954年阿尔及利亚消耗电力七亿瓩小时，1959年将近十四亿瓩小时。1954年阿尔及利亚建筑了一万二千套住房，今年已修建三万一千套，明年将建筑五万五千套。1954年建筑了四百或五百公里的公路和道路。今年已修筑二千五百公里。1954年有四十五万儿童上学，今年入学的有八十六万，其中值得注意的是很大一部分是女学生。在十一个月內，有一百八十个工业企业

要求在阿尔及利亚开业，这个数字相当于从世界大战结束到叛乱开始的十一年内的数字。

想想看，为了勘探、开采、运出撒哈拉的天然气和石油，进行了多么巨大的工作，这些工作完全是按预订计划进行的。就是在这些天内，将用七百公里长的油管把石油输送到布吉港。实际上，尽管有叛乱，尽管叛乱方面企图用宣传或恐怖行为使人民处于某种经常性的罢工状况，可是新阿尔及利亚正在安定的气氛中形成和成长。

因此，我要向属于各个不同居民集团的、属于各种倾向的、具有各种思想的所有阿尔及利亚人说，你们能够，而且也应当参加这种改革，把阿尔及利亚改造成为一个自由、正直、自豪和繁荣的人民的国家。毕竟，这是你们共同的命运。那些参加叛乱或者恐怖活动而自认为正在为阿尔及利亚服务的人们，你们不是也应该参加这一工作么！除非你们的领袖坚持要通过暴力来维持或建立他们的专政，即使国家遭到毁灭和不幸也在所不惜。你们在那儿进行的战争已经不再有任何真正的意义了。你们的热情，你们的勇气和你们对故乡的热爱，可以用在有用得多的地方。

所有抱旁观等待态度的人们，你们这些人一动也不动，当阿尔及利亚需要迅速地得到和平和发展的时候，你们却使它坐失时机，既然已经同意由阿尔及利亚的居民来掌握它的命运，你们为什么还不形成一支争取阿尔及利亚进步的庞大力量呢！

阿尔及利亚的法国人，好多代以来你们在那儿做了许多工作，如果说历史的一页已经被风刮过去了的话，你们还需要写下另外的一页。你们应该停止无益的幻想，停止徒劳的悲伤和忧愁，按照未来的实际情况去对待未来，你们要正视未来。阿尔及利亚比过去任何时候更需要你们。法国比过去任何时候更需要你们留在阿尔及利亚。

所有的外国政府和外国人，如果你們相信——你們應該相信这一点——归根到底，唯一有价值的原則是人类幸福的原則，那么你們就該承认法国在阿尔及利亚是支持这个原則的，它为了阿尔及利亚并同阿尔及利亚一起来維護这个原則。因此，請你們尊重它的努力。

我不知道除了过去我已說过的以外还添了什么新的內容沒有。

說明法国对非洲殖民地的政策

問：总統先生，黑非洲人民目前在政治上正在起变化。出現了独立、联合还有其他方式，我願意知道您对这个問題的意見如何？

答：对于同法国联結在一起的各領地人民，法国的政策是以两个事实为基础的，我非常相信这两个事实同大地一样偉大。

第一个事实，就是自决的观念，自由决定自己的問題的观念，在他們眼光中，这就是独立的观念，这种观念鼓舞着黑非洲的这些人民。这是一种基本的心理上的傾向，因为它得到全世界的支持，包括那些过去的殖民国家的支持，这种傾向就显得更为积极。

的确，在长时期中，人类承认——我相信这完全是对的——为了要使那些由于自然的障碍或者由于他們本身的特性而同文明隔絕的人民得到开化，就必须要有西欧国家的渗入，尽管有一些令人不快的曲折，但这是必需的。

假如沒有西方的开发者、殖民者、軍人、傳教士、工程师和医师給北美洲、南美洲、非洲、大洋洲、亚洲的很大一部分带来西方的思想、行动、組織和技术，那么今天这些地方的情况会是怎样呢？是的，这些地方被征服了，被发现了，被唤醒了。現在这一点是肯定的，从地球的一端到另一端，每一个民族都觉醒了，都要决定自己的命运。

第二个事实，也是世界性的事实，这是同进步接触的各領地的人民，越来越要求在这个某些国家已經达到充分繁荣的世界上，他們本身的生活水平也能提高。他們越来越不能忍受飢餓和寒冷，他們越来越不願在疾病中死亡，在无知中生长，他們也願意他們自己有耕种得很好的土地，有矿山，有工厂，有公路，有铁路和桥梁，有飞机、輪船，有中、小学和大学。可是，如果沒有那些已經拥有这些手段的国家在行政管理、財政、經濟和技术上的援助，他們如何能具备这些东西呢？随着他們的逐渐解放，他們就越需要別人的援助。这都是很合乎人情的事，也就是說很自然的事，完全可以公开承认的事。

既然如此，对于那些昨天还在法国治理之下的人民，在他們不願成为法国的組成部分的情况下——其中有些国家的确是不願意这样——法国抱什么态度呢？

在我們国家里，有这么一些人——确是有这样的人——或者由于怀念过去所作的很多努力和带来的功績，或者由于认不清目前的现实，或者由于往往也是正当的个人利益的原因，而反对情况变化。

他們願意无视实际情况地去行事。他們願意繼續像在帝国时期一样来对待已經被自由激起的人民。假如法国采取这样的态度，那么在目前的潮流中，毫无疑问，这种做法会給法国和所有的人带来越来越大的困难。此外，这些不可避免的变化，同样还是会发生的，它們将会在更坏的情况下，在不利于人类的条件下发生，而且将会在反对法国的情况下发生。

在另一方面，有另外一些人，他們认为，当出現分离的事件时，我們不仅不应当加以阻止，相反地我們應該表示庆幸。这些領地給我們带来的負担远远超过給我們带来的利益。如果它們願意离开我們，就讓他們离开吧。我們的資源，我們的能力，用于我們国内

比用于这些領地要有用得多。这些人，我不相信他們会同意法国本身关于法国的想法，或世界关于法国的想法。我們过去一貫有，現在还有对全人类的使命，我們的政策必須适合于我們的才能。在某些人不願意我們帮助他們的情况下，我們硬要讓他們接受帮助确实不会給我們帶來任何好处。在这种情况下，分离对于我們是特別有利的。但是，对于那些同法国联合在一起而希望援助的人民，也許有一天，他們将会偿还法国提供給他們的東西。对于这些人，法国已經决定在力所能及的範圍內向他們提供他們所希望的援助。換句話說，法国对这些国家的政策，就是尊重和承认他們自由决定他們本身事务的权利，同时建議他們同法国組成一个集体，在这一集体中，他們将得到法国的援助，法国将在他們的参与下进行世界性的活动。

以上这些就是一年来法国同十一个非洲新国家和馬尔加什共和国簽訂的協定的基础。很明显，对于这些協定的內容是可能作一些修改的。修改問題，在宪法中已有規定。只要按宪法規定的形式进行，就可能加以修改。但是总要有一个基础，这个基础必須坚持，否則就不可能进行任何建設工作。各成員国之所以参加这个共同体，是由于它們自願，所有的国家，在任何时刻，假如它們願意退出，就可以退出，換句話說，对于所有的人來說，共同体就是有效的独立，就是有保证的合作。

有两个国家，喀麦隆和多哥，不久也要独立了。它們取得独立的道路同参加共同体的非洲国家不同，这是因为它們不是在法国主权管轄之下，而是根据国际委托而处于法国的托管之下的。明年，它們将享有完全的自决权。如果喀麦隆和多哥願意加入共同体——这是可能的——，我相信，共同体将滿足这两个好伙伴的願望。

至于几內亚，在作出决定的时刻，它在事实上已經成为一个人民民主共和国，建立了一党专政的极权制度。它的領導人，梦想以

几内亚作为跳板来統治非洲，他們拒絕了共同体。从他們來說，这是很自然的事。这就是法国对这些非洲国家的政策。对这些非洲国家，昨天法国还在号召它們前进，如果它們願意，今后还可以繼續同法国一起前进。正如我剛才对阿尔及利亚問題所說的那樣，如果承认我們时代的政策應該以人类幸福作为主要目标之一，那么我相信，法国和共同体各国所采取的这个政策，就是目前可能实行的最好的政策。

对德国东部边界問題避不作答

問：請允許我向您提出关于德国东部边界綫的問題，即所謂奧得一尼斯綫問題，您在3月25日的演說中已經談到這一問題，这次講話在德国引起了强烈的情緒，最近，赫魯曉夫在最高苏維埃會議上的講話中对此也有回响。如果我沒有弄錯的話，您是把东德边界綫的問題同德国統一問題联系在一起，也就是說，按照您的想法，是在民主和自由选举以后，解决這一問題。您能不能对這一問題闡明一下您的想法？

答：先生，当我听到您的講話时，我突然感觉到是在最高級會議上了。对于您所提的問題，我已經在一次类似的會議上談过我的想法，为什么您还要我重复来讲一遍呢？我的意見沒有什么改变，知道这一点就行了。

談削減退伍軍人补助金

問：明天，法国将庆祝1918年停战的紀念日，您能不能向我們讲讲关于您对退伍軍人的态度？

答：这多少是对于我自己的态度問題，如果你們能允許我这样讲的話。我們这些曾經在1914—1918年的戰爭中拿起武器来拯救法国的人，人数已經不如过去那样多了，而且每年都在减少。

对我们过去所做的，显然我们没有忘记。我们非常希望法兰西民族对此保留深刻的回忆，尊重这一回忆。我认为，只要我们还活着，不管怎样，我们对事物，特别是对国家一定有某种态度和某种看法。我们还应当树立某些榜样，我们要保持我们作为见证人的态度。的确，1914—1918年战争以后，当时法国的领袖克里蒙梭，看到曾经在霞飞、福煦、贝当等元帅指挥下在战场上拯救了法国的战士归来的时候，他说过：“他们对我们是有权利的”。我相信，克里蒙梭这句话的意思是，这些战士过去和将来都有权利做我们的榜样，而我们有义务追随这种榜样。许多年以后——克里蒙梭早已死了——除了对残废者，寡妇和孤儿发给退休金和补助金外（这种制度很早就执行了，并且是很自然的和很必需的），人们还建立了对健全的退伍军人发补助金的办法。其他任何国家都没有这样做过。我不来追究当时共和国为什么这样做的理由。总之，它是这样做了。人们对此已经习惯了，我同意这种看法；而后渐渐地有了一个退伍军人的组织，这一组织中的代表们很重视这种补助金，虽然补助金为数不多，但是，他们认为它具有象征意义。

去年12月，这个问题变得很尖锐。我们在建立财政平衡方面碰到许多困难，你们是了解这一点的。在那时，必须付出一切代价来减少赤字，否则永远不再能摆脱通货膨胀，也就是说又要陷入灾难。因此，我们就这样做了。为了减少赤字，必须削减各部门的预算。关于战争的受害者和退伍军人这一项预算，曾经达到三千二百亿（旧法郎），现在还是这样的数目。自然，对于残废者、寡妇和孤儿一文钱也不能减少。我们从三千二百亿（旧法郎）中削减了七十亿，这是从那些不需要这些钱的人的身上削减的，因为他们在经济上并不贫困，而且他们是健全的人。我不说这样做有什么愉快，这样做不会使任何人愉快，特别是不会使对你们说话的人感到愉快，但是这确实是必需的。任何一类人，不论他们如何受到国家的尊

重，他們也沒有任何理由不在总的牺牲中分担一部分。此外，这七十亿派了什么用場呢？我們是把它給了老年人，因为你們知道，我們在同时增加了对貧困的老年人的补助金。使他們尽可能地避免由于货币贬值可以預料到的物价上漲而带来的損失。

坦率地說，我希望退伍軍人会明了事情的真相，会認識到，如果戴高乐对此承担責任的話，他是从国家利益出发有充分的理由这样做的。尽管有些不愉快，这一点我很了解，但是他們應該好心好意地同意作出这种牺牲，等待更好的日子到来，如果我們的复兴工作繼續沿着它已經走的軌道前进，那么这种日子不会来得太迟的。但是，发生的情况并不像我所說的那样，你們都了解，我要再說一遍。此外，我看不出这样可能会发生什么結果。退伍軍人應該是最先接受荣誉的人，他們不應該是最先提出要求的人。我热誠地希望所有这一切都像人們所說的那样順利解决，不要有辛酸和憤懣的情緒。我們国家正处于复兴的时期中，这种情緒确实不好，并且是令人不愉快的。我恳求我在1914—1918年战争中的战友們，在現在这种情况下同样帮助我。而且我相信他們当中絕大多数人是有这种感情的。

在1月里，当这一切都将过去以后——你們知道我讲的是什麼——共和国总统可能召集退伍軍人主要組織的領導人，同他們取得必要的正当的联系。再說一次，已經做过的事——我是作为他們的战友，同样也是作为国家首腦来向他們說的——将不会改变。我們已經不是处于昨天所处的时代。也許我所說的那些領導人，他們以为我們是处于过去那样的时代。可是，我們究竟已不再是处在那个时代了。当涉及有关国家利益的問題时，政府不会退却。再說一次，第一次世界大战的退伍軍人享有最光荣的头等的地位，沒有人比我更有决心保证使他們享有这种地位了。

(I 1959年11月14日第0.873号)

1959年11月18—22日在法国东部的演說(选譯)

认为从大西洋到烏拉尔的欧洲将决定世界的命运

(1) 11月21日在斯特拉斯堡市长 欢迎会上的演說(摘譯)

“法国和德国，这两个偉大的邻国成为兄弟，是符合事物的規律的，符合于历史的方向和良知的。現在当我們在战后不久——因为从最近一次悲剧以来，沒有过多少時間——在斯特拉斯堡說这句话的时候，我們似乎是面临着某种奇迹。然而，在經過这样多的不幸、裂痕和战争以后，这两个偉大的国家不仅是互相接近起来，而且真誠地互相伸出手来，这可能是我們这个世紀中最值得惊異贊賞的事件之一。”

(Ⅱ 1959年11月24日第4版)

(2) 11月22日在斯特拉斯堡 对居民的演說(摘譯)

“一旦我們的事务恢复了，我們就能够向前迈进，而这一次，我們是向和平前进。法国願意用一切办法促进和平。当然，是以清楚的、坚定的态度这样做，它不会被那些虛假的表面現象所蒙蔽。它永远保持着警惕，但是它願意和平。当然，首先是在阿尔及利亚

實現和平。在這方面，我們已經指出了唯一能導致和平的道路。我們已經指出了這條道路，我們遵循這條道路，我們希望其他的人能來同我們在這條道路上會合。除非他們寧願想強使實行一種不能接受的專政，否則，我看不出為什麼要遲遲不立即結束阿爾及利亞的考驗。

“只有法國知道，而阿爾薩斯能比任何人更清楚地知道：和平或者戰爭將在歐洲決定。是的，決定世界命運的，是從大西洋一直到烏拉爾的歐洲，即整個歐洲。

“假如歐洲各國人民，不論他們處在鐵幕的哪一邊，都願意建立和諧關係，那麼和平就有保證。假如歐洲還分裂為對立的两部分，那麼，戰爭遲早就會毀滅人類。

“歐洲在地球上的責任從來沒有像今天這樣重大。但是，為了使和平能夠建立起來，就必須建立歐洲的均衡。否則就沒有和平。既然有很多的歐洲人是在分界綫的那一邊處於我們所知道的一種政權之下，在綫的這一邊，就必須有西歐的存在。它應該站直，它本身應該協調一致。因此，阿爾薩斯應該再一次在法國的歷史上起示範作用，因為它正好處於萊因河兩岸的两个偉大民族能夠相遇、相會、互相取得諒解的地方，而其他民族都同這兩個偉大的民族相聯繫。

“萊因河，你們的萊因河，我在1945年時就曾說過，今天，我比任何時候都更有信心地這樣說：萊因河不應該再是一道鴻溝，它應該是匯合雙方財富、產品、思想和熱情的通道。萊因河應該是聯繫它的兩岸一切偉大堅強的东西的紐帶。”

（Ⅱ 1959年11月24日第4版）

1959年12月9—14日巡視法蘭西共同體 西非各國期間的演說(選譯)

強調加強共同體成員國的合作，說兩個陣營的
成員不是始終不變的

(1) 12月12日在聖路易的演說(摘譯)

“由於法國所宣布的人權，由於法國所實行的人民自決權，由於塞內加爾的發展，由於世界各地出現的偉大潮流，我們看到在這裏，在這塊土地以及在很多其他的地方正在發生一個巨大的變革。

“我們看到塞內加爾同它的鄰邦蘇丹建立了馬里聯邦。我們看到它願意取得國際主權。這種演變的產生，不僅得到法國的同意，而且還得到法國的幫助。我們知道‘獨立’這個詞具有多么大的吸引力，同時我們也知道任何國家的人民今天都不能單獨地生活，都離不開別人，因此法國有責任建立一個自由、強大和有效的整體。

“但是，法國認為：雖然這個變革應該改變職權範圍、建立新國家，但它並不應該阻礙合作，也不應該使友誼破裂。法國人、非洲人和馬爾加什人應該緊密地聯繫在一起。由於法國的原因應該這樣做，而法國的幫助就意味着要有相互的聯繫。為了使我們能夠保衛我們的土地、反對那些威脅着它的人，為了保衛我們的靈魂反對那些想要奴役它的人，我們應該這樣做。”

(Ⅱ 1959年12月15日第5版)

(2) 12月13日在达喀尔的演說(摘譯)

“現在，我請你們允許我簡單地、坦率地說幾句話。

“是的，在不久以後，法國、馬里和組成馬里聯邦的國家將要開始進行談判來修改它們之間的關係。這是在我們共同通過的共同体憲法中所默認的，甚至有明文規定的。確實，這將會使馬里聯邦國家以及組成它的蘇丹和塞內加爾國家在這方面處於一種新的地位。在去年，它們已經是處於新的地位了，將來則更是如此。換句話說，這個馬里國家將要取得人們所謂的獨立地位，而我寧願稱之為一種國際主權的地位。

“我已經說過我是寧願用國際主權這樣一個詞，不過，我並不懷疑，獨立這個詞對於所有的人民，尤其是對於這個國家的人民所能夠有的、所應該有的吸引力和意義。然而我寧願用‘國際主權’，是因為我認為它更加符合於經常的需要，尤其符合於今天的需要。獨立這個詞表明一種意圖，但是，由於世界今天是這樣的一個世界，它這樣狹小，內部相互干擾是這樣多，所以真正的獨立、完全的獨立在事實上是不屬於任何人的。

“昨天，我在聖路易說過，現在任何一個國家，不管它多麼大、多麼強盛，都離不開其他國家。既然沒有一個國家能離得開其他國家，不進行合作也就不可能有政策。但是，國際主權是有意義的，它說明了很多事情。它說明一個國家的人民在世界上擔負起了它自己的責任。

“它說明這個國家要為它自己、由它自己來發言，並且對它的言論、行為負責。而這在人類社會上顯然是主要的。

“我再重複說一次：馬里和組成它的國家，將要在法國的支持、同意和幫助下進入的就是這樣一個階段，所要取得的就是這樣一

种地位。

“我剛才已經提到过的这个世界，我說它是非常艰苦和非常困难的，在这个世界上，一直有一場大的战斗。这是人类的命运，这是人类的規律。我想，如果目前要概括这个世界的战斗的話，我們可以这样說：这是要自由的人同不要自由的人之間进行的一場战斗。自由的历史同人类同样悠久，我相信，自由总是中心的问题，向来是如此，今天尤其是如此。

“当一个像你們这样的国家将要負起我所談到的国际責任时，全世界都注視着它，看它将自由地走向哪一边。它是选择自由陣营呢，还是选择另一个陣营？此外，請你們注意：我并不相信自由陣营和另一个陣营的組成成員会始終不变。

“可能发生这样的情况：人們或者是突然地或者是逐漸地換到另一个陣营，正是由于这个原因，我們不放棄任何人。

“但是，既然情况是像現在这样，世界是像現在这样的世界，我再說一次，馬里就應該选择它将要走的方向。在选择和遵循这个方向方面，是存在着某种重要問題的，我現在以一个經過了很多历史变化、以一个你們很熟悉的古老国家的名义把它提出来。

“要在国际上發揮它的作用，主要在于依靠它自己存在、保持它自己的面貌并且存在于自己的国家內。如果首先沒有本国的现实存在，也就沒有国际上的现实存在，一个国家要在世界上發揮它的作用，就應該通过使它能夠發揮作用的途徑，首先是建立一个国家政权。

“我們从来沒有看到过一个国家，在沒有国家政权的情况下存在，尤其沒有看到过这样一个国家能在国际上存在。国家政权就是一个領導全体公民的机构，它被全体居民所接受和承认，它能引导整个国家向最好的方向发展。我再說一次，請你們相信我：对于你們正在組織起来的馬里，世界所注意的，首先是你們国家政权的

組織方式和活動方式，這是主要的。

“另一方面，整個國家必須作出努力，男女公民們必須作出努力，必須按照現代文明的要求，也就是按照進步的要求作出努力。

“我們是生活在技術的時代。在現在和將來，如果一個國家要有它的份量，就必須對世界的技術進步至少作出某些貢獻。因此，既然我榮幸地同你們會聚在一起，我也應該建議你們這樣做。你們負起這個責任，法國真誠地表示同意。我承認法國是準備在這方面幫助你們的。它準備這樣做，首先是因為這是法國的人道天性。在法國的歷史上發生過很多的变化，但是早在桑戈爾總統剛才所提到的革命前，這個歷史的連續性已經存在了。從一開頭起，法國的職責和目的也就是人類的職責和目的。當它為了你們的建設、為了你們的成長和你們的進步而對你們提供真摯、友好的幫助時，它就是忠於這種目的。

“它這樣做還有另一個原因。這是因為它了解你們，你們也了解它。很長時期以來，我們就會見了，幾世紀以來我們生活在一起，我們在各個地方、尤其是在法國本土都混雜在一起，我們都學同一種語言，而且我們現在都說這種語言，我們的精神是根據同樣的訓練和同樣的方針培養起來的，我們都有同樣的夢想，總之，我們已經形成了同樣的理想，所有這一切都不是枉然的。我們絕不否定這一切，我們在我們國內不否定，在你們中間也同樣不會否定這一切。

“這就是你們可以信賴法國的原因。在現在和將來，我們在世界上不僅混雜在一起，而且肩並肩地在一起，在這個世界上，讓我們總是站在一起。這是我們對自己所能作出的最好的貢獻，而且，無論如何，這是人類肯定要求我們作出的貢獻。”

（Ⅱ 1959年12月15日第5版）

1960年1月1日元旦文告

宣揚執政成績，宣稱阿尔及利亚的和平道路已經打开，鼓吹共同体成員国在法国同意下繼續进行变革

在1960年的第一天，我向法国本土、向阿尔及利亚、向共同体致以热烈的、满怀信心的祝賀。我满怀希望地相信这一年对我们是有利的，因为，在过去的一年中，我們完成了很多工作。

在法国本身，我們的制度保证着国家具有能进行活动的效能和权力。今后也将是这样。我們的財政是平衡的，而且今后將繼續保持平衡。从資源、技术、研究、信貸、貿易和货币方面看，我們的工业、我們的农业、我們的商业为1960年的擴張和发展提供了良好基础。新法郎是这种巩固的征兆。在政治、社会、学校教育等方面，政府将尽一切努力，使法兰西民族的不同信仰的家庭、各界人士和所有公民消除昔日的爭执，并协调一致、进行合作。

在阿尔及利亚，自相殘杀的战斗無論在范围和程度方面都大大地縮小了。和平的道路已經打开。所有的人能够而且應該在和平这一点上汇合起来，使阿尔及利亚人能够通过普遍投票有效地处理自己的事务，使每一种傾向的人都能完全自由地、充分安全地参加为准备这个偉大的征求公民意見的运动而組織的辯論，使阿尔及利亚加速轉变成为一个現代和繁荣的国家。

在共同体里，各国人民在得到法兰西共和国同意的基礎上，繼續进行他們的变革。法国將繼續援助这些年青的国家，使它們能

負起自己的責任，發展它們自己的國家，並同法國一起，締造一個偉大的、經濟、文化、防務和發揮國際影響的活動的整體，這一個整體將為改善人類生活條件和文明服務。

法國，它的人口、財富和力量正在蒸蒸日上，目前，它正根據自己的願望，充分發揮着它的國際作用。它期望 1960 年將有助於緩和東西方關係，或者，使東西方富有國家的人民開始合作，幫助二十億人民去戰勝貧困。它期望使它同其他西歐國家團結起來的那些聯繫得到加強，並爭取有朝一日，整個歐洲在均勢和和平中統一起來。但是，法國也期望能隨時為改革，從而為加強大西洋聯盟作出貢獻。總而言之，在今後的若干月里，我們將顯示出我們的特点，我們將進行我們的活動，我們將走我們的道路。這是全世界的利益所在。

過去的一年中，我們所完成的工作的成績是顯然的。在新的一年中，我祝願法國、阿爾及利亞、共同體作出有条不紊的、友愛的努力。因為，這樣，也只有這樣，我們才可能變得更加美好、更加強大和更加幸福。

(Ⅱ 1960 年 1 月 2 日第 4 版)

1960年1月25日广播演说

要求阿尔及尔极右分子恢复秩序

刚刚在阿尔及尔爆发的暴乱是对法国的罪恶行动。这是对法国在阿尔及利亚的地位的罪恶行动。是在全世界面前对法国的一次罪恶行动。这是对法国国内的罪恶行动。

同政府一起，在议会的同意下，在全国的要求和支持下，我承担了国家的领导，以便使我国重新站起来，特别要在被分裂的阿尔及利亚，通过团结所有的居民集团，胜利地实现一个法国的解决方案。

我非常简单明了地说，如果我不能完成我的任务，法国的团结、威望和命运都要同时遭受危害。首先，它将不再有任何可能继续它在阿尔及利亚的伟大事业。

我要求那些可能被谎言和诽谤引入迷途而在阿尔及尔起来反对祖国的人恢复国家的秩序。对于一个法国人，如果他回到自己的母亲——法国身边，那他是什么都不会丧失的。

我对总代表保罗·德路弗里埃、总司令夏耳将军、在他们领导下为法国和国家效劳的军队表示深刻的信任，我也对如此亲爱和经受了如此多考验的阿尔及利亚居民表示深刻的信任。

至于我，我将尽我的责任。

法兰西万岁。

(Ⅲ 1960年1月26日第1版)

1960年1月29日电视广播演说

說“自决”决不是要放棄阿尔及利亚，命令军队
击败軍事叛乱

我今天所以穿着軍服在电视台讲话，这是为了表示我是作为戴高乐將軍和国家元首来讲話的。

重申“自决”是解决阿尔及利亚问题的唯一政策

在阿尔及利亚，我們正在同一个持續了五年多的叛乱进行战斗。法国勇敢地繼續作出必要的努力来平定这一叛乱。但是它希望能导致一个真正的和平，它作出必要的努力来使悲劇今后不会重演；它的行动，归根到底是为了不致喪失阿尔及利亚，因为喪失阿尔及利亚对我们和对西方国家都是一个灾难。世界正經歷着大家都知道的广泛的危机和动蕩，再加上阿尔及利亚进行的斗争，这使世界更加不安，而对立的各个陣营却企图干預这场斗争。很明显，这是关系到法国人民的統一、进步和威信的问题，只要阿尔及利亚问题不解决，法国的前途就受到阻碍。

考虑到所有这些，我以法国的名义，作出以下的决定：阿尔及利亚人将自由地选择他們的命运。当我们通过这种或那种方式——签订停火协议或者彻底摧毁叛乱分子——而結束战斗，再經過一个长期安撫以后，那里的居民将会意識到问题的利害关系；另一方面，在我们的帮助下，在政治、經濟、社会和学校等方面都会取得必要的进展；那时，阿尔及利亚人将表示他們自己的願望。他

們不會被迫作出某種表示。因為如果他們的回答不是他們的真正回答，我們雖然完全可能在一個時期內取得軍事上的勝利，但是，歸根到底卻並沒有解決任何問題。反之，當阿爾及利亞人能夠完全自由地、尊嚴地和安當地表示他們的意願時，我認為一切問題都可能獲得有利於法國的解決。總之，自決是值得法國採取的唯一政策。這是唯一可能的出路。這是由共和國總統闡明的、由政府決定的、由議會批准的、並得到全國人民通過的政策。

然而，有兩種人不要進行這種自由選擇。

拒不承認阿臨時政府代表人民

首先是叛亂組織。它竟認為，只有我優先地同它討論阿爾及利亞的政治前途後，才能停火。這就等於把它看作是唯一有效的代表，同時預先把它看作是那個國家的政府。這是我不會幹的事。

譴責阿爾及爾的軍事暴亂

另一方面，某些血統的法國人要求我放棄自決，要求我說，一切都已完成，阿爾及利亞人的命運已經決定了。這也是我不幹的。自決是穆斯林人自己可能擺脫“分離”魔力的唯一手段。至於法國的這種或那種解決方式，我希望在和平恢復後從容地來擬定。在這以後，在適當的時候，我將致力於我認為妥善的工作。人們可以相信，我將把這工作進行到底。

某些人為了想迫使法蘭西民族、政府和我接受他們的要求，他們在阿爾及爾發動了暴亂，他們向保安部隊開槍，殺死了善良的兵士，他們拿起武器來反對法國政府。在起初，某些軍人的善意的猶豫態度幫助了他們，他們又利用了陰謀者所煽起的恐懼和狂熱情緒。到現在為止，他們獲得了一部分歐洲居民的支持，他們挑起了強迫進行的罷工，使交通陷於停頓，商店關閉。他們這種做

法，在对叛乱正在进行斗争的时候，有使国家的统一遭受破坏的危险，这激起了法国全国的愤怒。任何一个有理智的人都会看到，如果这种可怕的分裂如愿以偿，将会产生什么后果。

說“自决”决不是要放棄阿尔及利亚，撫慰法国殖民者

面临着法国所遭到的这种卑鄙打击，我首先要向阿尔及利亚的法国血统居民讲话。好多年来，他们就了解我。他们好多次看见我和他们在一起，特别是在战争期间，当他们的许多儿子在解放军中服役的时候，或者在1958年5月动乱后不久，为在地中海两岸恢复法国人的统一团结，我再度领导法国的时候。不管这些煽动者试图使他们相信什么，他们同我之间有着特殊的联系，这联系对我是非常珍贵和生动的。我完全知道他们百余年来在阿尔及利亚的劳动对法国有多大的贡献，他们经历了多么残酷的考验，他们经受了多大的牺牲。但是，我必须明确和干脆地向他们讲话。

阿尔及利亚的法国人，那些撒谎者和阴谋者对你们说，法国和戴高乐给予阿尔及利亚人自由选择，就是要拋棄你们，要退出阿尔及利亚，要把阿尔及利亚交给叛乱者，你们怎样能听信这些人的话呢？派去了五十万拥有大量物质装备的军队，并把它维持在那里，我们的许多儿女在那里牺牲了，今年用在那里的民政和军事费用达一万亿旧法郎，在那里进行巨大的开发工作，尽了很大努力并花了很多资金去开采撒哈拉的石油和天然气，并把它們一直运输到海边，这难道是要放棄你们，要丟掉阿尔及利亚嗎？如果将来有一天穆斯林自由地、正式地决定，未来的阿尔及利亚应紧密地同法国联合在一起，当祖国和戴高乐看见他們在这样或那样的解决办法中选择了最适合法国的解决办法时，将不会比这感到更大的高兴了，难道你们还不相信这一点嗎？十八个月前开始的、现在还在继续的、促进穆斯林居民发展的一切工作，在綏靖结束后将进一步开

展起来，其目的正是为了在法国和阿尔及利亚之間建立許多新的联系，难道你們能否认这一点嗎？更为重要的是，当你們起来反对政府和民族的时候，你們必定要失敗，同时也正是在叛乱分子衰敗的时候，你們有使法国丢掉阿尔及利亚的危險，你們怎么能不看到这一点呢？我要求你們恢复秩序。

命令军队击败軍事暴乱

其次，我要向军队讲话。它由于巨大的努力，正在阿尔及利亚取得胜利。但是军队中的某些人认为，这场战争是他們的战争而不是法国的战争，所以他們有权要求执行一个不是法国的政策。我告诉所有的士兵們：你們的任务是毫不含糊的，也不必解释。你們必須消灭叛乱力量，这个叛乱力量想把法国赶出阿尔及利亚，并在阿尔及利亚建立他們的独裁統治，把它变成荒瘠貧困的国家。当你們进行武装行动的时候，你們同时必須作出有助于从精神和物质上改造穆斯林居民的貢獻，以便使他們从心灵上和理智上归向法国。当征求人民意見的时候来到时，你們必須保证他們有完全和真正的自由去进行投票。

是的，这就是你們的使命，这就是法国給你們的使命，而这个法国，就是你們服务的法兰西。如果军队中的一些人对他們的忠誠要讲条件的話，法国军队，不变成一群可笑的封建軍閥的烏合之众，又会变成什么呢？然而你們知道，我是国家的最高負責人。是我担負着国家的命运。因此全体法国士兵都必須服从我。我相信你們会服从我的，因为我了解你們，我重視你們，我爱你們，我信任夏耳將軍，阿尔及利亚的士兵們，他是我任命为你們的領導的，同时，也因为为了法国，我需要你們。

希望你們仔細听我的話！面临阿尔及尔的暴乱以及处于动乱达到頂点的情况下，在阿尔及利亚代表法国的总代表德路弗里埃

和总司令，由于他們所負的責任，不願意挑起一場激烈的战斗。但是任何一个士兵在任何时候都不應該参加暴乱，即使消极地参加也不行，否則就犯严重的錯誤。最后，公共秩序應該重新建立起来。为了使法律得到尊重，可以采取各种手段。但是你們的責任是恢复秩序。关于这点，我曾經下过命令，現在再下一次命令。

最后，我要向法国讲话。啊！我亲爱的古老的國家，我們再一次共同面临严重的考驗。根据人民对我的委托以及二十年来我所体现的民族的正当願望，我要求法国的男女們不論发生什么事情都支持我。

这些梦想篡夺的罪犯企图以我在阿尔及利亚問題上采取的决定当作他們的借口，希望所有的人清楚地知道，我是不会改变决定的。如果在这种情况下，在这一点上让步，这就是毀掉我們在阿尔及利亚还拥有的王牌，同时这也是使國家在这种侮辱和威胁面前屈服。这样，法国就只能变成在惊涛駭浪中漂浮的一个破烂的玩具。

我再一次向法国人呼吁，不管他們在哪里，不管他們是誰，我呼吁他們重新同法国团结在一起。

共和国万岁。

法兰西万岁。

(I 1960年2月2日第0.905号)

1960年2月26日巡視法国东南部
兰格多克地区期間在阿累斯的
演說(摘譯)

声称法国必須独立地拥有自卫的手段

“在世界上,均衡的状况深深地改变了。在我們面前,有一个极权主义陣营。我們是自由的人民。我們願意永远是自由的人民。因此存在着一种紧张局势、一种威胁。由于破坏性的手段到了前所未聞的地步,威胁就更加严重了。面对着这个陣营,法国必須站稳,保持巩固。我們在我們的陣营有朋友,有盟国。我們願意繼續保持下去。但是,不應該受他們的保护。由于这两个理由,法国也必須有自卫的手段,与今天世界相适应的手段。这就是它正在取得这些手段的原因。”

(Ⅲ 1960年2月28—29日第5版)

1960年3月3—5日在阿尔及利亚 的演說(选譯)

声称将来的法国军队应该是世界性的军队

(1) 3月3日在賴特雅斯的演說(摘譯)

“我要求你們考虑到这一点，軍官先生們，阿尔及利亚是今天法国所面临的最尖銳、最痛苦、也是最耗費精力而得不到成果的問題。但是，法国迫切需要处理的并不只是这一个问题。还有别的。例如：共同体問題，我們建立的共同体，組織得还不是太坏的。法国重新成为世界强国。世界上发生了任何重要的事情，人們都会来找法国。在我們所处的高度，我們不应该只看到事物的一个方面。在再生的法国，必須要有服务于法兰西的法国军队。将来的法国军队应该是具有世界規模的手段的世界性军队。还必须……从这一方面看一看。不应该歪曲自己的形象。应该看得更远，不要死釘住目前的問題，不論是多么严重的問題。”

(原 1960年3月5日第2版)

(2) 3月5日在札費尔特对军队的演說(摘譯)

“从阿尔及利亚的一端到另一端，从作战行动的观点来看，因此，也是从綏靖的观点来看，我看到了肯定的进展。我們正在順利进展。然而，战斗还没有結束，我們的工作还没有完成。

“或者是叛乱分子停止射击,这一点,我不很相信;或者是他們被迫停火,因为你們将繳下他們的武器。一旦軍事行动取得成功,就将开始决定阿尔及利亚的命运的阶段。它的命运是什么呢?我不想說它,这只能由居民的意願来决定。阿尔及利亚的前途将由住在阿尔及利亚的人决定……

“存在着良知和现实的基本因素。人們不能重新回到过去的情况中去。这是不可能的,因此也不是人們所希望的。在征服之后实行的直接統治制度不会重新出現了。至于独立,在我看来,是一种空想,是一种狂热的想法。独立,这就是分裂,这就是同法国分离,这是一个可怕的灾难。我不认为阿尔及利亚人会選擇这一条道路……。

“我們有時間,首先必須結束綏靖。之后,等待一个时期,以便使人們能在了解情况的条件下去考虑問題。我再說一遍:那时,将对阿尔及利亚人民进行自由的、真正的諮詢。如果他們不希望过去那样的阿尔及利亚,如果他們不希望分裂,那末,他們将走向那里?我不知道。

“但是,有一件事我知道,这将是一个同法国联系的阿尔及利亚,而联系的条件有待我們将来决定,从容地研究,闡明而后向对方提出建議。”

(Ⅲ 1960年3月8日第2版)

1960年3月23日在欢迎苏联部长 會議主席赫魯曉夫訪問法国的 宴会上的講話

說东西方都願避免毀灭，希望双方进行合作，
共同“援助”不发达国家

主席先生，法国今天在欢迎您的时候感到衷心的、有理由的滿意。是的，法国感到高兴，这不仅因为您是偉大的苏联的政府首脑，而且也因为您个人是一位杰出的政治家，非常有經驗，非常果斷，在一切方面都具备条件应付負有責任的人面临的重大問題。

的确，在我們所处的这个令人焦虑的时期，我們的会晤看来可能充滿了問号。但是正是由于时局是严重的，必須从会晤本身来看待我們的会晤，而取消一切复杂的、附帶的解釋。說老实话，主席先生，您今天到这里来只是因为目前的世界局势中俄国和法国需要会見，难道不是这样嗎？

我說俄国和法国，这确实是这两个国家的問題。它們的种族、地理和历史条件在长时期內、經過多少世紀形成了这两个国家；現在各地的巨大进展正在影响它們；我們这个世界面临的毀灭的危險正在对它們施加压力，威胁着它們。問題是涉及到这样的两个国家。确实，它們經歷的考驗是很不同的，它們的力量之間的对比关系根据不同时期是有很大变化的，它們各自先后产生的革命和意識形态已經使它們的政权有着很不相同的結構。

但是它們——俄国和法国——是两个非常古老同时又是非常

年輕的國家，它們是同一個母親——歐洲——的女兒，兩國人民的靈魂是由同一的文明形成的，它們一直感到彼此之間有特別的吸引力。它們兩個國家之間沒有任何直接的領土爭執，沒有任何需要報復的暴行，當它們的大陸在一個世紀內兩次受到現在已經消失的一種巨大野心的威脅時，他們是同盟國。

今晚我希望避免強調蘇聯和法國分別屬於使這個世界陷於分裂的兩個陣營這一事實。大家都知道為什麼會這樣，都知道它是怎樣造成的。但是看來我們已經達到了這樣一種地步：雙方都願意設法避免使這種敵對競爭導致毀滅，都在想辦法建立實際的、並非不信任的和惡意的關係，而且甚至或許願意設法開始進行合作，來對也希望得到現代化發展的許多國家的人民進行共同的援助。

主席先生，請相信我們，我們對您自從在世界舞台的最前面出現以來所說所做的一切是極其注意的。這使我們設想，您的政策、您所領導的偉大國家的政策的目的是取得緩和，而且也許有一天能建立和解關係。如果情況是這樣，您可以肯定，您將發現法國是一個清醒的、鞏固的並且決心以其全部力量為實現世界和平和國際和解而努力的民族和國家。

要實現我們的目標，前面還有許多障礙。這一點我們都知道。很明顯，對這些障礙必須以現實的態度一個一個地解決。但是，迫切需要的是作出一個開端。因為這完全是一個為最偉大的事業——我們的兄弟的人類的事業——服務的問題。如果我們兩國以及分別同我們兩國結盟的國家能夠在一起建立和平的話，世界將會變得多么光明！

請讓我建議為赫魯曉夫主席、為蘇聯政府、為今天的和今後世世代代的俄羅斯干杯。

（Ⅱ 1960年3月25日第2版）

1960年4月6—9日訪問英國 期間的演說(選譯)

(1) 4月6日在英國女王的國宴上的講話

強調法英戰時的和未來的合作

女王陛下；

首先，我想向您表示我們，我的夫人和我，能成為您的客人所感到的愉快。陛下給予我們的歡迎使我們深受感動。自從我們到達後，倫敦對我們的動人的表示，也使我們很為感動。正像您在愛丁堡公爵殿下陪同下訪問巴黎的難以忘懷的回忆一樣，這裡也有明顯的證明，可以證實團結英法兩國的特別的友誼和尊重關係。

是的！這種關係是不平常的。過去有很多理由有助於建立這種關係。為了確立這種關係，英國人民在適當的時刻，即在最悲劇性的時刻，曾經做出了必需的努力。英國人民曾完全團結在它的國王喬治六世的周圍——我懷着激動的心情，向他致敬——在溫斯頓·丘吉爾爵士的始終光榮的領導下，肩負起戰爭的全部重擔，在這個時候，它的命運、法國的命運和歐洲的命運全有賴於它。從而它曾經是剛剛在前哨戰鬥中倒下去的法國的希望。沒有這種果斷的決定，沒有英國民族擊退敵人衝擊的勇氣，沒有它在世界上的一切地區，在陸地、在海洋和在空繼續作戰的決心，沒有它為克服鬥爭中的艱難困苦和自己製造勝利的武器而作出的巨大努力，我們這些國家，特別是我的國家，除了遭受恥辱和奴役外，還會有什

么别的命运呢？

至于我，我要高声地说，那时我相信能够试图把法国从绝望中挽回过来，并且渐渐集结它的儿女，重新引导它的武装力量进行战斗，这是由于英国和英联邦的抵抗、模范作用和支持。我还要说，在整个悲剧性时期，我和我的同伴所得到的最宝贵的鼓舞是来自国王本人和王室。因此，女王陛下，我除了在您的面前还能在什么地方更好地表达这种感谢呢？

从那时以后，我们两个国家曾经对付过由于世界大战而加速进行的转变所产生的种种巨大问题。但是，不论是关于分裂着世界的制度间的对立，或是被分裂的欧洲的状况，或是我们防御的必要手段——这些情况使我们必须承担艰巨的义务——或者反过来关于我们同我们曾向他们传播文明，今后要求自决的各国人民的关系中所实现的和平的、有益的改变，关于这一切我们两国都采取和确认同样的观念。当然，由于法国的经济很大程度上属于大陆性质，而你们的经济主要依靠海外贸易，可能产生某些差异。但是，总的说来，我们由于同样地意识到强盛而且巩固的国家的义务，由于对我们的世界，它的动乱和它的希望有共同的经验，由于同样尊重公民自由、政治民主和我们的文明的精神、道义和社会价值，我们感觉到是紧密地联合在一起的。

因此，法国和英国希望肩并肩地同我们共同的盟友一起，怀着同样的关切心情，同样的愿望，来处理世界上存在的各种困难问题。为了对重要的、必需的国际缓和作出贡献，为了寻求实现限制和管制军备的方法，为了在欧洲重建安宁和均衡，为了帮助英联邦和法兰西共同体平行地发展，为了对还没有战胜贫困的人民的幸福和进步作出贡献，也为了在大西洋联盟地区内和在世界其他地区，准备对付某一天可能发生的严重的事变，我们是站在一起的，我们是一致的。女王陛下，我很庆幸能有庄严的机会在您的面前

证实这一点。

我建議为女王陛下，为菲利普亲王殿下和他們的儿女們干杯。

为王太后陛下，各位公主、亲王殿下和整个王室干杯。

为联合王国和英联邦的繁荣，为我們的盟国，我們的朋友，偉大的、光荣的英国人民干杯。

(Ⅲ 1960年4月7日第3版)

(2) 4月7日在英国議会的演說

重申法国不会放棄核試驗，希望东欧发生演变

上院議長先生，下院議長先生：

我感謝你們剛才所說的崇高的話。你們的講話是通过法兰西共和国总统个人向法国說的。看来，我应女王陛下盛情邀請而在英国进行的訪問，实际上不仅應該认为是我們两国关系中一件激动人心的插曲，而且更应认为是我們两国人民之間的一种会見。

这次会見，在法国方面，将被认为是它希望向你們表示敬意的行动。受法国委托向你們致敬的人，仍是那个在不很久以前曾荣幸地領導法国同英国站在一起的人，那时英国英勇地单枪匹馬地担負起世界自由的重任。今天的这次会見是在你們制度的最有象征意义的建筑內进行的。这次会見是在命运看来要在和平和大难之間作出選擇的时刻举行的。因此我們的会見具有不平常的性质，我个人深深地感受到这种性质。

宣揚英美法对希特勒作战的情况

我闊別貴国将近十六年了。最后一次我在这里时，西方的軍隊正从貴国海岸出发，重新登上法国土地，以便解放欧洲。这件事

标志了貴国和英联邦辉煌的軍事成就；为貴国人民在陆地上、在海洋上和在天空中的战斗中以及在工厂、矿山、田地和机关中所作出的努力和牺牲带来光荣；使不声不响地咽到肚里去的一切悲伤和眼泪得到了报偿；并使溫斯頓·丘吉尔由于在英国所曾經经历的最严峻的考驗中不仅是英国的領袖和鼓舞力量，而且是許多別的国家領袖和鼓舞力量，而得到了不朽的光荣。

你們一定会允許我說，在这里，也证明了法国的抵抗的正确。我坦白地說当我看到英国、美国和法国軍队在艾森豪威尔最高統帥、蒙哥馬利和亚历山大、布莱德雷和德佛斯、德拉特尔和許溫等司令官的领导下，在跨过由自由世界的舰队控制的海面后，进攻德国的堡垒走向胜利时，我是这样感觉的。而在欧洲大陆的东边，俄国軍队发动了无法抗拒的攻势。

丘吉尔老早就預見到并为之努力的就是这一点。^①像他一样，我从最初的时刻起所一直希望的也就是这一点。

如果說在1944年6月那些日子里，我在一些問題上同我最杰出的朋友的意見并不总是完全地一致，那也許是因为当时胜利已經肯定，所以我們都有某种程度的固执己見。在此以前四年，我們討論时并不那么固执。但是請看，時間承担了这样的任务，它突出重要的东西，抹去重要性不大的。今天，我出現于諸位之中这一事实向英国人民申明：法国人民一貫保持对他們的友誼和欽佩。

称贊英国的政治制度

可以肯定，使得你們能够在最艰难的关头發揮这种非凡的作用的，首先是你們深刻的民族品质。但是在你們的成就中，你們的制度的价值也起了很大的作用。在最危急的时刻，你們国内有誰

① 《世界报》上沒有这一句。根据路透社发表的正式英文譯文补譯。——譯者

怀疑过国家的合法性或权威？今天，在威斯明斯特，請允許我向英国致敬，这是它在这方面如同其他方面一样所应得的。

你們非常自信地但又几乎不露声色地，在自由中实行一种基础牢靠和稳固的政治制度。在政治方面，你們的傳統、忠实性、规范都很强有力，因而貴国政府十分自然地具有团结一致和持久性；貴国每届議會都有拿穩的多数；政府和这个多数总是和諧一致；总之，从某一意义上說貴国的行政权力和立法权力是理所当然地相互平衡，相互合作。虽然自 1940 年以来，你們经历了你們历史上最严重的变动，但是只有四位政治家——都是我的朋友——溫斯顿·丘吉尔爵士、艾德礼勋爵、安东尼·艾登爵士和哈罗德·麦克米倫先生在这二十个非常的年头中执掌你們的事务。就这样，你們虽然没有精密安排的宪法条文，但是依据无可否认的普遍同意，找到了經常保证使民主获得良好成果的办法，而没有招致具有野心的人的非份批評，也未遭到法学家的傲慢譴責。

因此，我向你們声明，这个一方面保持秩序，同时仍尊重所有人的自由的英国，鼓舞了法国的信心。在我們的时代向世界提出的巨大而困难的問題面前，在人类头頂上悬挂着龐大的、瞬刻間即可使用的毁灭性武器这一經常威胁下，在这种似乎促使群众和政治家倾向于緩和的巨大潮流面前，我的国家出于本能和理性而轉向貴国。它认为，英国人和法国人，虽然确信本身的价值，却没有冲昏头脑，如同巨人們有时会冲昏头脑，而它們自己过去也曾冲昏头脑一样，它們是能够一起行动来协助建树和平的。

說其他国家銷毀核武器后，法国才能 在这方面停止試驗和投資

法国认为，要实现这种和平，不能不首先消除人們对于突然毁灭的普遍恐惧，而这就意味着限制和监督两个陣营的軍备。它希

望首先要銷毀核武器儲備，把製造這種武器的設備改作他用，把能夠載運這種武器的火箭和飛機以及能夠發射這些死亡運載工具的固定或流動基地置于共同監督之下。一俟其他擁有這種武器的國家不再擁有它們時，法國這方面，將很樂於停止它為了擁有其他國家所擁有的武器而進行的試驗和投資。

希望東歐社會主義國家發生“演變”

同時，法國期望，這樣一種和平將不會擴大分裂，也不會惡化創傷——包括德國人民所受的創傷，德國人民昨天是我們的敵人，但是今天却是西方的必要組成部分，是我們的共同盟國。反之，法國希望，未來將使歐洲能夠，由於在它實行不同制度的兩個部分之間建立均衡，而過它自己的生活。它不放棄這樣的希望：看到這兩種制度之間的对立，在和平的氣氛中通過演變而逐漸削弱，這種演變在一方面是由嚮往自由的人性所決定的，在另一方面是由要求效率的發展所決定的。

但是不管有一天會作出什麼樣的安排來削減戰爭的手段，來使我們的這個歐洲獲得和平，或是在全世界實現緩和，法國確信，只要二十億人在他們富裕兄弟的面前，仍然處在貧困的深淵之中，那麼和平就仍然是岌岌可危的。

它認為，歸根到底，最重要的事情，莫過於超越政策上的分歧，組織那些一無所缺的國家之間的合作，以便幫助一無所有的國家。

宣告將在最高級會議上同英國站在一起

過幾個星期，四國負責的首腦將在巴黎會晤來討論這些問題。誰不知道這件事很大程度上要歸功於麥克米倫首相的行動呢？可以相信，他、艾森豪威爾總統、赫魯曉夫主席和我將一起舉行這次最高級會議。對這次會議，我們受到我們的人民的委託。我們聚

首一堂时将怀着一定的滿意心情——因为我們四人已經彼此認識、彼此尊重——而且将怀着一个旅客在开始漫长而困难的航行时所有的心情。

無論如何，法国正在毫不自傲地进行准备，充分意識到这次會議的利害关系，并滿怀着合理的希望。我宣布，在这非常重要的关头，它感到它是同英国肩并肩地站在一起。世界上有哪些其他国家像我們这样在分歧之上有着这样相同的目标？有哪些国家的人民比法国和英国知道得更清楚，除了典型地表现在他們身上的品质——明智和坚定之外，什么也拯救不了世界？

(Ⅱ 1960年4月8日第1—2版)

1960年4月19日訪問加拿大期間 在加總理宴會上的講話

宣揚監督裁軍，鼓吹共同“援助”不發達國家

您對我說的話使我深受感動。

我在以法蘭西的名義感謝您的時候，希望告訴您我自己同加拿大接觸後的印象。

我首先聽到的聲音是歷史的聲音。法蘭西曾在四個多世紀以前把文明進步的種子和基督教精神的气息帶到您的土地上，對此法蘭西將永遠引以為榮。雖然以後這裡也有過其他的行動和影響，雖然曾經有過敵對的競爭、戰鬥和分裂，法蘭西在加拿大播下的種子仍然成長壯大了，儘管其他的收成也已成熟。

簡單地說，就像人們看到水裡的植物長出水面那樣，我也感到從深遠的過去發展出了使我國的心灵同您的國家的心灵非常親近的各种關係、吸引力和相似之處。

這在兩次世界大戰期間是非常明顯的。我們法蘭西人怎麼能夠忘掉你們如此眾多的士兵在第一次世界大戰期間在阿多瓦省和弗蘭德省戰場上表現的功績和作出的巨大犧牲以及埋葬在法蘭西土地上的眾多的英雄呢？我們怎麼能夠忘記你們在第二次世界大戰中參加諾曼底、皮卡底、比利時和德意志大戰的模範行動呢？由於這種行動，歐洲得到了解放。我怎麼能夠對我過去兩次訪問加拿大不保留生動的回憶呢？一次是在1944年，當時我看見你們正在緊張地進行戰爭的努力，另一次是在1945年，在勝利以後，你們已經

重新开始飞跃发展并且正在向一个遭到破坏的法国伸出援助的手。关于这一点我不能不对麦肯齐·金致敬，当我领导我的国家的时候，他领导他的国家通过这些光荣的考验。

现在，你们在我们看来是怎样一个国家呢？物质上，是一个新国家，幅员广大、资源丰富、人民勤劳而富有进取精神。

政治上，是一个已经找到了办法把两个在血统、语言和宗教上非常不同的居民集团团结起来的国家，它在英国王冠下行使独立并成为英联邦的一个部分，它虽然同一个非常强大的联邦有五千公里的共同边界，但是正在发展本身的民族特点。它是一个坚强稳固的国家，过去二十五年来只有三个总理——我的朋友麦肯齐·金、圣·劳伦特和迪芬贝克——领导政府，这个事实就足以证明。它根本不是只专注于自己的内部问题而且还对世界的重大问题发表意见和起积极作用。最后，在道义上，这是一个一方面对社会秩序，另一方面对人类的自由和尊严都非常敏感的人民。

让我告诉你们吧，你们这个国家和人民受到了法国最大的关心、好感和信任。不仅没有任何野心妄想的争端或任何性质上的对立使我们两国分离，相反，法国人感到他们在对当代问题的看法上和处理方法上同加拿大人是一致的。

此外，法国是一个有上千年历史的国家，但是也是一个新国家。这个国家正在认识自己、改造自己。但是它的稳定和重新成长的力量只是使它更清楚地看到它在世界范围所负的责任；使它更清楚地看到它的理想——那就是希望其他国家自由支配自己的命运，就像法国希望自由支配本身命运一样——使它具有更坚定的决心，要构成我们所有自由人民所组成的整体的一个部分。

但是我们的目标是什么呢？事实上，我们的目标就是和平，虽然我们认识到，我们如要缔造和平必须经历漫长而崎岖的阶段。在这方面，我的国家认为不久以后举行大家称之为“四大国”的国家

首脑會議是好的。法国认为，應該首先在这四个国家中間，从而在以它們为首的两大陣营之間緩和緊張关系。那就是說，現在要避免一切解决不了的爭論，特別是避免在关于例如德国人民問題上进行威胁。問題也在于至少要开始实行核裁軍，从載运原子彈头的火箭和飞机开始，在这方面实行互相監督現在仍然有可能。最后，須建立一种基础，以便組織超越政治敌对竞争来援助貧乏国家人民发展的合作。

無論如何，法国认为，和平的前途，也就是說生命的前途，主要取决于作为現代文明发源地和主要源泉的整个欧洲和美洲。法国认为，制度的对立——假定事态发展沒有削弱对立——不應該阻撓和平共处。如果沒有和平共处，到最后什么也不能拯救人类。法国，当它前往参加最高級會議的时候，希望得到如此有力量、有才能和法国如此重視的加拿大的直接支持。

(Ⅱ 1960年4月21日第2版)

1960年4月22—29日訪問美国 期間的演說(选譯)

(1) 4月22日在白宫美国总統宴会上的講話

說法美比过去任何时候更为接近，強調法美一
致的特別重要性

您和我，我們都受到我們两个国家委托，負有保障法美友誼的神圣責任。我觉得，在我們的行动中和我們履行職責的过程中，为維持，甚至增长这种友誼，我們做得相当不錯。事实上，我并不认为，自从这所房子使用后的两百年以来，美国和法国在思想上和心灵上，曾有任何时候比現在更为接近。最近，总統先生，当您在巴黎进行正式訪問时，巴黎再一次很清楚地向您表明了这一点。而今天早晨，华盛顿也在这方面給予人不会忘怀的证明。

世界是困难的，危險籠罩着各国人民，对負責任的人來說，需要为和平开辟道路，同时也要建立各种手段，以便保护人类享有自由的权利，在这种时候，我們两个国家天然的一致是特別宝贵的、特別重要的道义和政治因素。毫無疑問，在即将举行的国际討論中又将有一次机会来证明它。但是，我應該指出，在任何情况下，在战争时期和在平时时期，沒有任何人比艾森豪威尔总統曾对此作出过更有效的历史性的貢獻。

这就是說，总統先生，我們，我的夫人和我，是怀着何种的心情来会見您和艾森豪威尔夫人。这也是說，在我們开始的会談中，我

受到多么真挚的和信任的坦率精神的鼓舞。我建议为艾森豪威尔总统，为美国政府，为法国的朋友和盟友，美国人民干杯！

(Ⅲ 1960年4月24—25日第2版)

(2) 4月25日在美国国会的演说

主张在西欧和东欧之间建立“某种均衡”，声称
在核国家放弃核武器前法国将进行核武装

议长先生：

您刚才的一番动人的讲话是在一向标志着我们两国关系的理智和情感的鼓舞下讲的，我要为此向您致谢。自从美国登上世界舞台以来，法国同美国曾经三度为三个伟大事业并肩作战。第一次是为了美国的独立。后来是为了其他国家的独立。最后一次是为了法国本身的独立。我们共同的往昔充满了努力和牺牲。这个往昔是伟大的；因为我们在一起在任何时候都只是为自由而服务。往昔对我们来说是如此可贵，以至于尽管有起伏曲折，美国人民和法国人民之间存在着一种有两百年历史的友谊，而这种友谊在今天同以往任何时候一样，是富有生命力的。

不论在何种情况下，我总是乐于同我的杰出的朋友艾森豪威尔总统会晤、向贵国国会致以法兰西共和国最诚挚的敬意以及同美国人民再度直接接触。

我曾在1944年访问过贵国，当时你们在罗斯福领导下所作出的具有决定意义的贡献即将使法国和欧洲得以解放。我又在1945年西方军队取得伟大胜利——在欧洲是由艾森豪威尔统率取得的，在太平洋是在麦克阿瑟指挥下取得的——之后来过这里，当时杜鲁门总统正在为建立一个稳固和正义的和平而努力。

但是此后，世界注定继续处于动乱和危险之中。我这次访问是在一次国际会议前夕进行的，这次会议可能把人类的命运要末导向灾难，要末导向和平。这说明了我为何极其重视我刚刚同美国总统和政府人员举行的会谈以及我在华盛顿国会同各位参议员和众议员的会晤。

真的，我并不认为人类曾经受到比今天更大的威胁。机器现在统治着地球。它带来了巨大的物质进步。但是同时，它也促使产生了两个显然无法调和的制度，各自声称它拥有改造社会的唯一有效的途径。

此外，两次世界大战的震动已经在二十亿人民中激起了使自己从所有外国统治下解放出来的意志以及达到最先进地区的发展阶段的热切愿望。最后，足以消灭广大地区生命的毁灭性核武器以及可以把这些武器运载到任何地方的工具，不断在积累增加，而且更为完善。所有这些互相关联的因素，使世界的均衡变成一场冷战，这种冷战引起了恐惧，激起了咒骂，耗尽了资源，一切问题似乎都是无法解决的，都是棘手的。

但是，如果从物质上说，这两个使世界分裂的阵营的力量对比可能看来是相等的話，那么从道义上说并非如此。法国作出了它的选择。它选择站在自由国家人民这一边，它选择同你们站在一起。当然，作出这一决定在很大程度上是由于对我们过去联盟的回忆，由于美国在上次战争后为了恢复我们经济而根据马歇尔计划给我们的援助，由于苏联集团对我们和你们提出的威胁，最后也由于你们正在进行的巨大努力——以便在一旦发生侵略时，侵略将导致侵略者的毁灭，即使这同时也将使防卫者遭受毁灭。但是，把法国引到你们这一边以及使它坚持站在这一边的，首先是法国千年来的精神，是使它成为自由的捍卫者的传统，是它的维护人权的理想以及它的这一信念：归根结蒂，世界秩序将要求在国内维护

民主以及在国际上维护各国人民的自决权。然而这些也同样是美国人民的引路灯、鼓舞力量和精神。

但是，虽然法国是自由国家人民整体的一个组成部分，它对于建立和平这一点毫不灰心。

既然万事总得有个开端，它认为现在只有和缓才是可能的和必需的。但是这种和缓，除了那些曾经是现代文明的创造者以及仍然是现代文明的保持者的国家之外，还有谁能实现呢？这就是指整个欧洲以及它的女儿——美洲。可以肯定的是，全球的命运过去曾经取决于其他地区的人民。在未来，这种情形也可能重新出现。但是在今天，我们人类的命运是取决于人们称之为旧大陆和新大陆的国家。

如果它们之间取得协议，谁也不会忽视它。如果这一点不能做到，那么陆、海、空各处无疑会存在发生冲突的毒素。除此之外，现代国家中目前存在的两种制度，其内部正在发生的演变会逐步减少它们之间的分歧和对立，这难道是不可设想的事情吗？

但是，在这些国家就它们的关系达成真正的临时协议之前，关于在最敏感的地区缔结条约、划定边界、修改规章而提出的任何要求都将是幸的，不合时宜的，因为这不能不危害我们要建立的较好关系。反之，在可以造成的和平气氛中，就可以逐渐看到客观的解决办法。

主張在西欧和东欧之間建立“某种均衡”

人人都了解，在提出这类问题时，我首先指的是有关德国的问题。我在这里无意详细谈论这个问题。不过我要说，任何企图加重德国人民所受到的创伤的做法必须避免。我甚至要声明德意志联邦共和国由于像它所做的那样使自己同西欧合为一体，正在为共处作出最大贡献。因为，由于在苏联人建立的集团面前，组织了一

个西欧的整体,才有可能从大西洋到烏拉尔之間,在两个在人口和資源方面势均力敌的地区之間建立均衡。也許只有这种均衡才能有一天使旧大陆的两部分和解,使旧大陆内部得到和平,使它的文明有新的飞跃发展以及最后使它有可能同美国一起在平靜的气氛下对亚洲貧困群众和非洲正在觉醒的人民的發展提供援助。

这种为样样都缺乏的国家提供的援助对那些样样不缺乏的国家來說,是最偉大的人道任务和最富有成果的政策。如果現代大国能以此作为共同目的,战争的可能性将会减少多少啊!如果这些大国能在这方面超越它們之間的敌对而建立切实可行的合作——即使开头只限于在很少几个問題上——全球将出现多么令人寬慰的情景啊!

但是,尽管在美、苏、英、法四国担負首要責任的人在最近可能试图改善他們国家之間的关系,增进人員来往、經濟和文化交流,以及为某些亚非地区的进步进行合作,如果核武器所带来的大战的引誘力和威胁仍然籠罩世界,和平和生命就仍然沒有希望。除非在共同的同意下銷毀这些武器,承担不再制造这种武器的义务,开放所有領土接受互相监督,否則我們人类的未来就别无其他希望了。誠然,人們可以把協議的措施首先在導彈、飞机、船舰这些死亡載运工具方面实施,今天还有可能阻止这些工具載运炸彈,也有可能实行共同监督。正因为如此,法国才建議从这方面开始裁軍。但是我們已到达可能达成協議的最后时刻。在那些拥有原子軍备的国家未能放棄这种軍备的情况下,法兰西共和国显然将不得不以这种軍备武装自己。在以后,还将有多少其他国家也想这样做呢?在世界各国人民因苦悶而陷入的日益混乱的状态下,这样的危險越来越大了:即事态的演变将摆脱有理智的人們的控制,狂热分子、瘋子或野心家将会招致最大的灾难。

艾森豪威尔先生、麦克米倫先生、赫魯曉夫先生和我本人将在

三周后討論我們的看法，在這以前曾進行幾次雙邊討論。我並不認為有誰會相信我們四人坐在一起討論，就足以有效地解決如此巨大的問題。也許我們至少將決定走哪一條路，不論路途可能是多么遙遠和艱巨。無論如何，我的國家已經決定了它的目的和希望。

但是，美國人民，我希望你們知道這一點：在這一場重大的鬥爭中，沒有什麼比美國偉大人民的理智、決心和友誼更為法國所重視了。這就是我要來此向你們說的話。

(Ⅲ 1960年4月27日第2版)

(3) 4月25日在華盛頓記者招待會上的講話

主張在最高級會議上討論核軍備的監督問題，
說目前的西德對法蘇都不是威脅，認為目前法
共已經不能影響法國政策，強調共同市場對法
國經濟發展的重要性

女士們，先生們，我今天上午能同你們見面，感到很高興。我這裡同華盛頓新聞界的代表們見面後已經過了十五年了。我很高興再見到這些代表或者那些已接替了當年我認識的新聞界人士的人們。

但是，我不去追述過去的曲折變遷。我們處在現在這個時刻，這是我們應該關心的。現在，重大而主要的中心問題，我們注意的焦點，是即將舉行的國際會談。我和外交部長顧夫·德姆維爾先生來到華盛頓，首先是為了向美國人民致敬，其次也是為了同艾森豪威爾總統和美國政府商談“最高級”會議的準備工作。

你們知道得很清楚，在人類的事務中，始終有一個主要點，一個大問題，一切都同這個問題有關。目前，這一主要點，這一大問題

就是东西方关系問題。在我看来，我想最高級會議應該主要抓住這個問題。如果在这方面能有些进展，那么，气氛就会多多少少有些改变，无论如何，終会稍有一点点改变的。至于某些目前提不出任何实际解决办法的問題……，也許，在新的气氛下，對這些問題将会逐漸形成一些在目前不可能做到的解决办法。关于裁軍問題、德国問題和援助不发达国家問題，情况特别是这样。简单地說，問題在于要开始緩和，如果有了緩和，那么由此出发，我們也許可能立即开始作某些积极的工作，而这將必然限于一个、两个或三个問題。

在这之后，我們可以希望，緩和將發揮作用，往后，再过一些时候，將有可能再作出一些新的进展。先生們，女士們，这就是我的看法。現在，我准备回答你們向我提出来的問題。我准备尽可能地回答有关这次會議的問題，或与此有联系的問題。

主張在最高級會議上討論

核軍备的監督問題

問：您是不是贊成，在最高級會議上禁止討論柏林問題，而認為必須集中力量來討論裁軍問題呢？

答：我并不認為禁止最高級會議的四个参加者提出并要求討論他們認為必需的問題是好的，或甚至是可能的。然而，正像我在开始时所指出的那样，在我这方面，我認為在最高級會議上，在大家討論主要問題即东西方关系問題之前，立即把一些特別困難的特殊問題，例如柏林問題提出来，是不很好的。但是，在最高級會議上，人們自然将会一般地談到德国問題，特別是談到柏林問題。

我願意直截了当地說，在目前情况下，我們看来既不可能就整个德国問題，也不可能特別就柏林問題确定一个解决办法。很可能是，在緩和的情况下，过了一段时间以后，人們将会找到一些彼此都可以接受的临时協議。

相反地，我认为最高級會議应把裁軍問題——你們也曾提及這一問題——看成是主要問題之一。因为，大家在談緩和，我也在談緩和，但是，在目前的軍备情况下是不可能有所緩和的。只有从开始裁軍出发，才可能有真正的緩和。这就是为什么从东西方关系的角度来看，我觉得，最高級會議考虑一下在裁軍方面目前实际上能做些什么事情，肯定是好的和有益的。我已經在別の場合解釋过我认为目前可能做的事情。依我看来，爭取緩和局势的努力应该集中在核軍备上，在这方面，目前必須对能够把核彈帶到世界各地去的火箭、战略飞机和軍舰进行互相监督，以限制核軍备。

监督这些运载工具，监督能发射这些工具的基地，在这方面，我认为还有可能在实际上作出某些安排。

认为目前不可能解决德国問題和柏林問題

問： 總統先生，您剛才所說的是否意味着您在最高級會議上对裁軍問題和德国問題不期待有什么結果？

答： 毫無疑問，主要應該考虑的是东西方关系問題。我再說一次，如果人們希望这种关系有所改善，就不應該粗暴地，尤其是不應該帶威胁性地提出德国問題，特別是柏林問題，因为，目前不可能有任何解决办法。反之，我认为，在最高級會議上，就考虑通过对火箭、战略飞机、軍舰和基地进行监督的办法，对核軍备开始进行可靠的监督，是可能的，也是大家所希望的。这就是我要說的。在我的思想里，緩和是随着裁軍的开始而出現的，而且我曾指出了应通过什么途徑予以实现。相反地，緩和肯定不会随着目前不会有結果的关于德国問題的討論而产生。

鼓吹大国首脑多进行接触

問： 總統先生，除了今年5月在巴黎举行的最高級會議外，您

是不是希望会另有一次最高級會議，例如在艾森豪威尔总统訪問苏联时，在莫斯科举行这样一次會議？

答：如果我们不打仗，那我们就必須締造和平。为了締造和平，就必须談判。要談判就必须坐在一起。在这方面，我认为即将举行的第一次最高級會議是一件很好的事和一个开端。我想，假如我們在这次會議上不能立即对所有的問題找到完全的解决方案——情况很可能是这样——然而，我們將能够获得某种开始，这将使我們有理由在經過一定的緩和时期之后重新聚会在一起。但是，直率地說，我不认为艾森豪威尔总统訪問莫斯科是这样的时机，因为我听說这次訪問将在6月进行，而我們第一次最高級會議在5月举行，显然，我們不会只相隔一个月就重新聚会。如果将来有另一次最高級會議，这将在一段較长的時間之后。

此外，这样也很好，因为大家可能从第一次會議以后，有更多時間来重新考虑那些困难。但是，我深信在举行另一次新的四大国会議之前——如果有一天会举行这會議的話——在各国間建立諸如下列的双边关系，无論如何总是好事。例如在赫魯曉夫先生对英国的第一次訪問、他对美国的訪問、他最近对法国的訪問或麦克米倫先生对苏联的訪問、艾森豪威尔总统即将对苏联进行的訪問中建立的关系等等。我所以說是好事，并不是說这些双边关系能使人們互相了解——人很少了解自己，更不是經常能够了解別人的——而是因为它至少可以使人們互相接触，而我认为，在世界的总的形势下，这类接触很重要。

声称不能預言赫魯曉夫的外交策略

問：总统先生，您是否认为，如果西方领导人拒絕了赫魯曉夫的要求，他会在最高級會議上提前发动一次严重的柏林危机？特别是，根据您同赫魯曉夫举行的会談，照您看来，如果西方盟国

在最高級會議上，拒絕接受他關於柏林問題的條件，他將同東德簽訂單獨和約嗎？

答：我不是赫魯曉夫先生，我既不能預言也不能想像蘇聯部長會議主席的外交策略是什麼。依我看來，如果蘇聯想要維持它在柏林問題上已開始加在西方頭上的威脅，它是會說出來的。我注意到它沒有這樣說過。至於以後，我們等着瞧吧！

說今天的蘇聯已經不是昨天的蘇聯了

問：總統先生，有一個根本性的問題：您是否認為赫魯曉夫先生是個有善良意願的人，或者，這個問題沒有任何重要意義？

答：好在最近當赫魯曉夫主席在法國時，我有機會同他進行個人接觸。對於目前使全世界關心的，甚至引起激動的一切問題，我們談得很多，談了不少時間。如果你們想知道我從這些接觸中所得到的印象，那我告訴你們，在我看來，赫魯曉夫先生是一位個性很強的人物。這是一位畢生為他的主張進行鬥爭的人，這一點必然在他身上表現出來。現在，我的印象是他處於他的地位已經認識到，世界上的問題可能並不像人們只從一個觀點考慮時所想像的那樣簡單。另一方面，這是一位對問題非常了解，對事情和人很熟悉的人物。簡單地說，在最高級會議上，我不認為還能有比他更好地表達今天俄國的人來代表蘇聯，今天的俄國，照我看來，已不再是昨天的俄國了，甚至不再是十年以前的俄國了。

認為最高級會議是尋求諒解的嘗試

問：最高級會議是不是必需呢？

答：世界已存在了好多世紀，而沒有定期召開過最高級會議。然而，我覺得有史以來，在一定時期，各個國家會感到有這種願望，即召集它們的主要代表人物的會議，以便互相了解和進行討論。

最高級會議不是什麼別的東西。這是在人類歷史上，各國負責人又一次試圖在他們之間，如果可能的話，不受當時眼前的一些政策的限制，來尋求各國人民諒解的嘗試。我個人對這種會議的看法就是這樣的，我就是抱著這種精神去參加會議。

說目前的西德對法蘇都不是威脅

問：總統先生，您過去曾經寫過，法國同俄國成為盟國是符合事物的自然規律的。您今天的意見是什麼呢？

答：只要在歐洲、在歐洲中部存在一個企圖統治歐洲的威脅，法國同俄國就會很自然地互相靠攏，在嚴重的時刻，它們就成了盟國。

自1914年起，當威廉第二的德意志帝國發動攻擊時，它們曾是盟國，當第二次世界大戰爆發時，它們也曾是這樣——不幸的是當時沒有立即這樣做。但是，自1941年起，當希特勒的統治看來真要占領整個歐洲時，由於環境的力量，它們又這樣做了。現在，在歐洲中部並不存在威脅。現在的德國不威脅任何人。特別是法國，它絲毫沒有感到來自阿登納總理的德國的威脅，情形恰恰相反。而且我不認為蘇俄有理由真正感到受到今天的聯邦德國的威脅。但是，法國人民和俄國人民之間，在任何時期，都沒有過任何的對立，這一點仍然是真的。法國和俄國之間，沒有任何政治利益的糾紛。這可能是法國和蘇聯出席最高級會議一事會對世界各方面都有益處的理由之一，然而，我絲毫不想誇大一般情緒在政治上的直接影響。

認為目前法共已經不能影響法國的政策

問：總統先生，共產主義對目前法國政策是否形成真正的威脅？

答：我对你们老实說，我个人并不认为，目前在法国存在着能够影响法国政策的共产党方面的威胁。有一些法国人投共产党的票。这是真的。投他们票的人不像以前那样多。甚至是更少了。我看得出来有任何理由认为，这意味着共产党参与法国政策的领导。法国的政策完全是法国式的，我可以对这一点负责。

問：新聞界的好奇心是沒有止境的。那一位是您最欣賞的法國詩人？

答：我讀誰的詩，这个人就是我最欣賞的法國詩人，在我讀他的詩的時候，他就是我最欣賞的詩人。我喜愛的，我贊賞的詩人很多。我要求你們允許我不去加以區別，以免冒犯他們中間的任何一個，尽管他們已經死去很久了。

主張东西方共同“援助”不发达国家

問：您能不能說一說，您关于西方世界和苏联世界之間的合作計劃，即援助不发达国家的計劃的細節？

答：我們处在一定的經濟时代，因此，也是处于一定的社会时代。沒有发展，我們的时代就不可能有穩固的和平。在不发达国家里生活着二十亿人民。据我看来，从根本上說，世界上超越一切理論、一切学說和一切制度的最大的事情，便是使这二十亿貧困的人摆脱貧困，并把他們引向发展的道路。我們是一些拥有足够手段的国家，因此我們什么也不缺乏。

我們这些欧洲和美洲的文明国家，我們所拥有的能力是不同的。但是，事实上，同或多或少是貧困的其他人民相比，我們都是富有的，我們都是充裕的。我认为，主要的是，欧洲和美洲国家，一切有力量这样做的欧洲和美洲国家，俄国包括在內，美国也在內，法国也在內，至少應該同意在这方面开始合作。

不應該追求太远，也不要太龐大，但是，必須开始行动。可能

有这样一些事；例如开发尼罗河流域，或是在亚洲同肺結核作斗争，对这些事，富有的国家今天是可能协同一致的，并一起提供某些手段来开始这种发展。我敢說，如果它們这样做了，那末，肯定地世界的气氛将有很大的改善，从而，东西方的关系也会有很大的改善。

強調共同市場 对法国經濟发展的重要性

問：共同市場对法国經濟是不是非常重要？

答：我认为，我們在欧洲六国間已开始实行的共同市場对这六个国家的經濟发展，特别是对法国的发展是非常重要的。沒有疑問，在六国，特别是在法国的生产效率和經濟能力方面，这是一个促进的因素，一个改善的因素。这样，共同市場的創立显然是向那些沒有参加的国家提出某些問題。

我可以說，我們，尤其是我們法国人非常希望，随着这些問題的提出，它們会得到客观的考虑。此外，我們知道，美国，特别是以狄龙先生为代表，正在参与研究共同市場能够存在和发展而又不損害同其他国家的国际貿易的条件，我們对此表示非常滿意。我认为共同市場的前途是有保证的。它符合經濟上的现实情况，符合經濟上的需要，在某种程度上，它也符合政治上的现实情况和需要，它不排斥任何人，它准备同其他国家建立尽可能良好的經濟关系。将不会有关稅战，将不会有經濟战。我深深相信这一点。

(Ⅲ 1960年4月26日第2版)

1960年5月31日电视广播演说

提出避免世界毁灭的三个条件，鼓吹建立西欧集团

人，“他在天性上受到限制”，“他的愿望却是无止境的”。因而，世界上就充满了相互敌对的势力。不错，人类的明智常常阻止这些竞争恶化到成为残杀的冲突。但是，各种力量的竞争就是生活的条件。今天，我国正面临着这条人类的法则，正如它两千年来所面临的一样。

住在欧洲和北美洲的各国人民的分裂倾轧，是我们时代的主要事实和最大的祸害。两个阵营互相对峙，以致于人类很大一部分是否将在几小时内遭到毁灭，完全取决于莫斯科或华盛顿。

提出免除世界遭到毁灭的三个条件

在这种形势下，法国认为，同消除这种巨大危险的必要性比起来，那些领土纠纷和理论争执就不算什么了。在法国看来，这意味着三个条件：第一是缓和，换句话说就是实行改善关系，不要采取挑衅行动和发表挑衅演说，加强经济、文化、游览的交流，以便建立一种和缓的气氛。缺少这种和缓，不幸的狂乱情绪就会折磨那些沮丧的人，以致有那么一天，不论由于什么原因，世界就会突然处于战争之中，正如过去在我的一生中两次发生过的情形一样，或是因为奥国王太子死了，或是有人企图夺取但泽。第二个条件是采取有监督的裁军的断然措施，这些措施尽先适用于运载炸弹到战略距离的工具，以便消除突然引起全面毁灭的可能性和引诱力。第

三个条件是：东西方之間开始进行有組織的合作，致力于为人类服务，不論是帮助不发达国家的人民进步，或是在关系大家前途的重大研究方面协作。

法国准备实现这种緩和、这种裁軍和这种合作，特别是因为沒有任何直接爭端使它同俄国对立，法国对于这个国家的人民历来有好感，它希望使它和中欧以及巴尔干国家隔离的那个铁幕升起来，它是这些国家的天然的朋友和盟国。而且，法国相信，由于現代的活動，各地人类的生活情况都将变得相似，因此，制度的恶意的对立，注定是会減輕的。

然而，近来似乎有某种前景正要呈現。在东方同西方一样，人們都認識到，核战争無論如何将导致全世界的灾难，因为有可能在战争之后，交战双方都不再有政权、法律、城市、文化、搖籃和坟墓了。于是，在苏維埃俄国，就听到一种新的調子。一个升到最高地位的政治家宣布需要和平共处，并且說，共产主义制度和資本主义制度之間的竞赛，应该以提高人类生活水平为目标，断言他的国家所抱的雄心在于确保本国自身的发展，并且暗示，苏联、美国、英国、法国最高負責人举行會議，将打开通向和平的道路。

毫無疑問，赫魯曉夫提出了一个同緩和相矛盾的条件，这就是他打算用一个所謂和約——那怕是由他单独締結的和約——来永远确定目前德国的分裂状态，并确定西柏林这个城市具有这样一种地位：即这个自由的、而且打算繼續保持自由的城市，迟早将注定要置于极权統治之下。但是，后来，这个要求在提出者的思想中，似乎包含着推迟和妥协的可能性。另一方面，苏联部长會議主席对美国、然后对法国所作的訪問，似乎是一种新方針的前奏。从那时起，一个最高級會議就可能提供改善国际气氛的机会。就我本人來說，我在总理和外交部长的陪同下，是准备而且願意参加这个會議的。

替美間諜活动辯护

大家知道以后发生了什么事情。我不想追究那些能够阻撓會議举行的深刻原因。但是我應該指出，虽然一架美国摄影飞机在开会之前十五天飞越苏联領土这件事肯定而且至少是不适时的——总之，美国总统在指示今后不再作这种飞行时已經承认了这一点——，可是，这并不是拒絕开最高級會議討論世界事务的充足理由。

目前的时代中，天空中飞行着卫星、火箭、飞机，它們都能对世界上任何地区摄影，都能向任何地区投擲可能造成可怕破坏的投射物，在这样一个时代，應該作的事情，就是組織对这些机器进行互相监督，像法国所建議的那样，像四个国家或政府首脑本来可能作出的决定那样。莫斯科剛发射一个新的宇宙空間机器，它每天要从西方的上空經過十八次，在这个时候，仅仅因为一架帶有照相机的单引擎飞机曾试图穿越苏联領空，就要求华盛顿公开道歉和賠償，看来似乎就过分了，何况人們已扣留了这架被击落的飞机及其胶卷，而且人們还得到了这种事情不再重演的保证。最后，假如苏联总理把5月1日的事件按照他希望的那样来解决作为举行會議的条件，那末，他留在他的首都一直等到这个先决条件以某种方式得到确定解决的时候，岂不是更好些嗎？

无论如何，法国是以冷靜的态度注意到这个結局的。但是，在法国看来，昨天需要的东西，将来仍然需要。緩和，对具有战略意义的工具的有监督的裁軍、富裕国家为了那些不富裕国家的发展而合作，跟过去一样，仍然是四个世界大国自身有义务、也对全世界有义务共同实现的目标。至于我們，我們准备重新走上这条道路。但是，我們也相信，为了遵循这条道路，采取外交上有条不紊的步骤，要比吵吵嚷嚷地互相公开发表演說或代表們在联合

国——可惜，联合国并不是联合的——进行激动的辯論要好得多。在合理的准备工作也許將奠定的基础上，法国可能在时机到来的时候考虑举行人們曾决定举行但未开成的巴黎會議。

宣傳西方的“團結”，同时又 強調法国的“独立自主”

然而，在實現有組織的和平——假如这是可能的話——之前，法国打算准备好进行自卫。首先，这意味着它仍然是大西洋联盟的組成部分。此外，最近的考驗已經证明西方国家的深刻團結。毫无疑问，艾森豪威尔总統、麦克米倫首相和我本人，我們每个人都有我們的問題和脾气。但是，在这次事件面前，我們三个朋友沒有經過什么困难在明智和坚定之中达成了協議。我們的联盟显出它是一个活生生的现实。为了使这个联盟进一步成为活生生的现实，法国必須在这个联盟中起它本身的作用、具有它的个性。这意味着，既然其他国家拥有核武装，法国也就應該拥有，法国的手段和領土都只能依靠它自己，总之，它的命运在同它盟国的命运联系在一起的同时，仍然掌握在它自己的手中。不用說，这样一种自主的必然結果，就是西方世界的世界大国在它們的政策方面和在它們的战略方面，必須有一个更加密切的協調。

鼓吹建立西欧集团

但是，虽然大西洋联盟目前是法国和我們旧大陆其他自由人民的安全所必需的，他們还應該在这屏障的庇护下为了共同的力量和发展而組織起来。他們受到的考驗已使他們看到，他們由于他們的分歧和冲突付出了多大的代价。

萊因河、荷兰低地、阿尔卑斯山、比利牛斯山、英倫海峡、地中海，再也不能使他們彼此对抗了，而他們曾經为了这些地方进行长

期的、可怕的斗争。在他们之间，仇恨已不复存在了。恰恰相反，同新兴的大帝国相形之下，它们各国地位的相对下降，引起一种怀念过去的情绪，这就使它们共同具有这种感觉：团结起来，它们就可以恢复这种伟大，过去多少世纪以来，它们取得了与这种伟大相应的才华，并习惯于这种伟大。除此之外，他们还构成一个无与伦比的整体，而我们的正在消除距离和障碍的时代也要求有大的整体。

法国愿意努力进行的工作，就是促进建设西欧，把它建成一个为了行动、进步和防务而组织起来的政治、经济、文化和人的集团。德意志联邦共和国、意大利、荷兰、比利时、卢森堡，已经直接和法国在好些方面进行合作。特别是六国的共同市场，将在12月31日实际实行^①。毫无疑问，所有参加的国家都不希望这个组织会损害欧洲其他国家，人们应该期望在彼此的利益之间可以找到妥协的办法。同样毫无疑问的是，所有参加国家都应该仍然保持它们原来的面貌，所遵循的道路应该是国家之间有组织的合作道路，然后也许才会变成一个伟大的邦联。但是就法国来说，它已经认识到这样一个西欧的必要性，这样的西欧，从前曾经是贤哲人士的梦想，强权人物的野心，而今天，已经成为世界均衡的不可缺少的条件了。

然而，总之，同往常一样，只有在均衡中世界才能找到和平。在我们的旧大陆上，组织一个至少应该与东方存在的那个集团相当的西方集团，才能够使得有朝一日在不致损害彼此的独立和自由，也考虑到政权制度大概会有演变的情况下，建立从大西洋到乌拉尔之间的欧洲协调。那时，整个欧洲就不再存在着由于过时的野心和意识形态而分割为二的局面，整个欧洲就可能重新成为文

^① 指六国将在1960年12月31日开始建立共同对外关税率。——译者

明的主要中心。亚洲、非洲和拉丁美洲广大群众的进步，肯定会因此加速而且得到便利。但是，这个伟大而强盛的欧洲共同体的团结，将使其他大陆上那些走向强大的广大国家也走上合作的道路，而不听从战争的引诱。

是的，国际生活像生活一样，是一场战斗。我国所进行的战斗是要实现团结而不是要分裂，是要提高而不是要贬低，是要解放而不是要统治。因此，它遵循着它的天职，这个天职始终是、现在仍然是对人类、对世界的天职。目标是伟大的。任务是艰巨的。但是，在世界的惊惶局面中，法国男女们，你们看，法国的意志又一次可能具有多么大的份量！

(1 1960年6月4日第0.956号)

1960年6月14日电视广播演说

重申法国必须建立稳固的经济基础，承认殖民地人民自决的潮流不可阻挡

承认法国的衰落

它曾经是一个富有经验、非常谨慎的古老国家。在过去，它在国际舞台上的人口最多、最富有、最强大的国家，经过几次巨大的不幸后，它仿佛退守到本身的事务中去了。它周围的其它国家都在发展壮大，而它却停顿不前。在国家的力量决定于工业价值的时代里，它非常缺乏主要的动力来源。它只有很少的煤。它没有一点石油。它的工业苦于墨守成规。它的农业处于停滞状态。另一方面，它的人口也不再增加，在好多年中间，出生的人数比死亡的人数还少。这种情况使它对它的处境感到疑虑和苦恼。而政治、社会和宗教的斗争又不断地使它分裂。最后，两次世界大战使它牺牲了很多人，受到了摧残和破坏，世界上很多人都怀疑它是否能重新恢复过来。

然而，这个国家，法国，它是在恢复。早在全国进行抗敌运动时，就有要求复兴的强烈意志。解放后，复兴的意志又得到很大的推动。以后，虽然有很多障碍，但始终保持着发展的倾向。但是过去的停滞所遗留下来的严重后果，对于国家仍然是沉重的压力。特别是由于国家的不稳定，不管人们的才能、智慧如何，政权经常处于动荡和不安中。两年以前，我们突然处于内战的边缘。这个危机无疑是由于阿尔及利亚事件而引起的，这是继印度支那事件

的屈辱的結局以后，要求采取一个新的行动。同时，在我們黑非洲領地上，正出現着一个激动整个大陆的大規模的运动。此外，对外貿易的停滯、信貸的枯竭、我国货币的破产，这种种同时发生的不能阻擋的通貨膨脹的后果随时都有把我們推向深淵的危險。在这个时候，国家認識到有必要采取一个偉大和强有力的政策。

力图重振法国

首先，应该通过在生产、貿易、財政、货币和生活水平各方面建立一个巩固和稳定的基础，来保证全国的生活。我知道如果停止給予方便条件，是要付出很大牺牲的，特别是对于那些一般的法国人。但是，平衡已重新建立起来了，衰退也避免了，現在，生产活动在健康的条件下重新发展起来了。另一方面，在黑非洲和馬达加斯加，共同体的建立开辟了一条走向蓬勃发展的合理道路，不然，就会引起糟糕的动乱。在阿尔及利亚，法国已經采取决定并且已予以公布，而在过去，由于某些互相对立的成見和幻想的阻撓，一直无法作出这样的决定。由于所采取的政治决定的一致性，由于法国群众所表示的堪称模范的信心，全世界都承认在我們国家里，将有可能建立秩序，重新向前迈进。

但是，要做些什么呢？哦！要做的事情很多。因为我們是要把我們古老的法国改变成一个新的国家，使它适应它的时代。这关系到它的繁荣、强盛和向外影响。而这个改变是我国的偉大願望。

談国内經濟前景

作为法国人民，我們应该列入强大的工业国家，否則，我們就是自甘衰落。我們已作出了选择。我們正在发展中。发展的目的，一方面在于增强法国的力量，另一方面，也在于改善人的生活条

件。我們的計劃預定，在最近几年內，每年的增长速度为5%或6%，平均购买力每年提高4%。这就意味着，在二十年后，法国将比現在繁荣一倍，除非有严重災禍。这就是說，如果一对青年夫妇在今天早晨生了一个嬰兒，那么，当輪到他們的孩子做父亲的时候，他的生活将比他父母現在的生活要舒适一倍。此外，人們还可以設想，六国共同市場加速了这个发展。但是我們生活在工业时代的事实并不妨碍农业应当繼續作为法国生产的一个主要部門。既然，我們具有能以我們土地上的产品养活自己的有利条件，既然我們具有成为一个生产优质小麦，上等肉类、純牛奶、美酒的国家所应有的条件，我們就不能让这些具有巨大的經濟、社会和民族价值的資源遭到埋沒。

法兰西的男女們，你們都可以看到为促进法国的发展所做的一切。自然，我們首先注意的問題是要供給法国所缺少的动力資源。我們已經达到的程度充分证明我們的辛苦是值得的。煤已充分够用了，法国或非洲的石油，在五年之后将能滿足我們的需要。拉克的天然气逐漸可以分配利用。不久以后，取之不尽的撒哈拉天然气資源可能改变阿尔及利亚的生活状况，并将对欧洲的生活状况发生影响。水力发电的发电量比十年前增加了一倍。至于原子能，示范性机构装备已开始供应。法国将成为这样一个国家，它将在自己国家內找到电力和燃料，并可以供給其他国家，这是今天世界演变中最动人的事件之一，而且这件事对于我国的独立带来难以估量的效果。

当然，条件是我們国家同时必須具有它所应有的装备。在这方面，我当然不能肯定說，一切都很好。然而，你們可以看看，在法国的工业結構中，一天一天发生了什么变化；为了不断地改进，作了怎样的努力；为了发展，多么大的一部分利潤又重新作了投資；我們企业中的劳資关系，在双方取得进一步結合前，已有了多么大

的改善。現在农业中关于結構、生产、器材和买卖方面的調整工作已經开始,这些工作就会使农业达到现实的水平,而法律又推动了它們迅速进行。最后,还应当看到我們的地面建筑、公路、铁路、港口、飞机場和水的供应在以怎样的速度进行着改造! 每一个旅行者、游覽者和露营者每个季节都看到它的变化。

談社会政策

但是,假如人的方面沒有相应的发展,物质方面的发展将怎样呢? 大家知道法国的出生率大大提高了。每年出生人数比死亡的人数多三十万人,这笔投資将对国家的經濟发生有力的影响。人們知道,社会保險对法国人提供了保证,而且也正是因为这个緣故,对生产活动也提供了保证。人們知道每年建造三十万套住房,这是直接有助于全国劳动率的提高。人們知道,在卫生医疗方面,有了多大的进展,依靠集体努力,减少了許多痛苦和忧愁。但是,人們也知道,特别是在教育方面,完成了多么重大的改革。我應該指出这一点: 法律要在这方面促使公立和私立学校进行合作,我們要使我們所有青年的知識水平达到同时代相适应的水平,而且要使一般活动扩大它并吸取它所需要的人才的領域,使每个孩子,从开始接受教育起,就有充分的发展机会。数目字可能很說明問題,例如,我可以說,中等学校就将招收三百万学生,这比本世紀初将多十四倍,我們的大学,在不到十年的時間内就将有六十万名大学生,而在1900年时,却只有三万名。

为了建設未来,法国国家必得从现在的成果中提取很大一部分,要了解提取的部分有多大,事实上只需看看公共款項的用途就行了。在整个国家預算中,将近四分之一花在行政管理上,另外的四分之一用于国防,其余的将近一半主要是用于物力和人力的投資,这些最終都是为了法国国家和社会的发展。

說建立法兰西共同体是現實的政策

这个世紀的精神改变了我們的国家，也改变了我国在海外进行活动的条件。用不着列举那些导致我們結束殖民化工作的原因。由于在我国的領地上已實現的进步，由于我們为这些領地培养了优秀人才，由于席卷全世界的各国人民解放运动，我們已經承认了那些附屬於我們的人民有自决的权利。拒絕承认他們有自决权，就会違背我們的理想，就会引起无止境的斗争，并招致全世界的譴責，即使付出这一切代价，所换来的东西也不可避免地要在我們手里化成灰烬。人們怀念帝国时代的东西，这是很自然的，就像人們可能怀念过去的油灯的柔和、帆船的优美、馬車时代的优雅一样。但是，又怎样呢？脫离了现实，任何政策都会失去价值。

我們是把现实情况作为基础的，正像十一个非洲共和国和馬尔加什共和国在我們做的同时所做的一样，我們同它們一起建立了一个自由和友好的整体，在整体內有着亲密的关系，它受法国文化的滋养，支持同一个理想和准备共同的防御。非洲正遭到巨大逆流的冲击，各种潮流在使世界发生分裂，共同体在为理智和博爱服务的同时，也加强了我們的力量。

重申阿尔及利亚“自决”政策

那么，阿尔及利亚呢？哦！我从来不相信这个存在了一百三十年的問題，在一天一夜之間就能够解决。但是，我相信，現在比任何时候更加接近于真正的解决。9月16日，已經指出了一条明朗和正直的道路，这条道路應該引导阿尔及利亚走向和平。法国政府已經通过、議會已經批准了法国的这个决定。可以肯定，那些热衷于延长这场殘杀兄弟姐妹的斗争的人們，还会挑起小型战斗和襲击。但是，每天死亡的人数已比过去减少了四分之三，这是事

实。尤其是，人們在任何方面都不再否认，阿尔及利亚人对他們的命运享有自决权，是这场复杂而痛苦的悲剧的唯一可能的出路。

在这方面，可以保证选择将是完全自由的，全世界的报道員为了证实这点将有充分的自由，各种倾向的人，是的，各种倾向的人都可以参加关于确定公民投票条件的討論，参加竞选运动和参加监督投票。此外，尽管还存在着对抗和威胁，阿尔及利亚人却非常願意行使他們的公民权利。最近，省議会的选举已經在各市鎮举行。尽管这种选举在任何地方都从来没有引起公众的热烈关心，但是登記的选民中有 57% 投了票。当选的人有三分之二是穆斯林，在当选的議員的参加下，将討論阿尔及利亚問題，等到和平到来时，所有的問題将提交公民投票。

我以法国的名义，再次向叛乱领导人說，我对他們宣布，我們在这里等待他們，以便同他們一起找到一条光荣結束正在进行战斗的道路，解决武器的处置問題，負責处理战士們的安置問題。然后，将尽一切努力来使阿尔及利亚人民能在平靜中表示他們的意見。决定只能由他們自己来做。至于我，我确信，他們将作出出于良知的决定：在同法国联合以及同共同体的合作中，把阿尔及利亚人的阿尔及利亚轉变成为一个現代和博爱的国家。

法兰西男女們，我們就是在这样的情况下，来进行我們的事业，这就是我們要达到的目标。尽管可能在思想和利益方面有分歧，我們还是一起朝这个方向前进。因为这是有关法国命运的問題。

(1 1960年6月18日第 0.961 号)

1960年7月6—10日巡視法国 諾曼底地区期間的演說(选譯)

重申要与阿尔及利亚达成停火協議并在阿进行
公民投票，說共同体是自由国家的联合

(1) 7月7日在累格勒的演說(摘譯)

“我們希望在阿尔及利亚建立和平。我們知道进行了六年之久的这个悲剧的原因。事情已經到了这个地步，战斗和謀害都无济于事，法国和法国的軍隊必須在当地采取必要的行动，为了使法国不致遭到災害和凌辱，为了开辟通向自由和博爱的道路。这就是我們已經大部分實現了的工作。这正是我們希望完成的。

“通过达成一項共同協議，屠杀、暗害将要停止，一个安撫的时期将要开始，在这个时期，所有的阿尔及利亚人将重新恢复他們的地位，并且在他們之間恢复接触。以后，他們将在他們認識到什么是对阿尔及利亚有利的情况下，作出决定。

“在这个安撫时期以后，我們將要在这个地区进行自由投票。阿尔及利亚人自己将决定他們的命运。我确信，阿尔及利亚人将要在同法国結成紧密联盟的情况下这样做。这对于法国是有益的，对于阿尔及利亚是必要的。

“明天的阿尔及利亚，肯定能够得到法国的援助。所有那些由于各种原因而延迟和平到来的人是在浪費時間。他們是在使阿尔及利亚人甚至使法国人浪費時間。他們是錯了。我是无怨无仇

地說這些話的。我是說得很明確的：他們是錯了，尤其是因為在明天的阿爾及利亞，在新的阿爾及利亞，所有的阿爾及利亞人的努力以及他們這些人的努力都是必要的。今天，我相信我們在阿爾及利亞走向一個友好的和平，這是必不可少的。這是法國的職責，我們應該加以實現。”

(Ⅱ 1960年7月9日第2版)

(2) 7月9日在魯昂的演說(摘譯)

“共同體既不是一個統治的體系，也不是一個剝削的體系，而是自由國家的聯合，它們所以參加是出於自願，而且它們一起為它們的發展，它們的文化——即法國的文化、語言——必要時還為它們的防禦進行工作。”

(Ⅱ 1960年7月12日第7版)

(3) 7月10日在迪埃普的演說(摘譯)

“法國提供了榜樣。法國是世界所有國家當中，按每個居民的收入來說，對其他國家提供最多援助的一個國家。對非洲、對馬達加斯加、對所有依賴我們的人民，我們所做的平均比世界上任何一個國家的人民對任何人所做的要多。”

(Ⅱ 1960年7月12日第7版)

1960年9月5日在記者招待會上的講話

呼吁西方國家聯合實行“非殖民化”，聲稱聯合國無權干預阿爾及利亞問題，主張改組北大西洋聯盟，強調法國在聯盟中的獨立性，鼓吹歐洲政治一體化，重申緩和東西方關係的三個條件

我感謝你們應我的邀請來了這麼多人。我們目前所處的時期，至少可以說是一個動蕩的時期。這一動蕩正在世界很多地區發展着，所有的報道都爭先恐後地反映着這方面的情況，這已成為我們時代的特點。但是不論這一切是多麼轟動，都不能動搖和吓倒法國。今天我們本身已足夠堅強，足夠平衡和足夠堅定，不會受到謾罵和恫吓的影響，當然，我們不忽視，甚至比任何人更不忽視，那種企圖震撼世界的潮流可能是嚴重的和危險的。此外，對於每一重大問題，我們已作出決定並堅決執行我們所選擇的方針。但是，在人們就這些問題所發動的一切運動中，我們仍然看到一些過分的和人為的因素。就因為這個緣故，我們又一次沒有對來自其他國家的，特別是針對我國的那些叫囂、不斷的咒罵、脅迫和威脅感到激動；尤其在這一套把戲中，我們都看出了那些簡直可以說是以擾亂他國為職業的國家所採取的策略。在極權國家方面，看來它們顯然是利用宣傳所引起的驚人動蕩來吓唬西方，從而使西方陷入混亂。但是我們也衡量到這些國家的領導人遇到的內部困難，或是由於他們把一種違背人性的制度強加於他們國家的人民時碰到的困

難，或是由於他們在新“優秀分子”的推動和群眾的默默無聲的運動的不斷要求下，對這一制度作出一些修改時遇到的困難。我們也絲毫沒有忽視，在他們的陣營中，各種傾向的鬥爭，各個集團的陰謀，個人之間的对立，會周期地導致不可調和的危機。這些危機的後果或是危機剛開始的勢頭都會使這些國家發生動亂。同時，我們也知道，在他們當中，儘管他們的意識形態是專制的，但是各民族間還是存在着对立的仇恨。因此，我們可以最好地說明，他們隨意散布惡毒的言論和激动的辱罵，其目的是要在國內外起欺騙的作用，但是事實上，其效果也是有限的。

其次，在某些昨天還是人們所說的殖民地、而今天在或多或少混亂的條件下已經取得或正在取得解放的國家中，我們清楚地看到，這些國家的領導人為了擔負起使他們的人民得以生活下去、組織起來和得到發展的責任，遇到了些什麼障礙。尤其是，因為在這些國家中，國家的統一和法統經常是很不穩定的，這些國家的負責人往往缺乏經驗和能力，在這些國家的領袖之間可能存在着惹人注目的競爭。因此，我們認為，這些國家的負責人感到不時把人民的激動情緒轉向排外方面去是一種相當方便的做法。由於這些國家的人民更為原始，這種把戲就更加容易了。的確，在這些國家的新政治領袖之中，有些人有足够的勇氣和明智來致力於建立他們的國家，並使他們的人民得到真正的发展。這些人是政治家。但是，在另外的一些人中，很多人却不能抵擋那種迫不及待地發表响亮聲明的趨勢。雖然法國由於它的明智和鎮定再一次沒有被這種叫囂和騷亂所激動，但是它確是面臨着成為騷亂借口和機會的嚴重問題。然而，對於這些問題中的任何一個問題，法國都採取了、而且執行了自己的方針，換句話說，也就是執行了它的政策。是的！這一政策是它自己的政策。女士們，先生們，我準備在回答你們向我提出的各種問題時加以說明的，就是這種政策。

**說承认所有国家的自决权，
呼吁西方国家联合实行“非殖民化”**

向共和国总统提出的第一个问题是关于共同体的前途和阿尔及利亚在这个共同体中的地位问题。

答：关于世界范围内的整个非殖民化运动问题，我从第二次世界大战使我以法国的名义发言和行动的那天起，就遵循着同一个方向。我认为各国人民的解放，这就是所要谈的问题，既符合我们国家的精神，也符合我国伟大的殖民者们，例如加里昂尼，里奥且等人，从事的殖民事业的目的，也符合在世界大战期间和大战后，世界上所发生的不可抗拒的运动。我就是沿着这条道路，也就是沿着各国人民解放的道路，执行着法国的政策。最近两年以来，法国的政策就是沿着这一方向发展的。当然，这不是说，我否认西欧在殖民事业中所作出的成绩，特别是法国所作的成绩。

我比任何时候更加认为这一事业是美好的，伟大的和有益的。我经常看到有些人紧张地反对法国，而这些人今天所以有这样重要的地位和声望，都是由于汲取了法国的财富才得到的，这真是一种讽刺。但是，我仍然认为，在时机到来时——这种时机已经到来——我们应当承认所有国家的自决权，在原则上信任它们，甚至期待它们为我们人类的福利作出贡献。

总之，法国的政策确实就是如此，此外没有别的。但是，我认为，在那些获得解放的国家里，以殖民者已经完成的事业为基础来开始本身的发展，对这些国家是最为有利的。我认为，那种要同那些文明先进的国家、特别是给他们带来文明的国家断绝已有的联系，并以此来标志它们的新的发展的倾向，是荒谬的和具有破坏性的。特别是对于那些过去属于法兰西联邦的国家，我一直认为情况是这样的。事实是，由于双方的努力，它们同我们之间已建立起

一些关系。如果在它們进入新过程的现阶段，破坏这种关系，那将是很可悲的。換句話說，新的主权国家，年輕的主权国家是不是应该通过反对旧殖民者和對他們进行咒罵来获得和行使主权呢？还是相反，同它达成友好协定并利用它的帮助来达到这个目的呢？

依我看来，良知已决定了这个问题的答案。我再重复一次，十四个非洲共和国和馬尔加什共和国，都是从法兰西联邦中产生的，它們的自由选择和自决权都得到了承认，法国曾對它們提出了进行合作的建議。其中只有一个国家^①拒絕了。我們对这个国家并未制造任何障碍。但是，我实在看不出这个国家从这一行动中得到了什么好处。因此，从全世界一般情况來說，这一偉大的运动最好应该在沒有危险的动荡和沒有討厭的激憤的冲突下完成。

但是，为了做到这一点，就必须避免另一場斗争，一場新的斗争，一場俄国和美国之間更公开的对立的斗争，这两个国家在第二次世界大战结束后，都拥有了一切强大力量和影响的手段，而这样的手段仅仅它們两国才拥有。人們知道这一情况产生了什么結果。在苏联方面，他們当然尽量采取各种办法，使那些依附于俄国的民族不提出问题，而同时則竭力利用在各个旧帝国中可能发生的一切动乱来作为反对西方国家的跳板。

俄国人挑起各种暴力行动和过激行为，組織和訓練忠实于克里姆林宫的党徒来进行顛复活动和实行专政，利用对經濟和技术广泛援助的幻想来进行引誘，并且不时提出可能进行直接干涉。他們通过以上这些手段，力图使这个本来可能正常地和和平地完成的演变，变成一种长期的危机，并且部分地获得了成功。面对苏联人的这种行动，再加上共产党中国的行动，如果西方国家在解放昨天还是殖民地的国家的事业中互相协调一致和互相支持，

①·指几内亚。——譯者

而不是經常出現分裂和甚至敵對的情況的話，西方國家本來是可能大大加強這種理性和進步的事業的。這些是我很久以前就說過的話；可能是在1944年同羅斯福總統的會談中和1945年同杜魯門總統的會談中，我同他們談起當時已開始發生的動亂時，就曾同他們談過。你們知道，在兩年前我也曾向艾森豪威爾總統和麥克米倫先生就這一問題提出過建議。可是至今仍然什麼也沒有做到。現在是不是為時已經太晚了呢？我並不認為是這樣。

我相信西方國家從承認各國人民自己支配自己的命運時起——現在就是在這樣的情況下——它們應該經常就彼此的行動進行協商，至少是西方的世界大國應該這樣做，以便鼓勵各新獲得自由的國家的人民找到一條合理的道路。

我相信，現在在剛果發生的一切完全可以說明這方面的道理，因為如果美、英、法三國在這一危機開始時就協調了彼此的態度，如果三大國從一開始就鼓勵比利時人和剛果人在實際可行和合理的條件下建立關係，如果三大國也採取措施幫助剛果這一年輕的國家開始發展，並使人們知道，從那時起剛果的解放就得到西方國家的保證和保護，而且不容許有任何的干涉，那麼，我確信結果會比現在在這個新國家中存在的流血的無政府狀態要好得多；另外，我還相信，西方的威信和團結也會比完全讓所謂聯合國採取不適當的和代價浩大的行動得到更好的保證。

的確，為了制訂這樣一個政策，必須有一個過去和現在都不應該僅限於目前北大西洋公約組織範圍的聯盟。

這便是我對你們向我提出的關於整個非殖民化問題的答復，特別是關於我們在非洲看到和參與非殖民化時的精神狀況的說明。

強調阿尔及利亚必須同法国联合，
声称联合国无权干預阿尔及利亚問題

問：自您 6 月发表声明和默倫会談以来，在您的阿尔及利亚政策方面有新的因素嗎？

答：有一个阿尔及利亚，有一个阿尔及利亚的实体，有一个阿尔及利亚的个性。阿尔及利亚人民的命运应由他們自己来决定。在他們自己作出决定以前，提升阿尔及利亚穆斯林人的事情要繼續完成，这是不能改变的。他們在阿尔及利亚逐漸担任重要的职务和参加阿尔及利亚的事务管理。

为此，我記得两年以来，自从 1958 年以来，在阿尔及利亚已經建立了完全平等的公民权和单一选举团。在議員和参議員的选举中，穆斯林議員必須占三分之二，差不多所有的市，通过选举产生的市議會和市长中，大部分是穆斯林人。阿尔及利亚的十三个省选举了省議會，这些省議会的議長都是穆斯林人，在几天后，要召开的穆斯林人占多数的各議員委员会的會議將討論有关阿尔及利亚的行政、經濟和社会生活的問題，以及阿尔及利亚各居民集团之間的关系問題。

这一演变还要繼續下去。对于在阿尔及利亚各地区的当地行政机构和整个阿尔及利亚政府組織，已在考虑采取一些新的措施。

同时，在干部培养方面也已做了很大努力。因此，在阿尔及利亚，三年前在行政机构中担任职务的穆斯林只有二万一千人，而現在有三万七千人；三年前，在役的穆斯林軍官有一百九十八名，而現在有三百八十六名。穆斯林后备役軍官正在服役的原来有二十五名，而現在已有二百四十四名。在工农业企业中的高級和中級干部——我不說普通工人——三年前，有一万九千名穆斯林人，而今天却有三万七千名穆斯林人。

在这同一时期，入学的穆斯林学生的数目从三十一万二千人发展到现在的七十五万六千人。到十月开学时，将达到九十万人左右。

此外，在阿尔及利亚的经济和物资的发展方面还进行了巨大努力。我不向你们摆出一大堆数字。我只想說，在1959年和1960年建立了三百个新工厂，在阿尔及利亚的国家和私人投资，在这两年期间达六十亿新法郎。

总之，如果人们把过去同现在对比一下，不得不心悦诚服地承认一切都在发展着，而且在大踏步地前进。这一切将继续朝着同一方向前进，直到阿尔及利亚人能够通过他们的投票，通过他们的选举来决定他们自己的命运之日为止。

正当阿尔及利亚迅速发展，而且在各方面逐渐取得成就的时候，这一发展很可能在事实上逐步完成那些将来有一天将以投票方式在法律上予以确认的一切——这一点无论如何是很可能的。那时阿尔及利亚人将决定采取什么样的解决方法呢？我不想预测这种解决办法的细节。因为一俟阿尔及利亚局势平息下来，就会讨论研究关于他们命运的问题，将通过他们自己投票来决定，但是，我对你们说：我认为无论如何，他们将希望有阿尔及利亚人的阿尔及利亚。

依我看来，唯一的问题将是，这个阿尔及利亚是与法国分离决裂反对法国的阿尔及利亚呢，还是同法国联合结成友好联盟的阿尔及利亚。

再说一次，我不想预先作出答案，但是良知可以预先作出解答。良知对这个问题已经作出决定，因为为什么人们要容许和企图打破长期以来所建立的并仍然不断地建立起来的很多关系，而代之以一种绝然的和残酷的敌对关系呢。

在阿尔及利亚大约有九百万居民。在这九百万人中，有一百

万是法国血統的人，还有很多的穆斯林，他們不管怎样，也不願意同法国分离，他們有权利生活在阿尔及利亚，因为这是他們的出生地。

應該預先譴責决裂和分离的另一理由是：有四十万阿尔及利亚人在法国本土工作。这个数目等于阿尔及利亚五分之一的男劳动力。他們用在法国工作所掙的工資来供养他們的家屬，而他們的家屬一般都居住在阿尔及利亚，人数达二百万人以上。一旦决裂，他們到那里去呢？他們到开罗，到突尼斯，到拉巴特，到北京，到莫斯科，到紐約去嗎？最后，阿尔及利亚是否應該成为一个繁荣的現代化的国家呢？如果應該的話，哪一个大国能根据一定的条件給它一定的援助呢？只有法国。

如果有一天出現不能相信的情况，决定要决裂，它会把阿尔及利亚投入殘杀、貧困和混乱的深淵中去。

阿尔及利亚人的阿尔及利亚在发展中，它在前进着，这就是說，这是一个依靠阿尔及利亚居民决定它的命运的阿尔及利亚，一个由阿尔及利亚人管理他們自己事务的阿尔及利亚。但是，良知再次决定，这样一个阿尔及利亚人的阿尔及利亚應該紧密地同法国联合在一起。

好罢，我們要看一看将要发生什么情况。自然，将来对人民征求意见的方式，向选民提出的关于阿尔及利亚人和法国之間的未来关系的問題，都應該在必要的时候加以討論，就是說要平靜下来以后，在完全自由和安全的情况下予以討論。我再重复說一遍，持有任何一种傾向的人都不会被排斥在这种討論之外。

我不会看不到，也不会这样不公平，以至于否认导致阿尔及利亚叛乱运动的重要性，这个运动是一些心灵受到伤害和抱有希望的人发动的。我清楚地知道，叛乱是得到一部分人民的同情的，尽管他們譴責叛乱分子的过分行爲。

我严厉地和愤怒地譴責襲击平民的行动，我认为战斗已减少到成为一些間断发生的伏击，而且只是浪費時間，无謂的流血和苦痛；我也知道駐扎在突尼斯的一部分叛乱分子不时对我们的防御地区进行的射击，只是做做样子而已，可是我仍然承认很多战士表現得很勇敢，而这些人所以能够被叛乱分子組織起来是由于他們从中找到了吸引力，同时也由于战争拖延不决的緣故。我认为他們自然而然地将成为明天的阿尔及利亚的一部分。

此外，我不相信那些忠誠和真摯的叛乱分子会永远反对一个忠誠和真摯的法国，我甚至相信在結束了最后一些战斗和襲击行动以后，在破碎的阿尔及利亚将吹起一陣和風，这将是為了合作，为了自由，为了和平而友好相处的和風。

人們問我以后怎么样？是啊，以后在阿尔及利亚就会像在其他地方一样，要促进发展，但是将在和平的环境中发展。

任何时刻都有可能結束殘杀的行为，那些坚持延长殘杀行为的人們任何时刻都可以来討論光荣地結束战争的方法，討論武器的处理和战士的安置問題。从那时以后，具有各种傾向的人在任何时刻都可以参加在征求人民意見以前举行的大辯論。

有人問，为什么在第一次邀請，接着是初步接触以后，还没有什么結果呢？为什么呢？我的回答是：为什么不認識清楚这次談判的性质應該是停火呢，这一点我一直明确地指出了。

誰能相信法国会在制止謀杀的騙人的借口下；只同叛乱分子，只同在国外的叛乱分子組織討論阿尔及利亚的整个政治前途呢？难道法国会把他們作为整个阿尔及利亚的唯一代表嗎？总之，难道法国会承认枪杆子的权利压倒投票选举的权利嗎？

有人想，在阿尔及利亚和法国本土繼續組織謀杀行为的同时，叛乱分子的国外組織成員却能被允許在巴黎市中心自由地通行，参加大使館的招待会，举行記者招待会，发表广播声明。这样想的

人是生活在多么奇怪的世界里啊？

有人想，我能在謀杀活动繼續进行的同时，同叛乱分子的领导人进行談判，以致于一边在同他們进行談判，一边有人来告訴我，在阿尔及利亚的村庄里和法国本土的郊区还有不幸的穆斯林人被杀死，还有人阿拉伯或卡比利市場投擲手榴彈，还有人杀害在海边洗澡的妇女和儿童，还有人枪毙在战斗中被俘的士兵，还有根据可笑的判決就枪毙了被俘的士兵，甚至一个躺在床上的法国小姑娘也被杀害了。这样想的人把我当作什么人呢？好罢！只要当人們让刀子发言的时候，就不可能談政治。

說真話，設在国外的叛乱組織繼續这些照我看来是毫无用处的謀杀行为，他們究竟期望得到什么呢？他們是不是依賴对法国的某种幻想呢？

流亡国外的叛乱分子可能认为法国像过去他們所看到的一样。他們可能认为，我們还处于失去平衡的时期，那时法国人民徬徨地期待着，政权受到各种反对派的攻击，而在国内找不到决定性的支持来对付来自各方面的威胁和恫吓。

他們可能想像，突然有一天发生某种政治危机，使我們的国家陷于混乱状态，从而使它无法繼續行动。如果有这样的想法，那么，这些落后于时代的人就完全錯了。法国、法国人民清楚地知道他們希望什么，并且法国已經选择了要执行的政策而且正在执行着它的政策。

也可能，設在国外的叛乱組織认为，所謂联合国的大会也許会通过某种決議，可能使法国对它作出让步，那同样完全是幻想。首先，因为联合国根据它的宪章沒有任何权利干涉屬於法国职权范围的事务；其次，因为虽然在这一組織中确实可以找到由极权国家、不稳定的国家和不了解情况的国家或者是那些认为国际生活就是不断地謾罵的国家組成的多数，但是法国却不承认这样一个

可能的多数具有任何資格来确定权利、制訂法律；最后，还因为紐約所有的顧問在明天法国遭到排斥而将阿尔及利亚交給他們的情况下，他們肯定是不會付帳的。

因此，不管在紐約发生什么，或者不发生什么，法国將繼續沿着它的道路前进。这条道路便是人类有权自己支配自己命运的道路。是合理的和人道的道路。

另外，我們希望看到，有一天那些曾采取不同道路的人將走上我們的道路。我們一点也不失望。这就是关于阿尔及利亚我要說的一切。

問：布尔吉巴總統建議在法国同馬格里布国家的會議上來解決阿尔及利亚問題，这个馬格里布將加入法兰西共同体，您对他建議的看法如何？

答：这是布尔吉巴總統經常的想法，关于将来如何，我不排除任何建議。但是在目前，主要的还是要在阿尔及利亚恢复和平和給阿尔及利亚人以发言权。不同方面的人有时願意这样說：只有戴高乐能够解决阿尔及利亚問題。如果他不解决这个問題，誰也解决不了。那么，让我来解决吧！我并不要求更多的。

鼓吹在欧洲成立議會并举行公民投票

問：您能向我們說明您最近向德国、荷兰和意大利的領導人提出的欧洲合作計劃嗎？如果可能的話，根据你們的談判結果和您所能知道的关于麦克米倫首相和阿登納总理的會談情况，向我們說一說您的希望或前景是什么嗎？

答：我同总理和外交部长根据政府所确定和执行的政策，在最近时期的确同西欧国家，特别是同被称为“六国的欧洲”的国家領導人及其政府进行了一系列的协商；这些活动並沒有阻碍我們——而且我們希望将来也不阻碍我們——在适当的时机，再次

會見英國首相。

建設歐洲，就是說把歐洲團結起來，這顯然是很重要的事情。通常都這樣說。為什麼這個文明的、強有力的、理智的、繁榮的偉大中心要自行熄滅呢？

只是在這樣一個問題上，不應該根據夢想來行動，而是應該根據實際情況來行動。

那麼，歐洲的實際情況是什麼呢？建設歐洲的支柱是什麼呢？

實際上，這就是國家，一些彼此的確很不相同的國家，每個國家都有它自己的精神、歷史和語言，有它自己的不幸、光榮和抱負，可是只有國家才是有權力命令並有權力要求服從的實體。

如果以為能夠在國家之外或在國家之上建立某種有效的行動機構而且得到各國人民的贊成，那只是一種幻想。

當然，在沒有直接處理整個歐洲問題之前，人們確實已經能夠建立一些或多或少帶有超國家性質的機構。這些機構在技術上有它們的價值，但沒有而且也不可能有政治上的權力和效能。在不發生什麼嚴重情況的時候，它們的工作沒有什麼問題，但是，一旦出現了戲劇性的情況，需要解決一個重大問題時，人們就會看到在各種屬於國家範疇的問題上，這樣的高級機構並沒有政治上的權力和效能，只有國家才有這樣的權力。不久前發生的煤炭危機，就證明了這一點；在共同市場碰到的農產品問題上，對某些非洲國家提供經濟援助的問題上或是共同市場同自由貿易區之間的关系問題上，人們也可以證實上述的看法。

我再說一次，歐洲各國自然要就它們共同的問題設立一些專門機構來為它們的決定進行準備，並在需要時負責予以執行。但是，這些決定必須由國家作出。決定只有國家才能作出，而這些國家只有通過合作才能作出決定。

法國認為，保證西歐國家在政治、經濟、文化和防務方面的經

常合作是合乎希望的、可能的、而且也是切实可行的。

这包括些什么呢？这包括各国負責政府之間就彼此的行动进行有組織的、定期的协商。此外，还有在各共同領域里的、附屬於各国政府的各专门机构的工作。

这也包括一个由各国議會代表組成的議會，这一議會可定期地举行各种討論。依我的意見还应包括尽可能早地举行一次庄严的欧洲公民投票，以使这个欧洲在开始时就具有必不可少的人民参加和干預的性质。

目前，欧洲各国共同拥有非常重要的行动手段，同时也共同面临着很多重大的問題。

它們过去的互相敌視已减少到微不足道的程度。总之，組織他們之間合作的时刻已經来到了。这便是法国的建議。

当然，如果人們走上这条道路——我們可以希望会走上这条道路——那么，就会形成一些联系和习惯；接着，時間将逐渐發揮作用，就有可能向欧洲統一的方向前进得更多一些。我再說一遍，这便是法国所建議的东西；法国所建議的就是这些，除此之外沒有其他东西。

主張北大西洋联盟范围应扩大到中东和非洲， 強調法国在联盟內必須保持独立性

問：自从您 1958 年 9 月提出备忘录以来，人們对法国在北大西洋公約組織中的行动进行了一些批評，而这些批評在討論欧洲事务中发生了影响。您能不能向我們闡明一下您对于法国参加北大西洋公約組織的观点？您不是要求修改这个机构嗎？

答：現在这样的北大西洋联盟是在十多年以前組織起来的。我記得，当时直接面临的問題，首先主要是欧洲安全的問題；因此，就組織了一个仅限于欧洲并限于一个非常狹窄的行动地区的

联盟。

在那个时候，只有美国才有防御的手段，而西欧国家，至少西欧大陆国家的政治、经济和社会情况，至少可以说是不稳定的，这些国家即使在国际范围内，即使没有放弃它们的个性，但它们把恢复它们的个性大大推迟了。

因此，人们就在一体化的基础上组织了联盟，也即在这样一个体系的基础上组织了联盟，在这个体系中除英国外，西欧大陆的每个国家的防务都不具有本国的性质；在这个体系中，一切由美国人指挥，并且只有美国人才拥有使用主要武器即原子武器的权利。

但是十年来发生了很大变化。首先，人们看到发生冲突和因而发生军事行动的可能性已经远远超出欧洲的范围而扩展到整个世界；人们看到，特别是中东、非洲，这些地方至少已同欧洲具有同样的危险性，而且参加大西洋联盟的主要国家，对于这些地方存在着政策上的分歧，这些分歧，在一定情况下，可能转变成战略上的分歧。

其次，欧洲大陆国家，特别是法国，已经恢复了它们的均衡并获得了巨大发展，因而，随着这个变化，它们重新意识到了自己的责任，特别是有关防务方面。最后，其中有一个国家，你们知道这是哪一个，已经开始制造原子武器。

在这种情况下，法国认为过去十年中在这一狭窄地区中和在一体化基础上所作的一切，现在应该使之适应于当前的情况。

当然，我只谈同法国有关的几点——至于其他国家，以后如果可能举行全面会谈，它们可以谈有关它们的问题——但是，就关系到法国的問題来说，至少有两点应该加以修改。

北大西洋联盟条约明文规定十年后可能加以修改。这十年的时间已经过去了。我们现在认为应该加以修改的两点是什么呢？

第一点是，这一联盟只限制在欧洲地区；我们认为，从联盟的

角度来看，至少在西方世界性大国之間，應該不仅在政治上而且可能在战略上，在欧洲以外的地方，特别是三大国不断被牽連进去的中东和非洲，有某种組織。此外，如果大西洋联盟的主要成員国对于欧洲以外的問題沒有一致的意見，那么，在欧洲的联盟又怎么能够无限期地保持下去呢？总之，應該补救这种缺陷。

法国希望修改的第二点，就是关于欧洲防务一体化的問題。

我們认为一个国家的防务，当然應該同其他国家的防务密切配合，我們絲毫不排斥已經締結的联盟的原則，但是我們认为一个国家的防务應該具有本国的性质。

一个国家的政府、議會和人民如何能够长期地全心全意地支持一个他們本身的防务不由他們承擔責任的体系呢？他們如何能在平时以他們的資金和劳动，在战时以他們的牺牲来支持这样一种体系呢？这就是为什么我們认为根据这个观点来調整联盟，使它具有活力，是不可缺少的。

此外，在这方面我們已采取了一些措施。因此，法国現在直接支配它的舰队。舰队究竟是什么呢？它是一种远程行动的手段。法国的利益和責任經常同非洲牽連在一起，怎么能想像法国把这种远程行动的手段交給一个純粹属于欧洲，同非洲无关的組織去支配呢？

另外，法国认为，如果在法国領土上儲备原子武器的話，鉴于这些武器的性质和使用时可能发生的后果，这些武器應該由法国来掌握。很显然，法国自己的命运和生存不能听任其他国家的摆布。

这便是法国关于改組大西洋联盟組織的想法。我要再次說明，法国的意思当然絕對不是要彼此分离，因为自由的人民現在比过去任何时候更需要有巩固的联盟。

希望塞內加尔和苏丹建立实际联系

問：馬馬杜·迪亚和莫迪博·凱塔两位总理，在离开您的办公室时，对于同您进行的談話都表示滿意，是否可以认为塞內加尔和苏丹两个国家在共同体范围内和在法国的引导下，或是通过法国的直接調停，或是通过其他非洲領袖如烏弗埃·博瓦尼总理的干預，能够重新接近呢？

答：馬里是由苏丹共和国和塞內加尔共和国組成的。我們对这两个共和国都予以承认了。而后，这两个国家又共同組成了馬里联邦国家，对这个国家我們也承认了。两个共和国曾保持过这种联邦关系，或是表现出要保持这种关系，我們曾建議联合国接受馬里联邦为會員国，而且我們同它就有关合作的各种問題进行了談判。

可是，馬里是由两个国家組成的，其中的一国不再願意作为馬里的一部分，我們认为从中退出的塞內加尔是有这种自决权利的，就像它当时有权同苏丹組成馬里联邦一样。我們清楚地知道它們之間不久前制訂过一部宪法，而且我們也知道宪法的价值是什么。一百五十年以来，我們已經制訂过十七部宪法，可是事物的本性要比政治家們制訂的宪法条文更为有力。

事实上，至少可以說組成馬里的不再是两个国家了，可是根据我們的意見，如果两国互相和解一致，而且在各方面建立某种实际的联系，对于这个国家或那个国家，以及对我們大家都有好处。因为依我們看，事物的本性要求它們这样做。

而且我們迫切希望它們这样做。这可能不是今天、明天做到的事情。为了要医治一些創伤，然后再来寻求互相諒解和合作的道路，可能需要一些時間和努力。我們將貢獻我們的力量，我們知道一些原屬於法兰西联邦的非洲国家的政府首腦在同一方向进行

努力，我們祝賀他們所作的努力。因此，我們對這一問題的未來一點也不悲觀，但是目前的确有一種現實情況使我們不得不承認，不得不加以考慮。換句話說，在這件事情中，我們有充分的保留，而且是十分謹慎和慎重的，同時也滿懷着良好的願望，甚至是滿懷希望的。你們知道我們將看到在非洲國家的發展中，不可避免要有曲折，即便是那些原屬於法蘭西聯邦的國家，那些由於法國的援助，在過去和現在在開始時就掌握有重要的行動手段的國家，在發展中也會不可避免地遭到一系列曲折過程。重要的和主要的是這些曲折過程不要導致衝突。因為只要是屬於調整的問題，就沒有必要流血犧牲，而現在的問題正是這類問題。

重申緩和東西方關係的三個條件

問：在東西方關係的範疇內，自巴黎會議失敗以來，在您同赫魯曉夫會談和交換意見之後，您如何看待法蘇關係的發展？

答：任何人都不能懷疑我們法國是把東西方關係的問題看作是最重要的問題。這問題本身就是這樣，就像陽光一樣明顯。我們已說過多次，我們不厭其煩地再說一次，這可能包含三個條件，而且也應該包含三個條件：第一個條件是要緩和國際緊張局勢。應該放棄罵人，要在平靜的氣氛中會晤，就是說參加的人不要太多。第二個條件呢，就是要開始裁減軍備，特別是裁減核武器的裝備。法國對於這個問題，你們知道，已提出了切实可行的建議，那就是關於銷毀運載工具，也許還有原子武器的建議。

最後，關於第三個條件，我們認為東西方關係的緩和應該從一種小規模的誠摯的合作，即關於不發達國家發展問題的合作，開始不是為了宣傳而是從現實出發。我應該說，自從你們剛才提到的那些日子以來，不論在防務問題上，還是在核武器的運載工具問題上或是在援助不發達國家的合作問題上，法國都沒有看到有任何

进展。

但是，法国当然沒有放棄希望，我們大家都在一个隧道里，不管那些极权者們怎么說，也不管他們企图使大家相信什么，他們也是在这个隧道里。我們遭受到威胁性阴影的包圍。也許有一天将要出現一綫光亮。

无論如何对于法国來說，主要的是要在目前时期保持国家的团結，我看到法国确是这样，我为此感到衷心的欣慰。人們常常对我說，或是要我說：“是的，这都是因为有您在。”当然这是对我的恭維，这当然是好意。“可是在您死后，将是一场混乱。”于是，有些人就想用馬上制造这种混乱的办法来使我的后继人上台。因此，我要求那些人好好想一想。

(Ⅲ 1960年9月7日第4版)

1960年9月7—11日巡視法国西北部 布列塔尼地区期間的演說(选譯)

表示深信法国同阿尔及利亚将結成紧密联盟

(1) 9月7日在布勒斯特的演說(摘譯)

“在阿尔及利亚問題上，某些人为了他們的利益，而企图归并阿尔及利亚，法国既不对他們的阴谋也不对他們的威胁让步；反过来，另一些人希望別人把阿尔及利亚完全交給他們，法国也不对他們的逼迫让步；有人說，这怎么可能呢？这又是为什么呢？”

“法国对阿尔及利亚人說：阿尔及利亚是属于你們的。讓我們来共同討論吧！法国所要求的，只是在进入大厅之前，大家先放下自己的刀子。

“我知道，那些惋惜过去的人的悲叹不会使我們动摇。某些人說，究竟是怎么一回事呢。目前法国正处于这样的情况：国家元首在领导国家，政府在治理，議會进行討論和立法，法院进行审判，再沒有破坏性的、丢丑的危机，在这种危机中各种利益的显著代表人物和报界巨头互相斗争。

“我們生活在一个什么样的世界上？法国如何可能正常进行工作，如何可能有一个健康的經濟、平衡的預算和一个有保证的货币和前途呢？”

“法国希望在国外保持法国自己的面貌，甚至在欧洲和在世界上，它决不放棄自己，有人为此感到惊奇。法国已經永远选定了要

作法国，我請大家都来适应这种情况。

“我們可能穿越阴影籠罩着的地区甚至穿越有威胁的区域，因为世界并不是简单的，但是只要法国的儿女們团结起来，它就能无愧于它自己地度过这个时期。”

(Ⅱ 1960年9月8日第2版)

(2) 9月8日在圣·布里厄的演說(摘譯)

“一个分裂的法国将是沒有希望的。团结起来，它就是不可动摇的……无疑，法国有它的盟国和友邦，但是，在它們中間，它希望站起来，它希望它首先是法国。

“法国已經肯定地对阿尔及利亚人說过：請你們自由地决定你們的命运。我对阿尔及利亚未来的命运并不怀疑，这就是同法国結成紧密的联盟。”

(Ⅱ 1960年9月10日第2版)

(3) 9月9日在蓬提維的演說(摘譯)

“法国一貫地請求各国人民彼此接近，重新恢复接触，取得諒解，真誠地进行合作，最后寻求一条和平的道路。

“阿尔及利亚應該綏靖。它的儿女們應該完全自由地支配他們自己的命运，以便明确地解决提出的問題；法国邀請各种傾向的阿尔及利亚人，甚至那些想要延长完全无用的战斗和謀杀的人都能来。即使对这些人，法国也沒有別的要求，只是要求他們来时不携带武器。”

(Ⅱ 1960年9月11—12日第2版)

(4) 9月9日在瓦納的演說(摘譯)

“法国在这样一个世界上完成它的任务,在这个世界上某些国家进行冷战,而不进行战争,既然这些国家没有进行战争,那么,至少就让它们来保持和平吧!法国要保证它的防御,它不愿意被吞没,它同其他一些自由国家结成了联盟,以便不致于被摧毁。但在这些联盟的保障下,它对其他国家的人民伸出了手。再没有其他的互相和缓与和解的办法。”

(Ⅲ 1960年9月11—12日第2版)

1960年10月6—9日巡視法国 东南部期間的演說(选譯)

声言不許他国干預阿尔及利亚問題，重申在国防、建設欧洲、加強大西洋集团、同联合国合作等方面要保持独立性

(1) 10月6日在松塔的演說(摘譯)

“从前，我曾同其他四大国一起，成为联合国的創始者之一。我們曾对这个組織进行协助。但是这并不是为了使它墮落成为一种經常出丑、发表放肆的演說、进行荒謬的競争和好战威胁的組織。对于这种情况，法国現在和将来都不会同意。它希望各国人民之間进行合作。它不願意消失在任何一个机构之中，尤其不願意消失在联合国之中，特别是在有关阿尔及利亚的問題上，更是如此。法国真誠地承认了阿尔及利亚的自决，并且事先已經同意了阿尔及利亚希望获得的解放，此外，法国相信阿尔及利亚人的阿尔及利亚将会同法国联系在一起。

“但是，在这个領域內如同在其他領域內一样，我們不会容許一个多少有些激动、多少有些野心和多少有些极权主义的集团来教訓我們，并且命令我們該做什么。

“在阿尔及利亚和在其他地方一样，法国希望和平和友誼。我再說一次，法国不允許有人在这个領域內对它强加干涉。”

(Ⅲ 1960年10月8日第2版)

(2) 10月7日在格勒諾布尔的演說(摘譯)

“除了我們各个国家和政府所表現的欧洲现实而外，沒有别的欧洲现实。因此，我們將要通过各国組成联邦的形式把欧洲联合起来。法国向欧洲各国人民建議，为了服务于共同的目的而进行合作并協調他們的政治活动。但是，法国不打算失去它的面貌。它尤其想使它的国防具有本国的性质；特别是在原子武器方面，它要有它自己的武器。

“法国希望，假如不幸在世界上投擲原子彈，那么在沒有法国同意的情况下，自由世界这方面不会投擲任何一顆原子彈，同时，如果沒有法国自己的决定，任何一顆原子彈也不会从它的領土上发射出去。”

(Ⅱ 1960年10月8日第2版)

(3) 10月8日在托农的演說(摘譯)

“法国應該發揮它的作用。在所有的領域內，在它的国外行动中，法国必須是法国，不进行挑衅、不背棄友誼，当然也不夸大它自己的手段，但是它認識到必須保持它的个性、保持它的灵魂，就它來說，它必須只为它的儿女，而不为其他任何人承担風險。

“例如，我們現在正在为建設欧洲作出貢獻。这是必要的。我們的欧洲是理智、进步和博爱的主要中心。它过去一直是这样的。假如它仍处于四分五裂的状态，那么这个中心就要熄灭。必須保持这个中心。另一方面，欧洲直接受到威胁，你們知道这种威胁是来自何方。欧洲必須自卫，反对这种威胁，因此它應該組織起来进行自卫。

“最后，欧洲应该組成集团，应该为了它的共同的进步进行合作。因为在組成欧洲的各个不同国家之間，有着各种实际上的联系。假如这些国家在各个方面进行合作，那么欧洲的繁荣和强盛就将能达到頂峰。

“同时，我們必須維持和加强自由世界在大西洋两岸的联盟。在我們的世界处于受到威胁的情况下，这是必要的。

“但是，在建設欧洲、加强和維持大西洋联盟、同联合国合作等問題上，法国应该保持它自己的面貌。

“法国应该再一次有它的面貌和它的灵魂，这是不可缺少的。在所有的領域內，在所有的地方，例如在我們需要完成解决阿尔及利亚問題的这个时候，都应该是这样。”

(Ⅲ 1960年10月9—10日第2版)

(4) 10月9日在尚貝里的演說(摘譯)

“我們的欧洲是现代文明的主要中心，今天有很多人，特别是二十亿飢餓的人，都期望在他們面前能开展这种文明，如果让这个中心涣散，就是說让它熄灭，那么，对于欧洲人來說这將是一种嘲弄。当世界受到威胁的时候，对于所有的欧洲人來說，如果拒絕就他們自己的防御进行合作，那將是荒謬的。当煽动宣傳和仇恨在世界上散布的时候，欧洲这个人类自由和尊严的十分生动的陈列館应该在现实的基础上建立起来。

“今天的现实是什么呢？这就是我們的国家和代表它們的国家机构。因此，建設欧洲就应该通过国家間的合作，而不是通过制造某种或多或少是复杂的技术官僚制度。

“因此，我們要在欧洲国家之間进行合作，并从經濟、政治、文化和防务的观点上来組織这种合作，这样，我們欧洲人就对整个人

类完成了我們的使命。

“自由世界正受到威胁，誰不知道这一点呢？應該維持和加强大西洋两岸的联盟。但是在这个联盟中的各个国家，尤其是我国，必須保持它們的面貌、它們的武器和它們的責任。正因为如此，法国希望在这个联盟中，有它自己的国防。

“所謂的核威懾手段，今天对于那些决心保持自由的人民來說，如果不是唯一的保护，也是主要的保护。我們必須也要拥有这种手段。如果沒有它，我們將不再是一个欧洲的强国，不再是一个主权国家，而只是一个被一体化了的卫星国。”

(Ⅲ 1960年10月11日第6版)

1960年10月21—23日巡視法国 东南部阿尔卑斯地区期間的演說(选譯)

強調法国“應該保持它自己的面貌”，鼓吹欧洲
在政治、經濟、文化和防务等方面建立經常合
作关系

(1) 10月21日在加普的演說(摘譯)

“我們需要締造欧洲的統一。法国建議各欧洲国家，为了所有
的人的福利，假如有需要的話，为了它們共同的防务，組織它們的
合作。法国希望，大西洋联盟将扩展到全球，这样自由世界在到处
都将由地球上的自由人民来保卫。

“法国要完成它在阿尔及利亚、在世界上的事业，它就應該保
持它自己的面貌。它不應該失去它的灵魂，首先它應該保持它本
国的团結。如果这个关系到我們的命运的必要条件受到了威胁，
如果法国的民族現在走向分裂，每个人都知道，而且每个人会感觉
到，我們的命运也受到危害。如果我們为了使法国成为法国而团
結起来，我們的命运也就有了保证。我，我再一次对我們的命运負
責。受全国的委托、在我們这个时期、在他有力量的时候領導国家
的那个人，他必須得到他的同胞的帮助、同情和支持。法兰西男女
們，請你們帮助我！”

(Ⅱ 1960年10月22日第2版)

(2) 10月22日在尼斯的演說(摘譯)

“我們的國家現在處在一個非常艱巨而困難的世界中！”

“我們的國家完全了解，這種情況決定它要承擔什麼責任。我們的國家了解，像所做的那樣，有了制度上的穩定、經濟和貨幣的穩定，道義上的穩定是不夠的，在這些穩定的基礎上，能夠建設繁榮，但是，在我所提到的這樣一個世界面前，法國應該是它自己，法國應該是法國，而不是溶解在其它的東西中間、喪失了它的心靈和個性的東西。我們國家了解，它應該承擔它的責任。

“關於非洲，法國了解，在我們的時代，在經過我們的祖先已經做過的和我們自己已經做過的事情之後，承認十四個非洲和馬爾加什共和國的解放的時刻已經來到，而我們在允許它們取得獨立之後，已經承認了它們的獨立。

“我們的國家也了解——而且這對它來說這也是更值得贊揚的事——它應該友好地、忠誠地同阿爾及利亞人一起致力於締造這個阿爾及利亞人的阿爾及利亞，同時我們相信，當阿爾及利亞成為它自己的主人時，當那里不再進行屠殺、謀害的時候，這個阿爾及利亞將願意仍同法國在各方面聯合在一起，因為這是良知的要求，這就是和平的條件。

“確實，在這個時候，在最近，我們看到某一個帝國企圖干預這個問題的解決。你們知道，這個帝國在它的枷鎖下——是怎樣的一種枷鎖啊！——控制着各種民族，他們是在過去就被沙皇或是在最近被這個帝國所征服的。這個國家壓迫和損傷很多國家，波蘭、捷克斯洛伐克、匈牙利、羅馬尼亞、保加利亞、阿爾巴尼亞、愛沙尼亞、立陶宛、拉脫維亞、普魯士、薩克森……我不知道，我是否還有忘記的，這是可能的。

“正是这个帝国，它现在还想在它西方所解放的亚非各国人民取得统治以前，先对这些人民取得某种压倒一切的影响。这就像达尔杜弗^①为了接近妇女而装扮成一个卫道者的故事一样。

“我在这里，在这个规模宏大的法国人的集会上对你们说，阿尔及利亚叛乱方面的领导人接受这个帝国的保护，是不能理解的，至少我到目前为止还不理解，而突尼斯和摩洛哥竟允许我们所知道的那些疯狂的流亡者的代言人施展极权主义者的手段，这也是不可理解的。

“这丝毫不改变法国的责任，丝毫不改变它的计划：它的计划就是要做到通过阿尔及利亚人自己作出决定来产生明天的阿尔及利亚，并且要做到使这次投票成为自由的、真实的征求意见，为使阿尔及利亚能够诞生，为了使屠杀能够停止。

“这就是法国的政策。这就是法国的忠诚的、宽宏大量的、友爱的政策。它继续要向所有那些直到目前仍不愿意了解的人伸出它的手。它衷心希望有一天，可能是明天，他们终于了解阿尔及利亚将成为自由的、繁荣的和友爱的阿尔及利亚，这符合我们至诚的愿望。

“我谈到这个危险的世界，它要求欧洲团结起来，要求这个现代文明的主要中心仍然成为一个主要的中心，这个中心有分散和熄灭的危险；它并且要求法国向欧洲的国家建议同它团结起来，以使它们在政治、经济、文化和防务的领域内建立经常的合作。同时，这个这样组织起来的新世界，应该同另一个新世界，它的儿子，坚定地团结起来，并由此做到大西洋两岸的自由人民能够协调一致地在全球保卫自由，并且是共同保卫这个自由。

“只要能在法国的合作下做到这一点，那么我相信，到那时另

^① 法国名剧作家莫里哀喜剧《达尔杜弗》中的人物，是一个伪君子。——译者

一方就会認識到威胁的时代已經过去，想把它的法律强加在那些願意保持自由的人民的身上再也做不到了。而應該做的事情就是通过各国人民之間取得一致，在必要时越过各种政权制度来建立世界和平。这就是法国的意志和任务，也就是法国的政策。”

(Ⅲ 1960年10月25日第4版)

(3) 10月22日在曼东的演說(摘譯)

“国家不容許別人侵害它的职责。有些取得一定个人地位的政界人士、工会人士、軍人、新聞界人士或其他人想施加压力，影响对法国的領導，这是国家所不会容許的。領導法国的責任屬於法国所委任的人，因此这个責任主要是屬於我。我在这里毫不含糊地說明这一点。”

(Ⅲ 1960年10月25日第4版)

1960年11月4日电视广播演说

鼓吹“阿尔及利亚人的阿尔及利亚”，说要用解散议会来对付反对派

是的！正如人们所说的那样，我们是生活“在我们的时代里”。这个时代固然充满了希望，但也是艰苦而危险的。正当科学技术的进步为我们的国家打开了日益辽阔广阔的发展前景的时候，法国既暴露在极权主义者的威胁面前，又在非洲遇到了摆在它面前的各种严重问题。

因为，促使我们进行革新的那些条件，同样也在全世界引起了巨大的演变。作为一个世界大国，法国势必要受到这一巨大震撼的影响，正如前哨灯塔总是要受到浪潮的冲击一样。面对迄今在现代文明方面落后了的各国人民要求解放和进步的热情，法国的解放者的天性引导它去解放那些至今一直依附于它的人民。

这已经首先对突尼斯和摩洛哥这两个古老国家实现了，它们过去虽然在我们的保护之下，但却拥有自己历史久远的合法机构。的确，在那个时期，这个成果只是经过激烈动荡的变迁才能获得的。不过，这两个国家终究还是同我们达成协议，恢复了自己的完整主权。我们希望它们利用这个主权来谋求本国人民的福利。我们希望它们将利用它来同法国进行合作，这种合作似乎理所当然地是它们的发展所不可缺少的。但是今后，照我们看，它们的事务是它们自己的事务。

就在今年，从法兰西联邦产生的十三个非洲共和国和马尔加

什共和国，也在我們的協助下獲得了國際主權，並且同我們進行了最有成效和最友好的合作。這是我們真心誠意幫助實現的轉變的結果，這個轉變既沒有戰鬥，又沒有謀殺，它使我們把職權移交給由普選正常地產生的政權。

鼓吹“阿尔及利亚人的 阿尔及利亚”

尚待解決的是一百三十年來懸而未決的阿尔及利亚問題。應該承認，在整個時期中，我們的政權機關在那裡在政治方面是因循守舊的，這特別是因為兩種完全不同的居民集團在阿尔及利亚共居着，羣眾的性格、宗教和窮苦使我們很難深入了解他們，種種恐懼和利害關係為發展造成障礙，加之這個地方從來就既不是一個民族也不是一個國家，而且缺少本地幹部。總之，儘管我們在阿尔及利亚和為阿尔及利亚做了很多事，但是，我們卻沒有及時作那些本來應該作的其它事情。以致於有一天沸騰的蒸汽沖掉了蓋子。唉，雙方所流的血殘酷地促使問題大大複雜化了。但是，誰知道它是否終於會使理性和正義在人們的心中出現呢？

的確，軍隊和政府進行的輝煌的綏靖工作，同促進穆斯林的工作和實現君士坦丁堡計劃的工作相配合，會使全阿尔及利亚逐步恢復安定。在1958年初，叛亂者平均每天在戰鬥和襲擊中殺死四十人，包括軍人和平民，穆斯林和歐洲人。最近幾個星期，他們每天平均殺死八人。隨着叛亂方面人數的減少，他們的損失也在減少。人們看到，受害者的數字，儘管仍是可悲的，但是完全不足以證實正在進行激烈戰鬥的印象，而叛亂方面在國外的宣傳，我國國內懷有成見的派系以及聳人聽聞的小報，卻在竭力散布這樣的印象。人們甚至可以設想，有朝一日，除掉正當的自衛情況而外，我們會決定停止在阿尔及利亚使用武器。然而，這種不斷的改善顯然沒有

解决基本的问题。

我既然担任法国的元首，正如大家所知道的，我已以法国的名义决定遵循一条新的道路。这条道路不再是通向由法国本土来治理的阿尔及利亚，而是通向阿尔及利亚人的阿尔及利亚。这就是一个解放了的阿尔及利亚，一个阿尔及利亚人自己将决定他们的命运的阿尔及利亚，一个阿尔及利亚人将亲手负担责任的阿尔及利亚；假如阿尔及利亚人希望这样的话——而且我估计会这样——一个将有它自己的政府、自己的体制和自己的法律的阿尔及利亚。

不承认阿临时政府代表

阿尔及利亚人民

未来的阿尔及利亚，即通过自决来确定的那样的阿尔及利亚，可能将在同法国在一起的情况下建立起来，也可能将在反对法国的情况下建立起来。我再一次声明，法国将不反对通过投票箱所确定的任何解决办法。假如投票的结果是一种敌对性的决裂，我们肯定不会坚持用武力来使自己同已经拒绝我们的人民在一起，也肯定不把努力和上亿的金钱投入没有出路和没有希望的事业，这些努力和金钱完全可以用在别的地方。我们将让阿尔及利亚自行其是，当然，我们也要采取必要的措施，一方面保护阿尔及利亚人中那些愿意继续作法国人的人们，另一方面保护我们的利益。但是，正如我衷心地、完全理智地相信的那样，假如投票结果是建立这样一个阿尔及利亚，在那里，穆斯林和血统的法国人在应有的保证下进行合作，这个阿尔及利亚选择在经济、技术、学校、防务方面同法国联合，像良知所要求的那样，那末，我们将为阿尔及利亚的物质的和人的发展提供只有我们才能提供的、有力的兄弟般的援助。因为，即使法国对阿尔及利亚作的事业应当改变性质

和形式，这种事业对于人类的进步仍然是必要的。不过还需要人们能投票赞成这样，而且在心平气和中这样投票。对于在国外的叛乱组织领导人，我一直不断地坦率地建议他们毫不受限制地参加有关组织未来的投票的谈判，然后参加关于投票的自由地进行的运动，并最后参加投票的监督工作，仅仅要求他们同意停止互相残杀作为先决条件。为了使各方面广泛看到投票的诚实无欺，我已预先邀请全世界的新聞界参加这一活动。但是，六年来一直駐在阿尔及利亚之外、而且据说还将长时期留在外面的叛乱领导人，竟自称是阿尔及利亚共和国的政府，这个共和国将来有一天会存在的，但是它还从来没有存在过！他们以这个使他们专断而不幸地负担着义务的名义，声称只有在他们单独同我们确定了未来的、显然是非常广泛的公民投票的条件作为前提的情况下，才能停止屠杀，就好像他们是整个阿尔及利亚的代表似的。因此，将发生的一切，就好像他们是预先被指定，而且是由我本人指定作为阿尔及利亚的统治者。他们还要求，在投票之前，我要答应把军队撤回到法国本土。因此，他们在这种情况下，到达阿尔及尔，就会使自决成为一种嘲弄人的形式，而且还会使这块土地陷入可怕的混乱，即使他们不希望如此。毫无疑问，这将只能迅速地有利于极权帝国。

然而，叛乱领袖们恰恰不是要缔造和平，而宁可选择这些帝国作为保护者，以便拖长战争。他们难道没有看出，在这样的庇护下，他们必然会被引向一个苏维埃化的阿尔及利亚吗？

因此，我们并未放弃有朝一日良知终将占上风和在结束战斗和谋杀的基础上举行总的谈判的希望，我们将同阿尔及利亚的阿尔及利亚人一道，继续向着阿尔及利亚人的阿尔及利亚前进，以待阿尔及利亚本身能够通过它的投票来把——假如它愿意的话——事实状态变成法律状态。已经通过建立单一选民团、选举議員和

参議員、选举市議員和市长、选举省議員和議長、成立各議員委员会而开始的东西，将继续下去并加以发揚，以便到最后，使阿尔及利亚的各級的事务都由阿尔及利亚人来担負責任。

攻击社会主义国家支持阿解放斗争

然而，某些人企图圍繞这个偉大事业在我們当中制造扰乱輿論的騷动。有两批相互敌对的人就是这样的，一种是无益的保守主义者，一种是主張庸俗的放棄政策的人，他們互相爭吵，向着相反的路綫猛冲，但是任何一个路綫都会首先把阿尔及利亚、然后把法国引向災难。另一方面，当世界有三分之一的人民被压在极权枷鎖之下时，当人們所見过的最可怕的帝国主义和殖民主义国家苏維埃帝国竭力在各地扩大它的統治的时候，当共产党中国准备接替它的时候，当重大的种族問題激动着地球上的許多地区，特别是美国的时候，人們看到东方的压迫者就阿尔及利亚問題，发表許多反对法国的威胁性的声明，这是自不待言的，但是人們有时也看見自由世界中出現一些別有用心的評論。在內部和外部的这种心理煽动的嘗試面前，我們便比以往任何时候更需要有一个巩固而果断的国家。非常明显，在今天，一个领导机构被损坏的法国便会陷入混乱。

声言用解散議會来对付反对派

但是，国家摆在那里，大家已經看見、而且还将繼續看見，曾經把我們引导到 1940 年的災难、并在两年前几乎把我們拋入另一个深淵的那些混乱的松散的机构，同共和国目前所拥有的这些机构是不能比拟的。

有一个我任命的政府，它以堪为表率的能力、正直和忠誠完成它的任务。有一个討論問題、立法和进行监督的議會。但是，行政

权和立法权已完全不再是混在一起，这保证了政府有必要的主动性和行动自由。毫无疑问，国民议会在极端的情况下可以通过联合对立的反对派来推翻政府。不过，这样作，它也就会使总统宣布解散议会，因为在这种情况下，议会已不再有任何积极的多数派了。我完全不相信法国议员会希望发生这种震动，不论他们中间也许有人会如何怀念过去的把戏。反之，恰恰是由于严重的阿尔及利亚问题，我认为，全国代表机构中的良心、明智和爱国主义将使这个机构团结起来，以便在国家面前和在世界面前支持那些受委任采取行动的人。

最后还有一个国家元首。除了国家的需要使我随时采取立场外，我们新宪法的精神和词句还赋予我一种高于一切的责任。你们知道，共和国总统职权的性质与过去相比，起了深刻变化。无论发生什么事情，都要由我来保证国家的持续性和国家权力机关的正常行使职能。无论发生什么事情，都由我来确保法兰西的独立和完整，以及确保法国签署的各种条约，换句话说，即保证法国的荣誉。如果权力机关的通常途径还不够，那就该由我通过公民投票途径直接向全国呼吁。在祖国和共和国受到威胁时，就该由我采取环境所需要的措施，如有必要，这便可能使我在拯救国家的同时，以决定性方式提前解决阿尔及利亚问题。

法国并没有随波逐流。共和国屹立着。负责人都在岗位上。如果需要，将吁请全国深入地作出判断和裁决。法兰西男女们，我信赖你们。你们也可以信赖我。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(I 1960年11月19日第0.1023号)

1960年12月9—12日在阿尔及利亚 的演說(选譯)

說阿尔及利亚是阿尔及利亚人的，但又說阿在經濟、軍事和文化等方面必須同法国團結，強調軍隊在阿的作用

(1) 12月9日在德累姆森对市議員的演說(摘譯)

“阿尔及利亚的前途在哪里呢？它是掌握在你們手中。你們这些阿尔及利亚人，不論你們屬於哪一个居民集团，是要由你們来締造阿尔及利亚，新的阿尔及利亚，明天的阿尔及利亚。我要对你們，对你們所有的人說，既然在这个阿尔及利亚，特别是在这个德累姆森城中，阿尔及利亚的穆斯林居民集团人数最多，我就要对这个穆斯林居民集团說，要由他們承担起阿尔及利亚的責任，跟它的价值和重要性相称的責任。

“我要对在阿尔及利亚的法国血統的居民集团說，你們同样是阿尔及利亚的儿女和居民，沒有你們的出色的帮助，沒有你們的果断参与、沒有你們同相邻的居民集团合作，阿尔及利亚就不能建成应有的那个阿尔及利亚——即友爱和現代化的阿尔及利亚。穆斯林的居民集团和欧洲血統的居民集团，你們應該互相協調一致，你們應該为了建設明天的阿尔及利亚进行合作。

“我相信目前的考驗應該尽早导致和平。我相信，以这种和平为起点，所有人的和解和合作将要在这块土地上形成，而且我相信，为了建設明天的阿尔及利亚，法国将站在你們这一边”。

(原. 1960年12月11日第3版)

(2) 12月10日在卜利达空军基地 对法国军官的演说(摘译)

“法国正在竭力设法解决阿尔及利亚问题，对法国来说，这个问题现在是在同过去完全不同的条件下提出来的。在很多其他的叛乱以后，又发生了这次叛乱，而且它还没有终止。

“由于这次叛乱，阿尔及利亚的人民——绝大部分是穆斯林——已经有了过去所没有的觉悟。这是任何东西所阻挡不了的觉悟。

“另外还有一个事实是：这次叛乱和所有与此相联系的一切，都是在一个新世界上，一个跟我年青时所了解的世界完全不同的世界上发生的。总之，这是一个新的问题。法国是不是应该放弃在这里的作为呢？当然不。它不能这样。更确切地说它不应该这样。首先为了它自己的荣誉、它自己的良心，其次为了它在世界上的地位，它不该这样。

“所以，法国对阿尔及利亚的事业应该继续下去，而且很显然，不能够在过去的条件下继续下去。

“出现了一个由穆斯林大多数同少数对阿尔及利亚是必要的法国血统的人组成的阿尔及利亚。

“这个整体就是阿尔及利亚人的阿尔及利亚。企图把它当作一个像我们的洛林或者是我们的普罗凡士一样的省，那是徒劳的。这是如此地没有意义，以致于用不着说明，因为这不是事实。阿尔及利亚是另一回事。这是一个阿尔及利亚人的阿尔及利亚，它由于环境的力量，每天都将变得比过去更加阿尔及利亚化。我们面临的就是这样一个问题，我们需要在这种情况下采取行动。

“然而，这个阿尔及利亚，它需要法国。它需要在这里的法国

血統的少數人，這些人對它是不可缺少的，正如面团中不能缺少酵素一樣。

“我們法國應該在友愛的精神下給明天的阿爾及利亞人的阿爾及利亞以援助和支持。

“在這方面，過去和現在軍隊所起的作用是主要的，因為它不隸屬於一個派系。在這塊土地上，它除了法國的榮譽和軍人的職責以外，沒有別的利益。因此，它過去能夠，現在能夠，將來還將繼續起這種不可缺少的友愛的作用，我們應該承認過去在這個國家里友愛的作用並沒有得到應有的發揮。

“軍隊沒有政治。軍隊不搞政治；軍隊的榮譽、軍隊的職責就是服務。全軍應該這樣做，還應該作出榜樣來”。

（Ⅲ 1960年12月13日第4版）

（3）12月12日在特累爾格瑪對 法國軍官的演說（摘譯）

“問題的情況已經發生變化，而且每天都在發生變化。繼續了六年之久的叛亂當然加速了演變，因為事情總是這樣的。戰爭總是加速事物演變的……

“占阿爾及利亞人口中絕大部分的穆斯林人作為一個集體已經有了覺悟，這是他們不久以前還沒有的。……

“某些大國，法國、英國、西班牙，或者某些小國，像荷蘭以及在某種程度上的比利時，它們過去所建立的帝國，現在已經被推翻了，作為帝國，毫無疑問已經被消滅了。

“仍然存在着一些曾經組成帝國的因子，就我們來說，還有我們的阿爾及利亞，它過去是我們的阿爾及利亞，今天是一個全新的阿爾及利亞。

“这是不是說，这个阿尔及利亚将成为阿尔及利亚人的阿尔及利亚，将离开法国，同法国决裂，而我們在这里的事业将就此終止了呢？不，我相信不是这样。

“我們希望在一切正常的方面，即經濟、技术、学校教育和軍事方面，这个阿尔及利亚同法国团結在一起。

“在这个建設中，軍隊将發揮主要作用，这是正常的。它在这里将要显示它的荣誉、它的紀律和它的能力。它应该坚持这样做。首先为了軍隊本身，同时为了法国，它必須这样做。它是为法国服务的，因为軍隊不为任何集团、任何派系、任何利益服务。軍隊只为法国服务。”

(Ⅲ 1960年12月14日第2版)

1960年12月20日电视广播演说

鼓吹“公民投票”，呼吁“停火”和举行谈判

在一个动荡的世界中，法国面临着一些重大的问题，这些问题都是重大的考验。情形要是不这样，它就不成其为法国了。法国必须同它的时代相结合，使自己适应于改造着世界的、充满希望、但也严酷无情的条件。

法国在第二次世界大战中，尽管开始时遭到灾难，但仍然维护住了独立、统一和完整；随后便致力于进行经济、技术和社会的深入改革，在两年前改组了它的政权机构，使之更稳定、更有效能；它在组织自由世界的防务方面出了很大的力，热忱地从事欧洲建设，着手建立自己的核力量，把过时了的殖民制度改变成同十二个非洲国家和马尔加什共和国之间的卓有成效和友好的合作——人们新近看到了这一点；法国表现为一个现代的、自信的和进取向上的国家。为了开辟更广阔的未来，它目前应当解决它同阿尔及利亚的关系以及这块受苦难的土地上的和平问题。

第三次要求全国进行“公民投票”

由于这是我的任务和义务，我已经选择了应走的道路，根据政府向我提出的建议，我要求法国人民批准我的决定。我这样求助于他们，已有过两次了。1945年摆脱悲剧的时候，是为了决定走向政治革新，同时拒绝极权主义奴役而这样做过。1958年是为了使

我們拥有一个既保证重建国家、同时也让我国海外領地自由支配本身命运的宪法。目前，我是第三次直接向全国提出要求。

鼓吹“公民投票”

因此将要求法国人民在1月8日通过公民投票表示，他們是否像我所要求的那样，贊成阿尔及利亚居民在恢复和平之后，自己选择他們的命运。这意味着：要末同法兰西共和国决裂，要末成为它的一部分，要末同它联合。事先已經有了解，就法国而言，法国将批准这种选择。

任何人都不能誤解国家的回答所具有的极重大的意义。对阿尔及利亚來說，承认居民有权决定自己命运，将标志着完全嶄新的生活的开始。有人料想本来有可能使穆斯林完全同化过来，墨守成規、恐惧和偏見过去阻止了这种同化，这可能使他們感到遺憾。但是，这些穆斯林占居民的九分之八而且这个比例在增长扩大这一事实，由于事态发展、特别是由于叛乱所引起的人和事物的变化，以及世界上已发生和正在发生的事情，这一切使得他們这些想法成为幻想，使这些遺憾成为多余的了。

因此，明天的阿尔及利亚将是阿尔及利亚人的阿尔及利亚。阿尔及利亚人将处理他們自己的事务，只能由他們来建立一个拥有自己的政府、制度和法律的国家。

法国将郑重地采取对此表示同意的决定。它将按照自己的天赋精神作出决定，这种精神就是在时机到来的时候，解放其他人民，条件是这些人民从那时起不得压迫任何人。它在作出这一决定的时候，将按照自身的利益而怀着这样的希望：将来不是同一个无組織的和叛乱的阿尔及利亚，而是同一个平靜下来的負責任的阿尔及利亚打交道。

要阿尔及利亚人民“根据现实 情况”来选择

然而，当阿尔及利亚居民终有一天在平静环境中自决的时候，他们应当根据现实情况来确定自己的选择，除非他们盲目追随那些把他们引向毫无出路的混乱的人。这些现实情况是什么呢？

首先是这样一个现实情况：在穆斯林之外，存在着一百多万欧洲血统居民，这些人也已经定居下来，他们完全有权利定居，他们从总的说来，对于阿尔及利亚的生活是非常重要的。他们是法国的儿女，法国在任何情况下，对他们都坚决予以保护，法国也坚决保护那些在任何情况下都愿意继续作法国人的穆斯林人。因此，不管过去有些什么弊病、冲突和煽动，穆斯林居民集团和法国居民集团仍然应当共同生活，共同劳动，在同一制度下真诚合作，各自的权利、生活方式和安全得到特殊保障，这是简单的常识。

宣扬法国对阿进行的“援助”和“工作”

此外，阿尔及利亚为了能够发展，变成繁荣和现代化的国家，它应该得到援助。它需要的援助，法国向它提供。在1960年，我们以各种形式在阿尔及利亚的投资，将达到四千亿旧法郎以上。法国人在阿尔及利亚实现的行政、经济、技术、社会的事业，是世界上任何一国人民对任何其他地区完成的这种事业所无法比拟的。二十五万名穆斯林在地中海两岸的行政部門、司法部門、教育部門和軍隊中服务，他们已经成为或正在准备成为政府官员。另外有十万名穆斯林在大学、技术学校、职业学校中受到作领导工作的培养或作各种活动的指导人员的培养。有四十万穆斯林在法国本土謀生，并为他们留在阿尔及利亚的家眷——除非他们的家眷前来同他们在一起——謀生。三年来，入小学的穆斯林儿童人数增加了

一倍。在未来三年中还将增加一倍。除了法国以外，有哪一个大国大力给予这样的援助呢？但是，在发生决裂这一假定的情况下，誰还能設想法国会繼續給予这种援助呢？

实际上，一切事情都决定未来的阿尔及利亚应同法国联合。由于一百多年来交織成的許多联系，法国預先就怀着兄弟之誼的心情准备这样做，因为它指望着有一个繁荣友好的阿尔及利亚，尽管——甚至也正是因为——在过去六年中造成了創伤和不幸，这种創伤和不幸，我們現在必須医治和撫慰。但是，法国自己所設想的联合，是同一个保证各居民集团合作的阿尔及利亚的联合，同每一居民集团都有机地得到适当保证的阿尔及利亚的联合，同在我們給予援助的各方面同我們联合着的阿尔及利亚联合。

鼓吹在阿組織“行政机构”， 呼吁“停火”和举行談判

正是为了对这一点作好准备，所以根据公民投票的結果，假如人民的回答是肯定的，便将組織阿尔及利亚的政权机构：将立即在阿尔及利亚全境組織行政机构和議會，以待实行自决。政治生活和活动，将由于成立符合阿尔及利亚各地地理和种族差别的区域和省的机构而分散开来。最后，还将在本土和阿尔及利亚之間建立一些机构，它們拥有处理共同事务——例如君士坦丁計劃——的职权。当然，这些机构只是在将来人民作出决定性的投票之前有效，那次投票或是将肯定这些机构，或是将修改这些机构，或是将拒絕这些机构。但是，在此之前，这些机构将有助于阿尔及利亚走上通向良知的解决办法的道路。

随着这一解决办法的日益明确，法国就可以更好地估量它的軍隊在阿尔及利亚所作的和將繼續作出的貢獻。假如我們本土的、穆斯林的、非洲的士兵在他們維持公共秩序的任务中沒有尽

自己的职责，这个国家本来会陷入怎样一种屠杀和穷困的大海呢？反之，今后人们就可以考虑结束这场悲剧了，因为他们已经在长时间内勇敢地在这个领土的各个地区恢复了安全，以致叛乱者在过去一个星期中屠杀的人比道路事故和劳动事故致死的人还少。至于将来阿尔及利亚同法国联合的可能性，我们军队和人民之间建立的无数的人的接触对此是起了多么大的作用啊！正因为过去这样做了，所以法国今天才能够建议和平。

是的，我们是建议和平。在任何时候我们都准备接待同我们作战的人的代表。一旦人们停止最后的战斗和谋杀，政府便可以同阿尔及利亚的各种倾向、特别是叛乱领导人，解决举行公开的、自由的自决投票的条件。因此，我国人民在公民投票中作的正面回答，也将具有呼吁停止战斗和举行和平会谈的性质。

法兰西男女们，共和国总统戴高乐将军要求你们坦率地、大量地投赞成票，这种赞成票将是法国作出的决定。这个赞成票将向阿尔及利亚提供一个得到自由前途的机会。它将向全世界证明，法国今天和以往任何时候同样的团结、清醒和宽宏大量。对于负着沉重任务的我这将是何等重大支持啊！

共和国万岁。

法兰西万岁。

（Ⅱ 1960年12月22日第3版）

1960年12月31日电视广播演说

夸耀政权稳定，声称“要帮助建设欧洲”，重申阿尔及利亚“自决”要求人民在公民投票中支持政府

法兰西男女们，我以我们大家的名义向法国祝贺新年好！

我有充分的信心来祝贺新年。这并不是说1961年将不会是经受考验的一年。

相反地，我们没有任何根据预料这一年会平静地度过。可是，虽然全世界是处于动荡不定之中，法国却不是这样。它是这样的坚强、勤劳和团结，尽管它有各种困难，但我相信它从来不曾像现在这样具有掌握本身命运并对人类和平作出贡献的能力。一个伟大的人民，要前进必然是要一步步地向前迈进，而且要克服许多障碍。主要的问题在于要向一个明确的目标前进，并且要始终遵循这条路线。这就是我们的情况，我们正在前进。我们的国家——包括我自己在内，在新的一年里开始时，充满着事业的精神和镇定的心情。

说政权更为稳定，将“永远消除阶级斗争”

在国内，由于政权机构更为稳定和更有效能，在已经建立起财政、贸易和货币稳定的基础上，我们将继续进行我们已经开始的工作，大力发展科学、技术、教育和经济，这些方面的发展将带来繁荣、影响的扩大和强盛，同时为日益增多的青年开辟广阔的事业前途。但是和1960年的情形一样，问题在于让所有人的生活水平随着国家生产力的发展而提高。在1961年中，特别是要提高新建

立的家庭和老年人的生活水平。同时，我們必須繼續减少把社会分裂成各种类别的障碍；通过同等的教育給予青年平等发展的机会；在社会各方面让更多的人逐步提拔到各級崗位上去；让越来越多的劳动者参加企业的管理；让劳动者和技术人員的組織对法国全国的和地区的經濟承担更多的責任。这一切的目的都是为了永远消除以往階級斗争的不适时的恶果。让所有对国家发展有貢獻的人直接关心国家的发展，通过这种普遍地承担責任来加速国家的进步。

在国外，我們面临着世界上的各种重要問題，但是我們沒有被那些野心家和煽动分子所制造的动乱搞得心神不宁。

說殖民地独立是“自然的事情”

因为这样，我們把落后于我們世紀的亚洲、非洲和美洲的許多国家的人民爭取解放和发展的巨大运动，看作是自然的事情，它本身是有益的。今天，我們向从法兰西联邦中产生的年青的非洲共和国和馬尔加什共和国表示衷心的祝賀，它們在获得完全独立的基础上同我們进行友好和有益的合作。我們把对自由的热爱和某些其他新独立国家的担負着力不能及的任务的領導人的排外态度截然分清。我們坚定地希望所有这些国家肯定地建立起秩序和进步，尽管有一个苏維埃帝国，它虽然对亚細亚和高加索的四千万穆斯林建立了殖民統治，并奴役了十二个国家——这些国家对它說来完全是外国——还不滿足，正在鼓动和利用各种各样的动乱来插足到这些动蕩不定的国家中去。总之，我們不能让这种可恶的煽动使我們陷入瘫痪。

声称“要帮助建設欧洲”

因此，在1961年，我們將做我們必須做的事情。要帮助建設

欧洲，这个欧洲，通过把各国联合起来，就能够成为，而且也应该成为前所未有的、有利于人类的、最强大的政治、经济、军事和文化力量。要帮助这个联合起来的欧洲，以及它的女儿——美国，重新组织起它们的联盟，以便更好地保卫自由世界和在全世界共同行动。要帮助那些希望获得自决权的各国人民，特别是处在极权主义枷锁下的各国人民，获得自由决定自己命运的权利。要帮助那些被排斥于进步以外的人民加入到进步的行列中来。要帮助实现缓和东西方之间的局势和裁减军备，只要苏维埃帝国在为了掩盖真相而放出和平鸽来装模作样的同时，收起它到处放火的火把。

重申阿尔及利亚“自决”

对于阿尔及利亚，我们愿意1961年成为重新建立和平的一年，以便让阿尔及利亚人民能够自由决定他们的命运，产生一个阿尔及利亚人的阿尔及利亚。这样一个阿尔及利亚将由阿尔及利亚人自己来治理，它将尽它应尽的责任，保证各个不同居民集团的权利，它将在我们能给它援助的领域内同法国进行联合，对这样的阿尔及利亚，我们将为它的发展提供援助。如果从问题的真正因素来考虑，而不是从幻想、遗憾和敌意去考虑，这个办法是有效的解决办法。因此，我特别敦促阿尔及利亚的法国血统居民应该坚决抛弃那些使他们同阿尔及利亚分开的动乱和妄想，他们不仅要接受这个国家将要作出的决定，而且要把这个事业看成自己的事业，同时要掌握这个新的时机，这正是他们发挥作用和能力的机会。因为，阿尔及利亚需要法国血统的居民，而法国为了它的事业，也需要他们留在阿尔及利亚。当然，不管发生什么事，法国将要保护它的儿女的人身和财产，不管他们的血统如何，正如法国保护它自己的利益一样。

要求法国人民在公民投票中支持政府的政策

法兰西的男女公民們，我要求你們，对提交你們的方案要大量投贊成票。首先因为这是明智的，而且也因为这一事件的利害关系大大超过了理論上的偏爱，各种特殊利益以及党派的依恋，而且現在比以往更加需要我們全国的团結。

假如，不幸，国家作出的回答是否定的，或是由于一个微弱的多数而表现出犹豫不决，或者是大量的棄权，那么这种軟弱和分裂的表现，将会带来怎样的后果！那些冒險分子和那些搞顛复活动的人将会得到怎样的鼓舞啊！那些抱着怀疑态度、吹毛求疵和进行誹謗的人将会受到怎样的鼓励啊！在阿尔及利亚，那些有理智的人将会感到泄气，而那些狂热分子将会受到鼓动！在全世界，人們将会对法国担負它自己事务的能力，得出怎样不幸的結論！至于我本人，你們十分了解，这将对我的很大打击，它阻碍我繼續完成我的任务。

反过來說，如果公民投票的結果是积极的和鮮明的，那么，国家、它的政府、議會、行政机构和軍队就能明确它們要遵循的道路和要达到的目标。这样，阿尔及利亚人也更能看清他們的前途。这样，也让外国了解，法国知道它本身的要求，我也会更坚定，更有力领导全国，为和平和理智开辟道路。

法兰西的男女公民們，今天，我們全体向法国祝願。1月8日我們將滿怀信心和希望地向它献出大量的明确的贊成票。

共和国万岁！

法兰西万岁！

（Ⅲ 1961年1月3日第6版）

1961年1月6日电视广播演说

要求公民投票支持关于阿尔及利亚自决的法律草案

法兰西男女們：

我已經向你們說明了，我作为共和国总统，提交你們批准的阿尔及利亚問題法律草案的理由、內容和意义。今天我必須提請你們注意全国对此作出的答复有多大的后果，提請你們注意这一事实：每个人不論他投贊成票、反对票或者棄权，都要直接負个人的責任。毫無疑問，这是我們有史以来的重大事件之一。

确实是这样，这首先因为阿尔及利亚問題本身是一个重要的問題。这倒确实不是因为仍在那里繼續进行的战斗的激烈程度，由于我們士兵們的努力，死亡的人数平均只等于两年前的八分之一。而是因为这場冲突，引起激烈情緒的性质，因为它在我国国民生活中所产生的政治上、軍事上、財政上的压力，也因为它在国外的影响，最后，最重要的，是因为在我們时代中它是荒謬和不合潮流的东西。符合良知、正义和法国的傳統精神的解决办法，正在提交全国裁决。作否定的回答，不管理由如何，就等于拒絕由法国自己来解决這個問題的可能性。而棄权就等于是選擇要使法国陷于軟弱无力的状况。投票支持这一法案，就是希望法国能在阿尔及利亚、为阿尔及利亚、同阿尔及利亚一起奠立和平和理性的事业。

但是，在1961年1月8日的公民投票中，問題不仅在于承认居民選擇他們命运的权利，不仅在于在这以前引导他們走上同我国联合的阿尔及利亚人的阿尔及利亚的道路，不仅在于謀求在尽

可能短的時間內由各種傾向的人進行和平會談，以便自由地組織自決。實際上，這不僅僅是涉及到問題本身，而且同樣涉及到我們自己的命運。

因為，這次投票將是法國的一個莊嚴的機會，或是通過它證明法國的團結，或是通過它暴露法國的分裂。唉，我們的國家既然已經為過去可悲的分裂付出了高昂的代價，所以它必須知道，假如不幸在這一個問題上，不顧我的呼喚，它竟然讓公民群眾的團結在各色各樣的煽動者或懷有黨派偏見的人的驅使下，——而他們之間也是互相矛盾的——遭到破壞，那末國家就會陷入混亂，國家的地位就會立刻下降。反之，全國可以確信，假如國家在下星期日向注視着它和傾听着它的全世界表現出一個偉大民族的巨大的和積極的意志，那末，國內國外將沒有任何力量能夠勝過它。

法蘭西男女們，你們知道，你們將對我作出回答。二十多年來，事態的發展要求我在我們經歷的嚴重危機中，充當全國的引路人。現在，我的責任和我的職務再一次讓我來選擇道路。工作的確是艱巨的，為順利地完成這項工作，我必須獲得全國的支持，換句話說，要獲得同這個問題的重要性相稱的大多數票。但是，的確，我也需要知道你們思想上和你們心中的東西。這就是為什麼我越過一切中間人而徑向你們呼喚的原因。老實說，這個問題是你們每個人同我本人之間的問題，誰還不知道這一點呢？

法蘭西男女們，一切都是簡單明了的。真誠的、大量的投贊成票，這就是我代表法國對你們的要求。

共和國萬歲！

法蘭西萬歲！

（Ⅱ 1961年1月7日第1版）

1961年2月21日在二十个 拉丁美洲国家駐法使节的 午宴上的讲话(摘译)

鼓吹在大西洋两岸建立统一的革新的拉丁世界

“拉丁美洲应该知道，法国为帮助其他国家的发展所提供的财富达到了这样的程度，以至于按各国的平均国民收入来看，世界上没有任何一个国家承担了像法国这样多的费用。……促使拉丁美洲同法国建立紧密协调和日益增长的合作的心理和政治因素从来没有像现在这样充分，特别是因为现在法国同意大利、德国、比利时、荷兰、卢森堡一起，在西欧组成了一个强大的、有益的国家集团，这些国家都深深受到从前西班牙和葡萄牙带到新大陆去的同一精神的影响。

“为什么不能希望有一天，将在大西洋的两岸建立起一个统一的和革新的拉丁世界呢？谁知道理性的前途，也就是世界和平的前途，最后不是寄托在这一点上呢？”

(原 1961年2月23日第4版)

1961年4月11日在記者招待會上的講話

鼓吹法國和阿尔及利亚建立“聯合”關係，聲稱對聯合國活動持保留態度，強調法國必須擁有原子武器，重申要在大西洋聯盟中分享領導權

先生們：

能見到你們，我感到很高興。我準備回答你們願意向我提出的各種問題。我想至少大部份問題是大家事先就知道的。由於我們人數較多，而且要爭取這次記者招待會能有秩序進行，因此，我要求你們中間要向我提出問題的人現在就站起來把主要問題立即提出來。然後隨着我的回答再一個一個地重複提一下。這樣我們可以更清楚些。

我要求那些要向我提出重要問題的人，把它們立即提出來：

.....

請允許我把剛才向我提出的問題概括如下：

——有人提出了阿尔及利亚問題。我不相信，會有人對此感到驚訝。人們是從當前的角度，從形式的角度，提出這問題的。我不想直接來答復。我寧願就問題的根本方面來回答。

——有人從交付會費的角度提出了聯合國問題，假如我能這樣說的話。

——有人提出了大西洋聯盟問題，特別是從我們將榮幸地和十分愉快地迎接肯尼迪總統的來訪的角度提出這個問題的。

——有人也提到我們的宪法的改革問題。

——有人还提及我們的共同体。

——然后，有人也提出了原子武装以及法国原子武装发展前景的問題。

**承认让阿尔及利亚“自决”是为了摆脱军事负担，
提出君士坦丁计划是为了法阿建立“联合”关系**

問： 总统先生，在巴黎和突尼斯同时发表声明宣布举行埃維昂会談之后，民族解放陣綫突然又改变了主意。是否产生了新的因素？人們如何解釋这种立場的改变？目前，举行会談的可能性如何？假如不停火，至少在宣布事实上休战的情况下，这样的会談能不能进行或者能不能繼續下去？

答： 假如你們願意的話，我們首先就来談談阿尔及利亚事件，因为这是大家所期待的，对此，我願意再一次彻底地談一談。为了明确法国对阿尔及利亚的政策，显然首先可以說，这一政策的目的是在于用这样或者那样的方法来停止战斗和襲击，因为在战争中，人們不能进行任何建設。人們还可以說，法国的阿尔及利亚政策是要让阿尔及利亚各族人民自由地决定他們自己的命运，因为現在和将来都沒有比各族人民自决权更有价值的了。

但是在法国看来，重要的問題是在于阿尔及利亚的未来。停火和自决都是为阿尔及利亚开辟道路的前提。

明天的阿尔及利亚将怎样，它和法国未来的关系怎样，这就是我要讲的，并且再一次向你們說明我国的政策。

阿尔及利亚目前实际上是一个蔓延着战争的国家。它的前途实际上也沒有确定。我希望大家了解，在法国对阿尔及利亚的展望中，有着这样一个我們必須正視的主要看法。在目前的世界中，在我們生活的时代，法国把一个选择其他前途的阿尔及利亚保持

在它的法律之下和附屬於它，对法国不会有任何的利益；同时法国也不想使各族人民生活在一个将由自己当家作主而不能提供任何东西来交换它所要求的东西的阿尔及利亚中。至少我們可以說，实际上阿尔及利亚加在我們身上的負担比它給我們带来的好处要多得多。在行政开支、經濟投資、社会救济、文化发展方面，或者在有关維持秩序方面，事实上我們对阿尔及利亚提供了巨額的金錢和人力，这些都沒有得到大致相当的补偿。同时还要考虑到法国目前在阿尔及利亚所負的責任，对它构成了一种軍事上和外交上的負担。这就是为什么，今天法国非常冷靜地考虑一种阿尔及利亚不再受法国統治的解决办法，这样的解决办法在过去可能對我們是災難性的，而現在，我再說一遍，我們却完全平心靜气地予以考虑。当然，如果阿尔及利亚人民願意成为法国人民的一部分，情况就不同了。因为，那时，要保护它的儿女，这就值得牺牲一切，但是很难认为阿尔及利亚全体人民群众願意成为法国人民的一部分。从而，当涉及到同我們有关的阿尔及利亚前途时，我們首先必須考虑我們的利益。我重复說，这就是为什么法国毫不反对、也不制造任何障碍来反对阿尔及利亚人民将决定建立一个国家来管理他們自己的事实。这个国家将是阿尔及利亚人所希望的那样。依我看来，我深信它在国内国外都将是一个享有主权的国家。再說一遍，法国不会制造任何障碍。有些人将会說：“但是，那是叛乱使得您这样想的。”我不否认，叛乱在我的思想中肯定了、加强了早在叛乱发生前我已有的想法。無論如何，不是当地的目前形势决定我像我以上所說的那样讲，因为六年来，正如人們所說，軍隊和警察从来沒有像現在这样好地控制了局勢，尽管有許多报刊也許是出于幸災乐禍，繼續在描述战斗和襲击“再度扩大”的情况。叛乱分子过去每天杀死五十名左右的平民和軍人，而現在平均每天只杀死七人或八人，其中四、五人是穆斯林，这是事实。我現在这样說，

倒不是由于这个事实，虽然我不否认，过去和现在在阿尔及利亚发生的事情，使我肯定了我二十多年来所想的和所指出的东西，我这样做当然并不愉快——人们很可以了解为什么——但是我肯定这样做是在好好地法国服务。

自从布拉柴维尔会议以来，我不断地表示，附属于我们的人民应该能够自己治理自己。1941年，我给予了委任自治地叙利亚和黎巴嫩独立。1945年，我又给所有非洲人以选举权，包括阿尔及利亚穆斯林在内。1947年，我赞同了阿尔及利亚法规，如果这法规得到执行，可能已导致逐渐建立一个同法国联系的阿尔及利亚国家。而且当时，我也同意结束关于突尼斯和摩洛哥的保护条约。1958年我重新执政后，我和我的政府建立了共同体，之后，又承认并帮助了各年青的黑非洲和马达加斯加国家的独立。虽然我沒有及时地重掌政权来防止阿尔及利亚叛乱，但是，自从我回来以后，我就向叛乱领袖们建议締結勇敢者的和平，并开始政治谈判。1959年，我宣布了阿尔及利亚人民享有自决权，并且表示了法国接受任何可以获得解决的愿望。1960年，我又屡次肯定說，阿尔及利亚将是阿尔及利亚人的阿尔及利亚，召唤未来的阿尔及利亚共和国誕生，并建议举行谈判。默倫接触沒能繼續下去，不是我們的責任。在此同时，我粉碎了企图强逼我支持合并的阴谋。在1961年，我曾要求法国人民支持我，这一点通过公民投票已做到了，我于是再一次邀请叛乱方面人士同我们的代表进行接触。在这三年时期内，我本人和我的政府沒有停止过活动来为阿尔及利亚培养穆斯林干部，让穆斯林自己掌握地方性事务，以等待他们能够掌握政府规模的事务。于是建立了单一选举团，选举了许多国民議會議員和參議員，其中大部分是穆斯林，还建立了許多市政权，許多穆斯林担任了大部分市的市长，并改选或建立了省議會。目前十三个省議會会都由穆斯林担任議長。同时成立了若干議員委员会，其中大部

分也是由穆斯林組成的。

在阿尔及利亚，有很大数目的穆斯林担任了省长和副省长，并且这一数目将会增长；在军队、警察、行政、司法机关中，担任各级职务的穆斯林的比例也在增加。简单說，我們天天在表明：阿尔及利亚是属于它自己的，这丝毫不违背法国的政策。总之，这意味着什么呢？这就是非殖民化。如果說，我长期以来从事和执行这一政策，这不仅是因为我能够预先估計到，以后又实际看到世界大战及其后果給全世界带来的广大的独立运动，这种独立运动由于苏联和美国的竞相許願而更加戏剧化了。

我所以这样做，这也是，而且首先是因为如果繼續去承担那些同我們的力量和影响不相适应的义务和負担，我认为这同法国目前的利益和新的抱負是相違背的。

对別的国家來說，也是如此。应该清楚地看到，在全世界到处都在发生巨大的变化中，过去受統治的人民对独立的渴望，以及一切挑撥性的煽动，并不是唯一的动力。同时还有另外一个动力，只是由于受到思想习惯的阻撓，人們常常不能很清楚地看到它。但是它却同样的活跃，日益强大，而且趋向于成为超过一切的因素，特别是在法国。我要說的是，过去使某些文明国家人民把某些不文明国家的人民置于他們直接控制下的那些理由，在前殖民者本身的思想里也正在消失。对强国來說，現在它們的前途，它們的安全，以及它們采取世界性行动的可能性，与其說取决于对別国的統治，还不如說取决于它們本身的发展，取决于它同前殖民地国家的合作。

事情不总是那样的。我們法国人建立我們帝国时，正是我們处于国内活动达到頂峰的时期：工业已很少有什么革新；农业也沒有什么变化；貿易几乎沒有什么变动；薪水和工資几乎固定不变；預算大致稳定；金币、銀行利率3%等等。另一方面，我們称霸欧洲和关于自然疆界的旧有奢望遇到了1815年条約的阻撓，1870年

后遇到了气势迫人的德国的統一和武力的阻撓。当时，我們就只能扩展到辽远的地区去，为法国多余的活动能力寻找新的活动场所，增进我国的威望，并为我国的防御寻找补充的兵源。

法国对于在这种名义和形式下在海外所实现的这些东西，絲毫不感到遺憾。我經常这样說，我还要重复这样說。这是一件偉大的人类事业，尽管有这种或那种錯誤和弊病，以及各种低級的宣傳，这件事对法国來說始終是光荣的。但是，今天很多事情已經起了变化。

今天，我們的偉大的民族抱負，已变成了我国本身的进步，这是力量影响的真正源泉。目前的时代允許我們，而且也促使我們有很广泛的发展。为了把这些工作做好，我們首先必須为我們自己在国内使用我們所掌握的手段。尤其是在迄今所見的世界最大帝国主义——苏联帝国主义面前，我們需要利用这些手段来加强我們和我們邻国的防御。同时为了在广闊的經濟、技术和社会竞争中取胜，我們也需要这些手段，这一竞争正在人道制度和奴役制度之間进行着。

非殖民化是我們的利益，因而也是我們的政策，这是事实。当我国正在彻底复兴的时候，当所有不发达国家，首先是昨天还依附于我們而今天成为我們的好友的那些不发达国家，要求我們援助和帮助的时候，为什么我們还要死抱住代价很高的、流血的和沒有出路的統治不放呢？但是这种援助和帮助，如果是不值得給的，如果沒有合作，如果我們給予的援助不帶給我們任何代价，那我們又为什么要給予呢？是的，这里是存在着交換的問題，一方面因为这是我們應該得到的，另一方面也为了照顾同我們打交道的人的尊嚴。

这就是关于同阿尔及利亚未来关系的法国政策的基础。如果，阿尔及利亚各族人民一定要同法国断絕关系，以至于我們對他們

的命运，不再負任何責任，我們也决不反对。当然，对这个以后沒有希望的事业，我們將立即停止提供我們的物力、人力和金錢。我們將要使居住在那里的并遭到重大危險的我国人民离开这些地方。同时把那些生活在法国的、不再是法国籍的阿尔及利亚人遣送回国。在这种假定下，某些居民很可能表示願意歸属于法国，而他們所在的地点事先几乎都是知道的，我們將从这些人的意願中得出結論。这些人同其他人一样有权决定自己的命运。他們一开始對他們不参加的阿尔及利亚民族的統一、对从未存在过的阿尔及利亚的主权，以及对尚待誕生的阿尔及利亚国家不負任何义务。对这些居民，我們首先將把他們集結起来，保证給予他們保护。以后呢？以后就瞧着吧。

有人問：“在法国退出的情况下，这些地方将会变得怎样？它們將立即墮入貧困、混乱、等待共产主义到来。”事实上这种情况無疑地是会产生的。但是那时，我們對它們不再有任何义务，只是惋惜罢了。

也有人說：“在法国退出的地区里，人們將看到，或是苏联或是美国或是两者同时，試圖去取代法国的地位。”我回答說，对这两个国家，我願意預祝它們愉快。

但是，也可能是这样，即阿尔及利亚人民通过自决在决定建立一个主权国家的同时，表示願意看到一个新的阿尔及利亚同新的法国联系在一起。在这种情况下，彼此还需要知道，这样做意义何在。这就是为什么由政府同阿尔及利亚的各种政治力量，特别是同叛乱方面預先达成的协定所产生的解决办法，在法国人民批准以前，先交由阿尔及利亚人民进行表决，是合适的。毫無疑問，法国对这个地中海的年輕国家准备提供經濟、行政、財政、文化、軍事和技术上的援助，条件是保证在阿尔及利亚的各个居民集团之間进行有机合作，有一个經濟貿易和文化交流的优惠制度，以及對我們

防禦有用的基地和其他設施等得到保證。

君士坦丁計劃對我們是一個沉重的負擔，我之所以實行這個計劃，是在於為法國和阿尔及利亞之間的聯合進行準備，因為我相信這是符合良智的，因為它有利於維持和發展法國人和阿尔及利亞人之間存在的各種聯繫。這種聯繫是由理智、文化、感情和一百三十多年來他們共同做了許多事，同時也經歷了許多戰鬥的事實所建立起來的。我完全不了解為什麼將來人們要破壞這種人類的聯繫，儘管彼此已經歷到痛苦。

我再說一次，阿尔及利亞的前途，阿尔及利亞和法國關係的前途，這些就是主要的問題。這就是法國要同阿尔及利亞人為了實行自決而進行討論的問題。

令人驚奇的是，叛亂領導人，至今還不認為應該接受向他們發出的邀請。但是人們也能够想像到，由於他們長期的流亡，他們的組織的構成，國外各帝國主義對他們施加的影響，也由於在法國本國某些一直同他們保持接觸的、同情他們的人和報界人士在法國局勢問題上給他們造成的幻想——對那些人來說，阿尔及利亞僅僅是他們用以反對政府的障地——這種種，直到目前，妨礙了這些叛亂領導人採取建設性的立場。我承認對一個主要是暴亂的機構說來，他們要以平心靜氣態度和根據一定的計劃來討論像和平、國家組織和經濟發展等重要問題是很困難的。但是，這些叛亂領導人，由於他們並不控制我們的軍隊目前——我重復說——所掌握的地區；另一方面，由於他們在人數眾多的穆斯林中發生影響和擁有群眾，因此他們負有巨大的責任；最後，由於他們中許多人在將來的新的阿尔及利亞的開始建設中將起重要的作用，因此問題在於要知道，他們最後是否有能力轉而採取積極態度。

目前，法國繼續在阿尔及利亞恢復公共秩序，完成它的進步事業，並幫助它在政治、行政、經濟結構各方面從下到上成為阿尔及

利亚的结构。

自然，我們迫切希望在恢复了和平、和公共自由后，各族人民能够真诚地选择他们的前途。以后，如果不是徒劳的话，法国的良心和理智无疑地将使它走上援助和友谊之路。

这就是我关于阿尔及利亚问题所要讲的话。

你们中间有人对我提过联合国的問題，我现在希望他再重复一遍。

表示对联合国的活动采取保留态度

問： 总统先生，请您說一說为什么法国像苏联一样，拒絕支付它应分担的联合国在刚果活动的費用？說得更广一点，为什么法国好些时候以来对联合国保持很大程度的保留态度？

答： 1945年，建立了联合国組織和它的各个机构。它是根据那时法国也同意的宪章和意图建立起来的。那时，我本人是国家的負責人，我以此名义应罗斯福总统、后来是杜魯門总统——他們是联合国的倡議者——的邀請作为联合国的創始人之一。

联合国有一个执行委员会，即安全理事会，它是由五大国（美国、苏联、英国、中国和法国）所組成的政府性质的机构。还有一个議會性质的机构，即联合国大会，它不能立法，只能进行辯論。在那时，这个大会只能討論安全理事会向它提出的問題。再說，当时，联合国大会只包括四十来个国家，这些国家都有很长的历史，它們是团結的，它們熟悉国际关系，熟悉它的傳統，熟悉它所包含的义务和責任。在安全理事会，每一个成員、每一个大国都有否决权。而联合国大会，依照当时法国在旧金山會議上所希望和爭取的結果，一直都要三分之二的多数才能通过一个議案。这个組織應該使各国可以互相进行接触，共同研究世界問題，并有助于和平，同时限制任何煽动性的宣傳活动。

至于宪章，它的規定在于阻止联合国組織干涉个别国家的事务，它只能在一个政府的、明白表示的請求下，才能进行干涉。

最后，在創立联合国时，西方国家、至少是美国，有这样的願望，可能是幻想，就是要引导苏联人和西方进行合作。大家知道結果怎样！

今天，應該說，联合国完全不像它創立时那样，或應該是那样。首先，安全理事会远不是单纯由五大国組成，而且还有一些其他国家輪流当选参加。同时安全理事会进行各种討論时，根据討論的內容还有数目不定的其他国家代表团参加。至于联合国大会，它現在拥有一切权力；它可以不經安全理事会提出意見，甚至，違背安全理事会的意見，进行各項討論。这样，安全理事会的主要权力就被剝夺了。此外，联合国大会現有一百多个国家（不久就要增加到一百二十个）的代表，它們中的大多数、至少很多国家是临时組成的，它們认为必須充分运用新国家对老国家的抱怨和要求，而不是运用理智的、进步的因素。

至于宪章，它現在使每个人都感到不便，沒有一個人能使宪章得到貫徹。至于人們所希望的、在联合国範圍內东方世界同西方世界間的合作，人們都能看到它有什么成效。

于是，联合国的會議都成了乱哄哄的、毀謗中伤的會議，在那里，无法組織一次客观的討論，会上充滿着特別是由共产党人和那些同共产党人联系起来反对西方的人的謾罵和詛咒。

然后，随着在联合国中不断出現的混乱、是非不清和分裂，它也产生了干涉一切事情的野心；的确，特別是联合国的官員們是这样。它有显示一下身手的野心，甚至不惜使用武力，像它在剛果所做的那样。結果是把联合国普遍的不團結带到了剛果，把联合国委任的代表們个人的观点和那些出兵国家的各自偏見都帶进了剛果，这些出兵国家都对自己的軍隊下达命令，它們把軍隊派去，后

来又把它撤回去。

在这种情况下，法国对联合国，或者说不联合的联合国，只能采取很大程度的保留，除此以外，看不到有什么别的态度可能采取。总之，法国既不会派遣它的人员，也不会提供金钱，去参与这个组织，或者说这个不成其为组织的组织目前或将来可能进行的任何一项活动。

自然，我们期望会有这样的一天，那时，理智将重占上风，有理智的国家从经验中看到它的后果，而愿意在新的基础上来重新处理这一伟大的世界事业。

在我看来，这只有在欧洲组织起来并在世界上充分显出它的力量、理智和经验以后，才能做到。那时，欧洲就能够采取必要的主动。

声称只要他国拥有原子武器，法国就要发展原子武器

问：法国是否一直想建立原子武器，并打算继续在撒哈拉进行试验？

答：自从世界大战开始后，美国在相当数量的欧洲学者和技术专家的帮助下，就开始制造原子武器，并在战争结束的时候，使用了它们。之后，在盎格鲁—撒克逊人同苏联人之间就展开了一个可怕的核武器竞争，竞争进行得极其激烈。的确，现在双方已经暂时停止了它们的试验。但是，它们已经没有必要来进行这种试验，因为它们过去所进行的试验已使它们，不论这一方或那一方，都积累了足够毁灭全世界的手段。现在，这种竞争主要集中在发射弹头的工具上，这种工具大量地，可以说是无限制地，增加着这些弹头的破坏力。这种竞争的可怕性是在于它同我们世界的根本情况，就是说，两个阵营的对立，是一致的，因此它带有不可调和的特点。

在任何情況下，從來沒有一個國家正面地譴責已經製造并繼續製造這些可怕武器的這一國家或那一國家。我不知道，世界上有哪個國家曾經由於這個原因同倫敦、莫斯科和華盛頓斷絕關係。我也不知道聯合國會責成美國、蘇聯和英國摧毀它們的原子武器和它們的發射工具。正由於這雙方都不放棄它們的核武器，而向相反的方向發展，法國為了它本身的防禦和其他一些國家的防禦的原因，急需自己也擁有這種武器。的確，它製造的以及它可能製造的這種武器同其他國家已經製造的相比，數量很有限。的確，它所進行的試驗同其他國家已經做過的試驗相比，次數也很少。但是這些都不算，現在你們知道，忿怒的譴責却加在法國身上，而且僅僅加在法國身上。

因為法國的試驗是在撒哈拉進行的，人們便企圖以放射性危險來煽起那些離那兒很遠的人民的恐怖——因為這些試驗是在完全是沙漠地區進行的。

然而，從來沒有人發現，法國已經進行的這三次原子試驗對任何人的健康發生任何後果。此外，為什麼法國這三次原子試驗會比剛才我所提及的上述雙方所已經進行的、至少有一百二十次的試驗更為危險呢？

由於撒哈拉是在非洲，於是人們就企圖使非洲國家相信它們的權利受到了損害。人們看到美國是在內華達沙漠進行核試驗的，我不知道其他的二十七個美洲國家曾為此提出強烈的抗議。人們也看到俄國是在土耳其斯坦和西伯利亞進行試驗的。我也不知道亞洲的二十八個國家曾提出響亮的抗議。美國人和英國人曾在太平洋進行過試驗，我不知道太平洋沿岸的二十七個國家——我把它們數了數——曾認為它們受了損害。

當然，人們了解，已經握有原子武器的大國，即美國、蘇聯和英國，不願意看到法國也擁有這樣的武器，當然，人們了解，這三個大

国能够在同它們或多或少有联系的国家中，找到对它們的說法有利而对法国的意見不利的反应。当然，法国为了它自己，也为了所有人，在它还要进行的和将进行的試驗中，必須保持极度的謹慎，正像它以前几次所做的那样。但是，只要其他国家还拥有毁灭性的手段，法国就必须有这种自卫的手段。

重申要在大西洋联盟中分享领导权

問：您是否认为由于您将同美国总统会見，在北大西洋集团範圍內相互协商的問題，能够在您三年前所闡明的含义上获得进展？同时，您能不能就北大西洋联盟的改組問題，提出您的一般看法？

答：我不能預言肯尼迪总统和我本人彼此将要談的問題。在任何情况下，关于北大西洋联盟問題，我可以重复我所已經說过的，并加以闡明。

沒有任何人能比我更加深信，假定东西方之間发生冲突，自由人民必須联合起来。当然，这特别适用于大西洋两岸的人民。然而，在我的思想上，并不是大西洋联盟成了問題，而成問題的乃是大西洋联盟現在的組織。

每个人都感到應該有个改变，这样的改变按照我的意見，可以說應該包括以下三个主要方面：

首先，欧洲大陆国家應該有属于它們自己的国家的防务权利和义务。一个大国的命运听从于另一个国家的决定和行动是不可容忍的，不管这另一个国家可能如何的友好。此外，在一体化方面——因为我所提及的是一体化問題——产生这样的情况，就是使一体化的国家不关心自己国家的防务，因为它不再对此負責。这样整个联盟就失去它的活力和它的力量。在战争的时候，这将会是怎样的呢？

另外一点，有必要彻底地明确一下拥有核武器的两个西方国家的核武器使用问题和它们的武装的使用问题。因为大陆欧洲国家处于最暴露的地位，它们需要确切了解它们的海外盟国将用什么武器和在什么条件下，同它们一起进行战斗。

最后，第三点，自从大西洋联盟成立以来，战争的威胁不仅限于欧洲。它扩展到了全世界，特别是非洲和亚洲。在这样的情况下，为了使联盟能够继续存在下去，它应该扩展到所有这些新区域去。假如它不这样做，它将会失去这一因素，即失去对它不可缺少的成员之间的紧密团结。假如它要这样做，那么它就需要改革它的、不适用于欧洲之外的问题的组织。

我再次表示，我们即将非常荣幸、非常愉快地看到肯尼迪总统。我想作为好朋友和好盟友，上述问题将是会谈的题目之一。

强调个人专权

問：目前，人們經常提到宪法改革可能带来的好处。您是否願意就此談談您的看法？

答：我們的宪法在起着作用。我不知道，在另一制度下，法国所遇到的这些严重问题是否会在更好的情况下得到处理。我怀疑很多人会这样想。我不能肯定，维护旧政治制度的人在现行制度下会找到什么能完全满足他们的习惯和旧思想的东西。但是我怀疑，全国会对此感到十分遗憾。此外，我想他们的中间某些人也不同程度地承认，不管怎样，这一切对国家是有利的。我不去对那些经常针对宪法实施的方式提出的反对意见进行争辩。我认为这些反对意见是站不住脚的，我说宪法在精神和文字上都被实施了。

我清楚地知道，有些引经据典的人认为，法国宪法只能有两种硬性的模型，而目前的宪法不符于这两种模型中的任何一种。他们说，宪法不是总统制就是议会制。议会制在他们看来就是要恢

复以往的制度，而总统制就是要采取美国的制度。但是我一点也看不出法国为什么宁愿要不持久、不稳固和软弱无力的议会制，或必须实行适合于北美的法规。

实际上，主要的是国家政权要能持续，要有权力。大家知道，如果没有这些，那么在我們的国家和我們所处的困难时代，一切都会混乱不堪。这意味着一个受国家信任的元首，在法国的危险的生活里，最后要负主要和经常的责任；不能把他同经常产生的许多枝节的争论混淆起来；而这种争论，由于我們的天然的分歧，在我們的政治生活中是经常有的。他应该拥有必要的手段来保证政权的正常行使；在某些情况下，他能号召全国人民表示意见；最后，在严重危机的情况下，他要能对法兰西和共和国负责。如果你们要知道，我們可以說，我們的宪法既是议会制又是总统制，既符合于我們均衡的需要，又具有我国的特点。

很显然，我們的制度的实行方式带有人和时代的特点。我不否认，例如我本人存在的事实是有着一些影响的，并且我相信，我們在非洲、阿尔及利亚和世界的其他地方，以及在我們自己国内的巨大变化中所处的情况，都起着它的影响。在任何时候，在制度的执行中，人的因素和实际情况始终是很重要的，然而并不因此破坏原则，破坏条文。但是，主要的是，对法国所必需的是，我老实說，在我們生活的历史时期，国家政权要有个头，同时，国家元首在国内，为充分完成他的任务，必须具有对他不可缺少的广泛的支持。

因此，我认为，那些考虑公共利益和国家持续性的人关心一旦我去世时可能发生的事情，是合情理的。我知道，很多人认为，按照现行宪法规定通过人数有限的选举团选举共和国总统的方式，对继承我的人是不符合这一职务所需要的全国人民授权的性质的，而我当时是由那些选举之外的非常事件所授权的，自然，这些事件不会再发生了，至少是不会必然发生。在这方面，我感到这种选

举总统的方式对继我之后的国家元首的选举来说，是有些不适宜的。为了克服这一缺点，在加强对未来总统的“人差校正”（“l'équation personnelle”）^①的同时，如果我能这样说的话，人们可能认为他应该通过全国普选的方式来产生。这一切可能加以考虑。如果接替我的日子在解决这一问题以前到来，这一问题要另外一些人去解决，我将不能采取主动。但是如果我自己还有时间和可能的话，在一定时候，我可能把这个对法国的前途很重要的问题提到日程上来。

声称法阿谈判开始才能释放本·贝拉

有人向我提出了本·贝拉的问题，不是么？

我想就来回答这个问题，假如你们愿意的话，就以此作为结束。

这个人正被囚禁着，他是在大家知道的情况下被逮捕的。我不隐瞒，有许多人向我谈到他的问题，好久以来他们就向我谈到这个问题。我也不隐瞒，当布尔吉巴总统来这里同我会见的时候，我同他谈到这个问题——这一点他已经说过了。就法国和突尼斯两国之间关系的前途来看，我觉得这次会见是十分令人满意和令人鼓舞的。此外，我感到，同像布尔吉巴总统那样有才华的人会见，总是有益的。同样，我自然同摩洛哥国王就我们所谈到的这个人的问题通过信件。摩洛哥为国王逝世感到悲痛，我也哀悼国王的去世，因为他是我的朋友。以后我对摩洛哥的王子以及其他向我谈起本·贝拉的人都谈过这些事。

问题十分简单。一旦本·贝拉参加的叛乱方面派遣人员同政府的代表举行会谈，在这种情况下，本·贝拉和他的同伴们将会改

^① 这是一个天文用语，指个人对某一天文现象的观察同当时的实际情况之间的差别，应加以校正。——译者

变他們目前的地位。他們将会有有一个自由得多的地位。一旦簽訂了一个共同协定,战斗和襲击停止了,換句話說,停火得到实现,那时我們当然不再把本·貝拉和他的同伴們扣押在法国。我們將把他們遣返到他們原来的地方,即拉巴特去。因为在战争繼續进行时,我們是不会遣返他們的领导人之一的。但是,一旦战争停止,那么就不再有什么囚犯了。

这就是我願意对你們說的。

鼓吹法語非洲国家同法国建立有組織的接触

問: 总統先生, 共同体的最后机构中的一个, 即參議院已經停止行使职能。另一方面, 在雅溫得又剛剛奠定了一个非洲—馬尔加什組織的基础。您对法国同法語非洲国家和馬尔加什, 以及这些新的机构之間的关系有什么看法?

答: 我們以最大的兴趣注意着雅溫得會議的工作。我們认为, 法語非洲国家和馬达加斯加把它們的經濟政治力量、无疑甚至軍事力量联合在一起, 对非洲, 对我們同非洲的关系, 以及对全世界, 都是非常重要的。我們认为这是非常有用的, 法国自然不会表示任何反对, 而且, 恰恰相反。

至于这些国家同我們之間的关系, 你們知道还未完全肯定。一些国家屬於革新共同体, 另一些沒有参加革新共同体的国家傾向于进行合作, 我們想, 关于这种合作的协定, 不久即将签字。总之, 法国对待这些年輕国家的态度, 同时我也相信这些年輕国家对待法国的态度, 都是最友好和最滿意的。你們給了我来这样說的机会, 我感到很高兴。

至于共同体的參議院, 自从某些成員国明确表示不参加共同体以后, 过去規定的形式确实不再有理由存在下去了。但是我以为, 所有的人或者几乎所有的人都感到有必要在議會方面, 在法国

和这些国家之間建立起有組織的接触。我认为，寻求一个完全的協議也是不困难的，至少从法国方面來說，是这样。

这些就是我要向你們說的。女士們、先生們，謝謝你們注意听我的講話和你們友好的訪問。我向你們表示敬意。

(I 1961年4月15日第0.1083号)

1961年4月16日巡視法国西南部 期間在波尔多的演說(摘譯)

說法国必須进行变革,必須強大和发生影响,強調全国团结的重要性

“但是今天我們正面临着未来,我再說一次,这个未来应该是实现国家偉大雄心的未来。什么雄心呢?这就是我們現时代为我們規定的雄心。

“这是要求进步的雄心,要求发展的雄心。这不仅是因为有必要像我們所說的那样,改善法国人的生活水平,而且要让这里所有的父母都深信,他們的儿女将会过比他們更美好的生活。这无疑主要的。

“但是首先必須进行变革、革新和进步,因为这是法国强大和扩大影响的必需条件……

“因此,法国應該前进,并且走在最前面;这确实意味着需要在各方面和各地区內,各类人都作出巨大的努力。需要很多努力、很多劳动、很多首創精神和很多組織工作。确实,我坦率地說,这也需要政府的努力和权威。

“我談到国家的雄心、强大和影响,这是为什么呢?首先,因为要使法国在不論什么情况下都主宰它的命运,使法国能保卫自己,反对从外部或內部来威胁法国的那些人,就必须有雄心,必須强大而有影响。

“我談到防务。为什么要掩盖这点呢?我国特別需要掌握这种

手段，今天，这对于一个希望在受到打击时能进行反击的民族来说是必要的手段，这是使它不受到打击的最好方法。你们知道我指的是什么手段。

“但是，强大、影响和发展，这也是为了，而且首先是为了使法国承担起世界大国的使命……”

“在世界各国中，同每个居民的平均收入相比较，我国是对其他各国人民援助最多的国家。我们对某些你们熟知的专政当局的主张，不仅觉得可恶、荒谬而且觉得可笑。他们常常竟想在人的自由和博爱方面来教训我们。这些人还是去管他们自己的事情吧。”

“我们必须帮助其他人，包括阿尔及利亚。确实我们将不像我们过去那样同它打交道。正在出现的是一个新的阿尔及利亚。如果这个新的阿尔及利亚愿意的话，那么法国是愿意帮助它，愿意帮助它建设它的国家和国土的。”

“条件是什么呢？条件是和平和联合。我们这个建议是向所有阿尔及利亚人提出的，自然首先包括那些到迄今还拒绝我们向他们伸出手的人们。”

“如果新的阿尔及利亚愿意的话，它将同新的法国一起走它的艰巨的道路。这是合于良知的。对明天的阿尔及利亚来说，没有其他合理的前途。我上面说的这些话是真诚的，我确信也是代表全法国说的。”

“所有这一切都要求我国团结。我们曾经能够建立并恢复了团结，到处都可以看到全国团结的鲜明表现：过去的波尔多和今天的波尔多都光辉地证明了我们的法国的团结。是的，我们的团结可能引起那些想依靠分裂我国来创立事业的人不安。它可能引起那些希望法国软弱，也就是希望法国分裂的外国的不安。但是我们是需要团结的，这就是我们建立起了团结和我们希望保持它的原因。法国前途的条件是我国的团结。大家在这里都感到而且在表

現这种团結。

“亲爱的波尔多同胞們！这就是我向你們所說的法国的使命，同时也是法国的政策，因为政策是一件高尚的事情，决不能同政治阴谋混为一談。……”

(Ⅱ 1961年4月18日第6版)

1961年4月23日电视广播演说

声称由于阿尔及利亚“暴乱”决定运用宪法第十六条

在阿尔及利亚，通过军事“暴乱”已经建立了一个叛乱政权。

犯了这种篡夺之罪的人利用某些特种部队的军官的激情，利用一部分由于恐惧和迷信神话而误入歧途的欧洲血统居民的附和追随，也利用了军事阴谋包围下某些负责人的软弱无力。

这个政权表面上是一个由退休将军组成的四人集团。它有一个实体：一批有派系成见、野心勃勃而狂热的军官。这批人和四人集团拥有敏捷而有限的才能。但是他们仅仅是通过被他们的狂热歪曲了的角度来看待和了解这个国家和世界的。他们的行为会直接导致民族灾难。

因为一切复兴法兰西的巨大努力——这一努力从1940年6月18日最危急的时候开始，直到排除一切障碍获得胜利、保障了独立、重新建立了共和国，随后又在三年以前再次开始进行，目的在于改建国家、保持全国团结、重新建立我国的实力，恢复我们在国外的地位和在海外通过必要的非殖民化措施继续进行我国的事业——所有这一切巨大努力，都有可能在将要成功的前夕由于叛乱分子在阿尔及利亚的这种可恶而愚蠢的冒险而前功尽弃。现在，国家遭到了嘲弄，民族遭到了挑战，我们的实力遭到了动摇，我们的国际威望下降，我们在非洲的作用和地位受到损害。由于谁呢？唉！唉！唉！就是由于这些人：他们的职责、荣誉和生存的理由本来就是服务和服务。

以法兰西的名义，我命令：在各地使用一切手段，我說的是一切手段，来堵塞这些人的道路，以待降服他們。我禁止一切法国人，首先禁止一切兵士执行他們的任何命令。以作战或行政义务为借口而提出的、认为在当地有必要接受他們的命令的論据，欺騙不了任何人。唯一有权負責責任的民政和軍事长官是按正規程序任命在那里負責这种責任的人，而叛乱分子正是阻撓他們这样做。篡夺分子的前途只能是严厉的法律为他們所規定的那种前途。

在威胁着祖国的灾难面前、在威胁着共和国的危險面前，我在諮詢宪法委员会、总理、参議院議長、国民議會議长的正式意見后，决定运用我国宪法第十六条。从今天开始，我将采取我认为局势所要求的措施，必要时直接采取这些措施。从而，我为現在，为将来，肯定全国所賦予我的法兰西及共和国的法統，不管发生什么情况，我将把这法統保持到我的任期終了，或者一直保持到我的力量或我的生命終結的时候，而且我将采取一切手段来确保使法統在我以后繼續存在下去。

法兰西男女們，看一看法国有可能走上的危險道路，把它和它正在再度走上的前途比較一下吧！

法兰西男女們！請你們帮助我！

（Ⅲ 1961年4月25日第2版）

1961年4月25日致議會咨文

要求議員支持他行使特別權力

某些軍事長官和軍人的叛亂，使共和國制度、國家獨立和領土完整遭到了嚴重的緊迫的威脅，這次叛亂是一個反國家的陰謀在阿爾及利亞引起的，是長期的考驗引起的精神緊張狀態在當地促成的，而且還受到法國本土各種有組織的陰謀活動的鼓勵。

根據憲法，我在進行了憲法規定的一些正式諮詢，特別是諮詢過你們議長的意見以後，已經決定實施憲法第十六條，已開始採取一些必要的措施，以便確保貫徹憲法規定的權力機構的權威。另一方面，議會現在也依法開會。

在目前的情況下，我認為實施憲法第十六條並不會改變議會的活動——行使立法和監督權力。因此，政府同議會之間的關係，除了涉及到根據憲法第十六條所採取的或即將採取的措施以外，仍應當在正常的情况下起作用。

因此，今天開第二次會議的議會被要求繼續執行它的任務。我確信，而且全國也肯定希望，議會將願意按照保衛祖國、拯救共和國所提出的要求，完成這項任務。

在法國經歷着的艱苦的、令人遺憾的考驗中，女士們，先生們，請讓我告訴你們，我指望得到你們的全力支持，以便幫助我完成我的職務決定由我承擔的任務。

(Ⅱ 1961年4月26日第1版)

1961年5月8日电视广播演说

宣揚三年来的成就，重申阿尔及利亚“自决”，
談“国家发展计划”

今天是取得胜利的十六周年紀念日，这一胜利是法国經過千辛万苦而取得的，但是胜利重新为法国开辟了前途，在这一紀念日我怀着坚定而充滿信心的心情向法国人讲话。我和你們大家一样，对于在阿尔及利亚发动的可恶而愚蠢的軍事暴乱，并不是不感到痛心。但是我确信，这次事件絲毫也不会減緩法国前进的步伐。

因为，暴乱剛剛发生，它就在国家权力的面前、全国团結的面前以及当地的整个部队和行政机构的忠誠面前瓦解了。同时，我的号召，在我国人民中，得到了广泛的、思想上和心灵上的响应拥护。因此，祖国和共和国再次避免了灾难性的分裂。現在，为了从治安部队和公职人員中清除那些表現不忠于职守的分子，为了懲罰那些促使他們这样或与他們同謀的人，已經采取或正在采取必要的措施，虽然懲罰走錯路的人会使有需要这样做的人——我就是头一个——感到难过。至于主要犯人，他們将由法院处理。

宣揚三年来执政的成就

一个新政权在三年前接管了法国的事务，那时候，法国正处在內战边沿，即将陷入通货膨胀的深淵，它正在阿尔及利亚卷入一場誰也不敢希望会有出路的斗争，而且法国被全世界看作是一个病夫，它只有依附它的强大盟国才能撑持住。現在，正如大家剛剛看

到的，这个政权保证了国家的拯救和全国的团结，给经济、货币、劳动和生活带来了稳定而巩固的基础，领导着日益增长的扩展事业，实现了许多的社会进步，着手建立现代防御力量，恢复了我国在世界上的地位。通过这些，就说明了为什么它在法国群众中得到热烈的、经过思考的支持。

然而，正如暴风雨中的闪电一下子就把阴暗中的物体托现出来一样，最近的事件突然把许多人看不清的国家的某些现实情况完全暴露出来了。今天，大家都看清楚了，不仅应该医治我们最近所受到的这场震动，而且还要医治使我们容易受到震动的原因本身。为此，已经实施了我国宪法正好规定的非常性条款。

首先，要更好地建立共和国对那些其职责在于为它服务的人的权力。在我国历史上，人们已经再一次地证明，作为一个国家，它就是民族的领导和保障。但是，为了使国家有效能，就应该使合法政权在各方面采取行动的工具有，在任何时候和任何地点都同这个政权结合为一个整体。

很明显，它的非宗教性权力，即是说军队、警察、法院都要这样，对这些机构来说，严格地履行这些权力机构所担负的职责，是一件明确的必须做到的要求，同样也是一件伟大的必须做到的要求。但是，其他一些机构——国家也把它的一部分权力交给了这些机构——也都要这样，虽然是在不同的条件下这样做。其所以要这样，特别是因为在现代，国家生活本身取决于公职人员。因此，公职人员履行他们职责的方式，深深地影响到法国，而且在大家眼中，这种方式要么具有可以作为范例的性质，要么就会遭人非议。任何人都没有受到强制要以在国家机关内服务作为职业。但是，对于那些在国家机关内贡献自己力量的人来说，这种服务是一种崇高而严格的义务。使这种义务在任何情况下都被遵守，这是必要的。

重申阿尔及利亚“自决”

同时，我們必須，是的，我們必須解决阿尔及利亚問題。最近的事件有助于证明，除了政府所选择的、議会所通过的、全国所批准的一条道路外，就沒有其他切实可行的、无愧于法国的道路。让阿尔及利亚居民掌握自己的事务。讓他們决定阿尔及利亚是否将成为对内对外享有主权的国家。也讓他們决定这个国家是否同法国联合，法国将可能同意这种联合，条件是法国的援助要有实际的补偿；另外居民集团之間要进行有机合作。在这些条件下，法国血統的阿尔及利亚人可能負担多么有益的任务啊！他們对于我們所紀念的这一胜利也作出了許多贡献，我在胜利紀念日的时候以法国的名义，衷心要求他們放棄过时了的神話和荒謬的騷动，因为这一切只会产生不幸，我要求他們把他們的勇气 and 他們的能力轉向有待于实现的偉大事业。

如果相反地，阿尔及利亚居民在自决时听任別人引向分离和决裂的解决办法，法国不会加以阻撓，因为法国毫不坚持用武力来保持對他們承担一种毫无結果的責任，也不会為他們而浪費不再有意义的援助。但是到那时，由于法国在任何假定下都不可能拋棄它自己的儿女，它無論如何也有能力保护它的儿女，所以法国將把那些希望繼續当法国人的阿尔及利亚人重新集結起来，把那些不願意繼續作法国人的阿尔及利亚人遣送出它的領土，并停止把它的努力、人力和財力用于那些拒絕它的居民。

我們的意思是要同各种傾向的人，特別是那些同我們作战的人彻底討論阿尔及利亚的前途和通过投票打开这个前途的方法。我們打算在未来的埃維昂會談中討論的，主要的正是這個問題。

是的，應該向居民們明确指出究竟是怎样一回事，以及他們应在一些什么东西之間加以选择。無論如何應該同阿尔及利亚人

士——当然包括叛乱領袖們——解决举行公民投票的条件，如果可能，应该在政府同这些人士之間就法国和阿尔及利亚之間的建設性的联合方案达成協議，以便在和平和有希望的精神状态下进行自决，然后阿尔及利亚便可以在法国的援助和支持下建設自己，而法国也有理由給予它这种援助和支持。假如事实证明，要同叛乱领导人就公民投票或前途达成協議毕竟是不可能实现的，那就应该在当地促进和发展由阿尔及利亚人担当各种負責职务的工作，包括在他們的政府中負責，以便——不管怎样——一个新的阿尔及利亚得以建立起来。无论如何，应该实现自由的公民投票，这个投票将最后决定一切。这就是法国的政策。

談“法国发展計劃”

但是，虽然在暴乱之后采取的或将要采取的制裁是必要的，虽然看来迫切需要巩固国家在它自己的机构面前的地位，虽然阿尔及利亚問題的解决是重要的，可是支配着法国的整个前途的条件，就是它的儿女們要团结起来担当一項偉大的民族任务。今天跟过去任何时候一样，正是要靠我們集体的雄心来克服我們的分歧和恢复我們的希望和信心。那么，是什么任务呢？什么雄心呢？这就是我們所处的时代和世界的性质、我国人民生活的需要、已經产生的而且由于为数众多的青年的参加而越来越加强的深刻冲力迫使我們担当的任务和具有的雄心。法国的发展！这项巨大事业将使我們获得强大实力、兄弟友誼和偉大地位。

老实說，許多事情正在完成中。在科学和技术的影响下，我們一天一天地看到了我国的巨大轉变：工业、农业、国防、学校、住宅、运输、新聞工具、电訊等等都是如此。与此同时，法国人的处境，无论是他們的生活条件、他們的社会和家庭保險、他們子女的教育、他們的健康和他們的娱乐，都在改善。但是，同可能达到的和需要

达到的水平相比，这仅仅是开始。

十六年来使法国的活动走向进步的国家发展计划，应该变成一种基本的制度，它应该通过它的行动手段而更加有力，它应该更加得到科学、经济、技术和劳工方面适当组织的合作，就它的工作引起我国全体人民的关心而言，它应该更加博得民心。计划所确定的全国和各区的目标，各阶层、首先是最普通的人的生活条件得到相应改善的目标，为了加快发展速度，而确定的公私投资的规模，这一切都必须成为我们法国人热忱地负担的义务。总之，这项巨大的革新工作必须是法国的一件大事和主要的抱负。

事实上，我们的制度，我们的国民生活，我们的国际行动，我们已经开始的迅速和深刻的发展，都是同席卷全世界的巨大运动联系着的。对那些愿意继续生存下去和成长的人来说，这个时代要求他们有效率、团结和革新。而法国是愿意生存下去和成长的。法国已经证明了这一点，因为它尽管遭到巨大的不幸，还是在结束世界大战的胜利中起了作用。它最近也证明了这一点，因为它已为自己建立了能够采取行动的权力机构和实行它自己的变革。它就在昨天也还证明了这一点，因为它已粉碎了一个旨在分裂它、因而削弱它的阴谋。现在，它的整个命运就取决于它的飞跃发展了。法国人民，前进吧。

(■ 1961年5月10日第3版)

1961年5月31日在欢迎美国总统 肯尼迪访问法国的宴会上的讲话

法美法要在观念和行动上求得实际的协调

总统先生，

法国接待您来访问感到庆幸，它了解这次访问的全部意义。它确实感觉到，它通过您，便直接接触到了美国。首先因为，您是美国的总统，其次因为，法国看来，您基本上代表了直接面临我们时代中种种困难问题的伟大美国。

美国从它诞生的日子起，直到我们生活的今天，除了它从未参加过任何反对法国的战争而外——美国是一切大国之中唯一没有这样做过的国家——，它在任何时候都没有看到过我们两国深厚的友谊和对人类命运的共同看法有所削弱。

此外，美国人在结束第一次世界大战的胜利中，以及第二次大战时为解放和拯救欧洲——它标志着我们事业的胜利——所起的光荣作用，我们当中有谁 would 忘记呢？

法国的人们都知道，您自己作为太平洋的一个战士曾经英勇地对此作出了贡献。我们法国人之所以高兴地欢迎您，就是由于这些无可伦比的原因，除了这些原因之外，还要加上在看到您的活力的同时，还能看到肯尼迪夫人的风致，而感到的荣幸和愉快。

但是，虽然过去已经取得的成就相当伟大，可是这些成就并不是永远都符合一切情况，都符合所有人的要求。在我们这个被现代的巨大潮流和极权主义者的统治野心所震撼的世界上，美国和

法国以及自由世界都感受到一些艰巨而有危险性的问题的压力。

您亲自前来同我们一起研究这些问题，这是很自然的，我还要补充说，这是令人满意的！这决不是说我们双方对我们两国人民在任何情况下都必须团结存有任何怀疑，而是因为我们的共同事业，即自由中的和平，要求我们双方尽可能全面地互相了解，以及要求双方在观念和行动上求得实际的协调。总统先生，您和我们都愿意要致力于这一点，法国是全心全意地赞成这样的。

最后，我们之所以极其重视美国总统对巴黎的访问，这也是因为这位总统是您。请允许我告诉您，自从您掌握了在困难之海中航行的美国的指挥权以来，法国人对您的智慧和勇气感到钦佩。他们已经看出这位名符其实的政治家的哲学，他选择了自己的目标，坚持自己的路线，并不由于任何风波而停顿或改变方向，也没有去等待任何方案和安排来减轻他所负担的、也是他的荣誉所在的责任。

我建议为美国总统约翰·肯尼迪先生干杯，为肯尼迪夫人干杯，同时也为美国干杯，法国过去是、现在是、将来仍然是美国的坚定不移的、果断的朋友和盟国。

(Ⅱ 1961年6月2日第3版)

1961年6月20日在欢迎西德总统 呂布克訪問法国的宴会上的讲话

強調法德團結的意义，提出“关系人类生死”的
三个問題

总统先生：

世界上沒有一個人能忽視您訪問法国的巨大意义。从政治上
看，这件事对过去、現在和将来都毫无疑问地具有历史性的意义。

如果說，在这个时候，当我们估計到我们两国人民过去长时期
中的根本关系的情况同今天的情况有这样大的差别的时候，我們
是有些感到眼花繚乱的話，上帝是知道在你們同我們之間进行过
多么可怕的斗争的，在上帝面前，有多少人长眠于地下，他們都是
在我們之間的大战中死去的。

但是，現在这个使法国人和德国人接近的諒解，首先是由于这
个事实，就是他們所进行的一切战争已經一点也不再符合双方現
在决定要达到的目的了。这絕不是說，两国人民要忘記过去表現
的勇气和遭受的牺牲，只要这种勇气和牺牲並沒有損害他們作为
战士的荣誉。因为，如果說一項坏的政策过去曾导致了犯罪行为
和压迫，那么勇敢者之間的相互尊重却是符合人类的道德傳統的。
但是，就是从他們过去所受的考驗、他們現在的警覺以及他們新的
跃进中涌現了一种奇迹，因此一切都要求法国和德国相互諒解和
团结。

从东方崛起的、反对人类自由和尊严的威胁首先是針對着易

北河和萊茵河的，從而它決定我們兩國必須建立特別緊密的團結。另一方面，正在向前發展的現時代使它們看到，把它們的活動聯合起來將會為它們帶來經濟繁榮、社會進步和文化的價值。

同時意大利、比利時、荷蘭、盧森堡也認識到有實力、有影響的強大集團對它們自己和歐洲是多麼有利，它們願意同我們一樣，並同我們一起成為這一集團的成員國。不是不可能這樣設想，將來有一天會接受這個或那個新申請加入的國家參加這個集團，只要它們能夠並願意遵守各種規定和履行各種義務。

因此，由於德國和法國團結起來的這一個事實，歐洲就開始在實現。

總統先生，在您面前，我怎麼能不提到願意獻身於這一事業的您的傑出的同胞們，首先不能不提到阿登納總理這位偉大的德國人，這位偉大的歐洲人，這位偉人呢？他們是獻身於一件國際性的可以決定世界命運的事業。

關係到我們人類生死的三個問題事實上已擺在當代領導人的面前。各自由國家的人民，一方面就他們本身而論，另一方面就他們整體而論，是否能夠有足夠的協調一致，有足夠的紀律，從而阻礙極權主義者企圖奴役世界的政治和戰略道路呢？這個堤壩一旦建立起來之後，由於各共同因素的活動，在兩個陣營內部發生的演變是否會導致兩個陣營為拯救和發展文明而彼此接近起來呢？這種共同因素就是要求通過技術的奇蹟過更好的物質生活的願望，和人們對於符合他們永恒願望的精神條件的熱望。

最後，和平就這樣逐漸呈現出來以後，富裕國家人民是否會毀掉鐵幕，把他們的努力結合起來，以便在不發達國家的兄弟中間消滅飢餓、貧困和無知呢？

然而關係我們人類存亡的這三件巨大的事業要求西歐建成一個強大和理智的中心。這也就是說明總統先生，您訪問法國有着

怎样的意义，您就是明智的体现。

我建议为德意志联邦共和国总统吕布克阁下，为吕布克夫人干杯，我们很高兴向他们致敬，我建议为德国干杯，为今后同法国联合在一起帮助欧洲团结从而为人类服务的德国干杯。

(Ⅲ 1961年6月22日第6版)

1961年6月28日—7月2日巡視法国 东部洛林地区期間的演說(选譯)

承认农业发展較慢，宣称在不能达成協議时在
阿进行“集結”

(1) 6月28日在凡尔登的演說(摘譯)

“現在談談当前的事。巨大悲剧看来已經結束。因为我們是一个生气勃勃的民族，正处在蓬勃发展的时期，我們道路上还有障碍、还有困难需要克服。……有些事物进展得快，但另一些事物进展得却比較慢。例如，我們在实施农业現代化方面遇到的困难就比在实施工业現代化方面的困难更多。这是合于常理的。

“然而，我国农业現代化的工作現在正在进行。事情还可能进行得更快一些，共和国总统是了解这一点的。这个改革需要政府、行政机构作出巨大努力，也需要农业生产者作出巨大努力。

“大家都知道，大家也感觉到尽管不耐煩和愁悶的心情是可以理解的，但是用拖拉机阻塞公路的办法是不能推动事物发展的。要通过劳动和合作才能使农业摆脱困境。这是我向凡尔登并向法国一切耕种土地的人說的充滿希望和信心的話。

“我們艰巨任务中的另一部分是改变法国本土同我国前殖民地之間的关系。

“一切都要求我們进行非殖民化这一人道的行动。我們已經着手进行这项工作，并且在很大程度上，在許多非洲国家和馬尔加

什获得了成功。

“我們必須完成这一工作，并在阿尔及利亚获得成功。

“在这方面，大家都知道法国的願望，知道它的全部或将近全部的願望。它希望阿尔及利亚自己掌握自己的命运。假如阿尔及利亚願意成为一个独立的主权国家的話——而我們知道它是願意的——法国决不阻碍和反对。

“但是我們相信，良知要求这个国家接受法国的援助和充分支持，換句話說就是联合，以及两个居民集团合作共同为阿尔及利亚服务。

“我們希望将来会这样。如果不能馬上做到这样，我們就不得不把目前不可能达成協議和合作的人在双方集結起来。我們絲毫不想这样做。这不是合乎希望的解决办法。我們认为这是一个最后的解决办法。我們的任务一步一步地在完成。即使过去流了血，而且現在有时候还在流血，我們仍真誠地提出我們的任务，这任务就是把統治改变为联合。只要对阿尔及利亚的負担能得到补偿，我們是同意仍然承担这一負担的。这就是法国在阿尔及利亚的任务。

“我們处在一个危險的世界中。我們是一个自由的民族。我們希望繼續做一个自由的民族。在我們面前，在东方有一个集团，人們不知道这个集团真正是要和平还是要战争。只要保持团结，首先在我們法国人中間保持团结，其次在我們自由人民之間，在我們的朋友、盟国之間保持团结，那么我們就完全有可能避免風暴。相反地，如果我們是軟弱的、分裂的，那么我們就会把風暴引到我們身上。

“所有的法国人今天都应该感到，全国的团结是祖国的救星。”

（Ⅱ 1961年6月30日第2版）

(2) 6月29日在巴勒杜克的演說(摘譯)

“阿尔及利亚将必須成为一个对内对外享有主权的国家。理智要求它的两个居民集团合作以及它同法国联合。不是因为法国有这个需要，而是因为阿尔及利亚人如果願意成为一个现代的国家而不是一个不幸的国家，就不可缺少这种合作和联合。

“这就是法国的真誠的建議。法国对实现这个目的是不会放棄希望的。虽然在各处还发生應該消失的某些謀害事件，但真正意义上的战争和軍事行动实际上已經結束。如果还存在所謂恐怖主义行为，那就必須停止这种行为。如果不幸，事情不像这样发展，既然事情总归要結束，那么法国就将在阿尔及利亚的一部分土地上把那些不願意屬於一个紊乱国家的人們集結起来……。

“法国并不希望这样做，但因为法国首先要求恢复运用它的手段自由，并且停止把它的力量、人員和錢財投入到沒有出路的任务中去，那么如果必要的話它将会那样做。我們非常希望事情不会是这样。”

(Ⅲ 1961年6月30日第2版)

(3) 7月2日在梅斯对省議員的演說(摘譯)

“四十年前，使阿尔及利亚法国化也許是可能的。必須和解。我将逐漸使法国人朝这个方向做。不管它成为一个怎样的国家，阿尔及利亚都需要我們。赫魯曉夫也好，肯尼迪也好，都不会給予它我們所給它的东西。如果埃維昂談判恢复，也可能还有几次談判，几次中斷。如果談判沒有希望，我們将在阿尔及尔和奧兰周圍重新集結。

“至于撒哈拉，大家都想要它。我认为可能找到一种安排办法，也许用付给毗邻国家租让金的形式，也许用其他形式。

“在柏林可能出现危机。不可能想像法国只以很微弱的兵力参加北大西洋公约组织。这就是我们把军队调回国内并将继续把军队调回的原因。

“……我们的伙伴，特别是德国应作出努力来协调工资和社会负担政策以及农业政策。英国也必须加入共同市场，但是它不得提出加入的条件。”

(Ⅱ·1961年7月4日第6版)

(4) 7月2日在梅斯的演说(摘译)

“从我国的经济活动和社会的观点来看，我国必须进行改革。我们的工业应该使法国成为一个繁荣和强大的伟大国家，同时这个工业的进步必须有利于法国所有的儿女。

“我国的农业，现在是、而且应该继续是国家活动中的一个非常重要的因素，农业也应该现代化，以现代的方式组织起来。

“就农业来说，事情的进展确实不够快。这可能是符合自然规律的，但是政府的行动同组织农业和使农业现代化的努力，应该结合起来，使法国的这支力量达到同我国地位相应的水平。为了实现这点，就需要工作，需要合作，需要组织，而且正如我在其他地方所说，我在梅斯也说，用锯断电话杆和用拖拉机阻塞道路的办法是不能推进事物发展的。

“其次，我们需要完成法国同它过去进行殖民化的国家关系上的变革，一切都要求我们这样做。

“我们已经不再处于可以占领某些领土，在那里建立统治，并使它们接受文明——这也是事实——但是阻止它们自行发展，阻

止它們擁有本民族的个性的时代。在我們自己国内、在这些民族内部以及全世界所发生的事情都要求我們在这方面采取一条新的道路。

“至于黑非洲和馬尔加什共和国，我向你們保证改革對我們沒有絲毫不利之处，而对它們則是有很大好处的。

“我們目前同这些国家的关系是友好的，并且是有成果的。我們希望繼續并且发展这种关系，我們有一切理由对此怀有希望。此外，还有阿尔及利亚問題。

“在阿尔及利亚問題上，我們确实曾經浪費了時間。我們听任事情的演变走在我們前面，当應該这样做的时候，我們沒有采取寬宏大量的、符合邏輯的、理智的措施。于是我們就陷入了這場殘酷的战争，這場战争引起了激烈的感情冲动并且流了許多血。然而从軍事观点看，這場战争正在結束。

“由于我們的軍隊已在这块土地上履行了它的責任，我們清楚地知道，在阿尔及利亚沒有真正的問題，而且也不会有奠边府。但是綏靖工作應該导致一个合理的可行的政治解决办法。

“法国提出了这个解决办法。对于阿尔及利亚來說，这个解决办法包括使它成为一个独立的主权国家。这个解决办法也包括这一点，即居住在阿尔及利亚国内的各居民集团为它們国家的幸福而合作并彼此尊重。……对于明天的阿尔及利亚來說，这解决办法还包括使它得到法国的援助和支持，这也就是同法国联合，因为它需要联合。

“这就是法国的建議。正在进行的談判可能会繼續相当長時間，也可能进行較短時間，可能发生較愉快的或不大愉快的变迁，較长期的或不長時間的变迁。我认为并希望这个談判最后将导致良知的和理性的解决。

“如果不幸事情不是这样，法国当然不得不保护那些追隨它的

人，那些不願从屬於一个陷入混乱的国家的人。它将进行所謂集結。但是这不是我們希望的解决办法。我們深願实现完全另一种办法，因为有比这要好得多的做法。

“梅斯对困难的国际形势是非常了解的，在这里我用不着說明我們法国是处在一个有威胁性的世界上。离这里不太远的地方，在德意志联邦共和国的那一边，就是苏維埃集团，它的领导人充滿了野心和妄想，他們企图，至少他們揚言有一天要統治全世界，而借口是他們的制度比一切制度优越。

“这并不是那些偶而发现一个方便之門就逃走的人的看法。但这却是他們领导人公开宣布的看法，其結果对于自由世界，从而对于我国就形成了一种威胁。

“在目前，我們不知道我上面所說的这些人是否真正如他們所說的那样要和平，还是只要战争。这一点很可能在不太遙远的時間內弄清楚。

“對我們法国人來說，在各种情况下，驅散临到我們头上的風暴的最好的办法就是团結。

“如果人們做到在这一边或另一边建立起适当的生活条件和适当的关系，而且这种关系能够逐漸地变得更溫和、更頻繁和更合人情，那么世界和平不久即将贏得，因为無論哪一方面在人心深处，在一切政治制度之上——这些制度都是要过去的——都有一种維持世界和平的意願，而我本人，我也相信世界和平……”

（Ⅲ 1961年7月4日第6版）

1961年7月12日电视广播演说

宣揚执政三年来在經濟和政治方面的成績

法国已經同它的世紀相結合。这就是說，它生活在一个困难的世界中，正在完成一項巨大的改革。自然，很多习惯还不能立刻适应于这样多的新条件。衡量过去細微进展的小尺度現在是沒有用了。旧时代支持的一些政治上的陈詞濫調，今天已得不到响应。过去代議制、行政部門、工会团体中玩弄的那套小把戏，已不再适合我国的活动了。

那些小尺度、陈詞濫調和小把戏活該倒霉！法国現在从事的是一項巨大的事业。

宣揚法国三年来的工业发展

在工业时代，我們首先要发展我們的工业。無論是为了家庭和个人的生存条件，或是社会生活中所要求的城市、乡村、学校、体育、医院各方面的設備，或是法国全国人民所需要的地面建設，我們的需要和我們的希望都要求生产不断增长。此外，我們还應該进行投資为今后作准备，出口商品来支付我們的进口，創造条件使战后出生的、为数众多的青年人能找到工作。

虽然說，我們发动的广泛运动，可能有某些突然的起伏，虽然說，我們三年来为了結束通貨膨脹而进行的这一艰苦工作，振动了原来的机构，虽然說，在我們进入共同市場的时候，我們冒着竞争的危險，我們的經濟現在却是在迅速上升。

在1960年，我們的工業就增長了11.4%，這使我國列入了世界的前列。我們眼看着我們的國家變成一個工業強國，就是說變成了一個強國。

因此，法國是一個擁有工廠、礦山、造船廠和研究機構的國家。但是法國也是一個擁有田地的國家。我們應該使我們的農業成為國家活動中一個現代化和平衡的因素。

這就要求把很多太小的地產集中成為可以盈利的經營單位；要求我們的農業經營者注意質量；要求他們組織集體市場進行銷售、購買、儲存、檢驗、加工，來限制中間商人；要求他們自己掌握處理土地果實的大部分商業和工業。不管是在職業倡議方面，還是在行政機關的援助方面，所產生的拖延現象無疑都是令人遺憾的。在示威過程中對公共秩序的破壞，當然是有罪的。但它不能阻礙必要的發展的進行，不能阻礙這種發展在農民中，特別是在青年中，正激起對這一偉大事業應有的關心，也不能阻礙法國把它的農業看作是它的經濟、社會和民族前途的主要基礎之一。

宣揚三年來培養人材方面的成就

促使進展的不只是機器和撥款。最主要的是人的能力。因此，我們在教育方面進行了巨大的努力，而且同時對國民教育進行了深刻的改革。由於這關係到所有的法國青年都能根據他們的能力受到各級教育，由於要求上進的願望很強烈和很普遍，由於戰後法國嬰兒出生率很高，學齡人數隨之大大增加，這種種就要求我們增加、擴大和重新裝備我們的大學、中學和小學，並且為它們招聘教師。

1962年，我們在教育方面的開支，大約有一萬億舊法郎，為科學研究、美術和各種青年工作規定的費用還沒有計算在內。法國青年正在學校里培養，使他們在文化、科學和技術各方面成為他們時

代的向导。

宣傳发展交通运输并扩建住宅

另一項革新工作也正在打破旧的平衡。在某些地区，活动和人口很集中，而在其他一些地区，由于路途遙远，缺乏資源和交通运输不足，发展比較緩慢或受阻碍。因此，有必要尽可能进行調整以便限制差別过大的現象。

另一方面，在我們国内起刺激作用并同国外相联系的、巨大的經濟活动，要求我国铁路、公路、港口、运河和飞机場等进行适应于我們的发展及其事业的工程。

最后，战争的破坏，城市集中——特别是巴黎——的巨大发展，人口不断的增加，都使建筑事业，同时还使城市规划成为非常迫切的需要。

在1961年，我們要建造三十二万二千套住宅，在我国从来沒有在一年內建造这么多的住宅。总之，我們必須就像人們所說的那樣安排我們的土地，就是說，重新改造法国的結構和面貌。

声称“非殖民化”的目的 是要摆脱对殖民地的“負担”

这种为了我国的强盛和繁荣而在国内进行的巨大努力，决定了我們把我們自己的各种手段用于国内。这就是說，过去那种担負对殖民地人民行政治理并維持他們生活的做法，今后是不行了。其所以行不通，也是由于两次世界大战所引起的巨大变化，由于各地人民的觉悟和他們要求独立的基本願望，这一切都是相互有关的。由于許多原因，我們国家的直接利益，就是要摆脱代价浩大而又无結果的負担，而让过去在我們治理下的人民去处理自己的命运。

如果能够友誼和合作中建立起新的关系，就像我們同十二

个黑非洲国家和馬尔加什共和国所建立的关系那样,当然很好。但是,无论如何,明智、目的和成功意味着要实行非殖民化。

这关系到在阿尔及利亚也要进行非殖民化的問題。我們在那里的的工作特別困难,因为自从 1830 年直到 1958 年,沒有作过任何努力来使問題得到解决,因为七年前发生的叛乱使問題极度地复杂化了,最后,还因为在那里有一百多万欧洲血統的居民,我們不能讓他們听凭別人的摆布。

但是,既然叛乱方面到处发动战斗、襲击和恐怖行动,我們的军队就必須在当地战胜他們,以使法国能有完全的决策自由和行动自由。这一点已經做到了。因此,我們能够在那里采取很多安撫措施,开始把大量的军队調回本土来,考虑从今年 9 月起将兵役期縮短几个星期,以便将由此而节省下来的費用用于現代化軍备上。

在这种情况下,法国毫无保留地同意阿尔及利亚居民建立一个完全独立的国家。为此法国已准备好同阿尔及利亚的政治人物,特别是叛乱方面人士一起,組織自由的自决。只要确保阿尔及利亚各居民团体的有机合作,只要法国的利益得到保证,法国仍然准备維持对阿尔及利亚的援助。

如果这种联合做不到,法国終究就不得不把那些拒絕加入一个注定要陷入混乱的国家的居民集結在某些地区中,以便保护他們;如果他們願意的話,法国將为他們提供各种手段使他們可以回到本土来定居,而不致以任何方式来打扰所有其他人的命运,但也不让其他的人进入法国的領土。以后,法国将看看会发生什么事情。在任何情况下,法国已决定不再在阿尔及利亚或其他地方白白地花費心血、人力和金錢。

要苏联在西柏林問題上让步

然而,由于一切都是发生在危險的世界上,現在国际危机的前

景又重新在地平綫上出現了。当然，事情是由苏联挑起的。他們照例地一面高唱世界和平，一面又提出使和平遭到危險的要求。

但是，要建立世界和平，主要的条件是各国人民之間的协调和合作。如果那个把所有东方国家置于它的无情的控制之下，并显出还要奴役其他国家的野心的集权制度，經常威胁自由世界，那末如何能达到这种协调和合作呢？情况恰恰就是这样，苏联現在又重新提出，如果华盛顿、倫敦和巴黎不依照莫斯科的要求放棄柏林的現行規章，它就要单方面去解决柏林問題，使前德国首都的交通和那里的美、英、法駐軍的地位都发生問題。我再一次声明，这是决不能接受的。

正如我在許多場合所說的，特別是我去年在巴黎向赫魯曉夫总理所說的，如果苏联人希望局勢緩和与共处，像他們宣傳的那樣，那么，为了使緩和与共处成为可能，他們應該首先停止威胁！在世界气氛变成一种各国間合作和各国人民彼此諒解的气氛中、像德国这样的問題将会丧失它的尖銳性，而且可能在一定时期由有关的大国予以客观地考虑。但是，当他們表面上表示要处理柏林問題，而另一方面却在进行威胁，就好像三大国在那里无权利似的，就好像柏林人不應該自己作主似的，他們对可能引起的严重后果就事先承担了責任。

宣揚三年来的政績

在世界处于危急緊張状态的时期里，法国完成如此迅速和如此深刻的改革，必然会随之产生某些动乱和損害。何况，我們的国家今天还带着过去遭遇的一系列可怕的創伤，由于痛苦的分裂而造成的支离破碎現象，以及作为其原因也是其后果的国家地位的低落。

但是，我們的偉大的民族任务，以及旧政治制度的崩潰，促使

我們建立了新的制度，它使得政权具有坚定性和稳定性。这是合乎法国需要的。显然，对那些維護旧制度的人，或者是拥护外国集权制度的人，以及好些过去长于其它把戏而希望这些把戏再度出現的人來說，就不那么美妙了。結果是一有風吹草动就引起心怀不滿、憤怒和仇恨的各个集团行动起来。这里，在有时打扰表面現象的騷乱同法国深处的理智平靜之間，形成了一种对照。

可是，事业是如此之大，任务又是如此清楚，以致担負起国家事务的人只能勇往直前地沿着他們的道路前进。

对于部长們，首先是对于总理，任务是艰巨的。但是，我完全能证明他們一起为国家服务的价值和作出的功績。

对于議會，在我們时代的条件下，給它所規定的作用，可能会引起某些人的某种怀念。然而，按照我国宪法規定它在三年来所完成的立法，應該认为是一届共和国議會中所实现的最重要和最广泛的工作。

至于我，男女公民們，我将在你們的帮助下，在全国範圍內繼續担負起如此沉重的国家的最高职务。在内心里，你們和我从来也沒有比在这次国庆节的前夕，感到法国的合理的自傲。

共和国万岁！

法兰西万岁！

（Ⅱ 1961年7月14日第3版）

1961年9月5日在記者招待會上的講話

力言西方在柏林絕不后退，声称贊成有效裁減原子軍備，重申阿尔及利亚前途由公民自决，声称不能放棄撒哈拉的經濟利益，表示願同突尼斯达成关于比塞大的临时协定，重申要英国履行羅馬条約才能加入共同市場，重申农业改革政策

女士們，先生們：

能看到你們，尤其是在我們目前經歷的情況下看到你們，感到很高兴。

我想，对于一些很重要的問題，我們要談很多的东西。我认为，为了把这次招待會開得好，最好先組織一下。因此，作为开始，我直接要求你們中間有問題要提的人从現在起就把問題告訴我，然后，我們把這些問題排列一下。

第一个問題：法国对于不久前承认了阿尔及利亚共和国临时政府的那些政府采取什么立場？

第二个問題：您认为我們在怎样的条件下才能够在德国問題和柏林問題上，避免一場世界性冲突？此外，您认为苏联恢复核試驗使得寻求上述問題的和平解决是更加困难了，或是困难减少了，或是这件事没有什么重大的影响？

第三个問題：戴高乐將軍是否认为有一个用来确定德国目前边界并保证尊重这条边界綫的国际条約是值得欢迎的和适当的？

第四个問題：由于您提到保持比塞大基地是为了西方防御的

需要，您是否考虑过通过談判把它轉让給北大西洋公約組織的武装部队的可能性呢？

第五个問題：您对于撒哈拉主权問題的立場如何？

第六个問題：联合国在加丹加的行动，是否符合自决权？

第七个問題：您对于阿尔及利亚的前景以及阿尔及利亚临时政府的改組如何估計？

第八个問題：几星期以前，您曾对議員們說，您想在今年年底以前解决阿尔及利亚問題。您打算怎样解决呢？

第九个問題：戴高乐將軍是否同意英国关于加入共同市場的決定？

第十个問題：您是否认为軍隊已經克服了4月22日产生的危机？

第十一个问题：法国对于英美关于停止大气层核試驗的建議，采取什么态度？

第十二个問題：是不是存在着对下一批征兵提前解除兵役的問題？

第十三个問題：在面临当前农业界人士不滿的情况下，您是否认为需要改变您的政府关于加速結構改革和現代化的整个政策呢？

第十四个問題：您是否认为您的阿尔及利亚政策在理論上是站得住脚的，或者說，它是經得起事实的考驗的？

戴高乐將軍：我感到所有這些問題构成一个紧密联系的整体，这并不使我惊奇。有的是在这一种形式或那一种形式下，提出了以柏林事件为背景的目前的国际形势。这是第一个題目。自然，还有阿尔及利亚問題；从各方面来看，这是另一个題目。还有比塞大問題，这是第三个題目。此外，是农业問題。还有附带提到軍隊、核試驗或者是停止核試驗，以及其它等等。

我們將从最重要的外交問題开始，就是从你們提出的柏林事件开始。我要求你們再提一下這個問題，然后我来回答。

說在柏林問題上絕不能后退，要苏联創造和平气氛

問：您认为有关德国和柏林問題的世界冲突可能避免嗎？在什么条件下可以避免？附帶的問題是，关于苏联恢复核試驗的問題，您认为这使得寻求和平更困难了，或是困难更少了，或者这一事件並沒有多大意义？

答：的确，人們可能想知道为什么苏联人突然以柏林問題为借口，不管通过什么方式，一定要改变这个城市的地位。人們也可能想知道，既然十六年来他們对柏林的这种状况都容忍了，而且这种状况是他們自己同美国、英国在波茨坦會議中确立的，法国当时沒有参加那次會議，为什么突然他們对这种状况就不能容忍了。人們还可能想了解，为什么他們突然提出帶有恐怖性威胁的要求。人們可能想知道，是否有人真的相信目前这样的德意志联邦共和国，对于今天的俄国是一种危險。最后人們也可能想知道，是否真有一个苏联人相信这些話，因为克里姆林宮宣称，它能够以相当于一亿吨威力的炸彈把任何敢于向共产主义世界进攻的国家馬上全部摧毁。实际上，在苏联人所制造的这场充滿辱罵和警告的动乱中，对某些問題如此专断和矯揉造作，以致人們认为如果不是他們預謀的瘋狂的野心勃发，就是想从而摆脱巨大困难。我看第二种假定更加可靠，因为尽管共产党政权对它奴役下的国家进行控制，孤立这些国家并用武力封鎖它們，尽管它通过剝夺人民資产的办法在集体化方面取得了若干成就，然而，事实上它的缺陷，它的軟弱，它在国内的失敗，特别是它的非人道的迫害，越来越被优秀人物和群众所認識，于是它越来越难于欺騙和制服他們了。同样，在苏联控制下的卫星国，在它們的民族感情中，也越来越感到它們被

吞并的痛苦。人們可以了解，在这些条件下，苏联人才认为柏林事件可能是自欺欺人的适当机会。确实，由于柏林所处的地位，他們容易在那里就地进行示威，他們采取的强制措施給他們带来的風險是有限的。他們可能认为美国、英国和法国会丧失勇气，采取一种听之任之的态度，并且可能认为三国的退却將給大西洋联盟带来严重的打击，而最重要的是，这样就可以在全世界面前显出，极权制度和极权陣营在同彼此不可靠的、分裂的西方比起来肯定要强大得多。然而事实恰恰不是这样。确实苏联人拥有可怕的核武器，但是西方也拥有大量这样的武器。如果世界大战爆发，使用这些毁灭性力量的結果，无疑地特別会使俄国和共产主义控制下的国家完全崩潰。統治死人又有什么意义呢！再說，这种統治本身也将結束，因为在这场大灾难中，依靠专权机器，依靠严密組織的和强制的警察制度才得以維持的政权結構将被摧毁。而且不管那些领导人如何吹嘘，他們也是知道这一点的。

因此，西方国家沒有理由不清醒地、坚定地考虑苏联的这些表示。我再重复一遍，在柏林当地采取武力行动，确实可能使苏联人得到一些利益，因为西方国家显然难于从較远的地方对旧德国首都的地面和上空采取行动。但是，西方国家可以在世界各地的海洋上和天空中，对那里通过的，也远离基地的苏联軍舰和飞机进行回击。那样，就会产生相互报复，結果对苏联人肯定是不会有好处的。总之，如果苏联人要用武力削弱盟国在柏林的地位并切断它們的交通綫，盟国就該用武力来保持它們的地位和交通綫。的确，正像人們所說，如果苏联人一步一步地大量增加他們的敌对行为，那就應該給予还击，这样的确像人們所說的，就可能一步一步地发展到全面战争。但是，这是苏联人有意要战争，在这样的情况下，西方事先作出任何让步只能使自己削弱和分裂，不能阻止战争的发生。对于一个野心勃勃的帝国主义的某种威胁，任何的退让只

會給侵略者更大的鼓勵，促使它進一步施加壓力，最後便於它加速發動進攻。總之，目前西方國家為世界和平事業服務的最好辦法，就是保持不屈不撓的堅定態度。

這是不是說兩個陣營永遠要互相敵對呢？法國決不這樣認為，因為這樣確實是太愚蠢了，而代價也確實太大了。如果世界大戰爆發，現代機械的發展將會導致世界的滅亡！如果要避免這種情況，那就要竭力爭取和平。蘇聯人應該停止威脅。他們應該幫助建立緩和的局勢而不去加以阻撓。他們應該促進國際和平氣氛，而不是使人透不過氣來。在那種情況下，西方三國就有可能同他們研究世界所有的問題，特別是德國問題。

在那種情況下，可以指望法國提出它的解決方案。的確，在法國方面，它是不会对极权帝国的威胁让步的。然而法國對於生活在這一极权帝国中的國家保有真誠和深厚的友誼。法國相信，現代文明只有依靠那些曾經并繼續創造和傳播着現代文明的國家，首先是所有歐洲國家的諒解、合作和相互滲透，才有前途。這就是我的回答。

聲稱贊成有效地裁減原子軍備

問：您認為在德國和柏林問題上能否避免一次國際衝突？在什麼條件下可以避免？您估計由於蘇聯恢復核試驗會使尋求上述問題的和平解決更困難，還是更容易，或者它沒有重大意義？

答：我僅向你們作如下的回答：法國知道擁有大量原子武器的三大國長久以來就在日內瓦舉行會議。我們一直認為這次會議應該是整個裁軍問題，特別是裁減原子軍備問題的一部分。對於一切有效地促成裁減原子軍備的工作，法國毫無疑問地願意進行合作。這就是我目前所能對你們說的。

主張阿尔及利亚前途由公民投票自决， 声称不放棄撒哈拉的利益

問：法国对承认阿尔及利亚共和国临时政府的各国政府的态度如何？——在阿尔及利亚共和国临时政府改組以及它的新领导人昨天在貝尔格莱德发表演說后，您估計是否会有不同的前景？——今年年底前，您如何解决阿尔及利亚問題？是給阿尔及利亚独立嗎？

答：我将回答所有这些問題。我再重复一次，我們对阿尔及利亚的概念同我們过去在征服阿尔及利亚以后所采用的概念是完全不同的，这是因为法国的、阿尔及利亚的以及世界的各种有关这个問題的条件本身，都已經完全改变。我們的目的根本不是要在阿尔及利亚保持政治、行政和經濟的責任。如果这个政策在过去曾經是有效的，那么今天它却是无效和过时的了，我們相信在我們所处的时代，法国的利益、荣誉和前途不是同对这些人民的統治联系在一起，这些人民中間的絕大多数并不是法国人，而且所有一切都促使他們，并将越来越促使他們傾向解放，成为他們自己国家的主人。当人們对国家元首在这个問題上的想法吹毛求疵的时候，應該了解这一点，并記住这一点。

我們的国家再一次处于全面变革之中，它知道它的繁荣和强大的源泉是它自身的发展，它需要用它本身的資源来达到国家繁荣和强大的目的，它不打算把它的資源无限地投入沒有結果的任务中去。总之，我們根本不想充当这个地区的占有者和供养者。当然我們不是說，摆脱責任后就不能导致像在其他地方已有的那种合作，但是不管我們多么期望这种合作，特别是在感情上，对我們來說，这种合作并不是必不可少的，我們所要的只是包括貿易和諒解的合作。

因此，照我們看来，阿尔及利亚問題归結起来有三个要点：建立阿尔及利亚国家，法国同这个国家的关系，以及你們提出的撒哈拉的前途。

建立阿尔及利亚国家。从何产生这样一个国家呢？按正常的程序，它只能通过自决才能产生，就是說，要通过居民的投票，因为在征服以前，不曾有过阿尔及利亚的法統和主权。因此不能像在突尼斯或摩洛哥那样地交回主权。自决就是通过公民投票建立阿尔及利亚国家，然后通过选举产生正式的政府。但是如果进行自决，我們不希望由法国当局直接来組織，因为那样我們又会毫无意义地卷进去，而現在的問題是要摆脱責任。在这种情况下，只有一个阿尔及利亚的临时政权才能把阿尔及利亚引向自决和选举；当然这个政权还應該相当稳定，获得足够的支持，在行动条件方面，它还应同我們取得一致意見。过去人們以为——也許現在仍然可能这样想——只要一切战斗和襲击行动都停止了，阿尔及利亚民族解放陣綫可以参加这样一个机构。这也是我們企图同阿尔及利亚民族解放陣綫的代表进行会談的主要目的之一。如果这一点不能实现，那么唯一能設想的办法，就是从全体选出的代表中产生出这个行政机构，而这个行政机构的首要迫切任务是引导这个国家再一次进行公民投票和选举，毫无疑问，它将拥有純粹地方性的維持秩序的武装部队。

尽管法国提出了建議，同时还打算再提出建議，如果我們終究肯定地不能做到使阿尔及利亚人滿意，并且能够引导阿尔及利亚作出自己的决定，那么到那时我們就必須从中得出結論。对法国來說，阿尔及利亚目前的局势确实不能再老是这样拖下去。另一方面，我們軍隊在当地的成公保证了我們采取决定和行动的完全自由，但是我們不能肯定，国际局势是否讓我們无限期地完全保持这种自由。

因此，在我所說的这种假定下，我們将在一个确定的地区重新集結欧洲血統的阿尔及利亚人和那些願意同法国在一起的穆斯林。之后，无疑地，人們就会看得更加清楚了。尤其是如果这些人之中有人表示願意回国，他們将被迁送回法国本土，他們的安置問題以及他們的未来地位問題一定将很快得到解决。对于我們留給阿尔及利亚人的那些領土，当然要停止現在所給予的行政撥款和投資。那些居民的生活要由別人而不是由我們来負責。

还有撒哈拉問題。我們在撒哈拉問題上的方針是保障我們的利益又照顧到现实情况的方針。我們的利益是：自由开采我們已經发现的或者将来发现的石油和天然气，使用飞机場地，以及我們同黑非洲联系的通行权利。现实情况是：我知道，沒有一个阿尔及利亚人不认为撒哈拉应当成为阿尔及利亚的組成部分，而且沒有一个阿尔及利亚政府，不管它同法国的关系如何改善，会停止要求阿尔及利亚对撒哈拉的主权。最后，如果一个阿尔及利亚国家建立起来并同法国联合的話，事实上，撒哈拉的絕大多数居民，即使不預先明确地要求，也会同阿尔及利亚联合起来。

这就是說，在同阿尔及利亚民族解放陣綫或者同一个由选举产生的代表組織的其他机构討論法阿关系时，撒哈拉的主权問題都不会加以考虑，至少法国不会考虑这个問題。这可能被用作宣傳的口号。从法国看来，这是枉費心机的。我們所关心的是，如果达成協議，希望从这个協議中产生維護我們利益的联合关系。如果阿尔及利亚方面既不保护我們的利益，也不同我們建立联合，那么我們就必須在这一片沙漠中做出某种特殊事业，只要利多于弊，我們就要这样做下去。

当然，关于撒哈拉居民的命运問題，无论如何总是要按照适合于这些居民散居及种族不同的情况征求他們的意見的。由于撒哈拉是一个沙漠，因此可以想見，那里的居民是非常稀少的。

表示願同突尼斯簽訂關於比塞大的臨時協定

問：您是否曾考慮過在把比塞大讓給北大西洋公約組織的武裝部隊這一點上進行談判的可能性？

答：比塞大從未包括在北大西洋公約組織的範圍內，而且我認為將來也決不會包括在北大西洋公約組織的範圍之內，因為這個問題同你們所說的這個組織的性質是不同的。如果人們願意對比塞大事件作出一個不懷成見的判斷，我建議大家看看地圖。人們可以看到比塞大在地中海東西兩部分之間比較狹窄的地區，占有特殊的地位。對於地中海西部沿岸的國家來說，有受到來自東部沿岸國家侵略的危險。在世界局勢處於每日每時東方都可能對西方發動戰爭的危險下，西部沿岸國家尤其不能不考慮到這一點。然後，我們還應該看一看法國在地理上所處的地位，如果敵人進行干涉，那麼法國鄰近的靠海國家在軍事上和政治上發生的事件，都同法國有重大利害關係。無論如何，法國將直接參與地中海兩岸的防務。當人們考慮了這些現實情況後，就可以了解在目前世界形勢下，法國為了自己，為了歐洲，為了自由世界，不願意也不能容許比塞大有被敵人奪取的可能性。這就是法國要在比塞大建立基地的原因。直到最近事件發生時，法國在這個基地中只保持着最低限度的必要兵力，以避免比塞大由於受到突然襲擊而被奪取。這個基地對突尼斯沒有絲毫的威脅和壓力。它完全是面向海洋，而不是向着內陸的。在軍事建築設施之間，有着由突尼斯正常地進行管理并由突尼斯軍隊駐防的兩個城市：比塞大和門澤勒—布爾吉巴。兵工廠是在突尼斯城市里。在比塞大事件發生前，有幾千名突尼斯人在兵工廠和軍事基地工作；基地通往海洋的峽口是由突尼斯人控制的。

當 1954 年法國建議同突尼斯政府簽訂條約代替保護條約時，

当 1956 年法国承认突尼斯独立时，当我本人在 1958 年命令还留在突尼斯的所有法国军队撤走时，我们从来没有让突尼斯人在思想上产生任何怀疑，即尽管我们对突尼斯采取友好路线，但是只要世界性危险仍然存在，我们就打算继续使用比塞大基地。

自然，这并不妨碍我们向突尼斯人建议，正像我们经常提出这种建议那样，要他们同我们一起决定使用这个基地的条件。同时我们将陆续把各法国机构没有必要使用的设备和营地交还给他们。

最重要的是，我们同突尼斯保持一系列的政治经济、文化和人的关系，至少我们可以说，这些关系并不损害突尼斯的利益。

我们曾经认为，尽管突尼斯方面宣称对比塞大享有主权，这一点法国方面在原则上从未否认过，而且现在也不否认，尽管突尼斯还说有朝一日要同法国谈判法国军队的撤走问题，但他们也了解，目前总的形势不容许这样做。我国政府同突尼斯政府之间关于规定撤走法国军队的 1958 年 6 月 17 日换文把比塞大不包括在撤军范围之内，并明确地对此作了保留。因此法国方面可以认为，这是双方承担的一种义务，有意把这问题留待将来解决。

今年 2 月 27 日我在朗布依埃接见突尼斯共和国总统时，在会谈中也谈到了比塞大问题。我非常明确地向他说，由于当前的局势，法国不能也不愿意撤离比塞大，我应该说，照我看来，他是同意这一点的。此外，在我们会议之后，他还向我们作出许多友好的声明。后来他还肯定说，对于马格里布，主要问题是解决阿尔及利亚问题，在阿尔及利亚问题获得解决前，为了不使事情复杂化，他不会提出比塞大问题。可是，以后，大概是由于阿拉伯世界发生了什么事情，突尼斯共和国突然改变了语调，首先是威胁，然后是警告，然后是侵略。

应该说，在朗布依埃会谈中，突尼斯共和国总统对撒哈拉提出

了要求，他要求根据有利于突尼斯而不利於阿尔及利亚的情况修改边界。这样的修改将給突尼斯带来进入撒哈拉的某种通道。此外，布尔吉巴先生毫不隱諱，这只是一个阶段，他的目的是要获得沙漠深处的埃杰勒地区，那里正像大家所知道的，蘊藏有大量石油。我順便提一下，埃杰勒地区，在法国人在那里安頓并进行勘探以前，从来沒有任何人居住过。但是，現在又多了一个迹象說明，除了散居的游牧者，临时来勘探古迹的人和路过的游客以外，还有其他人突然对撒哈拉沙漠也发生了濃厚的兴趣。我还應該指出，我国政府在1958年采取的、把輸油管从埃杰勒通往突尼斯而不是像哈西·迈薩烏德的油管那样通往阿尔及利亚的决定，是对突尼斯政府的友好表示，这样做，使突尼斯政府获得了不可忽視的收益——而肯定这是法国的錢——可是法国政府的这一决定竟被突尼斯政府利用来作为要求占有这个資源的根据。当时，我們向布尔吉巴先生表示，我們正在帮助产生一个阿尔及利亚国家，这个国家不能不首先关心撒哈拉問題，而同时我們正在沙漠中投入了許多精力和資本，因此我們將不能毫不在乎地分割沙漠的主权，把它分成几部分分配出去。在那个时候，是不可能同突尼斯正常地进行研究和解决撒哈拉問題的。于是，突尼斯一方面对我們在撒哈拉的領土进行了侵犯，另一方面，对我們在比塞大的工事也进行了侵犯。同时，对于我們在突尼斯生活的相当多的侨胞进行种种扣押、掠夺和侮辱。在这些条件下，除了維護我們在撒哈拉的領土完整和恢复使用比塞大基地外，我們沒有其他事情可做，也不做其他的事情。当然，在必要时，我們还将这样做。但是，很久以来，我們曾不断建議，而且最近还建議突尼斯政府同我們一起先簽訂一个关于比塞大的临时协定，然后再談判在目前世界所处的危險时期中，使用比塞大基地的条件問題。

似乎在所謂“联合的”联合国中，曾討論过这个問題而且进行

了表決。由于这个机构現在的組成方式，由于那种狂热或空想的潮流从中騷扰，由于現行的宪章經常遭到違反，我不承认它有任何仲裁权力或管轄权力，我相信这一点是用不着說明的。当人們在这个問題上白費了这么多的唇舌之后，现实情况仍然沒有改变。希望突尼斯能考虑到这一点，同巴黎达成一个合乎良知的解决办法，这就是法国所希望的。

重申农业改革政策

問：农业界人士似乎已經觉察到农业同經濟領域中正在发展的各部門相比是落后了。政府，从它这方面，也似乎看到了农业部門面临着这种落后状态，同时也采取了一系列不能忽視的措施，但是，还没有滿足受益人的要求，这是事实。在这种情况下，为了加速农业现代化的速度，同时促使农业部門不仅成为国家經濟的組成部分，而且成为国家文化生活、技术和社会方面的組成部分，您是否准备要重新全盘考虑政府的农业政策呢？

答：你們提得很对，目前所发生的事情是法国的农业也受到了主宰着我們时代的改革因素的强烈影响。

就法国农业來說，問題在于有必要改变农业結構和調整机构，以适应质量、产量和竞争的条件。同时，在这方面像在其他方面一样，也普遍要求更高的生活水平，要求更完善的社会保險和更完全的教育。总之，农业要改革，如同工业中已实现的那样，如同商业同样也要做的那样。这种农业所必需的改革体现着农业本身的利益，尤其是体现了国家的利益。国家不願意一个如此重要的部門，正像人們所說的那样拖在后面，而希望它成为国家經濟中的一个平衡的、现代化的因素。这个問題是国家、国家元首和政府所主要注意的問題之一，他們希望在我們的农村所进行的爭取进步和革新的运动有利于国家。

在这方面，对法国这一部分人有价值的政策就是推动和帮助农业改革的政策。这就是政府从去年开始在方针政策和基本建设方面上所作的规模空前的努力。

对国家说来，这就是要使农业生产者具有一定的结构、规模、产量以使他們都有利可图。国家还要引导农业生产者组织他們的买卖市场，限制中间商人，要建立一些仓库设施来储存产品，使能及时地并以合适的形式提供产品，政府也要引导农业生产者把剥削土地收益的工商业的大部分业务和利润接收过来，或者由农业生产者自己经营，或者交给他們所雇用的人员来经营。

国家还要进行努力来提供方便使各农业地区进行多种经济活动，以使那些由于实行机械化在农业中显得过多的人口，尤其是青年人，可以从事其他职业而不必离开当地。同样地，国家要保证青年在当地就能受到教育，而且这种教育要和其他地方人们所能受到的教育相同，以使那些正像人们所说的那样，不能“留在土地上”的男女青年，得到同其他人同等的机会。当然，还要改善农业生产者在社会保险、家庭补助和养老金方面的状况。要继续发展供水、住宅、学校、医院和道路等等的农村基本建设，这些都是有价值的，也是有建设性意义的。

再说一遍，这就是从去年以来所执行的政策，当然，国家还应该在可能范围内继续执行这一政策，国家还要考虑到在其他领域内的情况和总的平衡。

农业在这一段由农业生产者自己管理的艰苦时期中应该做什么呢？显然，不应该听信党派的煽动，这种煽动只能给农业带来不幸，给国家带来不幸。问题在于，农业为了本身的发展应该组织起来。我常常看到并了解到在这方面已经做了许多工作，并计划要做许多其他的工作。这是全国的伟大任务，我相信政府和法国的农业生产者一定会很好地完成这个任务。

重申要英国履行羅馬条約才能加入共同市場

問：您贊不贊成英国的关于加入共同市場的決定呢？

答：共同市場的六个成員国，在任何时候都希望其他国家，特别是英国加入到羅馬条約中来，希望它們保证履行条約所規定的义务，同时我想它們从而也会得到好处。

我們十分了解問題的复杂性，但是，現在从一切迹象看来都有利于处理这个問題，至于我，我只能对此表示庆幸，这不仅是从我們国家的观点出发，而且我相信，同样也是从欧洲的观点以及世界的观点出发。

結 論

法国正在以最大的努力来完成前所未有的革新。法国在社会、經濟和技术上的高度发展还在繼續进行。法国的青年人正在增多，青年人的教育事业正在发展。法国正在海外完成非殖民化的事业，它的国际影响正在恢复。它正在使国防現代化。

这一切工作显然不会沒有困难的，不会沒有曲折的，因为事情本身是很艰巨的。此外，我們是从落后的状况中过来的。最后，所有一切成見、一切特殊利益、一切狂热情緒、一切常規慣例都不可避免地要被触动。由于国家經受了严重的危机和长期的衰落，在为国家服务的人員中也会发生过失和缺陷，甚至还会有分裂。由于在政界、新聞界和工会等各方面都是自由的，完全可以自由地提出責难、批評和要求。由于存在着新的和老的怀有敌意的集团派系，还有根深蒂固的悲观主义者，还有服从于国外的极权主义集团，他們对所有的問題同时进行挑撥破坏，人們有时感到公众对国家事业产生沮丧泄气的气氛。但是，这一切仅仅是深渊大海上面的一层飄浮的泡沫而已。事实上，不論在我国或在外国的那些眼明耳

聰的人都承認我們國家的進步的事實。

可是，再看看國外，蘇聯的野心比起從前更為惡毒了。然而，如果法國在國內是表現得很堅強、很穩固的話，那麼，人們同樣也能證實法國在國外的動亂面前是如何的堅定和鎮靜。

法國所以保持這種態度，毫無疑問是由于法國認為，蘇聯人為他們的示威行動，即柏林事件，所採取的借口同他們這種冒險所帶來的巨大不幸對比起來是很可笑的，他們是不會走到極端的，因為當他們蹂躪破壞其他國家的同時，他們本身也將遭到毀滅。同時，我國人民憑自己的本能和經驗能夠斷定，對世界和平作出貢獻的最好方法是在威脅世界和平的人面前決不退却。法國人民知道，自由的人民要完成的首要任務，就是決不容許奴役那些要保持自由的人民。但是法國人也相信，一個有自信心的國家，正像我們國家那樣，對於文明所能作出的最大貢獻，是準備從兩方面同時建立大國之間的一切聯繫，相互接近和作出共同努力。當那些誇張宣傳和威脅一旦停止，有了便於進行合作的和平氣氛，就應該這樣做。

這就是今天的法國情況。確實人們可能感到遺憾，因為，法國所擁有的有關手段，同它在歷史上其他時期所擁有的比起來是很有限的。我可以說，我本人經常為此感到苦惱和不利！但是，只要法國人民進行堅韌不拔的努力，他們就會重新獲得這些手段。總之，我相信，從現在起，法蘭西民族在所有的，是的，所有的肩負重擔的各國人民中間——正如我們自己也有我們自己的重擔——確實不會辜負法蘭西的榮譽。

(I 1961年9月12日，第0.1142號)

1961年9月21—24日巡視法国 中南部期間的演說(选譯)

強調法国面临非殖民化問題

(1) 9月21日在維尔夫隆什德罗 埃格的演說(摘譯)

“有一个集团，它硬要把它的意志强加于世界，并用威胁的方法来这样做。

“法国既不需要退却也不需要屈服。法国和自由世界用不着在威胁我們的那些人面前、在危險面前屈服。因为在威逼之下，先交出自己的帽子，然后就会交出自己的上衣，之后就交出自己的衬衣，再后是皮肤。最后就会丧失了自己的灵魂。

“我們在威胁面前是坚定和挺立的。換句話說，我們法国比任何时候更为坚定，站得更直。

“我們还有一个阿尔及利亚問題有待結束，不管这样做会激起怎样的情緒——而这种情緒常常是合乎情理的——我們都必須結束它。

“但是在这个非常严重的問題中，理性和国家利益是主要的，首先要看到理性和国家的利益。而国家的利益首先是法国在法国本国的利益。可是这并不阻碍法国有責任保护它在地中海彼岸的儿女們；它正在这样做，它将来也要这样做。

“我們生活在世界上，而世界需要和平。那些破坏和平的人将

受到仍然存留在地球上的人們的譴責。

“反之希望和平的人将进行唯一有益的和人道的行动。

“是的，世界上有許多問題要解決：德國問題，那些不幸的國家的問題，恢復各國人民之間的接觸問題，裁軍問題……所有這些問題應該談判，應該加以討論”。

(Ⅲ 1961年9月22日第2版)

(2) 9月21日在密婁的演說(摘譯)

“我們面前的重大問題是非殖民化問題。殖民地的時期已經結束。這個時期有它的功績，有它的光榮和它的必要性。今天，這一頁已經翻過去了。馬達加斯加、非洲已經親自掌握了它們的命運。我們希望他們走的道路不要離開我們的道路。我們絲毫沒有忘記，他們也沒有忘記。

“我們還要完成在阿爾及利亞的非殖民化工作。我們希望阿爾及利亞人自己掌握他們的命運，讓他們掌握自己的命運，我們將它們的命運交給他們自己。自決就是為了這個目的。他們將治理國家。因為保持我們的統治絲毫不符合我們的利益，也絲毫不符合我們的願望。我們願意同一個新阿爾及利亞打交道，同時我們希望明天它將同我們保持最好的關係。這符合我們的利益，這是真的。這尤其符合它的利益。它的发展意味着同法國進行真誠的合作。這意味着法國血統的阿爾及利亞人留在阿爾及利亞，他們是有用的，他們應該有他們的地位和權利。

“……希望有這樣一天，那時不管是什麼制度，我們可能越過各種帷幕、各種牆，為了各國人民的幸福，而不是為一個政權的野心而進行會談。那時世界上所有的問題就能夠、並且應該全面加以考慮：德國問題，不發達國家的問題以及裁軍問題，因為世界不

能在死亡的經常威脅下長期生活下去。

“我國的發展要求我們全國團結。它要求我們不要彼此咒罵，它要求我們不要在一種有時發展成犯罪行為的煽動中白白耗盡我們的精力。”

(Ⅱ 1961年9月23日第2版)

1961年10月2日电视广播演说

谈国家“改革”，重申阿尔及利亚“自决”，宣揚法国在国际政治中的重要地位

国家革新！这是一項巨大而艰难的任务！因为对法国这样的国家来说，我們生活的这个时代和世界只給它两条路可走，要末取得巨大的成就，要末就无可挽救地衰落下去。由于我国人民所表现的坚强团结，我們正在成功的大道上前进。但是，如果不幸，让我們的事业再一次陷入我們經受过的忧愁感伤、动荡不定、不团结的境地，那么衰落沉淪将注定是我們的命运。

谈国家改革

在我們国内正在完成一項改革，这项改革定会給国家带来它应有的繁荣和强盛，对它的全体儿女都有好处。但是，这就要求任何特殊利益不能超过总的利益；要求我們的经济、我們的管理、我們的技术、我們的教育、我們的装备，不断地提高到现代的水平；而且要求不能作任何事情来妨碍作为建設基础的計劃的目标、財政的巩固和法郎的稳定。

在这一发展中，在这一紀律下，有許多事情已經实现了，这是大家都知道的。有許多事情正在进行，这是大家都看到的。还有許多事情正待去做，这是大家都相信的。但是，如果我們再次陷于动乱和危机之中，那么我們就不可能取得任何真正的进步，也不可能保持已取得的成就。

重申阿尔及利亚“自决”

三年以来，在阿尔及利亚問題上，我們穿过許多風浪，日益接近我以法国名义决定的目标：阿尔及利亚人行使决定自己命运的权利；如果他們願意的話——我相信他們是願意的——通过自决的道路建立一个独立的、享有主权的阿尔及利亚国家；法国向新阿尔及利亚建議为阿尔及利亚的生存和发展而进行合作，这种合作特别是意味着阿尔及利亚的欧洲血统居民将在那里享有他們的权利和保证。

在从1958年5月的动蕩开始的、引导絕大多数法国人和阿尔及利亚人走向这个明确和坚决的解决办法的演变正在完成的同时，法国军队和法国治安部队，應該保证对当地的控制。这一点已經做到了。尽管有些走上歧途的人不断煽动軍人不服从命令或开小差，但是不論是过去和現在军队都必須忠于它的职责，否則就会瓦解。军队过去做到了这点，現在也是这样。荣誉归于它。

現在，人們能够进行建設了。我們准备再次謀求同叛乱领导人达成協議，以使阿尔及利亚肯定地恢复和平，規定自决的条件，决定法—阿合作的要点。同时——两者并不互相排斥——，我們希望看到阿尔及利亚的代表人物主动地担負起准备进行公民投票这项巨大的工作。无论如何，我們已經决定从現在起組織一支阿尔及利亚自己的治安部队，当阿尔及利亚临时政权承担起引导国家作出决定的任务的时候，这支军队将归它支配。

我們向阿尔及利亚人宣布，和平、进行选择、阿尔及利亚的未来都是他們自己所能做的事情。我們向阿尔及利亚的法国人呼吁，不管他們对于一个时代的結束感到多么遺憾，要紧紧地与法国站在一起，要給予新阿尔及利亚的誕生以真誠的援助。这个新阿尔及利亚是法国所期望的，这也就是說，这将是一个他們将在那里

享有应有的地位的阿尔及利亚。

当然，如果情况不是这样的话，他们的保护无论如何也将得到保证，或者把他们集結在安全地区，或者向那些要求回国参加本国活动的人提供条件。

过去、现在和将来都应该坚持和坚定，过去是为了要实现这个任务，并使广大群众逐渐接受这种精神，而现在和将来是为了彻底完成这个任务。这种坚持和坚定显然排斥从前那种已为人民所譴責和被事实所否定的犹疑不决、軟弱无能和自相矛盾。

宣揚法国在国际政治中的重要地位

国家的改革和我們同阿尔及利亚关系的彻底改变，要在一个全世界充滿危險的时期中进行。我們所必需做的一切事情因而变得极端复杂起来。由于我們是法国，对欧洲很重要，对自由世界是必需的，我們責无旁貸地要作出自己的决定，并要求我們的盟国在极权集团的咄咄逼人行动面前共同保持坚定和坚决。因为对于我們的事業，对于我們的安全，对于我們的联盟，对于和平說来，再沒有比在那些威胁我們的人面前一步一步地退却更为危險的了。

但是一旦咄咄逼人的行动停止，国际局势緩和下来，东西方恢复正常关系，那么法国将准备就这些世界問題：德国問題、裁軍問題、援助不发达国家問題以及为人类进步而合作的問題，在大国之間举行建設性的談判。在另一方面，无疑地，当极权帝国主义停止在欧洲施展它的野心，法国将可能促使一个在大西洋和烏拉尔山之間取得平衡的欧洲出現。

但是，如果我們的政权又回复到过去那样的脆弱无能，致使我們陷入混乱，从而遭到顛复，那么，重新站起来的法国所执行的这个政策，就会很快地完蛋。到那时，我們的衰落以及紧隨着的傾复将会导致西欧的涣散，并将成为大难来临的信号。

攻击企图恢复旧制度的人

誠然，我們國家的任務，雖然充滿着希望，同時也存在着許多令人憂慮的問題。但對於那些舊制度的支持者應該作怎樣的判斷呢！他們企圖利用公眾的關心使共和國回復到大家所知道的那些把戲中去。既然人人都知道，在三年以前，這個國家和共和政體曾經瀕臨深淵的邊緣，既然沒有一個人——包括他們自己在內——懷疑，玩弄陰謀鬼計是無法解決當代問題的，既然可以確信，即使在不可思議的情況下，他們暫時恢復了他們的制度，極端主義分子很快就會壓倒他們并使國家陷入分裂，那麼他們是根據什麼力量，什麼品德，什麼有效手段來提出他們的主張和要求呢？

不，對於那些有才能并擁有一部分群眾的集團和人士來說，利用他們的才能和群眾來進行煽動是一種惡劣的行為，這種煽動會助長搗亂分子的機會。相反地，他們的任務也應該是在國家沿着艱難的道路前進的時候，致力於開導工作，真正參加到正在進行的革新運動中來，作出有助於支持全國的信念和希望的貢獻。

共和國正在繼續前進。有80%的法國人，在完全自由以及對問題有全面了解的情況下——這是人們從來沒有見到過的——都贊同我們的制度。這一制度，由於它們的穩定性和持續性，使國家所獲得的成就毫無疑問是很明顯的。在將來，我們仍然要像過去所做的那樣，按照這一制度的精神和文字規定，繼續予以貫徹。

如果政治局勢的發展使政權、政府和議會的正常活動受到危害，甚至，國家的命運在這種危險時期也受到危害，那麼人民將利用對他們敞開的途徑來表示他們的意見。此外，在國家遇到危險時，大家都知道，我將有義不容辭的責任採取形勢所要求的一切措施。這種非常的規定，在今年4月事件中曾有效地實施過，這一次是在一個有限的範圍內實施的；由於緊急狀態現在看來已經緩和

下来了,所以我认为可以从昨天起停止实施这项規定。但是,这项規定,从它可能应用的全部范围来看,仍然是祖国和国家的最高保障。

法国正在经历一段艰难和危险的路程,法国的拯救和胜利要求全国团结一致。

共和国万岁!

法兰西万岁!

(Ⅱ 1961年10月4日第3版)

1961年11月7—10日巡視法国科西嘉、 瓦尔和罗納河口三省 期間的演說(选譯)

說苏联停止“威胁”才能进行东西方談判，提出
法国同阿尔及利亚合作的交換条件

(1) 11月9日在土倫的演說(摘譯)

“承担世界責任的大国，沒有一个是沒有困难的，有时比我們遇到的困难更加严重和更加尖銳……。

“法国也同样有它的障碍需要克服：首先，如同整个自由世界一样，我們面临着一个危險的局势。为什么呢？因为一个人所共知的集团表露出要統治的企图和野心。然而我們要自由，而且我們也不是唯一要自由的国家。

“尽管两个陣营之間有必要为解决世界問題举行会晤和談判，但是只要我們处于威胁、专断命令和咄咄逼人的恫吓之下，我們就不能、也不願意进行这种談判。一旦消除了威胁、专断命令和咄咄逼人的恫吓，法国——像現在这样的法国——将准备提供解决所有世界問題的办法，这些問題是：德国問題，裁軍問題，援助发展比我們差的国家的問題，以及世界各国人民之間，不論其政权制度如何，进行合作的問題，这种合作是必不可少的，因为政权制度将消失而人民却将存在下去。

“我們同样要解决我們的阿尔及利亚問題。我认为可以对你

們說，出路就擺在我們眼前。由于耐心、意志和良知的作用，只要人們願意的話，必不可少的談判任何一天都可能開始。談判是必要的，因為，為了讓阿尔及利亚選擇它的命運，就必須在我們和阿尔及利亚各種政治勢力之間達成一項協議，當然特別是同那些領導過叛亂現在還領導着襲擊——有時是戰鬥——的人達成協議，阿尔及利亚大多數人的情感是向着他們的。

“如果按我們所希望地那樣達成這個協議，那麼阿尔及利亚人民就將進行自決。鑒於目前世界的形勢，我意識到他們將選擇組成一個國家。在這方面，我們看不出有任何困難。

“阿尔及利亚人民將擔負起他們的責任，以便成為一個國家，這個國家將開始在世界上、在馬格里布和在西方面前起它的作用，這個國家將在各方面同法國合作。明天的阿尔及利亚有那麼多需要，因此，在我們看來，這種合作是不可缺少的。況且合作並不是不體面的，許多國家都走過這條道路。

“對於這樣的阿尔及利亚，我們準備如同昨天一樣向它伸出手來，伸出為了使它誕生的手。

“要付出代價的合作——這個代價是非常高的——應該得到人們所說的对等的補償，這就是說，歐洲血統的居民集團的地位要穩定、要確定和有保證；同時我們的根本權利要有保證，即開采我們已在撒哈拉發現的天然氣和石油，以及我們同非洲的交通綫，因為我們比任何時候更需要作為保護人權的國家出現在非洲。

“這個將要作為國家出現的阿尔及利亚將同法國合作，這是合乎良知的解決辦法。如果人們願意的話，明天就可以採取這種解決辦法。我們將不提出任何先決條件。

“如果萬一不幸我們在阿尔及利亚群眾中找不到有能力掌握阿尔及利亚並同我們合作的政治勢力，或者在公民投票時，大多數人拒絕同法國進行任何合作，那麼我們將從中得出各種結論。我

們將對那些不願意要我們的地方撇開不管。我們將把歐洲居民集結在一些划定的地區——地區這個字我用多數——然後我們再看以後的發展。但是我不認為阿爾及利亞人會走這種極端。

“我再說一遍，出路已在望，不論是哪一種出路。這一種或那一種解決辦法都是對法蘭西有好處的。第一種解決辦法是同新的阿爾及利亞建立起友好關係；第二種解決辦法，這是最壞的解決辦法，但也並不是沒有某些好處的，因為我們很需要我們的人力和資金。如果那里不願意要這些人力和資源，那麼我們就可以把它用在別的地方，特別是用在我們國內。

“為了實現這一切，實現世界和平、實現同阿爾及利亞的友好關係，和實現我國人民的發展，有一件事是主要的，即我們法蘭西的團結。我對法蘭西的命運充滿信心。……

“在大海^①的那一邊，有一些人，我們的一些同胞們在繼續作我弄不清的迷夢或者是繼續懷着我弄不清的危險的野心，他們不承認明顯的事實，即國家團結的最高威力。對於那些人，我要求他們同國家融合在一起，接受全國的希望、信念和意志，不管他們在哪裡，他們都應該為法蘭西服務。”

（Ⅲ 1961年11月10日第2版）

（2）11月10日在馬賽的演說（摘譯）

“阿爾及利亞問題壓在我們身上，以至於我們的前途本身都被它阻塞住了。戴高樂將軍已經以永恆的法蘭西的名義向全國指出在阿爾及利亞問題上什麼是從國家出發的解決辦法，也就是說，最符合我國精神和利益的解決辦法。我在馬賽這裡比在其他地方更堅

① 指地中海。——譯者

定地说，这个从国家出发的解决办法，就是阿尔及利亚支配自己的命运，不是反对我们而是同我们在一起。因此首先要实现和平。我们准备明天就在以下的基础上实现这个和平，而不带任何先决条件：

“阿尔及利亚人将自由地决定他们的命运，而我们预先知道他们所希望的这个命运，就是成立一个阿尔及利亚国家，其次，我们建议这个阿尔及利亚国家同我们法国合作。因为，这首先对阿尔及利亚人来说是符合良知的，同时，这对法国人来说，也是符合良知的。

“但是，无论如何，这种合作是要我们付出很昂贵的代价的，这个合作当然要有交换条件。这个交换条件首先是给予居住在阿尔及利亚的血统的欧洲人以地位和保证，而这些欧洲人，对阿尔及利亚将来是有用的，甚至是必要的。

“第二个交换条件是法国的根本权利要得到保障，例如，关于我们发现的和正在开采的撒哈拉石油和天然气的权利；我们在非洲内部的交通线。像我们这样一个伟大的在非洲各方面起着巨大作用的民族少不了这条交通线。

“和平就可以而且应该是这样的和平。

“法国的群众，法国的灵魂和躯体，法国国家不允许我国人民中的任何一个人，不管他在什么地方，不管他有什么遗憾，也不管他认为他的利益是什么，都不允许他破坏国家的这个行动。

“所有的法国人都应该在这个关系我们命运的严重问题上同法国一起前进。

“应该预先估计各种情况。甚至应该预料到，在良知不能断然取胜的情况下，在阿尔及利亚民族主义分子中——这就是说几乎所有阿尔及利亚的穆斯林，我们知道这一点——将无法找到能掌握他们国家命运并同我一起实现我所说的和平的人。

“在这种情况下，我們有足够的力量和决心从中得出結論，虽然这是不幸的，我承认这是不幸的。

“那些不回法国本土而願意留在阿尔及利亚的欧洲人，我們將把他們集結在指定的地区，我們將在这些地区保护他們，至于阿尔及利亚其他地方，我們就听之任之，然后我們看看怎么发展。但是我再說一遍，虽然我們有义务把这种办法看作最后的手段来考虑，这个解决办法实际上也是一个最后的手段。良知和我們热切地希望的办法是在我所規定的条件下实现和平。

“我亲爱的馬賽同胞們，法国要在一个危險的国际形势下实现这个和平。

“确实有这样一个苏維埃集团，它在威胁、胁迫并企图把它的意志强加于人。

“它尤其企图吞沒和統治自由世界。自由世界，尤其是自由的我国，我們不同意受統治，因此，我們既不接受威胁也不接受这些胁迫。一旦这些威胁消失，一旦停止这些胁迫，那时，法国准备，我甚至說首先准备提出世界重大問題的解决办法，这些問題是两个集团共同关心的。……

“我們面前的这些困难是我們的能力、我們的意志和我們这样一个偉大的民族能够克服的。况且有哪一个偉大的民族，甚至有哪一个小国，沒有严重的問題需要解决呢？它們的問題至少同我們一样严重。

“难道我們不知道美国也有許多很困难的事情要做嗎？难道我們不知道英国也有許多困难嗎？难道德国不是也有严重的忧虑，而苏联也有許多困难嗎？我們至少可以从苏联的各领导人所表演的情景中相信这一点。四十四年来，这些领导人都早在他們可能想像到以前，就先后不断地在政治上或实际上被埋葬掉；除非他們曾看到，甚至于連他們的坟墓也只是一个暫时的租借地。

“我們是偉大、堅強和強有力的法國人民。有些人搬弄是非，談論並寫文章證明我們完全不是這樣的人民，他們試圖分裂我們，使我們彼此對立。不要聽信這些人的話。我們現在只有一個義務，只有一條法律，這就是法國人的團結。”

（Ⅱ 1961年11月12—13日第3版）

1961年11月17日在經濟社会 委员会上的演說摘要

表示法国要增加生产,扩大对外贸易

“计划所涉及到的,将是整个国家的命运。计划实际上并不是单纯地表达我们的愿望。它组织为弥补我们的缺陷、补救我们的不足而进行的斗争。然而,我们知道,在未来的四年中,在全国发展的道路上,有不少的障碍。但是正是因为我們认识到这一点,我們知道一个既广泛又有活力的计划是多么必要。

“你们跟我一样,也了解这些障碍。我想举一个例子:我国人口的构成;我国人口的恢复增长,还没有在我国生产上显出它的影响效果,反而决定我们必须作出准备——我們很願意这样做,但是这样做也要付出很多錢——迎接新的、人数众多的青年人参加到生产行列中来。

“我也要提到,我們必須拒絕自給自足、閉关自守的政策,在今天这种政策就等于招致穷困的政策,至少是平庸的政策。我要指出,我們有义务保持經常的、頻繁的經濟关系,首先是同正在誕生中的欧洲共同体的其他五个国家,同那些和我們有合作关系的非洲各国人民,但是也要同全世界保持經濟关系。因此,我們要維持我国貿易的数额和平衡,否則就会破产、受奴役。最后,我还要指出国内的种种阻碍:我国各地区之間过分的不平衡,我国农业结构的性质經常是过时的,商业流通的某些方面过于墨守成規,我国教育的条件往往不敷需要,教师数量和物质設備都不够。

“然而，虽然这些困难是严重的，也是一目了然的，我們却没有因此改变我們为我国发展确定的宏伟目标：在四年內增长24%。因为，正是由于全国人民需要克服巨大的障碍，所以必須扩大、增加生产活动，同时必須規定强有力的經濟和財政紀律。这就是計劃的精神。出发的基础，現在已經有了保证，这是因为，經過經濟扩展、經過三年来我国財政、貿易、貨幣方面建立起来的穩定，我們过去所經歷的匱乏和痛苦已經得到克服，我們不再需要治疗这种匱乏和痛苦，在出发基础有了保证的情况下，我們就能够而且應該把我們的主要力量用于开辟未来。

“这将使1966年的法国有更大程度的、發揮更大影响的繁荣和能力，使它的形象更为偉大、更为光輝燦烂。除非是发生一場外来的大災难，或是全国的团結遭到破坏。

“全国人民还必須同在这里为他們指定的努力相結合。这种努力今后應該成为他們主要关心的事情。他們應該以完成這項努力作为他們的主要抱負。

“有一位思想家曾說过，沒有热情，任何大事都做不成。

“但是，在这方面，首先需要你們，委員女士們，委員先生們，需要你們在你們所代表的各个經濟、社会部門，采取行动發揮影响。我相信你們将为共同的目标和利益而运用你們的行动和影响。这就是我来到这里以全国和共和国的名义向你們說的話。”

(Ⅷ 1961年11月19—20日第7版)

1961年11月23日在斯特拉斯堡 对法国高級將領的演說

強調法国應該擁有自己的強大軍事力量

在法国，有些地方比另一些地方更能喚起民族意識。由于一种自然和历史的規定，由于阿尔薩斯和萊因河这两个因素，斯特拉斯堡就是这些更能喚起民族意識的地方之一。这就是为什么这个1871年被夺走、1918年光复、1940年再次陷落的城市的命运，象征着祖国的命运。因此，在1944年时，国家的重大利益是要使这个城市最早和在尽可能好的条件下获得解放。这件事在11月23日完成了，而且完成得非常出色。

在斯特拉斯堡实现了这样一个計劃，即在征得我們盟国的同意下，让一支从远方調到預定方向的偉大的法国部队有可能通过它本身的手段，及时地抓住了机会。选定的这个师是一个装甲师，首先，这是因为，这一兵种适合这个任务；其次，这是因为，从艺术和历史的观点来看，應該由我們的一支装甲部队来取得輝煌的战果，以在某种程度上弥补我們以前所遭受到的潰敗，因为当时我們沒有这样一支部队，这样的部队也沒有得到应有的运用。最后，选择这样一个师不是沒有理由的，这是因为这个师的核心是由自由法国的精銳成員組成的，在北非时又得到了来自法国本土的人員的补充，他們都渴望建立功勋，这个师剛剛解放了巴黎，它的領導人具有高度的战斗素养、果敢和威信，有时就是由于这一切，而完成使軍隊足以自豪的英勇業績。

大家知道這項英勇業績的經過。大家知道，11月22日，第二裝甲師在穿過孚日進行戰鬥和推進時，控制了從平原到薩韋爾恩和法爾斯堡的出口。大家知道，23日那天，這個師向斯特拉斯堡推進了三十五公里，從五面進入該城，並俘敵一萬五千名，從而使這一城市回到法國的懷抱。

但是，勒克萊克將軍和他的部队的胜利，其突出的方面不仅是純軍事上的成功，同时，这也是向曾遭到恐怖屠殺和宰割的国家提供证明，即在經過如此多的动亂以后，它的士兵們到底还是忠实于它的。斯特拉斯堡的解放，就像在同一时期，第一軍在阿尔薩斯進行的战役和在大西洋沿岸進行的战斗一样；也像早先我們的軍隊在突尼斯、以后在意大利進行的胜利战斗一样；也像很早以前自由法國的部队在厄里特里亞、利比亞、費贊所建立的功績一样，消除了各种沉重的疑慮。

法國尽管遭到了暫時的災難和隨之而來的被公開地放棄，內心深处仍在進行抵抗和战斗，它終於看到了自己力量的重新出現，这种力量是为它服務的，而且只是為它服務的。法國在經歷了漫長的世紀和大的悲劇之后，懂得它的軍隊必須屬於它自己，否則也就沒有站得住的軍隊。偉大和受奴役的法則在斯特拉斯堡實現了。尽管情况不斷在变化，在我們隊伍中曾有过各种各樣的傾向，在軍事派系之間存在着旧有的對立，尽管有着個人的希望，有时是抱怨，甚至是感傷，但是偉大和受奴役的法則再一次在斯特拉斯堡的光復中體現了出來。这个教訓是永远有用的，而今天的意义比任何时候更为重要。

因为在这个一切都是動蕩的世界中，法國在形体上和精神上再次受到了威脅。它和一个具有統治野心的、并揮舞着可怕武器的極權主義集團几乎是毗邻。它所处的地位是这样的重要：如果它堅定不屈，自由世界就能够保住它的希望和團結，但是，如果不幸

它一旦屈服，那么欧洲，而且不久以后世界的自由，都将完結。在这一时刻，法国比任何时候更有成为法国自己的权利和义务，同时也更需要有它的军队。

的确，衰敗的妖魔到处在要求它放棄成为法国，甚至因为它想成为法国而激怒，并且要它接受別国的目标和保护。这样做，法国并不会节省它的人力和金錢，在发生一定的情况时也不会免于毁灭和牺牲，而是放棄了它的責任，也就是放棄了它的独立。自然，这样一种观点决不是我国的观点，我国已經重新認識到自己并正在日益增强自己的力量和影响。誠然，大西洋联盟是絕對需要的。誠然，西方大国經常协调它們在世界各地所推行的政策是十分有益的。誠然，它們一起准备它們部队的行动，必要时把它們的战争努力配合起来是必需的。但是，在这种协调、准备和配合中，法国都应该保持它自己的意志，自己的面貌和自己的军队。

这就要求以这种方式組織、装备我們的军事力量，就是要使它能根据我們现时代的条件采取行动。这就是說，除非世界上任何地方都沒有核武装，否則我們的军队就应该拥有核武装。因为尽管这些毁灭性的手段非常可怕，但正因为这样，所以如果一个大国沒有这些手段，而其他大国却拥有这些手段，那末它就不能够掌握自己的命运。只要其他国家拥有战略和战术核武器以及发射它們的运载工具，我們也要拥有这一切，这是我們在防御方面的首要目的。我們正在为达到这一目的而努力。

另一方面，因为各大陆間的相对距离不断地在縮短，不管什么地方都不再会有不关系到一个世界大国，从而不关系到法国的危險和冲突。此外，在适应于我們时代的新形式下，法国正像过去一样，在海外还存在着并且在进行着活动。結果是，它的安全，它对盟国应有的帮助和对联系国承担提供的援助可能在世界上的任何一个地区受到威胁。因此它十分需要建立一支能够在任何時間、

任何地点采取行动的陆、海、空干預力量。我們正开始建立这样一支部队。

最后，我們在使我們的军队能够在遙远的地方采取行动的时，还应该准备在陆地上、海洋上和空中担負起我們切身的防务。这就是我們实力的第三个組成因素。必須有合于需要的部队，包括积极和坚实的骨干，这些部队通过动員得到补充，并准备为反击侵略者而利用地理和居民方面的可能条件。总起来說，法国的国防就应该是这样，而且它也正在朝这个方向发展。

我們军队的这种改造所以成为可能，是由于在海外发生的变化。因为，一切都是相互有关联的。席卷世界的巨大运动和法国的天賦精神引导我們也把我們从前同外部許多国家所結成的那种殖民化联系改变成为联合关系。就十一个非洲国家和馬尔加什共和国來說，这件事做得及时，取得了成功。但是，当我們在进行这一工作的时候，几年来，在阿尔及利亚却发生了狂热的叛乱，这一叛乱受到了同穆斯林世界的激情相联系的人民群众的感情上的贊助，受到了各邻国的帮助，而且也受到了国际上各种各样援助的支持。

的确，在阿尔及利亚，一个人数众多的欧洲血統居民集团的存在，在那里建立的行政机构的形式，法国本土对一个一百三十年来同我国相联合的国家的依恋，以及过去法国制度的不稳固和不坚定，这一切都妨碍了法国在政策上，在它应该这样做的时候，認識并爭取必要的发展。同时，在阿尔及利亚各地执行任务的军队中，有些軍官，对他們的作战目的，曾形成了一种局限于他們眼前願望和局限于他們作战当地的概念。这个問題在这条道路上已沒有出路，而且有在我国引起可怕的內部分裂的危險——这一点大家已經看得很清楚了解决这个問題，必須确定法国的意志。

这一点已經做到了。有人认为这是容易做到的嗎？自决，換

言之，就是阿尔及利亚人民自由地支配他们自己的命运，从而建立一个主权的国家，给予欧洲血统的阿尔及利亚人保障，法国同阿尔及利亚之间进行有组织合作，这就是由国家元首决定的、政府通过的、议会同意的以及法国人民批准的解决办法。

但是，为了要在符合法国的意图、尊严和利益条件下使问题获得解决，我们的军队必须要保持永不失败，相反地，要到处和经常控制局势。为此，曾不断地对它们发出指示并供给它们手段。此外，为了在阿尔及利亚人中间激发起一些有助于将来合作的情感——现在正是时候——曾尽一切努力，使我们的军队保护人民，帮助他们生活和发展，增加同他们的真诚联系。不管是战斗或是绥靖，我在这里说，而且大声地说，总之，法国军队在阿尔及利亚已勇敢而光荣地完成了它的任务，而且在当地，在我们自己国内和在世界范围内，我们的前途最终也将取决于我们的军队。

诚然，每个人都可能了解——我自己首先是这样——在某些士兵的思想中和心灵中，曾有过另外的希望，甚至是幻想，以为只要有愿望，就可能在种族和心理方面，把事物转变成像他们所希望的那样，而同事物真实的面目相反。但是，既然国家和民族已经选择了它的道路，军人的职责也就从此确定了。离开了军人职责的规范，就只能、只有成为迷失方向的士兵。相反地，军人的职责是全国的榜样和依靠。

今天，在斯特拉斯堡，在我们历史上最辉煌的战绩之一的纪念日子里，在这严重和危险的时刻，我肯定法国对它自己以及对它的军队的信念。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(I 1961年12月9日第0.1178号)

1961年12月29日电视广播演说

宣揚三年多来执政的成績，要求繼續付出代价，
进行各方面的“革新”

新年到了！法国經歷了很多新年。然而，它对于新的一年仍然怀着希望。因为法国知道它处于何种境况，它知道它有多大价值，它知道它要求什么。

自从法国摆脱衰落的道路，走向发展的道路以来，已快四年了。这一切之所以发生——誰能忘記呢？——是由于国家曾經遭遇了这样明显的事实：政党制度的无能，这一制度把我們引到1940年的灾难，一旦危險过去以后，又重新玩弄那一套毫无成果的把戏；在阿尔及利亚問題引起的內战威胁前面，国家放棄了权力；由于长期的軟弱和任其发展，货币、財政和經濟瀕临崩潰的境地。

攻击苏維埃制度

当然我不是說，那时以后我們的生活就完全安宁和滿意了。这是不可能的，因为在我們这一时代，撼动全世界的巨大力量正在发生作用，它每时每刻都使我們感受到动蕩。

正因为苏維埃制度的野心，因为它在全世界挑起所有导向混乱和仇恨的情緒，因为它使人类經常处于原子战争的危險中，因为它在国内悲剧增多的同时，对国外也加紧进行挑衅性的干涉，特别是，今天它正处于一种类似法国“热月”的情况，它假装譴責它过去的一系列弊端和罪行，但是它不想放棄产生弊端和罪行的根源，即

极权主义的制度，这一切迫使我們要保持警惕，增强我們的防御，維持一些困难的联盟。此外，亚洲和非洲許多国家，有的取得了独立，有的正在向这一目标前进，它們当中大多数国家都不具有謀取生存和独立发展的手段，它們尤其容易受排外主义宣傳的煽动，这些国家的长期动蕩不安，使得全世界充滿了爭吵和动乱。

宣揚法国現制度的稳定性

另一方面，在我們国内，我們的国家革新的巨大事业不可避免地会触动一些私人利益，一些常规惯例和成見。最后，阿尔及利亚問題走向明智的解决，不会不引起罪恶集团的叛乱，过去是公开的叛乱，今天則集中于訛詐和謀杀。

但是，尽管在法国現在走上的强大、繁荣和恢复国际地位的道路上存在着各种各样的困难，它仍然完成了它的工作，取得了显著的成功，并表现了毫不动摇的毅力。在这方面，同以前法国在混乱中掙扎的形势相比較，形成了鮮明的对照。

如果說，国家在以前曾在威胁和要挟它的人面前让步的話，三年零七个月以来，任何事情都沒有能使負責的当局改变它的路綫。当然，政府的巩固，一部分是由于历史事件所賦予它这种性质，但主要还是由于在政府周圍形成的民族团結。

如果說，在政治方面，过去的变动是如此之多，以致于在从1947年1月到1958年5月的大致十一年時間内，更換了二十二届內閣，那么在那以后的将近四年內，只有一个政府，在現行宪法实施后的三年过程中，我只任命了一个总理。誠然，新的制度在精神和文字方面都有利于产生这种稳定，然而这种稳定之所以可能，还是由于它是符合于国家的願望的。

說罢工减少

如果說，在社会問題範圍內，人們看到在旧制度下，在九百万法国工人中，由于劳工冲突，平均每年有七百万个罢工日，那么，在現制度下，每年只不过一百万个罢工日。这样重大的改善，无疑地在很大程度上是由于經濟正在扩展和国家为了使每个人都能从取得的进展中得到好处而作出的努力。但是，这往往也是由于罢工显得毫无用处，甚至不合时宜，因为法国人民認識到法国发展的重大意义，而工人自己以及他們的組織对于决定国家全部和各部門生产活动的研究、討論和計劃，負有日益增强的責任。

說国际支付轉为順差

如果說，从經濟观点来看，健全与否的标志是在于对外支付平衡，那么，在这方面，自从第二次世界大战以后，一直到1958年5月为止，总是不断出現严重的逆差，严重程度甚至达到这种地步，即为了防止崩溃，尽管像过去那样一再地向其它国家进行屈辱性的央求也已絲毫无济于事。但突然之間，完成了一个彻底轉变。在1959年、1960年和1961年，沒有一个月不是外国付給法国的錢超过法国付給外国的数額的。当然，在进行人們都知道的重大的財政、货币和經濟工作时所采取的严格措施，对完全改变这种趋势，曾起了很大作用。但是，这些措施所以有价值并能坚持下去，是因为广大的法国人民接受和贊助这些措施。

对苏联和对西欧六国的态度

总的說来，我国业已获得了平衡，这是进行一切工作的条件。不論发生什么情况，我們都要采取各种必需的手段来保持它。

这就是为什么法国能够心境爽朗地、从容地进入新的一年。法

国不会因面前的障碍而使自己迷失方向，它要在它所选择的条件下继续在国内国外作出努力，走向它所确定的目标。这是指什么呢？主要就是以下这些：

无疑地我们将以建设性的态度参加西方大国和苏俄之间，为解决世界问题，特别是德国问题所进行的谈判，但是，为此就必须结束由于克里姆林宫的咄咄逼人的行动和威胁所造成的紧张状态。同时也必须重新恢复欧洲均势，决不使莫斯科加强对我们大陆的控制权。

在欧洲，法国愿意继续发展在六国之间正在形成的政治、经济、文化和防御方面的联盟。但是，联盟的发展必须平等地考虑到各方面的利益，不论是工业方面或农业方面；同时，在共同组织内部，国家必须仍旧保持原来的样子。

声称阿尔及利亚问题解决后，法国军队 可调回欧洲，进行现代化改革

在阿尔及利亚，法国愿意以这种或那种方式来结束它对这个国家在政治、经济、财政、行政和军事各方面所承担的义务的现状；如果继续维持这种状况，只会使法国白白消耗人力、物力，而很多其他的任务需要法国去作出贡献。一旦战斗和袭击停止之后，法国准备同一个由居民自由普选产生的、主权和独立的阿尔及利亚国家进行合作。可是法国提供的合作是以法国基本利益得到保证为交换条件的。目前，法国仍认为这是最好的解决办法，因为它将非常可能使阿尔及利亚各居民集团有联合起来的机会，并可能由此产生我国为一方，阿尔及利亚和北非为另一方之间未来的、富有成果的关系。在今天看来，似乎有可能用这种办法，通过一个互惠的协定来结束这场残酷的斗争。

在任何情况下，来年将是法国的大部分军队在欧洲重新集结

和实行現代化的一年。从下月起,又有两个师和几支空軍部队,像不久前調回的部队一样,开始从阿尔及利亚調回本土,以后,还有其他部队調回来。在另一方面,減輕人員方面的負担将帮助我們为軍备現代化提供費用。

繼續进行經濟、科学、文化等方面的“革新”

最后,法国决心要繼續进行經濟、社会、教育、科学、技术和人口等方面內部革新的巨大事业,这是决定法国前途的首要条件。法国热忱地开始执行偉大的計劃,这一計劃在四年內将能够、也一定会使人民达到从未达到过的生活水平,同时,使它具有对自己和对別人所承担的义务相适应的能力和力量。可是,正是由于目标是在于滿足宏大的抱負,国家知道要获得成就得付出相应的劳动,完成相应的义务,它知道进步就要求有紀律的努力。

这就是我們的目标。从各方面看来,它是清楚明白的。它有利于所有的人而不損害任何人。让所有的国家都作出同样的努力吧!

法兰西的男女們:我以国家的名义向它的儿女們,就是說向你們每一个人,祝賀新年愉快。我特別祝賀将在 1962 年出生和增加我們的希望的孩子們。讓我們大家都对法兰西致以热情而有信心的祝願,祝法兰西幸福和偉大!

共和国万岁!

法兰西万岁!

(Ⅲ 1962 年 1 月 1 日第 2 版)

1962年2月5日电视广播演说

重申法国必须拥有核武器，主张建立欧洲政治联盟，坚持共同市场包括农业，要求阿尔及利亚尊重法国在撒哈拉的利益

是的，我们是生活在相当紧张的日子里，道路并不总是容易走的。这种情况显然在很大程度上是由于煽动者挑起的动乱而造成的，对这些煽动者必须给予制裁和惩罚。但是我们是处在伟大成就的时期，因此具有灰暗的情绪，那是最荒谬不过的。抬起头来看看这些成就吧！不管所发生的那些事件多么令人憎恨，其重要性就只有相对的意义了，而那些平庸人物也只能暴露出他们本来的面目。今天我要再一次向全国指明我们现在所处的境况，以及我们前进的目标。

要求在国内外进行“巨大的革新”

法国在它的生命中，经历了几次这样的时期，在这些时期里，总的演变要求法国进行革新，否则就会衰落和灭亡。例如，十七世纪初，我们的王朝最后结束了封建制度，因为当时国内外情况要求建立一个中央集权的国家和全国的统一。又例如，当大革命时期，在国内建立了自由和平等，在国外进行了干涉，因为民主、竞争和推行一种新的政治思想是适合于从那时开始的时期所具有的政治、经济和社会性质的。今天的情况肯定也是这样。我们所处的这一时代的标志是，科学和技术的加速进步，社会改进的需要，一

系列新国家的出現，各帝国的意識形态的对立，这一时代迫使我們在國內以及在同其他国家的關係中，进行巨大的革新。問題是要完成革新事业而法国又不失其为法国。

我再說一次，这种改革不可避免地会遇到逆流。当船只震蕩的时候，可能会使心神不定的人晕船。但是只要舵掌得稳，船員保证操作，乘客們保持信心，留在自己的位置上，那就沒有翻船的危險。实际上，尽管遭到种种困难，无论关于我們內部的发展，对外的活动以及阿尔及利亚問題的解决，我們正乘風破浪地朝着我們既定的目标前进。

說法国經濟实力正在加强

我国在目前的世界不能不保持工业、农业和貿易上的大国地位，經常的社会进步，我国的人口在增长，我們要教育为数众多的青年，以便从事不断地扩大和复杂化的活动，同时还要有稳定的貨幣和財政平衡，否則我国就会很快地衰退下去，誰能真心地否认这一点呢？当法国改变它的結構时，肯定有人出于这种或者那种个人利益，在总的利益前面，提出多少有些道理的抗議。但是如果人們把四年来所取得的成就同我們的政治和社会生活从来沒有像这一时期这样平靜的事实比較一下，人們就能明确地看到，国家在基层是有理性地巩固的。

除了少数盲目无知的有成見的人以外，世界上沒有人会否认法国的巨大发展。我們中的每一个人到全国去看一看，即使是看一看表面現象，也会得到深刻的印象。法国人的平均生活水平从来沒有达到现在的水平。任何地方也从来沒有像我們的失业人数这样少。我們的貨幣和信用也从来沒有像現在这样巩固，以致使我国已由向外国借債变成貸款給那些最富裕的国家了。正开始实施的那个偉大計劃規定，在今后四年內，我們的实力和財富要增加

四分之一。的确，这一切工作还有许多缺点。我們不是处在困难的尽头。我們知道，我們生活在什么样的世界上，同时也知道外部情况可能影响到我們的事务。但是为什么要在我們取得成就的时候，就灰心丧气呢？这等于仿效莎士比亚描写的那个漁夫，当他找到了一颗珍珠，看到它是如此美丽时又感到恐惧，终于把它扔进了海里。

**表示法国必須拥有核武器，鼓吹在欧洲建立
“世界上最强大、最繁荣和最有影响的
政治、經濟、文化和軍事的总体”**

誰能真心地否认，遭受到直接威胁的法国，当其他国家拥有在一瞬間就毁灭法国的手段时，也应该拥有这样的軍备，以便使任何一个国家不得不考虑到，当它要毁灭法国时它自己也有被毁灭的危險？誰能真心地否认，为了保卫世界的自由，法国現在应该成为美国的有效的盟国，正像美国应该是法国的有效的盟国一样？最后，誰能真心地否认，由于法国本身同它的欧洲邻国在历史上第一次消除了宿怨，法国应该帮助西欧建立一个由各个国家組成的联盟，以便在莱茵河两岸，阿尔卑斯山两侧，也許还在英倫海峽两边逐渐建立起世界上最强大、最繁荣和最有影响的政治、經濟、文化和軍事的总体？毫無疑問，由于我們現在要表现出我們自己的意願，建設一支我們自己的力量，执行我們自己的政策，这条新的路綫不能不違反一系列旧的协定，这些协定規定我們只是一个所謂“被一体化”的国家，換句話說是一个不起作用的国家。这条新路綫执行的結果必然会引起惊奇，甚至不滿。但是正因为这项适应于新法国的行动既是不可避免的，又是对所有人都有益处，因此即使人們一时还不感到庆幸，他們也会适应的。

說法国的大部分軍隊將駐在歐洲并用

法国的原子武器改組

在这样情况下，我們的国防問題再次提到我們面前。在今年年底以前，我們大部分軍隊將駐扎在歐洲，并用法国的原子武器进行充分改組^①。以后我們將要繼續发展这种威懾手段，除非其他任何一个国家都不再拥有这些手段。我們认为自由世界的物质和道义力量能够从法国軍备革新中得到巨大的利益。另一方面，只要苏联还没有停止它的威胁和恫吓，以及創造一种真正国际緩和的气氛，我們就决不参加关于柏林問題和德国問題的談判，我們认为这样可以使我們的盟国和我們自己避免在會議上产生这样的結果：或者是灾难性的退却，或者是悲剧性的破裂，或者是悲喜交織的僵局。

坚持共同市場必須包括农业，并

主張組織歐洲政治联盟

最后，我們將积极活动，使歐洲联盟越出意識形态和技术性的范围，发展成一个现实的联盟，也就是說政治上的联盟。例如我們沒有同意发展一个不包括农业在內的共同市場，尽管有一种迷信和一些勉强規定的日期在促使我們那样做；因为法国既是工业国，同时又是农业国，在这样一个共同市場里，它的經濟、社会和財政的均衡将会被破坏无遺。相反地，我們已經尽了自己的努力，使羅馬条約在这方面的严重缺陷基本上得到弥补，同时使六个締

^① 在法国《世界报》刊載的本次广播演說全文中，这句话的末尾同本处不同；此外，在本句之后另外还有一句话，也被删去。现将《世界报》上的原文譯出如下：“……我們大部分軍隊將駐扎在歐洲，并进行充分的改組。在明年年底以前，我們將建立起法国原子力量的第一个作战单位。以后，我們將……”（見法国《世界报》1962年2月7日）。——譯者

約国决定采取必要的措施和保障办法。同时，我們过去和現在还都向我們的伙伴建議設立一个各国間合作的总机构，沒有这样一个总机构，統一的欧洲就只能是梦想、夸耀或凭空虚构的东西。

宣揚对殖民地的合作关系，并在 阿尔及利亚实现“非殖民化”

我們同殖民地的联系要由統治的关系改变为合作的关系，这一寬宏大量而且必要的事业，应该在尙未完成的地方，即在阿尔及利亚完成，誰能真心地否认这一点呢？在那里实行非殖民化特別困难，也特別值得贊揚，这是因为在那里由于人們沒有能够或不知道及时采取必要的措施，而进行了七年多的叛乱和恐怖行动；这还因为同九百万阿拉伯人和卡比利人一起，还存在着一百万欧洲血統居民的問題；这还因为許多法国人对这块同我們建立联系达一百三十年之久的土地所产生的留恋。尽管如此，仍然要在阿尔及利亚完成这项事业。

正当我們已經指明了并且走上了和平的道路的时候，有一些可耻的法国人进行了顛复和罪恶活动。他們利用并挑起一部分欧洲血統居民的激动不安情緒，軍隊中某些人的留恋情緒，以及某些軍事領袖和不担任实职的政客的怨恨和野心，这些阴谋分子曾經企图、正在企图而且无疑将来还会企图制造暴乱，他們梦想利用这种暴乱来夺取政权。在当时的街垒对峙中，他們就嘗試过，但是失败了。在4月間的叛乱中，他們又曾嘗試过，但也遭到失敗。現在他們又企图借助于一系列已扩大到法国本土上来的訛詐、搶劫和謀杀的手段来达到他們上述的目的。但是他們的这种企图又是徒劳的。当然，他們过去和現在可以进行謀杀和破坏活动，在阿尔及利亚的一些大城市中增加緊張气氛，在法国少数人中引起惊慌。但是全国人民都鄙視和譴責这些人和他們的阴谋暗害行动。他們

的命运只会,也只能由保安部队、警察和法庭来负责处置。政府对此要采取措施。我本人曾在必要时采取了而且将来有需要时还要采取必需的非常手段。

**宣称“阿尔及利亚将成为一个独立的主权国家”，
同时又要求阿尔及利亚“尊重”法国在撒哈拉的利益**

我们正在接近我们的目标,这是不可阻挡的。对我们来说,问题是要在最短的时间内实现和平,并帮助阿尔及利亚掌握自己的命运,即使临时执行机构早日建立,我们并准备无条件地承认自决必然产生的后果,那就是一个独立的主权国家。问题同样在于,要在法国和新的阿尔及利亚之间建立有组织的合作,这意味着我们要承担责任,尽管这种责任很沉重而且费用很大。但是,条件是要尊重我们的基本利益,特别是在撒哈拉的基本利益,同时要保证欧洲血统的少数居民参加阿尔及利亚的各项活动,保障他们的人身、生活方式和财产的安全,此外,不言而喻,对那些将选择定居在法国本土的人将给予他们改变生活环境的必要帮助。

对法国来说,在阿尔及利亚问题上,关于非殖民化至少有两条可能的出路。我们曾经历了相当的困难使其中一条具备成熟的条件,我们并不认为这是唯一的出路,但是认为这是最好的出路,我确实希望我们能在最近的将来达到这个目的。法国公布它的建议的细节的时候快来到了。这样做,法国人民、阿尔及利亚人民和全世界所有的国家就能够衡量,法国对阿尔及利亚人的阿尔及利亚给予帮助,并且在将来同它维持富有成果的和友好关系的意愿,是多么慷慨、现实和富有建设性。

法国男女公民们,以上这些就是在法国正在主要活动的领域中完成的任务。所有的任务都是必要的,都无愧于法国。我完全可以肯定,我们全国都相信这一点,并愿意通过所有必要的手段使

这一任务继续执行下去并加以发展,在时机到来时,法国人民将清楚地表明他们的意愿。在这决定性的时刻里,我们应该完成的事业是伟大的。一个重新团结起来的伟大的民族对此必须具有信心。

共和国万岁!

法兰西万岁!

(I 1962年2月10日第0.1203号)

1962年3月18日电视广播演说

要求人民批准法阿停火协议

阿尔及利亚停火协议的缔结，所采取的使居民能够选择他们自身命运的措施，一个同我们密切合作的独立的阿尔及利亚即将出现的前景，这一切使法国在理智上感到满意。因为刚刚作出的决定，是符合三个昭然若揭的事实的。

第一个事实是，我们的民族利益，法国、阿尔及利亚和世界的现实情况，对我国传统的成就和精神的认识，决定我们愿意阿尔及利亚在我们的时代里自决。

第二个事实是，阿尔及利亚人极其需要和广泛希望他们得到发展；他们在经济、技术、文化进步方面的现代需要；在他们当中存在着一个法国血统的居民集团——他们之所以重要不仅由于他们人数众多，而且也由于他们今天所起的、以及法国要求他们将来在当地活动中所起的作用——；从地中海彼岸来到我国本土工作和受教育的穆斯林人数众多；这一切都使阿尔及利亚要同我们相联系。

第三个事实是，在战斗、谋杀、考验之上，尽管种族、生活、宗教信仰有种种差异，法国同阿尔及利亚之间不仅有它们过去一百三十二年在一起的期间交织成的多种联系，不仅有两国的孩子们在我們队伍中为争取世界自由而并肩进行大战的回忆，而且还有一种特殊的、基本的吸引力。谁能知道刚结束的这场战争和双方遭受死亡的牺牲，最后是不是会有助于两国人民更好地了解他们不

應該斗爭、而應該在文明的道路上友愛地共同前進呢？

將近四年來不懈地尋求的這種合於良知的解決辦法之所以終於戰勝了一些人的狂熱和另一些人的盲目，戰勝了許多人的激動不寧，這首先要歸功於共和國，它已經改革和運用它的制度，使得現在政權得以穩定，國家有了權威，計劃得以連續執行，而不是像過去那樣經常陷入危機、放任自流、軟弱無力的狀況之中。

其次，這也要歸功於我們的軍隊，由於它英勇的行動，由於它作出的光榮犧牲和許多值得贊揚的努力，它在每個地區和邊境都控制了局勢。它同居民建立了長期以來不幸被忽視的人與人之間的友好接觸。而且它繼續堅定不移地執行任務，儘管其中許多人還有懷念過去的情緒，儘管有一些走入歧途的長官企圖進行顛復，儘管有罪惡的冒險分子在進行教唆。但是，即將實現的協議——它的目的是要從一場令人遺憾的鬥爭中，謀求富有成果的前途的可能性——尤其要歸功於法國人民，因為，由於他們的良知、他們的堅強、他們對於擔負着領導國家和民族重任的人一貫表示的信任，使得這個問題的解決具備成熟條件，並得以實現。我這樣說，請相信我，絕不是民族的自夸或是政治性的籠絡人心。我這樣說，是為了鞏固我國對本身價值的認識。

法蘭西男女們，為了莊嚴地批准剛作出決定的事情，為了不顧最後的困難完成應該完成的事情，現在必須由全國清楚地表示贊成和信任了——即是說，該由你們表示贊成和信任。因此，我打算要求你們這樣做。

共和國萬歲！

法蘭西萬歲！

(I 1962年3月22日第0.1220號)

1962年3月20日致議會咨文

談議會授權執行法阿協議問題

議員先生們：

共和国将近四年来在阿尔及利亚問題上执行的政策，在其发展过程中得到了議会的贊同，这一贊同或者是明确表示的，或者是通过它对于負責任的政府不断給予信任的事实所表示的。1961年1月8日的公民投票表明，这样确定的方向得到了全国广泛的、庄严的同意。

但是，現在，停火的宣布，对人民自决所确定的措施，所同意的在一旦通过自决建立起独立的阿尔及利亚国家时阿尔及利亚同法国合作的条件——包括对法国血統居民的保证——这一切都标志着这一政策的决定性阶段。1962年3月19日的政府声明中，宣布了同埃維昂同民族解放陣綫代表的談判以及同阿尔及利亚其它有代表性的人士进行的磋商結束时所制訂的全部規定。

誰也不能誤解这一結局在法国本国生活方面、在它的非洲事业和它的国际活动方面的巨大意义。誰也不能忽視在执行中可能不仅在許多人和許多事情方面、而且也在国家的秩序和安全方面引起的困难，不仅是今天引起困难，而且也可能在明天引起困难。因此，我觉得，有必要由全国来批准如此广泛而深刻的轉变，并賦予国家元首和政府尽快解决在执行中将发生的种种問題的手段。

这就是为什么，根据宪法第十一条規定，根据政府的建議，我决定把一項法案交付公民投票。這項法案将批准1962年3月19

日的政府声明；授权共和国总统，在一旦通过自决建立独立的阿尔及利亚国家时，签订关于法国同阿尔及利亚合作的文件；最后，在上述情况下，在阿尔及利亚的国家权力机关尚未建立以前，授权共和国总统以法令或在部长会议内作出的规定，制订有关执行这些声明的一切措施。

在进行了七年多的战斗似乎终于结束的时候，在新法国和新阿尔及利亚面前展现出进行有益而崇高的合作前景的时候，議員先生們，我确信，你們会同意和我一起，向祖国和共和国表示我們的信心和我們的希望。

(1 1962年3月24日第0.1221号)

1962年3月26日电视广播演说

宣扬法国的“非殖民化”

我向法国人民提出这次公民投票的法律草案，同时也就是向他们建议庄严地通过3月19日政府声明所规定的措施，一方面，这是关于在阿尔及利亚停火和自决的措施，另一方面，也是关于在这个国家假如选择——正如所有的人所相信的那样——成为独立国的情况下，法国同这个国家联系的措施。此外，共和国总统还需要有执行这一切的手段，因此，我要求全国批准我拥有这些手段。这件事极为重要，以致它需要直接得到拥有最高权力的全国人民的同意。

请求全体公民用他们的投票来批准的这个决定，实际上意味着什么呢？

首先，这意味着和平。凡是有良知和有感情的人，没有一个人不为此而庆幸。既然法国愿意阿尔及利亚自决，既然我们的军队保证了对战场的控制权，既然已经达成协议，作为我们给予援助的交换条件，新阿尔及利亚将尊重我国的利益、并给予法国血统的居民集团必要保证，斗争便不再有任何意义了。

但是，埃维昂协议和政府公开说明这些协议的声明，却远不止是表明战斗的结束。对永存的法国和明天的阿尔及利亚来说，这是要一起担当建立共同文明的的问题。因为，两国人民将进行的合作，事实上正是为此而进行的。

对于这个即将诞生的年青国家来说，只有一个选择：要么得到

发展，要么陷入混乱。然而它除了从我們这里找到有力的、經常的和一貫的援助而外，便不可能找到这种援助。对資源日益增长、但也受到威胁的法国說来，在法国对面、在狹小的地中海对岸，在秩序、进步和繁荣中建立起这样一个国家，直接关系到法国的利益；这个国家位于馬格里布的中心，同撒哈拉联成整体，同黑非洲接壤并通向黑非洲，而且同法国本土有許多联系。因此，对彼此來說，它們忘掉最近的痛苦分裂而組織它們之間的合作，像法兰西共和国同十二个非洲国家和馬尔加什共和国在适合这些国家的条件下組織的合作一样，那是符合于理性的要求的。法国的这一項工作，在各地代替和改变它通过殖民化所完成的工作，毫无疑問，这一工作是它有史以来所嘗試的一切工作中最偉大的、也許是最有成果的工作之一。我毫不怀疑，法国广大群众会看到这一点，会希望这样做。我甚至毫不怀疑，在全国人民在4月8日无可改变地作出决定后，那些在阿尔及利亚的法国人，一旦他們的最高幻想消散、他們最后的愚昧无知被消除，一旦引导他們走上歧途并出卖他們的那些进行恐怖活动的最后一批訛詐者被肃清，他們最后就会致力于达到这个目的。

在这样一种結果面前，如此长时期以来对我国进行的謾罵显得多么可笑呀！我国被說成是殖民主义国家，一个把十四个国家置于其控制之下并公开打算要把所有其他国家也都置于其控制之下的极权主义帝国是这样說，少数几个除了使它們的人民不聊生以外，一无所成的独裁政权也这样說。恰恰相反，在这个世紀內，二十亿人的取得政治独立、获得經濟和社会发展的希望是决定人类前途的力量，在这样一个世紀內，法国和阿尔及利亚即将开始共同进行的工作，是全世界的榜样。国际生活有可能朝着我們自由、平等和博爱精神的方向变化。由于采取这个宏大而慷慨的計劃，法国人民再一次在它的历史上为照亮全世界作出貢獻。

但是最重要的是，對於我們自己，我們的公民投票具有最重要的意義。正是在嚴重的阿爾及利亞問題上，光輝地證明我們的團結和意志，這就是表明，我們有能力審慎地解決我們時代的一個巨大問題。這就是宣告，那些企圖用謀害手段左右國家行動並奴役全國人民的罪犯們，除了得到懲罰外，沒有任何前途。這就是表明，四年來從許多不同方面來的一切騷動、威脅和惡意，並不代表真正的法國，真正的法國是清醒、沉着而堅決的。最後，我可以而且必須說，對這個我向法國人民提出的問題，按照我的要求給予肯定的大量回答，這就是他們對於我本人的回答，告訴我，對我作為國家元首，他們擁護我；他們給予我權利，不管遇到什麼障礙，為了達到這一目的而採取一切必要的措施；總之，在我擔負的非常艱巨的任務中——其中之一就是阿爾及利亞事務——我在今天和明天都得到他們的信任。

法蘭西男女們，你們可以看到，我要求你們每個人投的贊成票將具有重大的影響。

共和國萬歲！

法蘭西萬歲！

(I 1962年4月3日第0.1225號)

1962年4月6日电视广播演说

宣扬公民投票的意义

星期日，将在法国完成一件具有极大意义的事情。假如每一个法国人都像我要求他的那样在公民投票中投赞成票，那末，他便将亲自成为这件事情的缔造者。

因为非常严重的阿尔及利亚问题，将从根本上解决，并将由全国人民自己来解决。这样，一个一百三十二年来摆在那里的問題便将终于得到合情合理的解决。这个问题除掉带给阿尔及利亚一些往往有利于它的成就而外，也给它带来一些不时发生的悲剧。而最后的这场悲剧则是最令人痛苦的了。同时，法国民族的团结、它的国际行动、它的防务条件、它的经济、社会和财政潜力，都终于因此受到不利影响。这个问题解决以后，阿尔及利亚和法国之间便能在和平和联系中，即依据良知和友谊，来建立新的关系。

用公民投票的办法，我们已经在四年中实现了三次重大的变革，这些变革直到当时止都未能实现，尽管有过无数次试验和作过无休止的辩论。实际上，正是由于通过这种办法，我们才得以建立一些制度，这样国家的稳定、权威和持续性，才代替了危机重重、软弱无力和混乱的政权。正是由于使用这一办法，我们已把我们过去对十二个非洲国家和马尔加什共和国领土实行的殖民关系，改变成了同它们的合作关系，因而在这个广大的整体中产生了一种和平、进步、真正堪称范例的谅解的局面，这种局面同目前非洲、亚洲和美洲许多区域里的骚乱、冲突、竞争，形成非常鲜明的对照。

也是由于使用了这种方法，我們才在适当的时刻承认了阿尔及利亚的自决权利，同时也就开始了安撫緩和的局面，决定了叛乱领导人来进行談判，使得强制全国的意志走向相反方向的一切嘗試，都不能不是、而实际上也是徒劳无益和犯罪的冒險。

但是，在星期日，我們法国人要使一項革新現在开辟未来的决定成为确定的、庄严的决定，同时，我們也是坚决确立公民投票这种做法，这是最明确、最坦率、最民主的做法。这样一来，宪法所規定的公民投票便形成我們的風尚之一，在議會立法工作外又补充了頗为重要的东西。今后，在一个对国家至为重要的問題上，都可能像目前这样直接要求每一个公民来作他的判断和承担他的責任。毫無疑問，这对于共和国各項制度的性质和职能都会产生深刻的影响。

最后，法兰西男女們，国家元首負責法国的最高利益，他以这个名义要求你們每个人批准他在一个关系全局的領域內所采取的行动，对他來說，投贊成票的人数，就是你們信任他的证明。

所有这些令人鼓舞的投票，都是法国的希望所在。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(I 1962年4月14日第0.1230号)

1962年5月15日在記者招待會上的講話

對美蘇談判抱保留態度，認為禁止核試驗並不能改變美蘇核地位，鼓吹建立歐洲政治聯盟，重申法要在北大西洋公約組織中分享領導權，希望非洲新獨立國家與法建立“合作”關係

女士們、先生們：

能見到你們，我感到很高興。在我們開始答問之前，請允許我先概括地說幾句。從某種程度上說，這是我等一會回答問題的基本概念。

有一個重大的事實在我們的時代和我們的世界里占着統治地位，它使每一個國家人民的命運和每個個人的命運動蕩不定。當然，這就是原子這個事實。世界上有兩個國家擁有能在幾小時內毀滅另一些國家的手段。我想，現在的人對原則和理論所表現出的政治上的懷疑和冷淡，其根本原因就在於此。過去，這些原則和理論曾激起過人們的信念和熱情。很多人認為，既然在一剎那間一切都可能被毀滅無遺，而且在這種情況下，世界上的重大問題不可能得到認真的解決，他們就沒有理由信賴那些思想觀念。

在這種總的形勢之下，法國的政策要儘可能從實際出發，明確地說，就是要恰如其分。法國要實現它看來是可能的，並且也是力所能及的東西。法國的制度使它的政府具有持續性和穩定性，它

問題。

首先，要擺脫對不久前還在法國治理下的海外各國人民所負的政治、經濟和軍事責任。總的形勢的演變使這些責任越來越徒勞無益、越來越費錢。法國要使它和這些國家的關係轉變成為用條約固定下來的、經常的合作關係。這種合作有利於發展和友誼，同時也可以擴及到其他国家。

其次，要為在政治、防禦和經濟方面建設歐洲作出貢獻，以便使這個整體的發展和活動有助於法國的繁榮和安全，同時，使歐洲能夠對東方國家重新建立均衡。

最後，要使建立一支現代化的本國武裝力量的事業同我國科學、技術、經濟和社會的進步相適應，以便在一個必要的同盟範圍內，並希望在国际局勢緩和的情況下，不論發生什麼情況，我們都能對自己的命運擔負起自己的一份責任。

這就是我在開始時要說的話。現在，如果你們願意的話，就由你們來講了。我要求你們一一提出你們所願意提出的問題。我們將把它們排列一個先後次序，然後我將盡我所能地來回答。

.....

總的說來，你們的問題集中在法國對外的態度、立場和政策方面。我看這些問題首先涉及到歐洲、涉及到法國在歐洲組織方面提出來的概念以及對法國的方案提出的反對意見。其次是關係到整個德國問題以及法國在這方面所抱的態度，特別對目前華盛頓和莫斯科就這一問題進行會談的態度。最後，是關於北大西洋公約組織的問題，關於法國在其中所承擔的責任，以及法國對這一組織所抱的意圖。

同時，也提出了關於法國原子力量的問題。還有一個問題是法國同整個非洲的關係，特別是在埃維昂協議之後和在自決的前夕，以及摩洛哥國王在巴黎作了非常愉快和滿意的私人旅行之後，法國同北非和黑非洲的關係上可能展開的和已經充分展開的前景

問題。

鼓吹建立歐洲政治聯盟

問：什麼原因促使法國提出歐洲六國集團的政治組織方案，即大家熟知的伏歇方案？

答：在目前，這個一切都集中到全面衝突的威脅的世界上，出現這樣一個統一的西歐，即具有足夠的力量、手段和團結一致，能獨立生存的西歐的想法，是很自然的。尤其是因為，長期以來使歐洲陷於分裂的不和、特別是法德間的对立，現在已經停止了。這樣，首先就可以看清楚舊大陸的這一部分，即西歐各國人民在地理上、戰略上、經濟上、文化上的、可稱之為相互補充的性質。同時，也可以通過同全世界總的活動的對比，看清西歐在實力、生產、創造力及貿易等方面所擁有的全部能力。最後，還能顯示出整個西歐能向二十億不發達國家人民提供援助的巨大可能性。這就是大陸六國在他們之間試圖建立特殊聯繫的主要根據。

請允許我回顧一下，在二戰期間，我就曾宣告過這一演變是法國的主要目標之一。在這方面，已經建立了某些積極的東西，即歐洲經濟共同體。這個共同體是根據羅馬條約而在原則上建立起來的，它的能夠實施，首先是由於1958—1959年法國在經濟和財政上的復興，因為如果我們沒有這一復興，就不會有這一共同體的存在。其次，這是由於我們在今年1月爭取到農業進入共同市場，從而我們相應地同意了進入共同市場的第二階段，也就是說進入共同市場的真正實施階段。這樣，就有了一個能夠使六國的關稅壁壘逐漸消失的經濟組織。這種情況當然會促使它們去進行努力，同時，它們的生產也將逐步加以調整、調節，以使共同市場能夠有条不紊地或是由它本身吸收這些產品，或是向外輸出。這些都是它的成就，而且是很大的成績，但這還不是一切。

从法国的观点来看，仅仅有經濟上的建設是不够的。西欧不論从它对其他各国人民的行动方面来看，或是从它自己的防御方面来看，或者从它对需要援助的地区的发展作出贡献来看，或是从它对保持均衡、緩和国际局势的責任来看，都应该从政治上来进行建設。此外，如果不能在政治上建設欧洲，那末，經濟集团本身最后也不能得到巩固，甚至不能維持下去。換句話說，在欧洲必須有一些机构引导它形成一个政治整体，正像它已經在經濟上結成的整体一样。

因此，法国主动建議建立这样一个組織，你們知道，去年4月^①，六国国家元首和政府首腦在巴黎会談，討論法国的方案。在7月間，又在波恩举行过會議。后来，在巴黎組成了一个政治委员会，即伏歇委员会，它的目的在于制定一个联盟条約的草案。在这期間，曾經举行过很多双边的和多边的会談来討論这一問題。最后，大家同意，在必要时，在羅馬举行六国最高級會議来作出最后决定。大家知道为什么到現在还没有实现这一点。

法国向它的五个伙伴提出了什么样的建議呢？我再把它重述一遍。为了把我們在政治上組織起来，我們應該从头做起。組織我們的合作。六国元首或政府首腦定期举行會議以便来共同研究我們本身的問題，以便在这方面作出欧洲自己的决定。組織一个政治委员会、一个防务委员会和一个文化委员会，正像我們在布魯塞尔已有的一个經濟委员会那样，它研究共同的問題，为六国政府准备決議草案。自然，政治委员会和其他各委员会将在适合它們本身特定范围的条件下进行工作。此外，每当需要时，不同方面的有关部长們将举行會議，以便协调一致实施理事会的決議。最后，我們已經有了一个設立在斯特拉斯堡的、由我們六国議会的代表

^① 这次會議实际上是1961年2月10—11日举行的，不是4月。——譯者

团組成的欧洲議會。我們將使这个議會也討論各种共同的政治問題，就像它現在討論經濟問題一样。經過試驗，三年后，我們將看到我們應該怎样来加强我們的联系。但是，那时至少我們已开始习惯于一起生活，一齐行动。这就是法国的建議。它认为这就是能做到的最切合实际的建議。

认为沒有欧洲政治联盟，就不能保证欧洲的經濟 发展；強調各国在这个联盟中拥有独立性

問：您对这一方案在国外，特別在斯巴克先生那里，和在法国国内在最近国民議会的辯論中所引起的反对有什么意見嗎？

答：是的，法国的建議引起了两种完全矛盾的反对，尽管它們是由同一些反对者所提出来的。

这些反对者一方面對我們說：“你們願意要多祖國的欧洲，而我們願意要超國家的欧洲。”似乎提出一种公式就足以把各个民族和各个国家这些根深蒂固的实体混合在一起。另一方面，他們又對我們說：“英国已經申請加入共同市場，只要英国还没有进来，我們就不可能在政治上有任何作为。”然而，人們都知道：英国作为一个大国、一个忠于自己的民族，决不会同意让它自己溶解在某种烏托邦似的机构之中。

記者先生們，既然我有这个机会，我願附帶地提請你們注意：尽管人們总认为我說过“多祖國的欧洲”，但是在我的任何一次声明中，我从来没有这样說过，也許你們对此会感到惊奇。当然，我并不是否认我自己的主張。恰恰相反，我比任何时候都更加坚持自己的主張，如果欧洲不包括法国人的法国，德国人的德国以及意大利人的意大利等，我不相信这个欧洲可能有任何生动的现实性。但丁、歌德和夏杜布里昂是属于整个欧洲的，同时也正是因为他們是杰出的意大利人、德国人和法国人。如果他們是无国籍的人，如

果他們用某種統一的“世界語”或“萬國語”來思考和寫作，他們就不可能對歐洲做出很大的貢獻。

可是，應該承認祖國是一個人文上的、感情上的因素，而建設歐洲是要以能行動的、具有權力的、能擔負責任的因素為基礎的。這些因素是什麼呢？那就是國家！因為在這方面，只有國家才是有效的、合法的和有可能付諸實現的。我已經說過並且我還要重復，現在除了由各個國家組成的歐洲以外，不可能有別的歐洲。除此以外都是些神話、空想和夸耀。在經濟共同體內每時每刻所發生的一切都不斷證實了這一點，因為這是各個國家，而且僅僅是各個國家建立這個經濟共同體，給予它資金，並給它提供工作人員。也正是這些國家使它得以實現和有效力，尤其是，因為如果不同時作出一個政治行動，就不可能採取任何重要的經濟措施。

當人們共同調整稅率的時候，當人們改組煤炭工業的時候，當人們使工資和社會福利負擔在六國中取得一致的時候，當每個國家允許另外五國的工人在他國內定居的時候，當人們為此制訂法令的時候，當人們要求議會通過法律、撥款和批准某些事項的時候，這種種都是政治行動。當人們使農業納入共同市場的時候，這也是政治行動，而且這也是六個國家，而且只能是六個國家在今年1月通過它們的政治決策機構達成協議的結果。當人們在處理希臘同共同市場的联系關係或非洲國家馬爾加什共和國同共同市場的联系關係的時候，這也是政治行動。當人們同英國進行關於它要求參加共同市場的談判的時候，這也是政治行動。當人們考慮其他國家申請參加或建立联系的時候，這也是政治行動。當人們考慮美國提出的關於它同共同市場的經濟关系的各種要求時，人們還是進行了政治活動。

事實上，如果沒有歐洲的政治聯盟，就不可能保證歐洲的經濟發展。對於這個問題，我要指出最近在巴黎的爭論中所表現出來

的某种想法是多么武断，有人竟想使經濟方面的問題不列入国家元首或政府首脑會議的議程，可是在他們自己国家中，經濟問題正是日常的重大問題。

我要特別談一談从一体化提出的反对意見。人們反对我們，對我們說：“我們六国應該建立一个共同的超国家的实体，这将很簡單，这是切实可行的”。但是，今天在欧洲沒有一个拥有足够的力量、威信和技能的联邦組織者，因此这样一个实体是无法找到的。因此人們就只好退一步采取一种混杂的形式。在这种形式下，六国同意保证接受經特定多数通过的決議。同时，現在已經有了六个国家的議會，还有欧洲議會，还有欧洲委員會的議會，后者的确在六国联合之前就产生了，而且据說它已被扔在一边快要死了。尽管如此，人們似乎认为还应该另外再选举一个称为欧洲人的議會，使它为六国制訂法律。

这些想法也許可能会使有些人陶醉，但是，即使六国签署了一紙文件，我也完全看不出究竟如何来实际地实现这些想法。难道法国、德国、意大利、荷兰、比利时、卢森堡对于一个从国家观点和从国际观点来看都是很重要的問題，会仅仅因为其他国家命令它这样做，就去做它看来是不好的事情嗎？难道法国人民、德国人民、意大利人民、荷兰人民、比利时人民、卢森堡人民，願意服从一些外国議員通过的、違背他們的深刻願望的法律嗎？这是不真实的：在目前，沒有方法能使外国的多数强制那些頑抗的国家服从。实际情况是，在这个人們所謂的“一体化”的欧洲内部，也許根本就沒有任何政策。这样也許倒使事情簡單得多。的确，既然沒有法国，沒有欧洲，由于不可能把一种政策强加給六国中的一国，也就沒有政策，那么，人們就可能放棄制訂这种政策。但是，也許这个集团会追随外部的某个国家，而这个国家是有政策的。这样，也許就会有一个联邦組織者，可是它不会是欧洲国家。这不是一体化

的欧洲，而是完全不同的、范围大得多的东西，我再重复一次，这中间是有一个联邦組織者的。也許某些主張欧洲一体化的人的某些言論，在某些时候和在一定程度上就是从此而得到启发的。那么，最好还是直截了当說出来。

你們看，当人們提起这些重大的事件时，人們很乐意梦想有一盞阿拉丁的神灯，只要一摩擦它就可以飞出現实世界。但是，像建設統一的欧洲这样艰巨的工作，是不能靠什么魔术来完成的。因此，我們还是要把这项建設事业放在现实的基础上。当工作完成的时候，那才是我們欣賞天方夜譚的时候。

表示对美苏談判柏林問題抱保留态度， 声称增强西欧“团結”后再与苏联談判

問：法国为什么拒絕參加莫斯科和華盛頓之間关于德国問題所进行的會談？

答：为什么法国不參與这件事情呢？你們知道，德国問題的确是目前世界上最緊急的問題。鉴于德国的地理位置和战略地位，鉴于德国的經濟力量和德国人的才能，甚至我可以說，这还鉴于德国过去曾經濫用过它的那种力量，这是容易了解的。在目前這場由苏联人的野心所挑起的重大的爭論中，德国自然是主要的爭奪目标。

对于这个問題，我應該說，就我們而論，我們认为今天的国际形势的主要因素是緊張、威胁、冷战，在这种情况下，希望滿意地解决德国問題是枉費心机的。照我們看来，这等于要解决一个不能解决的問題。

此外，苏联人勒令西方照他們的方法解决这一問題，他們利用柏林所处的地位来对西方施加压力和进行威胁。他們还利用这一事实，即由于柏林所处的地位，西方国家駐扎在那里并保障它的部

队的交通綫很容易受到他們的阻撓、威胁和侵犯。于是苏联人定期地宣称：要把从四国簽訂的条約中所取得的权利移交給他們的潘考夫代理人，并且，他們还穿过柏林城修筑了一道墙！将柏林分割为两部分，而且还不时危害空中走廊的自由通行，等等。

所有这些做法的目的都是要使西方同莫斯科就整个德国問題进行談判。他們认为西方国家由于惊惶厌倦，同时受妥协的引誘，最后会同意开始作些让步。在这之后，苏联人将过渡到下一阶段，这将会比第一阶段更容易，因为在这个时候，西方国家之間可能出現某种混乱和潰散的状态。

坦率地說，同时我也感到遺憾，即在目前的国际气氛中，只要东方保持它現在的态度，特别是在柏林問題上的态度，我們十分怀疑在单方面推动下进行的这种談判能取得什么良好的成果。

当然，法国不会反对它的盟国美国为了它本身的利益去同莫斯科进行人們委婉地称之为“試探性”的会談。我們清楚地知道，按绝对价值說，在西方国家用于防务的軍备总額中，美国的負担是最重的；我們也知道，美国正在进行耗費很大和值得贊揚的努力来增加它的負担；同时，我們也知道，在发生冲突时，美国虽然大概不会承担最大的風險，但是无论如何，它将作出最大的努力。法国不反对美国按照它的意图运用它的外交手段。但是，至于我們，我們认为最好是持保留态度。

我們对德国問題的想法是什么呢？我已經說过，由于东西方之間的均衡十分不稳定，我們对德国問題的想法是认为現在要改变过去的那些既成事实是不适宜的。我們认为，应该接受这些現存的事实，并在这种情况下，生活下去。

例如柏林的地位問題，是由四国协定所規定的。我們认为不应该改变，而且我們更不准备接受一种措施，使駐扎在柏林的西方国家的部队，特别是法国的部队受到过去的战胜国协定規定以外

的其他限制。

我們之所以认为在目前情况下，不应该抨击德国現存的情况，首先，这是因为我們相信，对于这个问题进行的任何談判，就像我剛才所說的那樣，可能导致西方的让步和使危險加剧；而且也因为德法之間的团結关系。两国人民的切身安全就是依靠这一团結。只要打开地图看一看就会相信这一点。把欧洲在政治、防务方面同在經濟方面一样統一起来的一切希望也依靠这一团結。

因此，从大西洋到烏拉尔的整个欧洲的命运都有賴于这一团結。因为，如果能在西欧建立一个坚强、繁荣和具有吸引力的組織，同东方国家达成欧洲均衡的可能性就会重新出現，欧洲本身的合作的远景也会重新出現，如果极权主义政权同时停止毒化气氛的話，就更有可能。

在这种情况下，我认为就可能而且也应该以客观的方式来解决德国問題。我已經說过，我再說一次，在这种情况下，法国将准备提出有力的建議。否則，如果我說的那一團結不存在或者中止了的話，整个欧洲将成为殘酷的惡魔活动的場所。

問：如果西德的軍隊装备核武器，会不会使您現在所关心的“現狀”有重大的改变呢？

答：我們現在沒有原子武器可以供給別人，因此，談不上这个问题。但是，你們也許可以向白宮提出这个问题……。

**重申法要在北大西洋公約組織中分享領導權，
认为禁止核試驗并不能改变美苏核地位**

問：法国想要改变它参加北大西洋公約組織的条件，这是真的嗎？

答：大西洋联盟是存在着。只要苏联威胁着世界，这个联盟就应该維持。法国是这个联盟不可分割的部分。假如自由世界，

不管是在旧大陆或是新大陆，受到了攻击，法国将会同它的盟国一起，用它所有的一切手段参加共同的防御。

以上所說的是无可爭辯的事实，在大西洋联盟內有一个軍事組織，即在十三年前、在当时的条件下建立的北大西洋公約組織，今天这些条件和当时相比已經发生了深刻的变化。从那以后，出現了某些新的因素，只要提出这些因素就足以使每个人了解，目前法国在防御方面的問題已經不是过去的情况了。起初，在全世界只有美国，或者在某种程度上加上英国，才具有核武器。当时西欧在承认美国的原子彈足以阻止任何对欧洲的侵略的情况下，认为把保护它們的責任交給了美国是很适宜的。作为交换条件，西欧——或者至少是西欧大陆——把它的武装力量的指揮权，从而它的防务政策和它的防御战略交給美国。这就是人們所說的一体化。在这个基础上，美国把它的一部分原子武器运到欧洲，并且在欧洲駐扎一支远征部队。同时，它本身还保有巨大的力量，根据情况需要，可以在任何地方运用。

英国方面則把它的某些陸軍和空軍用于欧洲的防御，它自己保留了其他的部队。

而法国，在那时就同意把它在欧洲的所有武装力量都撥归北大西洋公約組織。只是因为它的大部分軍事力量是用于海外，所以它直接向北大西洋公約組織提供的軍力是相当有限的。但是，从那以来，一些特別重要的新因素发生了，法国應該估計到这些新因素。首先，苏俄現在它也拥有一支巨大的核軍备力量，并像美国的核軍备一样还在日益增长。从此，美国和苏俄都能互相直接打击，无疑也能互相使对方毁灭。不能肯定它們会冒这个危險。今天，任何人都不能知道在什么时候，在什么情况下，由于何种原因，两大原子强国中的任何一方将要使用它們的核武器。这样說，就足以了解，在北大西洋公約組織成立时所設想的法国的防御、欧

洲的战役、甚至是世界大战，现在都成了问题了。另一方面，法国的原子威懾力量开始存在并将不断地发展。现在这个力量确实还比较小！但是，它正在改变并将彻底改变我们自己防御的条件，改变我们进行远地干预的条件，还改变我们对我们为保卫我们的盟国提供援助的条件。此外，我们在阿尔及利亚的军队的逐渐调回使我们可拥有一支现代化的军队；这支军队的目的当然不是要孤立地、分别地起作用，而是应该起属于法国本身的作用。最后，无论从道义上或政治上说，我们都绝对有必要使我们的军队跟国家更紧密地联成一体。因而，我们有必要基本上在本国土地上，重新把它建立起来，有必要使它对于国家的对外安全负直接的责任；简言之，有必要使我们的国防重新成为本国的国防。我再一次重复说，无论从道义上或政治上这都是必不可少的。

人们无需进一步阐述这个问题的新的因素，就可了解这些新因素在引导我们大大地改变我们到现在为止所做的工作。

不是有人对我提出日内瓦会议的问题吗？因为我们没有参加美国同莫斯科举行的会谈，我们也没有参加日内瓦会议。不说一说我们不参加的原因也许你们会感到好奇，因此我也简略地对你们说一說这个问题。

我相信，除非有很多的想像力和幻想，否则就不能认为这样一次会议能使我刚才所说的两大原子强国决定销毁它们的武器，而法国是有自知之明的，它不相信参加一次这样的会议会引起多大的改变。当然，这并不是说对于在两大阵营中原子弹和火箭的不断增长，我们并不感到忧虑。过去，我们曾几次提出一项在我们看来唯一可行的措施，这就是在还来得及的时候——现在可能还来得及——禁止用来装载核弹的火箭、飞机和潜水艇等运载工具。这项措施一直没有被采纳，我们同样不相信这项措施有在日内瓦被接受的可能。因此，我们看不出有什么理由来扩大在那里举行

的“賢哲會議”，这个會議想提出一些不能調和的計劃，它不能有任何作为，只能悲叹悲叹而已，就像古代悲劇中的老人合唱里所唱：“不能解决的困难啊！怎样才能摆脱呢？”

在这样的条件下，我們沒有参加日内瓦會議。确实，人們可以想像美国和英国——它們看来曾有过这样的思想——想至少能达成禁止进行新的試驗的協議。假如它們就这个问题达成了協議，它們可能希望世界上其他国家——这是指法国——停止它自己的試驗。而这两个强国当然将保持并繼續发展它們的可怕武器，但是，它們給予人們的并不是裁軍，而只是一个滿意的外表。这样，它們将保持它們的壟断地位。在这方面，沒有什么东西能引导法国去参加日内瓦的十七国会議。

自然，假如盎格魯—撒格遜人和苏联人决定不再进行新的試驗，我們是准备鼓掌欢迎的。但是，再一次問題不在这里。問題是要裁軍；就是在相互监督下銷毀武器，并首先从运载工具开始。在这方面，我們有我們自己的問題。只要人們沒有进行这种裁軍——沒有迹象表明人們要走这条道路——我們根据对自己的义务，就有必要建立我們自己的原子威懾力量。因此，在未达到目的以前，我們不論怎样都要繼續試驗，我再一次重复說，直到其他国家銷毀它們的破坏手段为止。从这个角度來說，我們更沒有理由去参加日内瓦會議。当然，假如一旦举行这样一次會議，即由几个真正願意裁軍的国家举行會議——这样一次會議，依我們的意見，應該由四个原子强国組成——法国将会真誠地参加。在那以前，法国认为沒有必要参加这些會議，这些會議的不可避免的結局是令人失望。

希望非洲新独立国家与法建立有組織的合作关系

問：在阿尔及利亚自决投票的前夕，以及在您同摩洛哥国王

举行会谈后，您对于法国同北非国家的关系是怎样想的？

問：最近几位非洲国家的首脑表示希望确定法国同法語的非洲和馬尔加什国家的新关系，您对这有些什么想法？

答：我将尝试回答这两个问题，虽然不应把这两个问题混淆，但它们之间是互相联系的。

在几个星期以后，阿尔及利亚肯定会作为一个独立国家出现，而且我确信它将同法国建立有组织的合作。在这个时候，产生的可悲的事——我是指那些罪行——沾污了这个结局，但是肯定阻挠不了这个结局。阿尔及利亚作为一个同法国保持有机的合作的独立国家出现，这肯定是在你们所知道的这个发展进程中的一个新的最后的因素，这个过程，就我们同那些过去是我们在非洲的殖民地的关系来说，是快要结束了。

另外方面，还有一些事实，例如人们提到的：哈桑二世国王在巴黎的访问。我愿利用这个机会来说明，他的光临使我们感到非常荣幸和高兴，因为大家都知道，由于现任国王在指导国家事务方面表现的勇敢和尊严，我对于这位年青的国王怀有很大的敬意，尊重和信任。我回忆起，从前突尼斯共和国总统也来访问过，当时，我曾相信那次访问可能有助于在那一地区建立起某些积极的联系。我愿意立即声明，在这方面，情况并不是令人失望的。所有这一切证明在北非无疑出现了某些新的情况。此外，你们知道，过几天以后，毛里塔尼亚的总统将要来巴黎。我想，我们将同他进行有益的和明确的会谈。

最后，在更远一点的地方，在撒哈拉的外边，还有黑非洲。这些国家从它们的独立、主权和它们开始发展的角度来看，都在飞跃前进。事实上，所有这些国家是各不相同的。如果把它们看作是一个单一的和相同的东西，那将是一个错误。事实上，那里有着很多不同的情况。在北非国家和黑非洲国家之间存在不同情况，这

是很自然的。甚至在北非，如同在黑非洲一样，在不同国家之間也存在不同的情况。因之，法国在同它們的关系中不能采取一个过分简单化的政策。然而，法国無論对那个国家的想法都可以归结到同一个原則。

首先，法国热烈地希望这些国家得到和平。这对于它們的发展是必需的，此外，这还因为如果这些国家遭到困难，就不能不对我們产生后果。同样，如果它們很幸运，對我們也有好处，并使我們也高兴。另一方面，我們不仅希望这些国家和平，我們还希望它們取得发展；这对它們和对世界來說都是必要的。这些国家已經得到了它們的主权，現在它們也應該为人类的共同幸福作出一些貢獻。为此，它們就應該在現时代所要求它們和允許它們的条件下发展起来。最后，假如它們能組織起来是很好的。不是組成一个整体，因為我們不相信有这种可能性，但是至少可以組成几个集团。这是符合它們的共同利益的，特別从經濟的角度来看是这样，今天世界的整个生活都取决于这一点，这也包括我剛才所談到的政策。

希望这些国家能有和平！我們准备在我們能力所及的範圍內，在它們願意的时候，在这些方面援助它們。希望这些国家能够发展起来！我們全体都保证對它們提供友誼的援助，同时我們也將从中取得好处。最后，我們希望它們能組織起来，以使它們同我們的关系更加紧密起来，或者，我敢說，更加結合起来。假如剛才你們所談到的那些非洲国家认为在它們之間建立某种組織是合适的，并想通过这种組織與我們建立直接的关系，那么戴高乐將軍是不会表示絲毫的反对的。

女士們和先生們，我还要感謝你們这样注意听我的講話。然而，我願意回答你們中間那个問我是否將把普选产生共和国總統的問題提到議事日程上來的人。去年，我已就這個問題說過一句

話；今天，我要回答你們，目前还不打算这样做。既然我能同你們見面和談話，在這方面，我還要多說几句，我想到目前相當流行的一種想法，這就是在戴高樂消失了以後，究竟會發生什麼事情的問題。好吧！我對你們說，這也許可以向你們解釋明白在這方面我們將朝什麼方向前進。照我看來，如果發生了我剛才說過的那種事情，令人擔憂的將不是政治上的“真空”，而是太滿了！

(I 1962年5月24日第0.1245號)

1962年5月17—22日巡視 法国中部期間的演說(选譯)

談法国在世界上的作用，再次鼓吹建立欧洲政治联盟，強調法国在大西洋联盟中的独立性

(1) 5月18日在盖雷的演說(摘譯)

“作为法国，我們在这个世界上确实要發揮偉大的作用；如果我們不能这样做，很快就会发生不幸，首先是分裂。……

“首先，我們應該在阿尔及利亚問題上完成我們已經在我国过去的各殖民地領土上到处进行了的工作，即把我們同它們的关系改变成为有成效的、尽可能友爱的合作关系。我們也将对阿尔及利亚这样做。几个星期以后，阿尔及利亚将由自己来掌握自己的命运。今天在两个居民集团之間，还在发生一些罪行。这些罪行應該受到譴責，并且應該制止。阿尔及利亚的各居民集团應該为阿尔及利亚而进行合作。法国願意帮助阿尔及利亚完成这一任务。

“法国也必須在国外进行活动，必須为世界和平进行活动。这一和平受到了威胁，誰不知道呢？所有的人都受到威胁。另外，还有各种野心——人們知道它来自那一边——如果人們缺乏警惕、明智和坚定性，这些野心随时都可能发动一場灾难。法国的职责，就是要有这种警惕性，坚定性和明智。这就是法国所做的，因此，和平得到保持，部分地是由于法国的行动、影响和它的一貫态度。

“希望法国将来保持它过去一貫的态度。这样，当人們日益感

到在所謂‘铁幕’的两边，人的任务都是一样的時候，政权制度的毒素——特别是我們所知道的那个政权制度的毒素——就会随之逐渐削弱。因此，不久以后，各族人民将超越一切政权，互相了解諒解，建立和平。这是法国現在和将来努力的目标。

“現在，法国直接努力从事联合欧洲的工作。在西欧，从經濟上看这一工作正在順利地进行。我們可以肯定，我們已感觉到而且将会日益感觉到这一工作的良好效果。

“但是，在政治上也必須組成联盟，以便使我們西欧变成一个整体，使世界上不再只存在着两个敌对的巨人，而且还存在着一支偉大的力量，一个發揮明智影响的偉大中心，这是只有欧洲才能充当的。

“的确，只要我們还受到威胁，我們就是一个联盟的一部分，而且我們也无意不忠实于这个联盟。情形恰恰相反。但是，我們希望，有朝一日欧洲将作为世界和平的仲裁者起杰出的作用。欧洲必須誕生，这就是法国今天努力的方向。

“大家了解，为了完成国家的任务，必須有一个持續性和稳定性得到保证的国家政权。幸运的是，由于80%的法国人民四年来的出色的投票，四年来，或将近四年来，我們已有了能保持这种持續性和稳定性的制度。

“根据这种制度，共和国总統有确保制度的任务。他現在确保着这一制度，而且我向你們担保，只要在他有力量担任全国和国家政权的領導时，他就将确保这一制度。可能发生的一些意外事件——这些意外事件到底不会对法国产生很多深刻的后果——絲毫也不能改变这一制度。

“关于这一方面，我向盖雷，向全法国說，它可以信賴我。”

（Ⅲ 1962年5月20—21日第7版）

(2) 5月20日在里摩日的演說(摘譯)

“世界正处于威胁之中。一个巨大的危險时时刻刻威胁着每个人，你們知道这是什么危險。此外，有一个集团，有某一个极权主义的集团，它正利用这一情况以散布恐惧情緒并竭力推行它的各种野心。在这种情况下，法国能够为世界作出特殊的貢獻。法国必須作出貢獻。法国以它的方式考虑各种問題，特别是关系到东西方之間对立的問題，例如德国問題和不发达国家問題。法国并不是由另一个国家拖着走的。法国按它的本性，也就是說以明智和坚定的态度看待問題，而且要沿着这条道路繼續前进。

“当然，法国有許多友邦和盟国，它参加了所謂大西洋联盟，这一联盟对自由世界是必需的；但是在这个大西洋联盟中，法国要做法国，法国是法国，法国要有它自己的个性、自己的精神、自己的行动和政策。此外，法国还有一項实际的任务，它正在致力于实现这项任务，以便使人类的和平更容易实现和为和平提供更多的机会。这项任务就是建設欧洲。

“我們已在几个西欧国家之間組成了一个經濟共同体，它开始在产生效果，我相信，这个共同体特別会有利于法国。沒有利益我們就不会干这件事。但是，这个共同体必須要有一个政治联盟来使它完备。这就是法国所建議的，法国在合理的条件下，也就是考虑到現存的情况提出这一建議。

“法国希望得到了解，希望一旦当某些人的不愉快情緒或冲动过去以后，人們会承认法国是正确的，而且将在实际的基础上建立它所建議的政治联盟。这样，将不会只存在着我們所知道的两个巨人，而且还将有欧洲，人类就可能重新建立起均衡，直到有一天当制度的毒素最后消失的时候——因为一切制度注定都是要消失

的，一切制度都是如此——各国人民将重新会合和相互合作。

“这就是法国的政策。为了实行这个政策，法国不仅应该在國內取得发展，而且也應該不再在海外被某种危机所束縛并且往往陷入瘫痪，我相信这个危机正在結束，这是一个偉大的事业的最后一个成果，这一偉大事业在于把从前我国进行的殖民化轉变为合作。

“几星期之后，阿尔及利亚将像我們所希望的那样成为独立国家。阿尔及利亚只有在組成阿尔及利亚的两个居民集团彼此合作的条件下，才能生存和发展。在那些糟塌这一成果和应当受到懲罰的罪行过去以后，这两个居民集团必須重新会合，并且为了新阿尔及利亚的共同利益而共同劳动。这一新的阿尔及利亚还必须同全法国合作。这对我們是会有好处的。就法国而論，关于阿尔及利亚的任务基本上将要結束。这一任务對我們說来确实有时是困难的，甚至是残酷的。我們要进行这项轉变而且实现这项轉变，对于我們自己也并不是不需要进行努力的。但是我們将会实现这项轉变，而且相信，这项轉变完成以后，我們将会对世界提供一种范例：牺牲不是无益的，因为这是一个人道的范例，明智的范例，也是博爱的范例。

“我已經向你們說过国家的任务是什么。只要向你們指出国家的任务，就足以使你們了解，对这一任务負責和领导着法国的那个人是多么感激你們今天向他提供庄严的证明。任务是沉重的，你們可以相信我这句话。对于我，对于政府的人員、对于出生于中央高原的蓬皮杜总理、对于他的同事們、对于那些負有国家責任的人來說，任务是沉重的。好吧！我衷心地向你們表示感謝……”

（Ⅱ 1962年5月22日第8版）

1962年6月8日电视广播演说

强调个人专权对解决阿尔及利亚问题的重要性

二十三天以后，对法国说来，阿尔及利亚问题将从根本上得到解决。阿尔及利亚将进行自决。阿尔及利亚和法国将可能彼此有机地和正常地进行合作。欧洲血统的阿尔及利亚人将得到必要的保证，以便在完全自由、平等和博爱的条件下，参加新阿尔及利亚的生活。这一点正是法国所希望的，也是它将会取得的。

说法阿关系将进入“新阶段”

是的！在二十三天以后，阿尔及利亚人民将通过自决投票来批准埃维昂协定，确定独立并肯定合作关系，正像法国人民方面通过今年4月8日的公民投票，已经对这一切表示同意一样。因此，两国人民克服一切危机和激动情绪，通过自由的决定和理智的协议将开辟他们关系上的新阶段，开始他们历史上新的一章。

从那以后，已经在阿尔及利亚定居的、热爱阿尔及利亚的、已经在阿尔及利亚做了许多工作、并为阿尔及利亚所非常需要的法国人，他们将来能够而且应该发挥多大的作用啊！我再一次表示我这样的希望：一旦驱散近来这些血腥的乌云——犯罪的疯人们现在还竭力用这些乌云来蒙蔽他们——他们便将充分地发挥他们的作用。穆斯林居民集团的领导人，不论他们已经对这个居民集团承担责任或准备承担责任，可以肯定不久以后他们将在阿尔及利亚共和国承担重要的责任，为了他们祖国的利益，他们能够而且

應該發揮多大的作用啊！最后，法国对于这样一个国家的发展能够起和應該起多大作用啊！法国同这个国家有許多联系，而且一切都要求法国帮助它成为自由繁荣的国家。一百三十二年来，这个问题摆在我們面前，几度发展成为悲剧，又經過七年多荒唐的、可悲的斗争，现在的結果是公正的和理智的結果。然而，为了取得这个結果，法国曾經必須克服一些严重的障碍。

声称法国已摆脱在阿尔及利亚問題上的困境

1958年时，当我们直接面临这个问题的时候，我們看到——誰能忘記这一切呢？——共和国的政权陷入瘫痪状态，在阿尔及利亚已发动篡夺政权的活动，而国家机构的分崩离析使这一活动企图向法国本土扩展，我們的国家突然瀕临內战的深渊。而同时，穆斯林的叛乱活动发展到非常猖狂的地步，他們把希望寄托在我們国内的危机上，决心通过武力来取得胜利；自认为有把握得到世界上的支持；对法国居民集团的前途，他們提供的唯一的选择是：要就是滾蛋，要就是死亡。但是，一旦国家政权重新建立起来，避免了灾难，接着由全国80%的大多数票通过了必要的政治制度，从而肯定了国家的振兴以后，我們就能够逐步地使这一问题得到一个結果。

我們的軍隊曾有必要就地完全控制战局和边境，以免有任何一个失敗在任何方面影响到法国的意志。我們曾必須把自決和合作作为我們的政治目的，而君士坦丁計劃的实施又曾使整个阿尔及利亚感到法国的援助對他們的生活是何等的重要；这样才使得叛乱方面放棄了它的过分要求，适应群众的願望，逐步地走上和平的道路，同我們进行接触，最后終於締結了各項協議，这些協議使得阿尔及利亚在充分認識到利益所在的情况下表达它的意志。曾有必要使那些迅速增多的进行国际干涉、施加国际压力的企图，不

可能对我们的政策产生任何影响。曾经有必要粉碎相继发生的种种阴谋：包括有街垒对峙^①，1961年4月的武装暴乱，以及从那以后发生的恐怖颠覆的疯狂活动，唉！这是由某些法国人用暗杀、盗窃和讹诈手段进行的。所有这些暴乱活动，其目的是在于对政权施加强制压力，动摇这个政权，推翻它，并要把法国推到深渊中去。

所有这些曾有必要做的事都做了。但是——人人都看到了——正是因为新的制度使国家能够采取行动，并不是像旧制度那样只能阻碍国家采取行动，所以政府才能作出决定，而不是一贯地搪塞推诿，所以它才能站得稳，而不是不断地动荡和倒台。法兰西男女们，尤其重要的是，每个人都看到，你们对我充分表示的忠实信任，使我本人承担了义务，也使我每天都受到支持，而且，人民同负有责任领导人民的那个人之间的直接的一致，在现时代对于共和国是非常重要的。

一旦阿尔及利亚问题解决后，我们得出的结论应该是要在这方面保持刚刚已经得到的这些东西。在这艰难危险的、但充满希望的时代，实际上我们有好些事情要做，这些事情支配着我们的命运！

要继续进行我们的经济、社会、人口、学校、科学、技术发展；要同世界上首先是同非洲那些在理想上、语言上、文化上、经济上和安全上同我国相连的国家实行合作；要帮助不发达国家中二十亿人民取得进步；要使我们拥有这样的防御力量，以致于任何进攻法国的人将可能走向死亡；要同我们的盟国一起在苏联人的威胁面前确保自由世界的完整；要帮助西欧建立它的统一、繁荣、强盛和独立；要加速这样一天的到来：那时也许极权主义的政权丧失了它的毒性，降低壁垒，我们大陆的各国人民就可以在均衡、明智和友

^① 指1960年1月武装暴乱。——译者

誼的情况下重新会合。总之，为了完成法国的使命，我們必須——是的，我們必須是一个团结起来的伟大的人民，而且必須自由地維持这个状况。

四年来，尽管发生了風暴，从根本上說，我們的状况就是这样的。这就是在当时通过普遍投票中，大家一致和庄严地决定的。在这种情况下，正义和效能得到了发挥。法兰西男女們！在必要时，我們还将要通过同样途径，保证共和国在未来在人事变迁以后，能够继续强大，井然有序和綿延不絕。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(Ⅱ 1962年6月10—11日第2版)

1962年6月14—18日巡視法国 东部期間的演說(选譯)

鼓吹建設欧洲，声言在阿尔及利亚要用“合作”
来代替統治，強調法国在大西洋联盟中的独立
作用

(1) 6月14日在維祖耳的演說(摘譯)

“我們有許多障碍需要克服。为了使国家克服这些障碍，負有
領導国家責任的人同人民群众进行直接的接触，像今晚在这里的
情况一样，是很有益的，也是很重要的。

“我們曾經經受住了种种可能导致灭亡的考驗：我們經受了
1940—1945年的重大悲剧；以后我們又經歷了一段阴暗的时期。
在这一时期里，在某种意义上說，法国是在自我探索，而找不到自
我表现的途徑，直到一个严重危机，即阿尔及利亚危机出現的时
候为止。这个危机强制法国重新成为法国自己，也就是說成为一
个为了行动而团結起来的、有秩序的、团結一致的国家。

“正因为这样，我們才有可能克服阿尔及利亚問題的危險的障
碍。对法国說来，这一障碍已被克服。过不多天，阿尔及利亚将支
配它的命运，它将需要担負起它的責任来。法国将不再为阿尔及
利亚承担責任。阿尔及利亚要靠它的儿女們——不論是穆斯林或
是基督教徒——来担負責任。为了做到这一点，新阿尔及利亚将
会得到法国的合作。我們已經答应同阿尔及利亚合作，只要阿尔

及利亚願意要这种合作，而且表现出无愧于这种合作，我們就将不会取消这种合作。

“法国决心要用各种手段来援助阿尔及利亚，我們要援助阿尔及利亚使它建設成为一个自由、繁荣、幸福和博爱的国土。

“当这件事完成以后，困难克服以后，你們不要认为我們就可以去睡大觉了，或者认为我們可以回到从前那种曾把我們引到深渊边缘的状况中去了。我在这里所指的是，我們的分裂，我們各个集团、各个教派、各个党派的野心，各种特殊利益，以及由这些人或那些人为之效劳的主顾，等等。不，我們还有许多事情要做：需要改造我們的国家，发展我們的国家，繼續进行物质和精神上的改造……

“我們要帮助实现欧洲的統一。我指的是欧洲各国人民的，因此就是說欧洲各个国家的統一；对各国人民來說要实现感情上的統一，对国家來說要实现行动上的統一——我說的根本不是文字上的、神話上的和演說中的欧洲。

“在我們的自由世界盟国中間，我們應該在一切存在着自由的地方保卫自由，如果有必要的話，就應該为它而战斗。为了做到这一点，法国應該拥有自己的防御手段。因为，对于像我們这样一个国家來說，如果我国仅仅是一个被保护国的話，就不可能有能够长期坚持的联盟。如果我們需要做这一切，那也是为了和平。因为这么一天将会来到，在这一天各国人民将会越过各种牆、障碍和幕，而重新会合。因为不論在那一种专橫制度之下，那里总是有人民的。法国将在他們中間使他們听到法国始終在世界上使用的語言，这就是自由、平等和博爱的語言。……

“我們已重新組織了我們的国家。我們要繼續使它像現在这样有威望、有权力、并且有效能。尽管可能发生各种意外的事件，共和国总统負有責任使国家仍像現在这样。你們可以知道，他将

这样做，而且我确信，继他之后的其他人，在为法国服务的同一精神和同一目的的支配下，也将会这样做。”

(Ⅲ 1962年6月16日第2版)

(2) 6月15日在多尔的演說(摘譯)

“我們的欧洲必須建立起来。在感情上，許多工作已經做了。我們法国人知道，克服一个偉大的邻国給我們留下的一切仇恨、一切偏見和一切不信任并不是沒有价值的，也并不是沒有理由的。这个邻国的武器，有时还有它的哲学，對我們曾造成許多禍害。應該說，在某些情况下，我們也給他們造成了一些禍害。

“这一切都已經消除了。法国和德国两个偉大国家和解的偉大奇迹是一个已經完成，或正在完成中的事实。

“欧洲尚待从政治上建立起来，以便建立欧洲的防御，和使欧洲在世界範圍內共同行动。这就是法国在不忽視显著事实的情况下提出的建議。也就是說，法国向現在这样的国家建議它們組織起来。迟些时候，我們或是我們的后代将会看到，当各国人民养成了共同生活的习惯时，欧洲人将做些什么。不过他們总應該开始去做，法国曾請求他們开始，現在仍請求他們开始去做。”

(Ⅲ 1962年6月16日第2版)

(3) 6月15日在隆勒索尼埃的演說(摘譯)

“你們知道，對這一問題的解决办法本来是明确的，这就是以合作来代替对这个經常处于叛乱中的国家的旧的統治，这种旧的統治對我們这个时代，對我国本身、對其他国家以及對世界說来，都不再时兴了。我們已得出了这个結論，我們將要实现它。

“現在，在那里还有犯罪、搶劫和放火活动。这都是些恶劣的和可耻的行为，但是，既然法国已作出决定，那么这就不是什么了不起的事情。法国已經同阿尔及利亚一起决定了两国相互关系的未来命运。这个命运就是有益的和有成效的合作，并且我相信，也是兄弟友爱的合作。

“我們的同胞們，更确切地說，是定居在阿尔及利亚的我国血统的法国人，他們——至少是有一部分人——在某种誤解和有时是某种惊惶情緒的支配下，让人引上了歧途。我确信，在他們中間，理智将会而且已經恢复它的地位。

“阿尔及利亚同法国关系的前途，将是友誼。人們在这种友誼中将可能进行很多的建設。

“当这一問題从法国方面看来得到解决之后——再过十八天就解决了——我們还将有許多事情要做。我們應該改造和发展我們国家，并繼續在世界經濟活动中領先。我們有一切条件来做到这些事情。

“法国的作用就是和平。但是和平不是简单地靠說說就能取得的，而是要通过工作，通过为和平和自由世界的工作才能取得的。

“这就是我們成为大西洋联盟一个成員的原因。在这个联盟中，虽然目标是一致的，可是像法国这样的国家應該有它自己的个性，因而，就應該有它自己的武装，自己的政策和自己的影响。否則，法国就不可能起它的作用。

“随着时光的消逝，許多幻想漸漸消失了。有一个国家，一个政权，它自以为比什么都强，一切都做得对。我們并不否认，它曾作了巨大的努力，并取得了很大的成果。然而还有許多事情它沒有做到。但是，像我們这样一个国家是值得羡慕的，而且另外一边的人們是在羡慕我們。

“如果我們不能實現全國的團結一致，那麼，什麼事也不可能做到，而且一切也將很快會喪失掉。現在已經不再是進行爭吵、玩弄陰謀詭計、籠絡‘主顧’的時代，而是民族的時代，法國的時代，必須團結起來的時代。我們要沿着我們的道路前進。我不否認我們還有許多障礙，但是我們是朝着我們的目标前進。我堅信，如果要請求全國就這一點發表意見，那麼它就會明確而堅定地表示意見。”

（Ⅱ 1962年6月17—18日第3版）

（4）6月17日在貝藏松的演說（摘譯）

“為了建設和平，有一個迫切的需要，這就是自由世界的聯盟。但是，在我們稱之為大西洋的聯盟中間——只要威脅沒有消失，我們就忠實於這個聯盟——法國必須是法國自己，它不應該溶解在這一種或那一種法國不再保持現在面貌的組織中。法國應該有它的靈魂，有它的手段，也就是說它的防禦手段，有它的政策，也就是說它的行動手段。我們法國人已經克服了對我們鄰國，偉大的德國人民所抱有的種種仇恨，偏見和不信任，這個鄰國過去往往用過激的和罪惡的理論和武器使我們遭受痛苦。應該說，在另外一些時候，我們也曾使他們遭到痛苦。德國和法國這兩個偉大的民族的和解，從感情上說來，幾乎是一件已經完成了的事情。

“有一件事情可以證明這一點。在幾天之後，歐洲的一位偉大人物，阿登納總理，應我國的邀請，將到我國進行正式訪問。我乘此機會說一下，我們將以他當之無愧的尊敬和友好的態度接待他。

“各個互不相同而且長期處於敵對狀態的歐洲國家應該有一個政治聯盟。對於這個政治聯盟，法國已建議在各國、各國政府和議會之間建立起有組織的合作，以這種形式作為開端。雖然這一建議曾少許被推遲了一些——這經常是由于最有害的做法，即竟相

提出更高条件的做法——但这件事仍将会像法国所建議的那样实现。……”

(Ⅲ 1962年6月19日第5版)

(5) 6月17日在蒙彼利埃的演說(摘譯)

“他^①为了欧洲，特别是为了德法两国之間的友誼，做了至少同任何人同样多的工作。

“应该首先实现欧洲联盟，在晚些时候大概也应该实现欧洲統一，也許有一天会同英国和英国人民一起实现……”

“欧洲各国人民和各个国家，应当共同組織合作，并且实行这种合作，目的是为了能够組成一个强大的、有吸引力的和博爱的整体，这一整体不会不对铁幕那一边的各国人民发生影响。那里的人民——因为他們同我們一样都是人——非常向往能有一天找到同我們友爱相处的途徑。

“这个偉大的欧洲——从大西洋到烏拉尔——这个欧洲在作为它的儿子的新世界^②的协助下，就可能解决不发达国家的二十亿人的貧困問題。

“这就是法国的作用、法国的使命和法国的政策。

“这是一項巨大的任务。为了順利地进行这一任务，就必须是一个不是相互分裂，而是为了共同的利益团結一致的人民。”

(Ⅲ 1962年6月19日第5版)

① 指阿登納。——譯者

② 指美国。——譯者

1962年7月2—8日在西德总理阿登納 訪問法国期間的演說(选譯)

(1) 7月3日在爱丽舍宮的 欢迎宴會上的講話

強調法国和西德合作及欧洲联合

总理先生：

您在巴黎的正式訪問对德国和对法国來說是标志着一个“事实的时刻”。而这个事实是最令人喜悅的事实之一。在您光临的时候，我們实际上是在庆賀使我們两国从过去的世仇变成坚定的朋友这一巨大轉变。同时我向您本人，这一非凡成果的具有历史意义的締造者表示敬意。

这是不是說，因为今天法国人和德国人已經团結起来，他們就該否定双方在过去經常互相对立的艰苦历史时期所完成的一切努力和它們所作的一切牺牲呢？法德間的对抗几世紀以来一直存在，并使这几个世紀动蕩不安；它們两方面的优秀人物进行了战略上和政治上的竞争；多次訴諸武力以及这样大的民族狂热造成了时而胜利时而失敗的結果，并使很多人光荣牺牲；所有这一切归根到底难道就沒有任何正当理由嗎？

好吧！我們應該回答說：这么多的血和泪，一点都不應該忘記。因为不管引起我們之間战争的直接原因有时可能多么站不住脚，不管这些战争的进程多么痛苦，不管它們的結局又是多么地具

有破坏性，可是，从根本上說，引起我們之間爭執的是一个偉大的原因。

事实上，德国和法国，在它們相互寻求統治对方以便而后把这种統治扩展到它們的邻国去的时候，每一方面都是为了自己的緣故，追求实现将近两千年来在我們大陆人民心头縈繞的古老梦想——統一。在查理五世、路易十四、拿破侖第一、俾斯麦、威廉二世、克里蒙梭等人的野心中，甚至于——是的，甚至于在最近一次世界大战时，一个罪恶的压迫制度为了誘騙德国人民而利用的激情之中，凱撒的、基督教的和查理曼大帝的偉大記憶曾起了多么大的作用啊！这个經常在各个帝国的廢墟上燃燒着的火焰，它的根源是一个强有力的和經常性的现实。欧洲的联合，无论如何，对于德国和法国來說总是一个根本的目的。

但是，我們时代的奇迹是每一方面都放棄了統治对方的企图，双方已經共同認識到它們的共同責任。在它們意識到它們的斗争是徒劳的同时，它們所处的世界的条件，促使它們彼此靠近起来。

现在的时代縮短着距离，扩大着經濟联系，使生产活动趋向集中，它們的自由和安全处于同一种紧迫的威胁之下，这个时候，法国和德国就发现它們的領土，它們的劳动和才智是可以互相补充的。它們估量到它們的能力联合起来該有多么大的力量。它們了解，只要它們两国仍然彼此分离，那么西欧的結合就沒有任何可能性，更談不上整个旧大陆的結合了。

相反，它們現在承认，由于它們的联盟就有可能成立包括政治、經濟、文化、防御的欧洲組織，除法德外，这个組織还包括意大利、荷兰、比利时、卢森堡，它使得其他国家，特别是英国也希望有一天能参加进来，它大大地加强了自由世界和大西洋联盟，它对不发达地区的进步，提供强有力的援助；在墙的另一边，和緩与和平的精神終於占到上風以后，它甚至可以为整个大陆的合作和均衡

开辟未来的前景。

但是，假如說一項政策的价值取决于不同的情况是真实的話，那么政策只能是由人来决定，这同样是真实的。呵！总理先生，您本人对这样一种政策起着什么作用，还将要起什么作用呢？十四年以来，您作为政治家的行动有着下列的明显标志：对于要达到的目的的透彻認識，在各种潮流中間所持的坚定态度，领导一个偉大民族的才能，这些都是法国人所了解的，而且是法国人所欽佩的。法国人把您看成是新德国的鼓舞者、引导者和代表，法国人从心灵上、理智上正是要求有这样一个新德国，同时，他們知道，这个新德国对于他們自己的繁荣、安全与和平都是必要的。最后，最重要的是他們把您看成为一位偉大的德国人，一位偉大的欧洲人，一位偉人，他是法国的朋友，他相信而且确认由于他是法国的朋友，他就是为他本国服务，由于这双重的原因，他深深地贏得法国人的尊敬和好感。

我建議为德意志联邦共和国，为德国总统呂布克閣下干杯，我对他表示我誠摯的敬意，他的友好訪問为我們留下了美好的回忆。我建議为您，亲爱的总理先生干杯，整个法国在今天晚上，都对您表示它的願望、信任和友誼。

（Ⅲ 1962年7月5日第6版）

（2）7月8日在兰斯午宴上的讲话

宣揚法国和西德合作关系到人类前途

总理先生：

法德間的直接合作可以列入世界上最重要的历史事实之列，为了使法德的直接合作发展昌盛，沒有我們两国政府的推动和行

动显然是不可能的。另一方面，决定发展进程的各种思想是在两国议会、集团和组织——它们形成了我们两个国家政治上、经济上、社会上和文化上的上层机构——的代表之间的接触中进行交流的。此外，正是由于过去我们两国常常交战，而现在的条件使它们彼此都面对着同一个威胁，因而我们的军队在相互尊重的气氛中相互接近，以便进行紧密的合作，也是有益的。但是，这项重大事业的主要因素，它产生丰硕成果的可能性和它的神圣的部分是两国人民的感情。一切都产生于、一切都决定于他们的本能、他们的心灵以及他们的理性。

因此，总理先生，您所进行的正式访问是一个重大的行动，而且是一个重大的成功。在去年6月德意志联邦共和国总统在法国首都的访问已经在这里留下了最美好的回忆。这次，法国的日益增长的友情在一切方面、在一切地方都明确地表现出来了。在巴黎的大街小巷、在为欢迎您而举行的各种招待会、典礼和游行中以及在凡尔赛、在鲁昂、在波尔多、在兰斯到处都洋溢着对您这位著名人物的尊敬和钦仰。但是，同时您也看到在您的周围出现的法国广大人民的这种谅解、善意，总而言之就是法国人的诚挚的感情，这种感情是通过您，向今天和明天的德国所表示的。

为了赋予这个需要由日耳曼人和高卢人共同完成的欧洲的和世界的伟大任务以蓬勃的生命力，莱茵河这边的人民从内心表示赞许是非常重要的。为了使您本人在我们两国新的关系中所起的作用得到应有的承认和赞扬，必须通过我国公众的感情明白地对您表示敬意。这一点已经非常鲜明地做到了。因为德国和法国所以团结起来只是为了共同服务于自由、繁荣和博爱，首先是在它们两国，进而在我们大陆的西方国家之间，以及大西洋两岸自由世界内部，然后有一天也许还在整个欧洲同时也是为整个人类的利益服务，因为这样一个目的也就是生活的最高法则为人类所确定的

目的,所以我們很可以說,当您在巴黎和我們各省經過的时候,“人民的声音就是上帝的声音”。

我建議为阿登納总理干杯,我請他向德国轉达法国的信任和友誼的敬礼。我向他表示法国人民对于他个人和他的行动的最热忱的祝願。

(Ⅱ 1962年7月10日第6頁)

1962年9月4—9日訪問西德期間 的演說(選譯)

(1) 9月4日在波恩布雷爾宮西德 總統的宴會上的講話

聲稱法國和西德合作是幾世紀來最重要事件，
說明法德結成聯盟的意義

德意志聯邦共和國總統先生：

德國正式接待法國的國家元首，它以您剛才的致詞中如此卓越地表達的誠摯感情來歡迎他，你們的客人就是榮幸地向您致答詞的這個人，您本人在法國進行令人感動的訪問時和以後聯邦共和國總理在法國進行令人難忘的訪問時，受到了隆重的接待，現在在這裡又舉行這樣隆重的接待，所有這一切都在我們的時代里留下真正非凡的印象。因為我們兩個國家的友好接近無可爭辯地是歐洲和世界多少世紀以來所發生的最重要和最輝煌的事件之一。

尤其是因為：德國和法國所要建立的這個聯盟，在雙方開始建立它的時候，就是為了要共同行動。在我們兩國政府相互的良好關係中，懷疑者只能看到一種在戰鬥終結時已經精疲力盡的戰鬥雙方互相依賴的消極狀態。當然，法國人和德國人的確已經放棄了他們的無益的、破壞性的戰爭——他們是很有道理的——他們現在看到了使他們聯合起來的因素。但是，如果說我們拋棄了爭吵、避免了激動情緒的話，這並不是為了要去睡大覺！相反地，我

們是要使这种和解成为产生力量、影响和行动的共同源泉。

联盟，为了什么呢？联盟首先是因为我們共同地和直接地受到威胁。在面临苏联人的統治野心的情况下，法国知道：假如在它前面的德国屈服了，那么，法国的身体和灵魂将会遇到怎样紧迫的危險；而德国也不是不知道：如果在它后面的法国不再支持它，它的命运就算注定了。其次，結成联盟是由于这个原因：自由世界的联盟，換句話說，欧洲和美洲的相互承担义务，只有在旧大陆有一道强大而繁荣的堤壩，正像美国在新世界所建立的堤壩那样，才能长期保持它的自信和巩固。而这道堤壩除了我們两国的团結以外，不能有別的基础。联盟的另一个原因是，一旦东方停止那种陈腐的意識形态的統治野心，在国际局势的緩和、然后是国际間相互諒解的前景中，就可以使整个欧洲，从大西洋到烏拉尔建立起它的均衡、和平和发展；而必要的条件是，在西方要有一个具有活力的、强大的欧洲共同体，也就是說主要要有一个单一的、共同的法德政策。联盟的最后一个原因，我甚至想說是主要的原因，即全世界必須完成广泛的科学、技术、經濟、社会和文化进步的任务，为了这个任务，欧洲的才能、首先是法国和德国的才能联合在一起，就能够而且應該成为人类取得成就的重大因素。

但是，怎样才能使我們的联盟从願望的領域进入行动的領域，換句話說进入政治的領域呢？事实上，道路已經开辟了。六个欧洲国家：德国、法国、意大利、荷兰、比利时、卢森堡，由于它們彼此毗連，它們的生活方式相同，它們的資源相互补充，它們都隱約地認識到今后它們共同的命运，它們已經決定在它們之間建立一个經濟共同体，为要使它們組織它們政治上的合作已經提出了方案，提出了建議。无疑，由于內部的某些理論和某些偏見，加上外部的某些影响，暂时还没有作出結論。但是，德国和法国已經就这个重大建設的原則和形式达成了協議，它們有充分理由毫不拖延地加强

它們两国間的团结。它們这样做的时候，它們可以肯定是在很好地为欧洲、为世界的自由服务。

总统先生，我向您致謝！我感謝您这位以最高的智慧和尊严照管着德意志联邦共和国的命运，并且剛才发表了使我們永不会忘怀的讲话的政治家。我非常尊敬地感謝如此和蔼可亲的吕布克夫人，感謝她对我們、对我的夫人和我本人以及对我的随行人員的盛情接待。我建議为法国的朋友和盟友德国干杯。

(I 1962年12月21日第2947号第6頁)

(2) 9月7日在汉堡商会和海外俱乐部 組織的集会上的演說(摘譯)

強調法国和西德合作是欧洲統一的基础

“但是，世界上并不是只有我們两国。世界比我們大得多。欧洲比法德間的合作也大一点，如果我們在我們之間建立起心理上的和政治上的基础，这并不仅仅是为了我們本身的利益。我們认为这个基础能够为其他国家利用，因为我們所要建立的欧洲，現在虽然由于苏联的压迫和野心分割为两部分，我相信这个欧洲，为了人类的利益，終有一天会重新出現。在有这样的欧洲之前，要締造我們的西欧，当我們締造成这个西欧的时候，它将不会有界限，整个自由世界都将从而得到好处。

“然而，凡事必須有个开端，在我們之間、在法国人和德国人之間我們正在开始做起，在我們有意大利、荷兰、比利时、卢森堡参加的經濟共同体中我們是在开始做起，而且，在我們使这个經濟共同体能够生存之后，我們估計到它将会扩大。”

(I 1962年12月21日第2947号第14頁)

(3) 9月7日在汉堡—布兰克尼斯对 西德军事学院军官的演说

強調法德军事合作的意义

我要对你们說的第一句話就是，能看到你们对我是一种荣幸和愉快。在軍人中間，——我們都是軍人——尽管国家不同和过去曾經有过伤痕，在任何时候总有一个偉大而崇高的共同領域。从軍事技术观点來說是这样，而从道义上說則更是这样。因为無論在什么时代，無論在什么地方，軍人的活动不能不具备一种“品德”——按拉丁字原义解釋——这种品德使人出类拔萃，甚至当人們互相战斗的时候，仍然在所有这些人身上留下了同样的标记。因此，不管怎样，戴高乐將軍都非常願意來訪問你們这些优秀軍官。

但是，他尤其看重这次会見，这是因为这次会見正是在德国和法国之間、也是在它們的軍隊之間的历史关系起了根本变化的时候举行的。两国人民經過了不断发生的战争，特别是近两百年来所发生的战争，在战争中間双方都想統治另一方，双方都表现了很大的勇气，都耗費了大量的鮮血和財富，但是到最后即使它們的領土界綫也沒有因此起显著的变化。在这以后，他們就認識到这种战争的荒誕。同时，世界上出現了一个巨大的威胁，而为了遏制这个威胁力量而組成的大西洋联盟，只有在法国人和德国人在萊因河两岸互相一致时才有价值。此外，世界总的发展进程使他們看到，他們在各方面都是相互补充的，如果把他們身上所体现的、他們所拥有的一切，以及他們所有的价值联合起来，他們就能够构成这样一个欧洲的基础，这个欧洲的繁荣、强大和威望将不亚于任何

国家。

但是，在这个根据一切原因必須建設的法德联盟中，我們两国軍队的团结能够而且应该起到多么大的作用啊！在法国和德国，不論从国家的观点或是从国际的观点来看，沒有軍队的显著参与，从来就沒有完成什么偉大的事业，对法国人和对德国人来说，这都是事实。由于我們本身的性质和我們遭到的共同危險，我們的军队为了建立单一的、共同的防御而进行有机的合作，对我們两个国家的联盟是很重要的。总之，正如你們的楚克馬耶^①所写的：“假如昨天我們有义务成为敌人，今天我們就有权利成为兄弟。”

此外，如果說德国的軍人和法国的軍人，由于他們国家安全的要求和他們之間的相互尊重，决定在今后这样做的话，那末在另一方面——因为一切都是互相联系的——現代的軍事力量和軍事艺术的需要也不会不促使他們这样做。無論在設計中和实际生产中，現代的武器都要求动員范围日益在扩大的科学、技术、工业和財政的資源和能力，以便使它能發揮作用。这一点你們比誰都知道得更清楚。法国和德国如果把它們的潜力联合起来，就能够更好地保证取得强大的手段。而如果它們欧洲邻国的潜力也都同它們联合起来，就更能取得这种手段。

先生們，我很高兴能够同你們見面，能够提供一些供你們思考的問題，尤其是能够在这里指出：由于一种非凡的革命，今后理智和感情将怎样和为什么引导法国、德国和它們的军队走上联盟和友誼的道路。

先生們，我荣幸地向你們致敬礼！

（Ⅱ 1962年12月21日第2947号第16頁）

① 楚克馬耶(Carl Zuckmayer, 1896—)，德國劇作家。——譯者

(4) 9月7日在汉堡市政厅欢迎会上的 讲话(摘译)

强调建设欧洲的意义

“……我同样有一个伟大的愿望，没有任何东西比市长先生您刚才所发表的卓越的讲话更能加强这种愿望。法兰西共和国总统戴高乐将军之所以应德意志联邦共和国总统的邀请来访问德国，首先是作为一个递信人，传达法国人给德国人的一件全新的书信，即友谊的书信。市长先生，正如您所說的，几世纪以来，在我们的国家同你们的城市这个大港之间的友好联系确实一直没有中断过。而今天，我们感到更多了一种联系，一种共同的责任。而且我们已经决定——我相信德国人已经决定，我可以肯定法国人也已经决定——不论在何种情况下，都要联合起来。这不仅是一个限于你我两国利益的计划，相反地，这还是一个更为宏伟的计划，没有这个计划，我们的欧洲就不能存在。因为如果说这个联盟对于欧洲的建立是不可缺少的話，那么，它对于这个欧洲的未来更是不可缺少的。如果我们共同有所建设，我们总是使它对所有同我们一起的人都有用。我所以对您讲这些话，因为我知道，在汉堡这是能够被理解的。

“假如我们要建设欧洲，这不仅是为了欧洲本身，而且也是为了整个世界。汉堡这个城市和全世界有着广泛的联系，它到处有着朋友和关系。我们所认识的，尤其是汉堡所认识的这个世界是如此的复杂、如此的艰辛和如此的变幻无常，在这个世界上有那么多的人死于饥饿，如果我们人民，不管他们过去如何，现在不联合他们的力量，不为了人类的文明作出必要的努力，这个世界怎么

能够达到均衡和幸福的境地呢？这就是我们要建设欧洲、使这个欧洲能够成为这个世界进步的鼓舞者、有时甚至是创始者的原因。

“假如我们不参与这一工作，这一切怎么可能产生呢！这是一个新的使命，一个在这里，在汉堡得到充分理解的使命，一个世界性的和欧洲性的使命，一个汉堡的使命，当然也是法德关系的使命。”

(I 1960年12月21日第2947号第17页)

(5) 9月9日在路德维希堡对西德青年的演说

强调法德两国人民的友谊是欧洲联盟的基础

对于你们，我要表示祝贺！我祝贺你们首先因为你们是青年人。只要看到你们眼中的这种火焰，听到你们精神饱满的表示，认识到你们中间每个人都怀着热忱，认识到你们的整体表现着集体的飞跃发展，就可以知道在你们的热情面前，生活能听任你们安排，而未来是属于你们的。

其次，我祝贺你们是因为你们是德国的青年人，也就是说伟大民族的儿女。是的，这是一个伟大的民族！在它的历史上，有时曾经犯过重大的错误，并造成了应该受到谴责而且已经受到谴责的重大不幸事件。但是，另一方面，它在全世界传播它的丰硕的思想、科学、艺术和哲学，用它的发明、它的技术和它的劳动的无数产品来丰富世界，在和平的事业中，在战争的考验中，也充分地表现了勇敢、纪律和组织性。要知道，法国人民是毫不犹豫地承认这一点的，他们知道担当一件事业，做出努力，做出贡献和忍受苦难意味着什么。

最后，我要向你们祝贺，因为你们是这个时代的青年。在你们

的活动开始的时候，我們人类开始了一个新的生活。在一种人們还不清楚的力量的推动下，依据人們还不知道的規律，物质領域內有关人类的一切正在以一种日益加快的速度发生变化。你們这一代現在看到，无疑还会繼續看到，由于科学家的发明和机器的改善相結合所产生的成果日益增多，这些成果正在使人的物质条件发生深刻的变化。而今天年紀像你們这么大的人有责任要使这个在你們面前展开的广闊宏偉的新园地不要被几个特权者所占有，而要成为我們人类所有兄弟所占有的园地。你們應該有这样的雄心：进步是共同的財產，每个人都享有一份，它能够各处，尤其是在像我們这样的締造文明的国家中，促进美好、正义和善良的因素，它也能为那些落后地区的亿万居民提供条件来战胜飢餓、貧困和无知而取得充分的尊严。

但是，世界的生活是危險的，同往常一样，問題关系到道义和社会，因此它就更加危險了。問題是要知道：随着世紀的轉变，人是不是会变成集体中的奴隶，人会不会淪为巨大的白蟻巢中的經常互相緊扣着的齒輪，或者与此相反，人是否願意而且能够掌握和利用物质方面的进步，来使自己变得更自由、更有尊严和更美好。

这就是全世界的巨大爭論，它使世界分裂成两个陣营，它要求像德国和法国的人民，貫徹他們的理想，并运用他們的政策来支持这个理想，如果需要的話，就进行战斗来保卫它并使它取得胜利！

这种团結今后自然需要，我們当然必須去組織这种团結。而这正是我們两国政府的任务。但是，我們也需要使得这种团結富有生气，而这首先應該是青年人的工作。当这两个国家間的經濟、政治和文化合作正趋于发展的时候，但願你們能够尽你們的努力，但願法国的青年能够尽他們的努力，使你們国家和我們国家中的各方面日益接近、更好地了解，更紧密地联系在一起！

我們两个国家的未来，建設欧洲联盟可能有和應該有的基础，

以及世界自由最可靠的王牌，就是法国人民和德国人民之間相互的尊重、信任和友誼。

(I 1962年12月21日第2947号第20—21頁)

1962年9月20日电视广播演说

宣揚新宪法，要求将来通过公民投票选举总统

自从法国人民要我重新正式担负领导他们的责任以来，我自然感到总有一天必须向他们提出我的继承问题，我指的是国家元首的选举方式问题。最近，由于人人皆知的理由，我觉得是提出这个问题的的时候了。

談第五共和国宪法产生背景，說新宪法 使法国“有了显著进步”

誰会忘記我們的宪法是在什么时候，为什么原故和怎样制訂的呢？誰会忘記在1958年5月，由于当时政权机构的孱弱，国家和共和政体所处的危殆的日子呢？那时，由于政府的无能，突然出现了政变的危险、普遍的无政府状态、内战的威胁和外国干涉的阴影。由于一切都互有联系，我們就在这同时瀕临货币、财政、經濟崩潰的深淵。最后，印度支那战争之后，在整个黑非洲出现严重分裂的先兆之后，阿尔及利亚冲突的荒謬性和破坏性表明必須把法国同它的殖民地的关系改变成为独立国家之間的合作；然而，那个犹疑不决、搖摆不定的党派制度却没有能力决定應該决定的問題和控制这样一种轉变将必然引起的动蕩。

是在那时，当我重新承担起祖国命运的责任时，我和我的政府向全国提出了現行的宪法。这一宪法得到了80%的投票者的贊成，現在，它存在已經四年了。因此可以說，它經受了考驗。国家活动的持續性，政权的稳定、效率和均衡像变魔术似地代替了长期的混乱和持久的危机，它們曾使旧的制度陷入瘫痪，不論那些人

多大的才能。从而，法国人民的巨大努力和偉大的跃进現在才获得了成果。法国現在在国内外的情况有了显著的进步，为全世界所公认，但公众自由并未受到損害。尤其是，严重的、痛苦的非殖民化問題已得到解决。誠然，有待我們繼續完成的事业是很多的，因为，对于一个国家的人民來說，繼續生存下去，就意味着要繼續前进。但是，任何人都不会认真相信，如果放棄我們巩固的制度，我們还能前进。归根到底，任何人都不怀疑，如果我們不幸使国家重新卷入从前那一套无結果的、可笑的把戏中去，那末，我們的国家将很快地陷入到深淵中去。

宣揚新制度的优越性

然而，我們的制度的主要基础就是由法国人的理智和感情所选定的一个共和国总統来担任国家元首和法国的向导的新制度。总統的作用远不是像过去那样仅仅局限于担任顧問和代表国家，宪法現在賦予他掌握法兰西和共和国命运的重任。

根据宪法，总統实际上是国家独立和完整的保证人——保证人，你們听清楚了嗎？——同时，也是使国家承担义务的条約的保证人，簡言之，他对法国負責。另一方面，他有責任保证国家的持續性和政权行使职能，簡言之，他对共和国負責。要承担这些最高的責任，国家元首必須拥有充足的手段。宪法賦予他这种手段。他委任政府部长，首先是挑选总理；召集并主持他們的會議；根据他們的报告，以法令或命令形式，采取国家的一切重要决定；任命政府官員、軍官和法官。在对外政策和国家安全这些主要方面，他有責任采取直接行动，因为，根据宪法，由他进行談判并締結条約，因为，他是軍队的統帅，并主持防务。最重要的是，一旦祖国和共和国直接遭到危險，总統个人就具有拯救国家所需要的一切义务并拥有所有的权力。

自然，所有这些职权，包括經常性的和一定情况下的职权，使总统鼓舞、指导和激励全国的行动。有时，他需要直接引导全国的行动，正像我在整个阿尔及利亚問題上所作过的那样。誠然，总理和他的同事們，在这样規定的基础上，需要一一确定政策并领导行政工作。誠然，議會討論并通过法律，监督政府，有权推翻政府，这一点标志出这个制度的議會制性质。但是，为了在任何情况下維持权力机关的活动和均衡，为了在必要时运用人民的主权，总统經常有可能或是通过公民投票、或是通过新的选举、或是同时通过这两种办法，把問題提到全国的面前。

总之，正如你們所看見的，第五共和国宪法的主要特点之一是使国家有一个首脑。在一切事务都如此重要、艰难和紧迫的現代，世界上大多数大国：如美国、俄国、英国、德国等都是这样做的，方式各有不同。我們也按我們的方式这样做，我們的方式一方面是民主的；另一方面是适合我国长时期的历史教訓和傳統的。

夸耀他担任总统得到全国的信任

然而，为使共和国总统能够真正担負起并行使这样的責任，他必須得到全国明白表示的信任。請允許我說，在1958年，我重新成为国家首脑时，我曾想，对我來說，在这个問題上，历史事件已經提供了必要的条件。由于我曾同法兰西的男女們共同生活、共同努力，經历了很多的苦难，流出了很多的泪和血，但又充滿着希望、热情和取得了很多的成就，由于这一切，在你們和我本人之間有一种特别的联系，这种联系赋予我权力和义务，所以，在那个时候，我并不特別重視同我的任命有关的那些程序，因为，环境的力量已預先宣告对我的任命了。另一方面，我当时也考虑到某些政治感情，其中有一些是值得尊重的，我宁願在我的任命問題上，不用正式的全民投票的形式。总之，那时，我同意我們的宪法原来的条文規定，

由包括大約八万名各級議員的、人数有限的选举团选举总统。

要求将来的共和国总统“由全国普选产生”

但是，如果說这种选举方式，同其他任何方式一样，既不能确定我对法国要負的責任，也不能单靠它表达法国人对我的信任的話，那末，对于那些并不一定由于事态发展得到过同样的全国的信任，而又要在我之后，先后担任我現在的职位的人來說，問題就完全不同了。为了使他們有充分的能力和義務担負最高的責任，不管它多么沉重，为了使我們的共和国能不顾分裂我們的陰謀，繼續有很大的可能保持巩固、有效和得人心，他們必須直接得到全体公民的授权委任。用不着修改宪法所規定的行政、立法、司法机构各自的权利和互相的关系，但是，为了在未来保持和加强我們的制度，对付不論来自那一方面的扰乱活动或那些不論出于善意或是恶意，想把我們重新引到不幸的旧制度去的人們的策略，我认为應該向国家提出如下建議：在我的七年任期屆滿时，或者由于死亡或疾病使我不能繼續任职时，共和国总统今后将由全国普选产生。

要求直接通过公民投票修改宪法

这个問題关系到每一个法国人，国家通过什么途徑来表达它的决定才合适呢？我回答是通过最民主的途徑，即公民投票的途徑。这也是最合理的，因为国家主权屬於人民，显然，首先是制宪方面的主权屬於人民。此外，我們現行宪法就是直接由全体公民的投票产生的。其实，宪法还有明文規定，人民通过它的代表或公民投票行使主权。最后，如果說宪法对于在議會內进行修改的情况規定了一定的程序的話，它也非常簡單、非常明确地規定共和国总统可以通过公民投票向全国提出“任何有关政权机构組織的法律草案”——我強調是指“任何法律草案”——这显然包括总统选

举的方式。因此，我准备提交法国人民的草案是在尊重宪法的情况下提出的，而这一宪法是在我的提議下，由法国人民自己通过的。

法兰西的男女們，在这危險的时代，在这困难的世界里，必須尽我們所能，使法兰西能存在下去，进步，保证它的未来。因此，不久以后，我将向你們建議，在一个明天可能要决定一切的問題上，完善国家的制度，这样做，我衷心深信是在为我們的国家效劳。但是，跟过去一样，沒有你們的协助，我就不能，也不願意进行任何工作。因此，同过去一样，我即将請求你們协助，也像过去一样，由你們作出决定。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(I 1962年9月27日第0.1295号)

1962年10月2日致議会的咨文

表示希望議員贊同總統由普选产生的宪法修正案

議員女士們，議員先生們，

四年以前，在經歷一次严重危机以后，在其他危难来临之前，法国人民为自己建立了既符合民主原則又符合时代需要的新的制度。

从那时起，共和国總統、政府和議會各自在其領域內承担了宪法为他們規定的职责。由于政权的稳定和計劃意图的連續性對他們來說已經有了保证，他們就能够一起解决一些困难問題，經受住了一些严重的考驗。

目前需要使我們的机构制度繼續存在下去。这就是說，在未来和人事变迁以后，国家应当繼續拥有有效保证法国命运和共和国命运的首腦。然而，对担負这一任务的人來說，不論在这里或在別的国家，这种任务意味着他應該得到全体公民的直接和明白表示的信任。

在我的七年任期到期后或是如果我一旦不能够执行我的职务时，我深信需要由人民授予权力，以便在任何情况下使那些继承我的人具有担負起这一最高責任的能力和義務，不論这个担子多么重。

因此，我真誠地认为，在我們的宪法里規定今后共和国總統应由普选产生的时候已經到来。

我根据政府的提議，决定为此目的把一項宪法草案提交公民

投票表决。我认为，再也没有比这更好的办法，对于法国人民在1958年通过的宪法，提出一项必须进行的、涉及到每一个公民的修改草案。此外，刚刚突然面临一种可怕的前景的全国人民将找到对我们的制度重新庄严地赋予保证的机会。議員女士們，議員先生們，在这个重大問題上，在这种严重的情况下，但願你們能够同我抱有同样的信心和希望。

(Ⅲ 1962年10月3日第1版)

1962年10月4日电视广播演说

重申建議通过普选产生总统

法国人民四年前为自己制订了一部宪法。当时，他们刚刚经历了一次危机，那次危机严重到几乎将法国投入深渊，几乎把共和国搞垮的程度。

这一部宪法摒棄了旧制度、即政党独攬的制度的紊乱和軟弱无能，它是根据現代世界艰苦的和变动迅速的生活对一个大国所規定的条件而制订的。因此，它規定了行政权力和立法权力各自的作用和彼此的关系。它設立一位总统，他应当是国家命运的根本和长远利益的保证人，总统应该保证共和制国家的持續性，并且在国家发生危难的情况下，对法国負責。由于我是根据全国普遍的呼吁，而担負起我的职责的，总统的选举方式在当初曾是次要的問題，因为已經有人担当起这个任务了。但是，今天却出現了这个問題。

大家都能看到，在新的制度下，法国人民取得了多么輝煌的成就。我国过去的政治生活的景象是玩弄把戏、搞阴谋詭計和危机，这是人們知道的，但是，今天我国政治生活的显著标志是穩固和效率。在过去，病态的货币、亏空的財政、受威胁的經濟經常使我們感到焦虑和屈辱；然而，現在在法郎巩固、对外貿易順差和預算平衡的基础上，我們正在日益繁荣并取得更大的社会进步。过去，由于沒有完成非殖民化，沒有結束阿尔及利亚的冲突，沒有粉碎准备搞改变的顛复活动，那时我們是在破坏全国的团结、浪費我們的軍

事力量；然而，現在法国和它以前的殖民地建立了合作关系，阿尔及利亚也开始这样做，我們着手对我国的军队实行现代化，而曾經威胁共和国的重大阴谋集团，現在就只能干一些盗窃、訛詐和暗杀这种可耻的勾当。最后，如果不久前人們还把我們的国家看作是欧洲的“病夫”的話，那么，今天我們国家的力量和它的对外影响都是世界所公认的。

鉴于我們法国人四年来执行我国宪法而取得的所有成果，最基本的常識命令我們要維護宪法。然而，宪法的主要特点之一，就是它真正地使共和国总统成为法国的元首和向导，如果没有这一特点，的确宪法就会变得同过去一样，当然，那些維護遭到譴責的制度的人是要把这个特点去掉。但是，总统为了要有能力对自己和对別人完成他的这种使命，就需要有全国的直接信任。在今后應該通过普选产生总统，而不是像 1958 年对我本人那样通过默契的方式表达全国的信任，由于一个历史性的、異常的理由，在开始的时候，由人数有限的选举团选举总统是可以的，当然，我不会忘記这个选举团所投的票！

从一开始起，我就知道，在我七年任期屆滿以前，我應該向全国建議决定由普选产生总统。但是，有些緊迫的原因决定我在現在来提出这一倡議，因为我有这样做的权利和义务。

首先，那些对我进行的或准备进行的謀杀，使我有义务，要尽我的所能保证在我以后，有一个巩固的共和国，这就意味着共和国要有巩固的最高领导。此外，这些謀杀的企图使人們普遍感到不安，因为法国有突然陷入混乱的危險，在这种情况下，我认为，在这时，有必要通过全国人民的大量投票，表明全国人民有自己的制度，表明他們要保持这些制度，而且也表明他們不願意在戴高乐之后，再看到国家政权受那种政治手法的支配，那种手法曾把他們引向可恨的灾难，而这一次，將沒有任何办法挽救。总之，現在我們

正在实现下列事业：我们国家的发展；在所有生产活动部门中改变人的生活条件；使经济和社会各阶层的人逐步来参预担负国家责任；革新我们的防务；为了进步和和平建立欧洲联盟；援助那些开始接受文明的国家；有一天，法国也许对东西方各国人民之间的缓和，随后，对他们之间的和解作出卓越的贡献。这一巨大的事业要求法国将来一直要有手段由它自己来选择相继担任国家领导、表现法国的团结和对法国的命运负责的人。

法兰西的男女们，我提交你们的法律草案建议共和国总统，即你们的总统，将由你们自己来选举产生。没有比这更符合共和国精神的了。没有比这更民主的了。我还补充说，没有比这更适合法国的了。这是非常清楚、简单和直率的。法国人民将再次运用公民投票。根据我的倡议，在1945年已经承认人民有这个最高的权利。也是根据我的倡议，在1958年，法国人民重新获得这个权利，自那以后，这一最高的权利使共和国具有能发挥效能的制度，而且彻底解决了严重的阿尔及利亚问题。这次公民投票的结果将再次表明国家对一个重要问题所作的决定。

至于我，你们每个人对我投的每一张赞成票，都直接证明了你们对我的信任和鼓励。可是，请相信我！我为了我还能够做的工作需要你们的信任和鼓励，正如过去我为了我已经做的工作而曾经有这种需要一样。因此，你们在10月28日的回答将告诉我，我是否能够、是否应该继续担负我为法国服务的任务。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(I 1962年10月11日第0.1301号)

1962年10月18日电视广播演说

要求公民投票赞成修改关于选举总统的宪法条款

法兰西男女们，

10月28日你们对我向你们提出的问题所作的回答，将关系到法国的命运。我有责任向你们说明为什么是这样。

攻击第四共和国的政治制度， 宣扬第五共和国制度

所有的人都知道，我国人民根据我的建议通过了1958年的宪法，因而就以绝大多数谴责了那个把共和国交给各政党摆布而且再一次几乎把法国抛入深渊的灾难性的政权制度。所有的人都知道，在同一次投票中，我国人民设立了一位总统，他是国家的元首，法国的向导，国家制度的栋梁，我国人民还确定了公民投票的制度，它使总统可以把主要的问题直接提交全国表决。所有的人都知道，与此同时，我国人民便信任我和我的政府来解决一些严重的问题，而那个腐朽的制度不久前是在这些问题面前崩溃的。

这些问题是：破产的直接威胁，阿尔及利亚的荒谬冲突，国家和它的军队对立的严重危险，法国在一个当时对它不怀善意或蔑视它的世界中的地位下降。

如果说我到目前为止能够履行这项任务，这首先是因为我深信你们赞成我这样做。不过，这也是因为我们的新制度给予我手段来进行我必须进行的工作。因此，四年来，我才能在不损害公民

权利和公众自由的情况下，领导国家走向进步、繁荣、伟大的前途，才能一一扑灭危害国家的犯罪威胁，并防止恢复被谴责了的制度的弊害。

要求通过普选选举总统

由于规定国家要有一个首脑的宪法的价值已经从此得到证明，又由于自从我担任这个首脑以来，从来没有任何人认为设立共和国总统是为了其他的目的，所以我衷心深信，法国人民现在应该通过庄严的投票来表明，他们希望今天，明天和以后都将这样。我认为，对他们来说，现在正是就此作出决定的时刻，因为，不然的话，已经一再发生的和正在酝酿中的谋杀活动使人看到，一旦我不在了，就可能使法国重新陷入从前那样的混乱，而且不久就会陷入灾难。总之，我认为，不管发生怎样的事情，全国今后应该有由自己来选择总统的手段，而这种直接授权就可能给予总统担任法国的引路人和国家的保证人的力量和义务。^①

因此，法兰西男女们，我根据我们的宪法，行使宪法正式赋予我的通过公民投票途径向拥有最高权力的人民提出一切涉及政权组织的法律草案的权利，我比任何时候更好地估量到我对祖国担负的历史性责任，我只是要求你们决定，今后由你们通过普选选举你们的总统。

說如果公民投票得不到多数或所得多数“很微弱”，他就下台不干

假如你们投反对票，像所有的旧政党所希望的那样——它们

^① “担任……保证人的”一段，是根据《世界报》1962年10月19日发表的演说全文补译的，《法国文献》中把这一段删去了。——译者

的目的是想恢复它們那个招致不幸的制度——也像所有的暴乱分子所希望的那样——他們的目的是要进行顛复——或者假如贊成票的多数很微弱、很平常、不稳固，那末，很明显，我的任务很快就会結束，而且这将是不可挽回的。因为我要是沒有全国的热忱信任，我以后还能做什么呢？

但是，假如你們像我希望的那样，像我认为的那样，像我确信的那样，給我肯定的回答，再一次大量地投贊成票，那末，你們全体便向我确认了我担負的任务。这样，国家就稳定了，共和国就得到保证了，前景便明朗了。那样，全世界就肯定能确信法国有偉大的前途。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(I 1932年10月27日第0.1308号)

1962年10月26日电视广播演说

再次要求公民投票赞成修改关于选举总统的宪法条款

法兰西男女们：

后天，你们将非常明确地和非常宁静地通过投票决定国家的命运。

我以共和国总统的资格，根据宪法向法国公民们提出的问题极其简单明了的，即“你愿不愿意今后由你们自己通过普选来选举你们的总统？”

提出这个建议是由于在现时代一个大国必须有一个首脑，由于任命这一个向导直接关系到全体法兰西的男女，也由于他们完全有能力来作出选择。然而，我们的宪法，为了有效地发挥作用，正是要求有这样一个国家元首。四年来，我起了这种作用。星期天，法国人民将表示意见，是否要我继续起这种作用，要决定继我之后——人人人都知道威胁着我的生命的那些危险——将来的总统是否能由于全国的直接授权拥有担负像现在这样的责任的手段和义务。简言之，要通过庄严的投票表明，不论出现什么情况，共和国将如同我们极大多数人所希望的那样继续下去。

当然，对于所有昔日的政党，过去所发生的一切都没有能够医治它们的盲目无知，它们将要求你们投“反对票”！在它们那方面，这是非常自然的。因为，我今天作为共和国首脑的行动，以及以后经人民信任授权相继担任总统、在必要时能要求人民作出最高裁

决的人的行动，确实同党派分子的灾难性的绝对统治互不相容。同时，所有的暴乱分子也希望人们投“反对票”，他们在运用一切手段，以便在我死亡或失败后，重新引起巨大混乱，这将是他们达到卑劣目的的好机会。

法兰西的男女们，至于我，我确信你们会投赞成票！我所以确信，是因为你们知道，在我们这个如此危险的世界上一——就在此刻，也可以看到这种危险——法国如果重新回复到昔日的软弱无能的状态，就不能继续生存下去；而反之，现在，法国的作用、份量和威望是无愧于法兰西的，并同它对人类所负的使命相称的。我确信你们会投赞成票！因为，你们了解到，在我们的时代中，获得进步、繁荣和伟大的道路，不是也永远不会是从前那种可笑的把戏；而相反，国家最高机构的持续性、坚定性和效率是我们已经开始的、激发着我国青年的、使世界震惊的革新的必要条件。我确信你们会投赞成票！因为，你们感觉到，如果法兰西民族，在它自己面前，在世界面前，竟否定了戴高乐，或者只给予他一种含糊的、不肯定的信任，那末，他的历史使命将即刻不能完成，从而即刻结束；而相反，如果你们大家都要他，那末，他就能够，而且应该继续完成他的历史使命。

法兰西的男女们，后天，你们每一个人将凭自己的民族意识来决定法兰西的命运。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(I 1962年11月13日第0.1314号)

1962年11月7日电视广播演说

談 10月28日公民投票結果，抨击旧政党，鼓吹在国民議會选举中投支持新制度的“多数派”的票

全国人民在10月28日作出的最高决定是任何人都必須遵守的，它将对法兰西的前途发生最广泛的影响。

因为，已經通过的宪法性法律規定，今后法国人民将通过普选来选举总统。继我之后，由我們的宪法赋予真正担任国家元首重任的人，由于他得到全国的直接委任，将具有国家元首的义务和能力。这样，我們的制度中所包含的保证持續性和巩固性的主要因素将保持下去，这个因素就是有一个名符其实的首脑担任共和国最高领导。

尤其是因为，10月28日的公民投票庄重地肯定了我們的宪法赋予国家元首的这一权利，即可以通过公民投票，把任何有关国家政权組織的法律草案提交全国决定。因此，全国人民——他們是自己命运的唯一主宰者——已經肯定地认为未来的总统将有权要求全国人民，像我在过去五次所作那样，直接从根本上解决最主要的問題。

同时，公民投票再一次让人們非常清楚地看到我們时代的一个基本政治情况。事实是，那些旧政党，即使有一种共同的职业感情暂时把它們結合起来，也并不代表全国人民。1940年，当党派政权在灾难中让位时，人們已經清楚地、惊異地看到这一点。1958

年，当党派政权在无政府状态、破产和內战的边缘上把国家事务交给我时，人们再一次看到了这一点。1962年，人们又刚刚证实了这一点。

究竟发生了什么事情呢？现在，国家正在飞跃发展，国库充实，法郎比以前任何时期都坚挺，非殖民化工作已完成，阿尔及利亚悲剧已经结束，军队全部恢复了纪律，法国恢复了它在世界上的最高威望。总之，避免了目前的一切危险，法国在国内外的地位非常巩固。在这种情况下，大家看到所有的旧政党都在反对戴高乐。大家看到它们一致反对公民投票，因为它会阻碍它们的制度卷土重来。它们为要重新使政府受它们摆布，并且，尽早回到使它们高兴但却会使法国遭到毁灭的那套把戏中去，就一个不缺地联合起来，首先在议会中弹劾政府，后来在全国鼓动投“反对票”。然而，现在法国人民否定了它们全体。

当然，没有人会否认旧政党还同各种不同的舆论、特殊的利益、地方性的希望和个人的功绩密切联系着，并使之为它们服务。当然，由于它们有一批支持者，有影响和会玩弄诡计——这是它们惯用的手段——它们还能够使许多它们的人当选。当然，它们中间有些人是有能力的，只要他们自己愿意在一个忠于唯一的民族利益的制度下行动，他们的才能对于治理国家还是有用的；大家知道，在我领导法国的时候，在战争和和平的年代里，我都根据情况，先后无例外地从各种政治派别中挑选我的部长。但是，在今天，把旧政党同法兰西和共和国混为一谈简直是可笑。事实就是如此。

然而，不久前，全国人民撇开旧政党，不顾它们的宣传，投了赞成票，从而产生了支持政治革新的广大的多数派。我说，为了使民主长久保持下去，完全有必要加强扩大这个多数派，首先要在议会里确立这个多数派。如果拥有立法权力和监督权的议会明天真的重新受到大家都知道的派系的控制，一心想恢复过去派系软弱无

能的統治，簡言之，如果議會同全國不久前表示的根本願望相矛盾，那末，在這種情況下，議會的真正代表性比過去任何時期都更小，而且分裂成為敵對的集團，這樣的議會從一開始就必然在阻撓活動中發展，然後使政權機關陷入大家熟知的混亂之中，從而遲早要把國家投入到新的全國危機之中。反之，如果議會擺脫黨派分子的妄圖和空想，願意堅決合作，使四年多以來的復興國家的事業得以繼續進行，那末，它是能夠起很大的作用的！

法蘭西的男女們，你們在10月28日確認了對災難性的黨派政權的譴責，並表示出你們願意看到新的共和國繼續進行爭取進步、發展和偉大的任務。但是，你們在11月18日和11月25日將選舉議員。啊！希望你們這樣做，就是使這第二次向公民征求意见不會同第一次相抵觸！希望你們在必要時，不顧所有地方性的習慣和局部性的考慮，通過選舉議員確認你們在投贊成票時，對我國的命運所作的選擇！

法蘭西的男女們，我要求你們這樣做！我要求你們這樣做時候，我是從遠遠超出我本人和我的職務的角度來看問題的。我要求你們這樣做時候，我再一次站在國家利益、共和國的命運和法蘭西的前途的立場上，這是我所重視的唯一的立場。

共和國萬歲！

法蘭西萬歲！

(I 1962年11月13日第0.1314號)

1962年12月11日致国民議會咨文

強調共和国新制度的重要性，声称执行自由、平等、博爱政策是要加速社会主义国家的“转变”

議員女士們，議員先生們：

我荣幸地向新选举出来的国民議會致敬礼。我以单一的共和国的名义和全体法国人民的名义向它致敬礼。

你們这一屆議會是在若干基本因素的影响下开始它的工作的，这些因素在今后的年代里，无疑将支配法国的生活，从而将成为你們辯論和投票的基础。

首先，1958年全国所通过的、从那以后所施行的我国的制度現在已經牢固地建立起来了。法国人民試驗了这种制度之后，庄严地确认了它。另一方面，目的在于进行顛复的罪恶阴谋相继瓦解了。这样，新的共和国賴以发生作用的原則从今以后都确定了，这些原則是：国家的持續性，政权机关的稳定性，政府行动的有效性，以及新共和国为保证上述原則所拥有的手段；即全国人民委任的国家元首的职权，議會和政府分別有各自的职能，但同时又进行合作，以及直接要求全国作出裁决的可能性。結果是政治活动能具有更客观的性质，因为，这些活动将在一定的範圍内进行，想否认这个範圍将是徒劳的。

但是，建立这种制度显然是为公共利益服务。只要肯定这一点，就足以指明制度應該为什么目的进行活动。显然，目前一切都要求我們在國內实现这样一个目标，就是根据一个坚定地制訂和

执行的計劃，繼續在科学技术能力方面、經濟方面、社会方面、教育培养人数越来越多的青年方面，发展我們的国家，以便同时改善每个个人的生活条件，促进国家繁荣，加强法国的力量。无疑，关于为达到这个目标而要走的道路，可能有不同意見。因此，单一政党的观念是沒有合理根据的，而且为要搞清楚各項决定，討論仍然是非常重要的。但是，由于合于我們时代性质的进步是今后整个社会的最高法則，我們應該朝什么方向前进已完全肯定了，而政府的責任，它的行动手段，它的行为必然應該同进行革新的巨大努力相适应。

至于我国的对外活动，也是一样。面临着极权主义者反对西方的活动，必須要推行自由、平等和社会博爱的政策，其所以能这样做是由于社会集体的經濟和文化上的进步以及一个公正的、生气勃勃的国家的行动。推行这种政策，不仅仅是为了要确保全国的团結，而且是要向另一个陣营鮮明誘人地证明，有一个比它的生活制度更丰富的制度，是要加速在那个陣营里可能已經开始的轉变，这个轉变是和平的真正的希望。另一方面，現在在大西洋联盟——它目前对自由世界的防务是不可少的——內部，如果法国本身沒有現代化軍事力量，就不可能設想有它的作用，但是，只能在国家財富日益增长，法国政治上的穩固維持不变的情况下，才能有現代軍事力量。此外，羅馬条約已經开始从經濟上把欧洲联合起来，而我們向五个伙伴所建議的合作使欧洲有可能在政治上也团結起来，同时，日趋紧密的法德关系已成为欧洲建設的主要因素，这样的欧洲要求有一个繁荣的、果断的法国經常参与。最后，为了逐漸解决世界上最大的問題，即所有的人民逐漸接受現代文明的問題，法国是能够而且应当产生重大影响的，条件是它要能发展它的經濟、技术和文化力量，以便向其他国家提供广泛的援助，它的政府要能够对此作出有秩序的、持續的努力。这就包括阿尔

及利亚在内的非洲国家来说，法国应当起重大作用，我国对这些国家的历史使命今后要通过合作来执行。

这样，法国在国内外的命运都要求共和国有越来越紧密的全国团结和越来越集中的国家行动。这种义务是从时代的精神中产生的，我国大部分人民本能地感觉到这些义务。其他正在实现现代化扩展的国家同我们有同样的感受。无疑，这就是我们正在完成的政治演变的深刻原因，而最近向人民征求意见的结果已经清楚地表示了这一演变是朝什么方向进行，是如何在加速进行的。

議員女士們，議員先生們，我不怀疑国民議會本身也願意从中得到启发鼓舞，因此，我满怀信心地看到国民議會現在承担起屬於它的、为法国人民服务的偉大任务。

(I 1962年12月18日第0.1329号)

1962年12月31日电视广播演说

重申今后在国内着重发展经济，在国外强调建立西欧政治联盟和“援助”不发达国家

我們結束了标志着法国的命运向着正确的方向发展的一年。当然这一年不是沒有考驗和危险的。1962年开始时，阿尔及利亚还在厮杀，謀杀和阴谋活动扩展到法国本土。过去我們熟悉的給我們造成許多禍害的恶魔——政治危机恶魔——新近以为又有机会来引誘我們了。最后，在两个月之前，世界曾瀕临战争。

但是，任何东西都阻止不了我国进行革新。在彻底解决阿尔及利亚問題之后，現在我們到处都处于和平状态中，这是我国在过去四分之一世紀中从未有过的事。就在今年，我們庄严地确认了我們的新体制，在这种体制下，国家才有持續性，这种持續性是好几代以来所求之不得的。由于在这种合于良知和效率要求的制度下全国所作的努力，我們的繁荣达到了我們任何时候从未达到过的水平。我們的社会进步是空前的。随着高涨和理智把我們引向强大，法国又恢复了它的地位、吸引力和能力。因此，在今年全年內，我們才能扩大和加深同非洲的关系，特别是把这种关系扩及阿尔及利亚共和国。我們真誠希望它有秩序地組織起来，首先对于它的存在，其次对于它的繁荣，这都是必要的。因此，我們才能促进大陆六国在意大利首都建立的經濟共同体有效地活动，才能向这些国家建議开始組織政治联盟，才能重新加强我們同德意志共和国的关系。因此，我們才能开始拥有一种现代化的国防，从而加强

了我国的安全和自由世界的安全。我自然不是說就沒有任何一点阴影，但我仍然认为，在1962年，我們的努力並沒有白費。

現在是1963年了。法兰西的男女們，我衷心地向你們每一个人祝賀新年。然后，我以我們大家的名义向法国表示傳統的祝願：“祝它新年幸福”。在这方面，許多东西无疑都将主要取决于事态的发展。如同海上的一只船既不能主宰風也不能主宰浪一样，一国人民是不能靠自己决定世界的平靜和动蕩的。但是，在它所碰到的事件中，它的努力和它的团結該有多么重要！努力工作，保持团結，無論发生什么事情这都是我們最好的保障。去年，为了我們的利益，我們曾經能够做到这一点。明年，希望也同样做到！

为什么这样作呢？为了前进。像我国这样的人民，是不会仅仅为了已取得的成就而进行大量的劳动、致力于稳定和幫助維護和平的。今天，取得进展是我們的民族雄心。

取得人口的进展。現代法国人口可能达到一亿。因此，1963年在我国出生的嬰兒將是非常受欢迎的。对那些願意在法国本土安家落戶的归侨我們深深了解他們的顾虑甚至忧愁，我們將全心全意地帮助他們像其他法国人一样各得其所，得到自己的权利和义务。

取得經濟、技术、科学的进展。其他一切都取决于这方面的进展，它虽然絲毫不改变法国的心灵，但都在迅速地改变着法国的結構和面貌。我国的計劃規定我国的这种发展，我們必須执行計劃。

取得社会的进展。这就是意味着，进一步改善所有人，首先是最不幸运的人的生活条件，这一次特別要改善老年人的生活条件，这也意味着，进一步改进有关全国人民生活 and 才能的条件：住房，教育，医疗，城市和农业設備。

取得国际上的进展，特別是在我国对外进行努力的两个主要方面。首先是西欧在經濟上、政治上、防务上、文化上的联盟，这样

就可以建立同美国的均衡,从而加强自由世界的联盟;西欧联盟准备在将来接纳一个能够而且愿意无保留地肯定地参加进来的英国;西欧联盟的目的是,如果东方国家有一天能实现大缓和的话,就同它们组织我们整个大陆的和平与生活。其次是对需要得到援助以便进行现代发展的人民提供援助,首先是同非洲、亚洲、拉丁美洲希望同法国合作的国家进行合作。

以上这些确实是很大的愿望。因为现在已经到了这种时候,虽然不要自负不凡,但我们能够而应当有远大的眼光和远大的目标。法兰西男女们,我们对于新年的祝愿是同新的法国相称的。

共和国万岁!

法兰西万岁!

(Ⅱ 1963年1月2日第2版)

1963年1月14日在記者招待會上的講話

強調國家建立在持續性基礎之上，聲稱英國必須無條件接受羅馬條約，但現在英國還不準備這樣做，強調法國必須有自己的國防，強調法國同西德的合作

女士們，先生們：

我看到你們很高興。我希望這次會能夠有助於闡明目前向法國提出的一些主要問題。當然，每個人都了解：為了回答你們的問題，我將採取這樣的方式：即我所說的將是全面的綜合性質的問題，而不指出其中的細節。

此外，現在法國能夠把這些問題作為持續的計劃和長遠的決定，而不是一種或多或少是斷斷續續和多變的形式下來考慮和解決。

我要求你們之中希望向我提出問題的人就把問題提出來，我將把它們歸納起來予以答復。

我把這些問題歸納了一下，首先是這樣一些問題，即在最近舉行的從憲法、政治觀點，同時也是從經濟和社會觀點征求人民意見後，涉及到國家方針政策的問題，這是很自然的。這是向我提出的一類問題。自然還有一個當前的、而且是很重要的問題，即是共同市場和英國申請參加共同市場的問題。關於法國對巴哈馬事件的態度，也是一個重要的問題。我所了解的就是這樣，不是嗎？其次向我提出的問題，是關於法、德關係的問題。最後，有人突然問我

对裁軍問題是不是有什么要說的。另外，还有关于某某非洲国家的一些当前的問題。好罢！我現在已經知道你們的問題了，現在我将尽量让你们來了解！

強調共和国建立在持續性之上

問：这里大家等着您关于对外政策的声明，但是，我們认为，大家也很想知道一些您目前关于法国内政的观点，特别是从經濟和社会角度出发的观点。

問：在法国最近几次征求人民意見、公民投票和选举以后，請您展望一下关于法国的前景及其政治制度的前景？

答：首先，我們来談一談国家在肯定了1958年通过的制度后我們国内的情况和前景問題。經過四年来的試驗以后，批准了共和国总統行使职权的方法，肯定了应用公民投票的原則和条件，决定了国家元首将由普选产生，人人都認識到我国已結束了关于我們已完成的宪法改革的性质、内容和意义的爭論。

在我看来，这次宪法改革所以获得成功，首先是由于适应了現时代真正絕對的需要，这是一目了然的事。不用多說，現在的发展使得国家的作用經常显得，而且越来越显得重要。从現在起，如果没有国家的同意，没有国家的經常干預，有时没有国家的領導，就没有全国性的活动。所有一切、甚至每个人的前途，同国家权力的活动或多或少有着直接的联系。而这种活动是由国家的方針、法規和法令体现出来的。这种活动同一切活动一样，必須要有一个領導。而由于領導是一个人，因此，理所当然地他要得到所有有关的人本人表示的信任。

同时，还应该考虑到这样一个极重要的事实：即在目前世界所处的政治和战略的情况中，有一些国家，特别是我国，可以說經常处于突然被毀灭的危險中。从这一点出发，对这些国家說来，必須

要有一个最高的、永久性的权力机构对国家的命运担负起责任，必要时，能够当机立断地采取重大的决定。正是这种情况排除了那种不稳定、不巩固和不持久的旧政党制度，也正是这种情况使我国本能地和理智地像它所做的那样表示了意见，首先又一次地确定了现在的制度，然后选择了議員。

共和国建立在持續性的基础之上这一点还是它誕生以来第一次。可以肯定地说，对我们所面临的那些问题，是可以进行自由的辯論的，那些不抱成見的人可能和应当提出許多想法、建議和改进意見来。当然，对于那些专门向往旧制度，进行污蔑中伤和煽动仇恨的人，不应该期望他们，至少是在目前，会停止发牢骚、訴苦或泄忿。事实是这些专家们从前所玩弄的无穷尽的阴谋詭計、互相勾結、上台下台的那些把戏现在是不可能再重演了。现在，只要实施宪法的规定就可以制止，必要时，还可以訴諸全国的裁决来加以阻止。

四年来，政权的稳定和效力使我们能够完成一项我没有理由要隐瞒的、在我看来是偉大的事业。在这方面，我不能不提一提当时我任命担任总理的德勃雷先生的真正卓越的功績，以及政府中他的同僚們的功績。现在，在更有保证的全国团結的基础上，必須繼續完成这项事业。我任命了蓬皮杜先生和其他部长們。国家同意这项事业，新的国民議會也表示了对这些人选的信心。

这项事业是什么呢？简单地說，就是按照現代文明的要求来改造我們国家。这种改造首先是在于改善人的生活条件，要使每个人都希望取得物质和精神財富的願望日益得到滿足，首先是增加这些財富的数量，然后是增加取得它們的手段。这种改造也关系到集体生活，必須尽力使集体生活越来越富裕和丰富多彩，使家庭、城市、乡村和各行各业都有这样的集体生活。因此，在教育、住宅、医院、城市設備、农业設備和体育設備等方面有进行社会投資

的必要。

这种改造牵涉到整个国家，无论是在本国范围内关于活动和管理的安排，或是同其他国家，特别是同邻国，然后同那些由于它们的需要或倾向而愿同法国进行优惠合作的国家，加强联系。最后，这项改革也是要建立一些目的在于保卫我们的手段。当然，所有这些同我国的经济發展应该紧密地联系在一起。没有经济的发展，那么工资和开支无限制的增长，又会很快地给我们带来通货膨胀。

但是，尽管这样的发展是如此的需要，如此的正当，如此地符合人们的愿望，法国非常了解它自己，它知道没有一种理论会突然使它涌现出幻想中的大量财富。我们要从现有的财富以外取得更多的财富只能靠不断地增加我们的国民生产。在世界上没有一个社会，不管它的政治、经济和社会制度如何，能够不从发展生产来取得进步。

总的说来，我们的扩展事业正在顺利发展着，要说明这一点，甚至无需统计数字，只要看一看这些方面的情况就够了：人们购买的东西日益增加了，新建的学校、住宅、医院日益增多了，水、电、天然气和石油的供应扩大了，在所有的道路上行驶的汽車越来越多了。自然，一切生产出来的东西的分配，如果考虑到发展企业的精神、投资的大小、业务能力和级别，那么，这种分配应当比现在更加公平些。如果说我们的国民收入的分配肯定地有了改善，那么，应该继续向这方面前进。

但是，不论如何，如果要使我们更加繁荣，那就要满足一些条件，这些条件都要求付出劳动，并意味着促进发展。

这涉及到要增加和发展我们所拥有的手段，要进行科学技术研究，要求不间断地、从所获利润中扣出一大部分来进行投资。涉及到从这些手段中得到更高的收效，而这又只能是劳动和提高专

业技能的结果。涉及到使所有从事经济工作的人员更好地了解实际情况和更有效地分担起责任,这就意味着在基层,要有更广泛人员参与企业活动,在上面则要求全国的经济、社会、行政、文化活动的代表们,在制订和监督我们的区域发展和我国全国发展规划的委员会的工作中,进行更紧密的合作。最后,也涉及到要根据以后几年我们所处的情况继续作出努力。

在两次世界大战中,我们所遭受的破坏和损失和过去可悲的生育减少,造成我国的自立人口不得不在完成国家发展任务的同时,承担着责任和义务来帮助为数甚多的老年人安度晚年,确保现在人数日益增多的、但还不能从事经济活动的青年人的生活、成长和教育。法国的繁荣和强大就取决于此。

好罢!在这方面,我们已决定了要达到的目标和达到这些目标的方法,我们通过计划把它们肯定下来。计划的各部分是紧密联系的,它为期四年,它为这段期间估计一定的进展,并为今后新的合理的发展准备条件。我国经济社会政策的主要方面,就是要不折不扣地坚决地执行我们的这一计划。

我们的巩固使我们在今后能实现这一计划,除非为外来的横祸所打乱。这种横祸将由于他人的野心而引起,因为它不会由于我们的野心而引起。撇开这种可怕的情况,法国的幸福和法国人的幸福完全取决于劳动、秩序和和平这样一些久经考验的因素。

談英国参加共同市場問題

問: 您能够明确地说明法国对英国加入共同市場的立場以及它的作用在政治上的演变嗎?

答: 这是一个很明确的問題,我将竭力明确地答复。当人們談論经济的时候,尤其是当人們从事经济活动的时候,一言一行必須符合实际情况。因为如果不是这样,人們就会碰壁,甚至完全失敗。

在欧洲經濟共同体这样的大事中，同样地在英国可能参加共同市場这样的大事中，必須首先考虑事实。感情不管它是、或可能是多么有利，都不能用来对抗問題的真实情况的。这些真实情况是什么呢？

欧洲大陆六国之間簽訂了羅馬条約。就經濟上来讲，这些国家大体上是性质相同的。在它們的工业或农业的生产方面，在它們的对外貿易方面，在它們的貿易习惯和主顾方面，以及在它們的生活和工作条件方面，它們之間相同之处比不同之处多得多。另外，它們是毗邻，彼此渗透，通过交通相互伸延。因此，把它們組織和联系起来，使它們优先地在这个整体中生产、买卖和消費它們需要生产、买卖和消費的东西。这是符合实际情况的。

此外，从它們經濟发展，社会进步和技术能力的观点来看，在这些方面，它們的步伐大体上是相同的，而且它們以非常相似的方式前进着。还有：它們之間不存在任何政治上的怨恨，任何边境問題，任何統治和强权的竞争。相反地，它們是团结一致的，首先由于它們都感到它們共同拥有一大部分我們的文化的源泉，同时也从它們的安全出发，因为它們都是大陆国家，在它們面前，对它們从这一端到那一端的整片領土，只有一个共同的威胁。

最后，它們的团结是由于这样一个事实：即它們之間没有一个国家是由一个特殊的政治或軍事协定和外界联系在一起的。因此，在心理上和物质上都有可能組織一个六国的經濟共同体。可是，这也并不是沒有困难的。在1957年，羅馬条約的签字是經過长期討論的，条約一旦簽訂后，为了能实现某种东西，我們法国人就有必要在經濟、財政和貨幣等方面，进行整頓，而这些在1959年已經作了。

拒絕英国参加

从那时起，共同市場在原則上已有了生命，但是，还必须执行这一条約。这个条約在工业方面是很明确、很完善的。可是在农业方面，却完全不是这样。而对我們国家來說，这是必須解决的問題。

显然，农业在我們国家的整个活动中，是一个重要因素。我們不能設想有这样一個共同市場，法国农业在其中找不到适应它的生产的市場。而且我們认为在六国中，我們在这方面是具有最迫切需要的一个國家。

这就是为什么在1962年1月，当人們考虑进入条約的第二阶段的时候，換言之，就是实际开始执行的时候，我們不得不提出把农业納入共同市場作为正式的条件。

我們的伙伴国家終於接受了这一点，但是，对此曾需要作一些很复杂、很困难的安排。而且一直是在进行某些安排。我順便指出，在这一广闊的事业中，一切决定都是各国政府作出的，因为此外就再没有什么权力或負責机构了。但是，我應該說，为了准备和闡明这些事情，布魯塞尔委员会很客观地和很妥当地进行了工作。^①

現在，英国提出了加入共同市場的申請。而过去在建立共同市場时它曾拒絕参加，它与其他六国建立了一种自由貿易組織，并且最后为了阻止共同市場的真正开始实行，对六国施加了一些压力——我可以这样說：人們記得对于这一問題进行了多么长的談判——在这以后英国才要求加入共同市場的，但是要根据它自己的条件。

① 最后两句話：从“我順便指出……”，出現在爱麗舍宮新聞处所分发的戴高乐將軍的书面声明全文中。但是在記者招待会上總統沒有說。——《法国文献》編輯部

毫無疑問，這對六國的每一個國家以及對英國都提出了一些牽涉很廣的問題。

英國事實上是一個海上的島國，通過它的貿易、它的市場、它的食物的供應同各種各樣的國家，而且經常是同很遼遠的國家聯系着。它進行的活動主要是工業和貿易的活動，農業活動卻很少。在它的整個工作中，它有着一些很明顯的和很獨特的習慣和傳統。

總之，英國所具有的這種性質、結構和情況是與其他大陸國家不同的。

怎樣才能把這樣生活的、這樣生產的、這樣貿易的英國納入像原來所設計的和像現在這樣進行活動的共同市場呢？

例如：英國人民取得食物的方法，實際上是从南北美洲或从旧自治領廉價購買糧食進口的辦法，同時還要給予英國農民以大量的補貼，這種方法顯然是與六國為它們自己自然而然地所建立起來的制度不相容的。

六國的制度確定把整個共同市場的農產品作為一個總體，嚴格地規定它們的價格，禁止補貼，在所有成員之間組織它們的消費，並規定當它們从外部進口食品以代替食用共同市場供給的食品的時候，它們應把从此而省下來錢一起交給共同體。

再重復一次，怎樣才能使像現在這樣的英國加入到這樣一種制度中來呢？

人們有時可能認為，我們的英國朋友們在提出申請加入共同市場的同時，同意改變自己，從而履行六國所接受和實施的一切條件；但是問題是要了解，英國現在是否能同大陸國家一起，並且像大陸國家一樣地把自己放在一個真正的共同關稅之內，而放棄英聯邦方面的任何特惠，停止要求它的農業應享有特殊待遇，並取消它对自由貿易區各國家所承擔的義務。這就是整個問題的所在。

人們不能說，這個問題現在已經解決。是不是有一天它會解

决呢？显然只有英国能够回答。

提出这个问题，尤其是因为，我重复说，随着英国，在自由贸易区中与它有联系的其他国家，由于和英国相同的理由，也会希望或者将来会希望加入共同市场。

应该承认，首先英国加入，然后自由贸易区这些国家加入，将完全改变六国间已建立的全部安排、协议、补偿办法和规则，因为所有这些国家，像英国一样，都有着很重要的特点。那样，人们要考虑建立的就是另一个共同市场。但是，这样建立的十一国、然后十三国、然后也许是十八国的共同市场，同六国所建立的共同市场无疑地是不相同的。

此外，这样扩大的共同体本身就会面临同一群其他国家，首先是同美国的经济关系问题。

可以预料，参加的成员这样多、这样复杂的一个集团，其内部团结是不会维持长久的，而且最后终究将会出现一个依附美国并在美国领导下的庞大的大西洋共同体，而且它将很快地把欧洲共同体吞并掉。

有些人看来，这可能是一个完全合理的假定，但是这决不是法国所希望做的，也不是它所做的，而法国的希望，法国在做的，是建设地道的欧洲。

然而可能有一天，英国自己改变到足以毫无限制地、毫无保留地参加欧洲共同体，把欧洲共同体摆在优先于一切的地位，在这种情况下，六国将向它敞开大门，而法国也不会从中制造障碍。虽然仅仅是英国加入共同体这一事实本身就将大大改变它的性质和它的容量。

也有可能，英国还不准备这样做，长时期的、如此长时期的布鲁塞尔谈判得出的结果似乎就是这样。但是，如果是这样的情况，那么也不是什么戏剧性的事情。

首先，不論英國在這方面採取什麼決定，也沒有任何理由改變我們同它之間的关系。對這個偉大的國家，對這個偉大的人民的尊重和敬意不會有任何的改變。

幾世紀來，英國在全世界所做的一切都被認為是很偉大的，儘管它曾經時常同法國發生衝突。英國在第一次世界大戰的最後勝利中，有它光榮的一份，我們法國人對它是永遠欽佩的。至於英國在第二次世界大戰最嚴重和決定性的時刻所起的作用，任何人都沒有權利把它遺忘。

說實話，自由世界的命運，首先是我們的命運，甚至是美國的命運和俄國的命運，在很大程度上都依靠了當時丘吉爾所充分運用的英國人民的這種堅定的決心和勇敢。即使今天也沒有人能夠否認英國的能力和價值。

因此，我重復說一下：如果布魯塞爾談判現在不能達成協議的話，沒有什麼會阻止共同市場和英國之間締結一項保持貿易联系的協定。也沒有什麼會阻止英國和法國之間保持緊密的關係，並在各方面繼續發展直接合作的關係，特別是在科學、技術和工業方面的直接合作關係，就像兩國不久前決定共同製造“協和”式超音速飛機那樣。

最後，很可能，英國本身的演變和世界的演變將使英國人轉向大陸，不管達到這一目標需要多少時間。在我這方面，我是相信會這樣的，這就是為什麼，依我看來，對英國首相、我的朋友麥克米倫先生和他的政府來說，不管怎樣，能儘早地認識到這一點，有足够的勇氣來宣布它，並使他們的國家在這條可能有一天會引導它走向大陸的道路上邁出最初的幾步，總是一種巨大的光榮。

強調法國有自己的國防

問：法國對肯尼迪的多邊核力量計劃、也就是對巴哈馬協議抱

什么态度？

答：我曾多次公开指出过法国的防务政策是什么，以及它认为从而必需拥有什么样的手段。现在，我再试图来阐明这一问题。总之，虽然我曾屡次说到过，我还要重申：法国希望有它自己的国防。当然，任何一个国家，特别像我国，现在和将来都不可能单独地进行一次现代的大战。在我们生活的这个历史性的时期里，我们要有盟国，这是很自然的。

但是，对于一个伟大国家的人民来说，也要有自己自由支配本身命运的权利，和为保障它而斗争的手段。这显然是必需的，因为，不论建立同盟的感情如何，同盟总不会有绝对的价值。如果我们任意地，那怕是在一个很短的时期内，失去了自己支配本身命运的权利，那就很可能永远不能再得到它。同时，我们现在所处的境况也决定我们现在这样行事。

我们处在原子时代，我们是一个在任何时刻都可能遭到毁灭的国家，除非能肯定地使侵略者知道它自己也将遭到惨重的破坏，从而使它改变它的意图。这就说明我们既需要同盟，同时又需要独立。

美国人，我们的盟国和朋友，在长时期内，只有他们才拥有核武装。在只有他们拥有这样的武装，而且表示，如果欧洲遭到攻击——那时，唯有欧洲有可能遭到攻击——，他们愿意立即使用这种武器时，对法国说来，美国人使侵略的问题几乎不存在了，因为，看来不会再有攻击了。那时，对大西洋同盟，也就是对美国的司令部来说，问题在于在欧洲和美洲拥有一支能够投掷原子弹，并以此来保卫欧洲的战术战略空军。因为，当时，只有飞机才能掷原子弹。问题也在于在欧洲本身建立起能保证施展运用原子手段的海、陆、空常规部队。

可以说，在当时，这支威慑力量起了充分的作用，并且有了一

个能阻止入侵欧洲的、事实上是不可逾越的屏障。在这一时期，美国人以这种方式为世界自由效劳——好在它的作用是防守性的——的程度，无论怎样估计都不为过份。

此后，苏联人也有了核武装，而且他们的武装也足以危害到美国的生存。当然，我不作估计——就算有人能作出双方死亡程度的比较——但是，这个新的、异常的事实是这样摆着。从那时起，美国人就可能、现在仍可能遭到直接的破坏。

于是，欧洲的直接防御，可以说，欧洲的优先防御、欧洲人的军事协作，过去，这些是美国人的战略的基本因素，而现在却不得不退居次要地位了。在古巴事件中，人们正看到了这一点。处在来自加勒比海的直接原子攻击威胁下的美国人便设法摆脱威胁，必要时，摧毁这种威胁，他们或其他任何人都不认为较量必然要在欧洲进行，他们并没有要求欧洲人的、直接的协作。

另一方面，为了对付直接的攻击，不论是仅仅来自古巴的攻击，或者是和来自别的地方的攻击配合起来的攻击，美国人当机决定采用的手段，就必然用于除欧洲防务以外的方面，即使欧洲受到攻击也一样。此外，最关重要的是，正如美国一样，俄国也有了威慑力量。这就是说，一旦发生全面原子战争，任何一方都将不可避免地遭到惨重的、也许是毁灭性的破坏。在这种情况下，世界上没有人，特别是美国没有人能够说，美国的核武装是否会、会在什么地方、什么时候、怎样和在什么程度上用来保卫欧洲。

可是，这绝不妨碍美国的核武装——它是世界上最强大的——仍然是世界和平的主要保证。这个事实和肯尼迪总统运用它的决心，从古巴事件开始，已显得非常清楚。但是，美国的核力量未必能必然地、迅速地对付关系到欧洲和法国可能发生的一切事变。

表示法国将不在巴哈馬協議上签字

因此，原則和现实一致要求法国建立一支自己的原子力量。当然，这絕不排斥它与盟国的相同的力量配合行动。但是，对我们來說，在这一情况下，一体化是一件不可想像的事。事实上，大家知道我們已单独地、运用我們自己的条件，开始設計、試驗和制造原子彈和投擲工具。

法国这种做法使美国的某些方面感到不很滿意，这是完全可以理解的。在政治方面、战略方面，如同在經濟方面一样，壟断的办法，对壟断者來說，总显得是最好的制度。于是，人們听到了美国非官方人士、专家和政論家粗暴地、猛烈地攻击我們的独立軍备的大合唱。他們說：“法国企图建立的原子力量比起美国和俄国的原子力量，現在是、将来也是微不足道的。因此，这样干是劳民伤財，一无所成。加之，在同盟內部，美国拥有压倒优势，不該以某些分散的行动来对抗美国的战略！”

完全正确，我們所能拥有的核手段的数量，远远不能和今天的两个大国的大量核手段相提并論。但是，从什么时候起，有这样的道理：說是一个国家的人民，由于它可能的主要敌人和它的主要朋友有了大大超过于它的手段，它就應該被剝夺最有效的武器呢？

过去，当法国是世界巨人的时候，它經常体验到：一个力量較弱、但装备精良的敌人的抵抗，或是一个拥有比較差、但經過充分鍛炼和使用恰当的武器的朋友的援助具有多么大的份量。

此外，原子力量有这样一個特性：即使它还没有到达想像中的最大程度，它也有肯定的、相当吓人的实效。1945年，两个原子彈——那时，还是很低級的——导致无能回手的日本投降。这里，我并不想提出欧洲会遭到局部性的核攻击的假設情况，但是，如果没有要立即給予进攻者以同等程度的还击的明确态度，那么，这种

假設的政治上和心理上的后果将是巨大的。

我只是想說，法国的原子力量，从它建立的当初，就具有瞬息之間杀伤成百万、成千万人生命的可怕力量。这一事实不能不对侵略者的意图产生至少是某种影响。

英美在巴哈馬达成了一個協議，它們还要求我們也加入这一協議。当然，我所以談到这个建議和这个協議，只是因为它們已經公布了，大家已知道它們的內容。它涉及到建立一支所謂多边的核力量，英国要把它已有的和将有的手段并入这支原子力量，而美国人則向它提供他們的某些手段。

这支多边核力量将用于欧洲的防务，它受北大西洋公約組織的美国人的指揮。当然，英国人当他們认为国家最高利益需要时，他們保有收回他們的原子手段由他們自己支配的权利。至于其他大量的美国核手段却仍然置于多边核力量計劃范围之外，仍然受美国总统的直接控制。

另一方面，作为补偿，英国人如果願意的話，可以向美国购买北极星導彈。大家知道，这种導彈是由專門建造的潛艇发射的，并能把装在其上的热核彈头发射到二千至三千公里的地方去。为建造这种潛艇和彈头，英国人还能得到美国人的特殊帮助。人們知道，我順便提一下，这种帮助从来沒有向我們提供过，而且不管有些人怎样說，大家应当知道，我們从沒有要求过这种援助。

法国已經注意到英美的巴哈馬協議。我們不能在这样一个協議上签字，毫無疑問，沒有人会对此感到驚訝。當我們既沒有发射北极星導彈的潛艇，也沒有装在这种導彈上的热核彈头的情况下，购买北极星導彈對我們确是沒有什麼用处。无疑，我們拥有核潛艇和核彈头的日子是会來到的。但是，还需要很長時間。因为，世界大戰、敌人的入侵和它們的后果使我們在原子发展方面落后很多。而當我們有一天拥有这种潛艇和彈头时，这些北极星導彈又

将有什么价值呢？到那时，很可能我們將有我們自己发明的導彈。換句話說，對於我們，從技術的觀點講，正如人們所說那樣，這不是當前的事情。

而且，這也不符合我方才所說的，要有自己的威懾力量的原則。把我們的手段并入受外國人指揮的多邊核力量，這是與我們的防務和政策原則背道而馳的。誠然，從理論上說，我們也能保持這樣的權利，即假設在國家最高利益需要時，可把并入多邊核力量的、我們的東西重新掌握在自己的手中。但是，事實上，在世界遭到空前的原子災禍的時刻，我們如何能做到這一點呢？而且，這支多邊核力量必然包括它本身內部的、相互聯繫和相互牽制的、錯綜複雜的關係；同時，也必然包括這樣一個外部的限制條件，如果突然從這支力量中抽去它的一個組成部份，那就很有可能在正要運用它時，卻使它癱瘓了。

總之，我們堅持我們已經作出的決定：由我們自己建立我們自己的原子力量，必要時，由我們自己來使用它。當然，這並不排斥合作，無論在技術上或戰略上，如果我們的盟國希望這樣合作的話。

大家向我提出了好幾個關於德國的問題。這些是當前的時事問題，因為，下星期，我們將非常愉快地和榮幸地在這裡接待聯邦總理和他的幾位部長。

強調法國同西德的合作

問：在您和阿登納總理會談的前夕，您對於法國和德國合作的发展前途是如何考慮的？

答：我希望這個問題包括所有提出的有關問題，我現在來一起答復。

我認為正在形成今天世界的新因素中再沒有比法國和德國關

系的实际情况更令人惊異和更有成果了。两个长期地和可怕地处于对立和战斗中的偉大国家的人民，現在却在相互同情和了解中彼此接近。这不仅是形势造成的和解，实际上这是两个邻邦的互相发现：彼此都看到对方有多么大的价值、优点和吸引力。

两国到处表现的符合于实际情况的相互接近的愿望，就是从这里开始的，这种愿望指导着国家的政策，因为很多世代以来这是第一次日耳曼人和高卢人看到他们是团结的。他们的团结显然是从他们的安全出发的，因为他们面临着外国统治的同一威胁，而他们的领土构成同一个战略地区。在经济上它们是团结的，因为互相的贸易对彼此都是一个主要的和压倒一切的因素。从它们的文化影响和发展的观点看，它们也是团结的，因为它们的思想、哲学、科学、艺术、技术等方面都是相互补充的。

现在，人民的声音使大家了解到，这种趋势深刻地符合于某种决定性的、而且毋庸置疑地是历史性的事件。当吕布克总统访法来到我们的首都，后来阿登纳总理也正式访问法国，来到巴黎和外省时，他们受到了我国人民的崇敬，这种种无可置疑地证明我们感情中所产生的至少可以说是完全新的趋向。当我本人1962年9月荣幸地把法国人民的敬意带往德国，当我在波恩、科隆、杜塞尔多夫、維希堡、汉堡、慕尼黑、斯图加特以及其他地方访问时，所能看到和听到的一切都被拥护德法友谊、拥护这两国都向往的欧洲联盟、拥护它们在世界范围内的统一行动等的沸腾的和异常的热情所压倒。至于我，可以这样说，我在灵魂深处受到了感动，它增强了我的信心，即法德关系的新政策是建筑在无可比拟的人民基础之上的。

而这个政策一直是阿登纳总理的政策，这是人们应该对他表示的敬意。这个偉大的政治家从来不停地緬想和宣布德法合作是两国生活和现代发展所绝对必需的，同时它构成了欧洲结构的条

件和基础，在現在，它是我們大陸安全的首要因素；在将来，它也許是从东方到西方各国間的和平和均衡的首要因素。因为我們的想法是完全一致的，波恩和巴黎政府沒有多大困难，就达成了关于加强它們在政治、經濟、文化以及防务方面的关系的協議。

下次将在这里举行的法、德会談，正如我們所希望的那樣，將使我們有可能組織比現已存在的更完善的合作。当然，德法之間决不建立或傾向于建立排他性的集团。这两个国家都會决定并承担义务参加以羅馬条約为基础而建立起来的欧洲。总之，絕對不可能看到德法人民更有效的接近会在任何方面損害法国和意大利之間的友好关系——两千年的友好关系，而今天比任何时候更有生命力——和我們同比利时、荷兰、卢森堡之間多少世紀以来結成的密切关系。

但是的确，德法使它們的合作更加紧密的事实，作出了可能对所有国家的合作都有益的榜样。

問：請問德意志联邦共和国的軍队在像目前的分布和指揮下，能否拥有核武装？

答：先生，这种情况要由联邦德国自己說明它的願望执行它的政策。关于防务問題你已經看到法国奉行它自己的政策。德国和法国在防务方面有着密切的合作，这是明显的，但是每个国家都是自己国家的主人，我不便代替德国政府回答。

說美苏停止原子試驗不会改变它們現有的武装

問：在您过去的讲演中曾多次談到，一俟时机到来，法国將說明在裁軍方面它准备作出的貢獻，我的將軍，您不认为現在已到了可以談的时机了嗎？

答：我并未看到裁軍有什么實現的迹象。这只是拥有龐大核武装的美国和苏俄之間定期的停止試驗的問題。这种情况一般都

是在这两个国家作了一系列重大試驗之后才出現的。

我們看不出这两个大国停止原子試驗有什么不便之处，但是它們停止試驗这一事实絕對不会改变它們現有的武装，也絕對不是一种裁軍措施。我們常常这样說，只要世界上尚存在着像現在那样的核力量，無論如何也不能阻止法国拥有它自己的核力量，如果有朝一日，这些武装真正被毀掉，法国也将心甘情愿地放棄制造自己的核武器。

好吧！女士們，先生們，我尽我所能地滿足了你們的好奇心，感謝你們关切地傾听我的講話，我荣幸地向你們致意。

(I 1963年1月24日第0.1343号)

1963年4月19日电视广播演说

宣揚經濟成就及經濟計劃，要求工会“合作”，主張西歐組織不放棄主权的联合，強調法国拥有現代武器

为了我国的繁荣，为了成为我国自己的主人，为了我国的强大，我們法国人已經做了很多事情。我們还有很多事情要做。因为，要取得进步，就必须做出努力。独立不是輕易可以取得的。安全要付出高昂的代价。正因为这个緣故，国家——它的作用和存在理由就是为总的利益服务——沒有权利采取放任自流的态度。

宣揚法国的經濟成就和經濟計劃

首先，在經濟和社会方面，这一点是很清楚的。的确，我們的国家現在正在飞跃发展。在重新建立它的財政、貿易和貨幣以后，我国的經濟发展方面，也实现了迅速的惊人的进展。所有的数字，所有的迹象，特別表明法国人民的生活条件在不断地改善。今天，人們經常用的“赶上”这个詞本身在这方面就是最好的证明。因为，如果有些自认为落后的人希望赶上这个队伍的話，这很显然是因为这个队伍前进得不坏。但是，如果前进的步伐不均匀，增长沒有条理，也就不会有持續的上升。因此，我們必須要有一个計劃，并且要切实地遵行。

这个計劃，我們已經有了！人們知道，它是在全国經濟方面的各种代表人物的协助下制訂的。为此已經通过了一項法律。計劃

在四年期間——其中头一年已經过去了，第二年也已經开始——經濟增长24%，从这一增长总额中，提出为保证将来发展所需要的投資以后，法国人民的生活水平将提高20%，这样就是在过去三年内法国人民生活水平提高10%以后，再前进一步。这是从所未有过的事。由于这一事实，在全国人民面前，特别是在年輕一代的面前，展开了生气勃勃和友爱的广阔远景。但是，政府的职责就是要使各項規定和限制受到尊重。如果不是这样，一切都会受到損害。

要求保持經濟平衡

自然，每个人和每一行业，就它們本身而論，都希望得到更多的东西。自然，那些与我們某一项重大事业——住房、教育、农业、地区安排、医疗、交通等——有直接关系的人都希望，在关系到他的特殊部門中，能比現在进展得更快一些。于是就嚷道：“錢！錢！”或是“撥款！撥款！”但是，要能拿出錢来，要撥款，我們就必須要有錢、有款，就不要因此动摇我們的薪資和价格之間、购买和銷售之間、收入和支出之間的平衡，我們的国家就不能陷于通貨膨脹之中，就是說不要落到将会使发展中止，使大批公民破产，使我們的生存听任外国摆布的混乱地步。

說罢工对矿工不利

这并不是說，不需要随着我們的发展，在国民收入的內部，根据公道和生产率的要求进行一些調整。政府的义务，并不在于保证均等，在多样化和異常复杂的現代社会中，不可能存在均等，政府要保证的，是让每个人在整个发展中，都有他的一份。可是，我們要了解，我們的时代迫使我們接受一种紀律，一种广泛改革本身具有的紀律。因为，这一改革有时同过去的习惯做法发生冲突，在我們国家里像在其他国家中一样，也有摸索的过程，也产生一些

錯誤，这是不足为奇的，尽管它显然是令人不愉快的。不久以前的煤矿业罢工，就是属于这种情况。但是，所发生的这些事情，使我国整个生产进度放慢了一些，使矿工們确实付出很高的代价，同时，还可能对他们职业的前途产生不利的影响，这些事情恰好有助于使人了解社会集体多么需要比现在更进一步适应它的生活和发展的新条件。

要求工会“合作”，但国家机构“要掌握领导”

这首先意味着：政府本身，在涉及到这些問題时，即考虑采取怎样一种有利于某一行业的措施，才是公平合理的，或是要求某一行业在全国生活中提供它应当提供的东西时，要在它的技术性委员会中和它的行政机关中，在有組織地、在更全面了解情况的条件下，进行研究、估計和作出决定。这也意味着：工会，尽管它們职业性的要求可能是說得过去的，也要摆脱对政党的从屬地位，摆脱党派的怨恨，而且在它們同公共利益的負責人的关系中实际表现出全国合作的精神。这还意味着：我們的經濟和社会委员会，这个全国各个不同活动部門的代表进行合作的机构，充分扩大它的作用，以便通过討論和提出意見，更好地启发，闡明由政权机关，行政部門和立法部門負責制訂的決議、法令和法律。但是，最重要的是，这意味着：国家机构要掌握领导，加以控制，它是掀起浪潮的力量，也是遏制浪头的堤壩，它决不能听任蠢惑的溪流从各方面泛濫起来，扩大成为不可阻擋的洪流，以至于淹沒房屋，它要按照計劃的規定和目标引导全国走向进一步的强大和繁荣，这是有利于它所有儿女的。为要取得进步，共和国就不能图方便、图省勁。

強調法国要在世界上起自己的作用

在国外，法国也不可能图方便、图省勁。在最近一次世界大战

后，我国的实力和它的影响，与世界上两个巨人相形之下，实际上是大大地削弱了。而且，直到去年止，我们的国家还由于殖民化遗留的后果而陷入分裂和瘫痪，这个殖民化曾有过它的功绩和光荣，但是，在我们的时代，它只能是徒劳无益的，是过时的。然而，现在，我们的国家重新受到革新精神的支配，创造发明、生产、人口都在蓬勃发展，我国有巩固的制度，摆脱了殖民负担，半个世纪以来，它第一次在思想和行动上都没有牵挂，都是自由的。因此，它能够而且应该在世界上起它自己的作用。

这一政策执行起来不是容易的。世界上充满了诱人的妖魔，向我们歌颂放任政策的甜美，除非它们由于看到我们不理睬它们的引诱而恼怒，那时，就对我们发动咒骂的合唱。但是，我们并不自负不凡，为了共同的利益，同样为了我们的利益，我们的船只仍然沿着它的航线前进。我们绝不可能，由于图方便、图省劲，而听任法国退出舞台。

主張西欧各国組織不放棄主权的联合

因此，虽然西德、意大利、荷兰、比利时、卢森堡、法国組成西欧的联合是我们对外行动的一个主要目的，但是，我们却不願意溶解在这个联合之中。所有要把我国的主权轉交給国际最高机构的体制，都是同法兰西共和国的权利和义务不相容的。这样的体制也肯定无力在影响到人民的精神和物质的领域內帶領各国人民，首先不能帶領我国人民。欧洲国家——特别是法国——放棄本身主权的做法，不可避免地会导致从属于外国的地位。此外，为了避免这样一种不稳固状况和由此产生的一种依附地位，我们坚持欧洲联盟由一些能够而且真正願意属于欧洲的国家組成。我们保持这种希望，偉大的英国人民有一天也許会摆脱牵制它并使它留在我们共同体外的因素，依照这个机构的条件参加进来。与此同时，我

們认为这个共同体應該毫不拖延地按照現在这样向前发展。总之，照我們看来，主要的是，欧洲應該是欧洲，法国必須是法国。

在大西洋联盟中法国必須保持“对它自己防务的控制”，必須有核武器

另一方面，只要我們面临苏联人的野心和威胁，大西洋联盟就是必不可少的，在这个联盟的内部，我国，在使它的防务同盟国的防务相配合的同时，还要保持对它自己防务的控制。并且在必要的时候，将对共同的努力作出贡献，这种贡献同一个不再負責本身命运的民族那种既无精神又无力量的合作是截然不同的。这就要使我們自己具有保证我国安全的現代化手段。換言之，就是要有这种手段它能够阻止任何人进攻我国，除非进攻者本身也会遭到可怕的破坏。自然，我說的是原子武器。的确，我們的美国盟友在这方面拥有巨大的实力，能够使整个或一部分苏联帝国陷入极大的混乱。的确，我們知道，他們有决心在必要时进行战斗，以阻止欧洲，不論是死是活，陷入另一个陣营。的确，他們是我們的好盟友，就像我們是他們的好盟友一样。但是，整个問題还不仅仅在于这些方面。

关于苏美两国使用原子彈的可能性

事实上，可能的敌人，它也有巨大的同样的手段。既然是这样，任何地方的任何人都不能够事先知道：万一发生冲突，两个主要战斗者是否会一开始就使用原子彈；如果一开始就使用的話，他們是否会只使用于中欧和西欧，而不立刻彼此直接对扔；或者相反地，他們会立即在对方心臟地带散布死亡。无論如何，考虑到这种巨大和不可避免的不确定性，法国必須要拥有直接攻击任何侵略它的国家，从而阻止它进行侵略的手段，要拥有根据情况协同保卫

它的盟国——說不定也包括美国——的手段。

強調法国要拥有自己的現代武器

总之，經常受到威胁的我国，又一次感到需要拥有当代最强有力的武器。当然，除非其他国家都不再拥有这样武器。然而，为了使我們离开这一目标，因循守旧的人和蠱惑人心的人像往常一样，異口同声地嚷了起来。有些人說，“这是沒有用的！”又有些人說：“这花費太大了！”法国有时曾听从这些人的話，特别是在两次世界大战的前夕，这是它的不幸。在1914年前，他們一起大叫大嚷：“不要重炮！”1939年以前，同一类糊塗和落后的人一起叫嚷道：“不要装甲部队！”“不要战斗机！”但是，这一次我們將不容許墨守成規和幻想招来对我国的侵犯。而且，在我們所处的这个緊張而危險的世界上，我們的主要責任是，要强大，要保持我們本来的面目。

法兰西男女們！在經過了很多考虑以后，我們曾需要决定要进步，还是要衰退。我們已經作出了选择。我們正在前进。但是，我們必須有秩序，必須努力。让別人去走那輕便的路吧！

共和国万岁！

法兰西万岁！

(I 1963年4月30日第0.1382号)

1963年4月22—28日巡視法国东部 香宾地区期間的演說(选譯)

鼓吹欧洲政治联盟,強調法国西德合作,声称法国必須拥有核武器,希望苏联东欧內部发生演变

(1) 4月22日在梅济埃尔的演說(摘譯)

“我們还需要完成一項国际事业。……这个任务,首先是帮助建立我們欧洲的联盟。这与你們都有密切的关系。首先,經济的欧洲,其次,政治的欧洲,然后,欧洲人的欧洲,最后,友爱的欧洲,这是我們从未見到过的。”

“有一个集团威胁着我們,它的野心扩展到我国本身和整个自由世界。应该遏制这个陣营,直到它本身的演变使它靠攏自由的人民,并同他們合作时为止。

“在这以前,应该尽一切努力来保证和平。要用一切手段,当然,特别是用世界上最强有力的手段来保证和平。相反,法兰西沒有任何理由不用这些手段装备自己。”

(Ⅱ 1963年4月24日第2版)

(2) 4月22日在紀韦的演說(摘譯)

“鉴于我們对我們自己和全世界应負的天賦职责,法国必須有

和平。劳动、更好的生活、博爱、自由和平，这些都是互相关联的。作为法兰西，就有需要履行的国际义务。这个义务就是要成为法兰西，这是服务于人类的最好的方式……。

“我們建設着我国新的繁荣和我国在欧洲的地位。我們正向着真正的偉大前进，但是，为此，必須有民族的团結。……在一个危險的世界里，如果我国不是一个团結一致的国家，我們就不能成为法兰西。……”

“如果，在我的一生中，我曾經为国家服务的話，那就是試圖在最悲剧性的形势下，引导国家使它了解到民族团結的必要性。”

(Ⅱ 1963年4月24日第2版)

(3) 4月23日在兰斯的演說(摘譯)

“苦楚、怨恨和創伤，我們法国人不去計較。就在这里，阿登納总理曾經来訪問过的兰斯，我們奠定了两个偉大人民之間協議的基础，这两国人民过去經常发生分裂，現在却一致同意进行合作。

“我不认为这一范例会損害任何人，何况我們的意願是善良的。我认为这協議是必需的、堪为典范的。我們已完成一項欧洲联盟不可少的事业，它将为和平和自由世界带来成果。”

(Ⅱ 1963年4月25日第2版)

(4) 4月23日在埃佩尔內的演說(摘譯)

“自从查理曼大帝以来，欧洲第一次发现它能够，而且應該成为一个整体。現在，它就在这样做。从經濟上来看，已經是这样；明天，从政治上来看，后天，从所有欧洲人的共同感情上来看，也将是这样。这并不排斥仍然有法国人，德国人，意大利人，比利时人，

荷兰人，卢森堡人——或許有一天，还有英国人。但是，在任何情况下，在世界上将只有一个欧洲，它曾是世界文明的搖籃和源泉，它今天是自由世界发展中的帶路人，并且，从进步的角度来看，它显出了它的才能。这就是为我們的伙伴和我們所安排的一个偉大的命运。”

(Ⅱ 1963年4月25日第2版)

(5) 4月23日在夏龙的演說(摘譯)

“存在着某一个集团，直到現在为止，它是处在一种学說、一种法規的統治之下，人們很可以說，是处在一种暴政的統治之下，这种暴政阻碍它在任何方面同我們重新联系，同我們諒解，然而，这种联系和諒解是整个人类非常希望的。……

“这个集团在一切方面都有統治的野心。它不願意要，更确切地說，是它的領導人不願意要自由、平等和博爱。面对这一集团，法国和它的盟国必須要能够遏制它，直到它的內部演变，它的不可避免的、合人性的变化終于——我相信会这样的——把它引向首先是同我們自由的人民緩和关系，然后也許是同我們和解的时候为止，直到可能建立和平时为止。……

“只要存在着特別的武器，只要別人有这种武器，我們自己也必須有。除非是有一天，人类首先从理智出发，願意放棄这些可怕的武器。那时，我們自己也将非常願意放棄它們。但是，在那时以前，我們必須掌握它們，以便使任何人都不敢攻击我們，以便在不幸有需要时，我們能在任何情况下，为我們的盟国的防御作出貢獻。”

(Ⅱ 1963年4月25日第2版)

(6) 4月26日在郎格勒的演說(摘譯)

“法国应当同它的盟国一起維護世界和平。……”

“維護和平，希望有一天也許有办法在現在的两个陣营之間建立关系，更确切地說，即緩和，其次是和解，最后能使人类在和平和安全气氛中生活。

“可能，这种演变将要完成。可能，这种演变已經有某些迹象了。一切都取决于我剛才談到的这个集团內部正在发生和将要发生的事情；一切取决于贊成人民自由、平等和博爱的精神是否会战胜只認識暴政、野心和統治的精神。”

(Ⅲ 1963年4月27日第22版)

(7) 4月26日在肖蒙的演說(摘譯)

“法兰西在世界上負有人道的使命。首先，为維護和平作出貢獻。存在着对和平和自由世界的威胁。有一个集团，它的野心是妄图对自由的人民建立某种統治。法国的責任是和同它联合在自由世界联盟中的人民一起，尽自己所能阻止这一威胁擴張开来；法国的責任是警戒阻止任何人成为侵略者。这是我們應該为和平作出的貢獻。

“显然，这意味着，在我們能力範圍內，拥有为此所必需的手段，我們的責任是用这些手段装备我們自己。

“如果和平能够維持下去，我确信，人类的本性将在我剛才談到的集团內起作用。我确信，对所有处在桎梏之下的人來說，人的各种权利将逐漸显出它的必要性。我确信，将发生演变，它将漸漸地把世界的这一部分引向和我們这里一样的自由、平等和博爱；并

且将有可能在两个集团間首先实现緩和,其次是实现和解,在这个基础上就可以建立人类和平。”

(Ⅲ 1963年4月28—29日第2版)

(8) 4月28日在特魯瓦的演說(摘譯)

“我們已經在进行大家称之为非殖民化的工作。我們曾經光荣地和体面地进行殖民化,并且在进行殖民化时,我們曾把我們自己的很多东西給予了那时还没有像我們那样接受現代文明的人民。这样做过以后,我們對我們自己、對別人承认我們历史的这一章已經結束。我們开始了历史的新的一章,这就是同那些昨天还在我們法律統治下的人民合作的一章。这种合作,我們真誠地、忠实地进行着这种合作,我深信它非常有利于那些同我們合作的人民。我深信,从法国同那些国家的关系来看,它也有利于法国。各种障碍都消除了,大家認識到,大家都成了同一个人類整体的一部份,因此,必須并肩前进,互相帮助。我是指所有这些人民說的。我也是指最后一个在我們的同意和帮助下掌握自己命运的人民說的。我想談談阿尔及利亚問題。

“我們已經为阿尔及利亚經歷了很多的考驗。在阿尔及利亚的土地上,在这里,在我們心中都經歷了考驗,我們已經經受住了种种考驗。我再說一次,阿尔及利亚在我們的同意和帮助下,正在前进;我們祝願它有好运气,我們很願帮助它去創造自己的前程。

“我們在使我国的地位大大提高之前,曾必須实现不可少的經濟、財政、貨幣方面的任务,这就是要穩定。我們應該有一种无愧于法兰西的貨幣。我們應該有平衡的財政和一个关于我国本身发展的計劃。这一切都已完成了。我請你們所有的人来作見证人;我們應該有政治上的巩固作为基础——沒有它,我們就什么也不

能干——以摆脱我们经历过的这些可耻的危机和没完没了的麻烦。

“因此，我们有一些机构，有一个要实现它的立法和监督使命的、包含一个多数派的议会。对法国人民来说，这是一种新东西，但这是事实。有一个肯定有才能和明显地团结一致的政府，我愿在这里、在你们所有的人面前，为蓬皮杜总理作证，他确实是有能力并且忠于国家利益。

“我们站起来了，并正在发展自己，也是为了要有实力。……随着我们获得了强大的力量，我们将如何运用它呢？我们用它来维护和平。诚然，我们要同我们的盟国一起维护和平，但是，也要能用我们自己的手段来维护和平。我们正在获得这种手段，这自然是世界上最强有力的手段。为什么不呢？当他人拥有了这种武器之后，为什么法国要被剥夺呢？

“我再说一次，这尤其是因为法国拥有这种武器是为了进行威慑，使任何人不敢成为我国、欧洲和自由世界的侵略者。我们在这方面是无可非难的，我们正视着未来；我们是在一个仍处在某种暴政之下、由那些不放弃统治野心的领导人领导着的集团的面前维护和平。在这种情况下，你们就应该使他们行不通。

“但是，这并不是说我们失去了认为他们自己总有一天会发生演变的希望，像波兰、捷克斯洛伐克、匈牙利、罗马尼亚、保加利亚、阿尔巴尼亚和——是的——俄罗斯这样一些国家的人民，过去一直是，现在仍是非常富有人情味和民族感的，在这些人民中，演变将起作用。我们没有失去这种希望。这样的一天总会到来的，那时，他们将像我们一样，摒弃他们所忍受的桎梏，接受人类的权利，自由、平等、博爱，我们对此决不放棄希望。到那一天，和平将实现，和平将造福于所有的人。

“……在经济共同体的基础上，欧洲还应该实现它的统一，更

确切地说，是建立它的政治联盟。构成欧洲共同体的各个政府要尽快地互相合作，使西欧——现代文明的源泉、今天还是这种文明的主要因素的西欧——面对着世界上各种问题，防御问题，经济与社会发展问题，援助不发达国家问题，采取统一的行动，统一的态度，正如大家所说，有一个统一的政策。

“法国已就此提出了建议；它深深希望事情将一步步实现。此外，它已开始同德国、同德国人民接近，进行合作，这一点已由一个协议、一个条约肯定下来了。

“我亲爱的特鲁瓦的同胞们，这一巨大的工作，今天的法兰西在它的国内国外要进行的工作，如果，由于不幸，法兰西重新开始政治上、社会上的分裂，尤其是，如果法兰西重新陷入刚才我谈到过的危机中去，它将怎样来完成这一工作呢？当我们代表普遍的利益、国家的利益的时候，显然，我们就难于得到所有的“迎合某些主题”的组织、团体和机构的赞同和协助。但是，国家利益必须始终占上风，负责国家利益的政府机构必须能拥护并保卫国家利益。国家在这样做。我深信这里没有一个人会不知道这是必需的，没有一个人会由于这代表着整个法兰西而不满意。

“情况就是这样！这个法兰西，它在世界上开拓它的道路。我向你们肯定，有很多人转向它，来看它，向它祝贺，向它请教。这就是某些人所谓的法兰西的孤立！至于说，在全体法国人和全世界面前代表法兰西的那个人，你们看看，所有今天在这里围绕在他的周围的那些人吧！这就是他们所谓的戴高乐将军的孤独。”

（原 1963年4月30日第2版）

1963年5月17日訪問希臘期間在 希臘議會的演說(摘譯)

強調北大西洋聯盟和共同市場的作用

“為了安全或繁榮，〔法國和希臘〕並肩地參加了為了行動而組織起來的機構。你們和我們之所以屬於大西洋聯盟、我們歐洲同美洲一起組成的聯盟，這是由於這樣的信念，即在世界遭到危險的情況下，對自由的人民來說，除了彼此充分地承擔義務並組織起來使我們大家能以我們全部手段立即行動外，別無其他的和平保證，必要時，也沒有其他能使和平取得勝利的可能。有什麼國家能比希臘、我們聯盟的前哨，更好地認識這一點呢？有什麼國家能比法國更好地衡量這一點呢？因為，對這方面的懷疑有使法國瓦解的危險。

“另一方面，法蘭西共和國之所以同五個大陸歐洲國家一起開始實行一個根據羅馬條約建立的經濟共同體，同時，為使這一共同體更有價值並繼續存在下去，又涉及到政治聯盟問題；以及希臘最近之所以同這個共同體建立聯繫關係；這是因為你們和我們相信發展現代經濟要求有一個廣大的自由貿易場所，同時，也要求有一個結構堅固、安排縝密和規則完善的偉大整體。

“因此，我們兩個國家，儘管具有各自的特殊情況，都參加了一個偉大事業的創業工作，我們深信，如果這一事業不能成功，任何一個為此而努力的歐洲國家只能有一個選擇，要末在自己國土上嚴格保衛自己的利益，要末處於經濟衛星國的境地。

“但是，尽管联盟和合作必然要求多么紧密的联系，法国和希腊它们本身仍保持民族和国家的地位。这是我們两国再一次对人类作出的最大贡献。”

(Ⅱ 1963年5月18日第4版)

1963年6月12—16日巡視法国西南部 期間的演說(选譯)

強調全国團結，鼓吹欧洲政治联盟，期待从大西洋到烏拉尔实现和解

(1) 6月13日在宮札克的演說(摘譯)

“我們的工业、我們的农业正在現代化。我們的国家已不再完全陷入远处的、过时的、殖民化的任务中。它知道用現代的合作来代替这种殖民化。……”

“我們的国家已團結起来，并能比以前更好地發揮国际作用。它拥有国家权力机关，建立了各种政治制度，建立了稳定，这种稳定使国家能在自己国内和世界上采取行动。在一个也許曾經认为法国仅仅起着二等作用的世界里，我們更受人尊敬，更受人重視了。

“主要的是法国站起来了，法国人在他們之間保持着全国團結。今天，我們必須在国家利益問題上團結一致。我們有各种各样的傾向，不同的思想。这是正常的。但是，涉及法兰西的时候，我們應該联合起来。五年来，我們都是这样的，我們从中得到了好处，我們將繼續从中得到好处。”

(Ⅲ 1963年6月14日第10版)

(2) 6月14日在散特的演說(摘譯)

“我們熱烈希望，有一天，鐵幕那邊的人民將戰勝他們現在忍受着的獨裁統治，我們的大陸，從這一端到另一端的所有人民將重新會合在一起。

“到那時，和平不僅得到維持，而且還將締造和平，人類的新紀元將要開始。在這以前，在涉及已經存在的同蘇聯集團的關係——這種關係或許可以得到發展——時，我們必須謹慎，而且要一步步地走。

“維持和平，幫助世界上挨餓的人民，這就是今天法国的主要任務。為實現這一任務，法國正在同別的国家一起組織一個歐洲聯盟。它在經濟方面這樣做。它準備在政治方面也這樣做。當然，這樣的歐洲應該建立在現實和明智的基礎上，因此，要建立在各國人民和各個國家的基礎之上。”

(Ⅲ 1963年6月15日第4版)

(3) 6月14日在聖·讓·堂日里的演說(摘譯)

“我們西歐國家在多次分裂之後，了解到必須開始坦率地合作。主要是德意志和法蘭西這兩個過去敵對的鬥士認識到了這一點。

“經過巨大的不幸之後，它們互相不僅奠定了和平，而且締結了一個合作條約。大家好好地想一想，它們兩國所進行的乃是一次世界變革，它們所提供的是個光輝的榜樣。不遲於今天夜里，國民議會就會批准這一條約，我深信，這是我國歷史上，歐洲歷史上一個偉大的事件。”

(Ⅲ 1963年6月15日第4版)

(4) 6月14日在尼奧尔的演說(摘譯)

“欧洲必須联合起来,首先,西欧要联合起来,为的是在国际上各种巨大的必需、特别是維護和平中,在这个大陆上,存在一个同大西洋彼岸的整体相等的、现实的整体,它能使欧洲的另一部分——即墙的那边的那一部分——理会到它是行不通的,而在战争中是沒有前途的,在和解与和平中才有前途。

“維護和平,这是首要的、最基本的义务。法国将同它的盟国一道为此作出貢獻,而且,只要出現机会——真正的机会,而不仅仅是推測——它就准备同另一方进行会談、談判,正如大家所說的一样,談判能首先导致緩和,然后可能导致和解,有一天很可能会导致合作。”

(Ⅲ 1963年6月16日第2版)

(5) 6月16日在普瓦提埃的演說(摘譯)

“面对着一个直到現在为止我們还没有任何理由肯定它願意实现和平的集团,必須为維護和平作出貢獻。然而,漸漸地在这一集团不能扩张它的統治时,就可能在铁幕那一边产生一种演变,它有朝一日会使我們从大西洋直到烏拉尔实现緩和,可能还会实现和解,再以后,也許会建立合作,因为在各种意識形态、各种野心、各种暴政之上,人总归是一样的。

“我們可以希望,有朝一日,将发动一个偉大的运动,它使人們互相接近,以締造和平。

“但是,在这之前,现实情况是有实际的和必需做的事情。

“在期待有一天会有更好的情况之前,法国應該为实现西欧作

出貢獻，这个西欧，在过去的世紀中被毀坏了，新近，由于我們都知道的、我們曾通过国内国外的抵抗运动的参与予以粉碎的統治野心，經历了可怕的，被分裂的考驗。

“这一个欧洲，通过一种奇迹，发现必須消除內部的战争，发现必須首先建立一个經濟上的整体——这就是我們已經开始实行的欧洲經濟共同体——然后，建立一个政治上的整体，它将使我們的西欧出現一个具有影响能力的偉大现实，和一种偉大的防御能力。

“……我們正处在正确的道路上，我們將这样繼續下去，因为，总而言之，如果我們不是一个为法兰西而联合起来的偉大法国人民，那你們就不会同我一起在这里，我也不会在你們面前，但是，你們在这里，我也在这里。未来是屬於我們的。”

（Ⅲ 1963年6月18日第8版）

1963年7月29日在記者招待會上的講話

宣揚法國“第四個裝備現代化計劃”，聲稱將對阿爾及利亞叛亂分子採取緩和措施，承認法美有矛盾，說禁止核試驗並沒有解除核威脅，強調共同市場是法德條約試驗場

女士們，先生們：

我很高興看見你們，特別是因為這次招待會使我有機會解釋法國在當前大家普遍關心的問題上的方針和政策。這些是些什麼問題，我相信這是不可能有多大疑問的。既然我所要說的取決於你們將對我提出的問題，最好的辦法就是請你們立刻向我指出你們認為需要向我提出的問題，我將尽可能完善地答復。

好吧，我請你們中間有什麼要問我的人站起來，說出他的問題。我們將按照習慣的做法把提出的問題歸成幾類，我將分別就這幾類問題向你們解釋。

.....

也許我們還可以繼續進行很長時間。關於我國本身發展以及這種發展所要求的社會條件的問題雖然是最後提出來的，但這是人們關心的問題，這一點任何人都感到驚奇。另外，關於我國國內的問題，還有緩和措施的問題^①，然後，就國際局勢的觀點看，所有談到的主要是有關法美關係、莫斯科核試驗協定、歐洲以及法德

^① 指對曾參與阿爾及利亞叛亂活動的極右分子所採取的緩和措施。見戴高樂後面回答的第二個問題。——譯者

条約在欧洲建設中的作用問題。我看似乎这些就是提出来的主要問題。我将就这些不同的問題进行答复。我首先答复最后提出的問題，就是关于計劃^①和我国的发展，在政府方面和职业团体代表方面应该怎样进行合作的問題。

宣揚法国的“第四个装备現代化計劃”

問：尽管目前情况不肯定，您是否相信将会达到計劃的指标？您是否认为，为达到計劃指标必須改变国家和行业組織或工会之間現有的关系？如果需要的话，您如何設想这种演变？

答：談到法国局势的时候，必須首先想到法国正在完成的巨大改革。虽然我們每时每刻到处都看到这种改革，我們却很难想象这种改革的規模和速度。人們知道，同战前相比，我国的工业生产差不多等于那时的三倍。我国农业比过去占用的劳动力少得多，而每一个实际参加生产的农民所提供的平均产量比过去增长一倍。我国的中学有二百万学生，而过去才有五十万。今年有一百二十万法国人住进三十二万五千套新住宅，这个数字比上一年度数字增加二倍。我国公路上有八百万辆汽車在奔馳，而过去却只有二百万辆！对于这个巨大的运动，国家必須要加以领导。它指导运动的方向，加以計劃，往往由国家直接执行，国家还支付大部分費用。国家必須推动全国的扩展，同时在全类人員之間——他們都很有热情，都提出各自的要求——分配果实，使生活水平有条不紊地、不断地提高。

但是，国家也絕對必須使分配部分保持在同生产率现实情况、投資需要、国庫能力相适应的限度內，否則必然要爆发經濟、財政、貨币的災难。在其他国家正像在我国一样，也必須遵守类似的条

^① 指法国的第四个装备現代化計劃。——譯者

件，因此就可以說明为什么有些国家曾經或者正在淪入极权制度統治之下。这种制度办事是极其迅速的：它的专政是为了发号施令，迫使人毫无異議地接受；它的单一政党是为了把各項活动納入軌范，对它們进行控制并把亲信的人員派遣进去。当然，不会不运用法典化的无情的意識形态来支持这个巨大的权力。当一些国家一方面受到外部的威胁，或者受到巨大野心的推动，另一方面当它們旧有的結構显得更缺乏效率、更弊端百出、更声名狼籍的时候，这种权力当时就更容易取得成功。苏俄、希特勒德国、中华共和国都是这种情况，他們之間当然有所不同，但在某些方面是相似的。这种压迫，在我們这样一个国家中，肯定是被憎恨的，我国要求有社会正义，但是，我們不相信可以在摧毁人类自由和尊严的基础上，建立社会正义。然而，为了領導我們正在实现中的变化，显然必須要有一个能够做出决定、具有持續性和权威的政权。反之，一个进行无休止的討論、不断发生危机、毫无結果的冲动的制度，是同我們的时代相矛盾的。正是因为法国民族意識到党派政权和現代的需要不相适应，所以在阿尔及尔一出現威胁，这种政权就輕易地烟消云散了。正是因为第五共和国有效地領導着法国的革新，五年来它得到了公众感情的支持，去年它甚至还看到形成了史无前例的选举中的多数。但是，为了全面实现本世紀向我国提供的繁荣、博爱、强盛的偉大命运，我們肯定需要有良好的政治結構，根据同一精神，在經濟和社会領域內我們同时也應該有适当的規則和实践。

然而，照我看来，在这方面有三个主要条件支配着国家生活。第一，国家既然負有領導的任务，它應該断然采取进行适当領導的手段。第二就是各类人員的团結。这种团結意味着社会集体的利益是符合所有人的福利的。可是各类人都对社会集体負有义务，而这种义务归根到底高于他們的权利，过分夸大各自的需要必然要遭到公众的反对。第三，各类人員都有必要拥有相当巩固、相当有

效的組織，這些組織不僅代表其成員的要求——這是正常的和必要的——而且要積極協助不同活動部門的事業，協助整個國家集體的進步，這同樣是正常和必要的。因為歸根到底，這正是法國人民所要求的。

既然我們拒絕極權主義的暴政，同時又拒絕不人道的“自由放任”的宿命論，上述這些現代努力的條件就要求我們在社会紀律和組織方面進行重大的改革。老實說，這些改革我們已經完成了大部分。由於這個原因，在我國目前的飛躍發展中，儘管我們未能避免衝擊——在如此迅速深刻的改革中怎能沒有衝擊呢？——我們還是避免了大的動亂，雖然各式各樣想從災禍中取利的人盡一切努力來進行挑撥。

首先，國家權力機關和行政機關的行動，無論在國內國外差不多都在致力於處理經濟社會問題，當法國更多地擺脫戲劇性事件和危機之後，這類問題就更加成為全國關心的首要問題。此外，在各級崗位上技術性的加強，越來越重要、越來越多样化的管理人員的出現，各級教育的发展，接觸、協議和集體合同的實行，在企业內部初步實行工人參與管理及分紅的制度，這些都緩和了階級鬥爭。在公用事業中自從實行國有化以後，連階級鬥爭觀念本身都只是一種空洞的遺迹。最後，我們已經開始根據計劃安排我國的發展，對這一計劃，各類人的代表都作出了貢獻，我們已建立了經濟和社会委員會，各類人的代表都參加這個委員會，同行政機關取得聯繫，並根據政府的要求提出意見。為了達到同樣目的，我們正在各地區設立發展委員會。但是，我們還必須向前推進一步。

我們當然不會沉醉在幻想中，以為總可以避免行政機關的拖延，利益的对立和不同要求之間的競爭。我們也不打算削弱職業團體的代表權、討論合同和罷工權等方面的自由。一切都促使我們規定以合作作為我國經濟社會活動的基本原則。是的，我們所要

做的就是更好地組織勞工、資本和技术在企业內部的合作，組織行政機關同它所直接負責的公用事業單位的合作，組織政府和全體職業團體代表的合作！

從政權機關方面來說，這意味着更好地切實適應它的首要任務。從職業團體方面來說，這意味着加強它們以建設性態度參與對我國生活的規劃和實施的能力和意志。從政權機關來說，這當然意味着一定的立法和行政規定，特別是關於參與企業經營的人員之間的关系問題，關於制訂并實施計劃的問題，經濟社會委員會的組成和職權，地區委員會的作用等。

二十世紀六十年代的法國沿着繁榮強盛的道路大步前進。因此不可避免要產生一些漩渦，反對者和煽動分子當然想利用它們，但是有關方面相互的合作以及他們同政府間的合作經常能不致產生損害地加以平息。偉大的事業仍然在共和國的領導下繼續進行。只要負有經濟、社會責任的人目的是要促進法國社會集體的進步，從而也為了促進人類的進步，而不是進行傾翻。那麼，這個事業就必須得到他們大家有意識的、更好組織起來的合作。我希望我已經答復了你們的問題。

聲稱將慎重處理阿爾及利亞叛亂分子

問：我們可以指望您本人或是政府最近對在阿爾及利亞事件發生時卷入顛復活動的人採取一些緩和的措施嗎？

答：這次嚴重的顛復活動——你們所用的名詞是適當的——是某些集團在舊的怨恨和新的野心的激發下，挑起并利用很多在阿爾及利亞的法國人的憤怒和恐懼和一些軍人的懷舊情緒而發動的。他們的這次嘗試，今天已經被制止住了。

隨着激動情緒的平息或緩和，隨着秩序的恢復，寬宥的精神開始出現，這是很自然的，也是合乎期望的。但是在什麼時候實行寬

宥，寬宥到什么程度，寬宥的方式如何，這是屬於國家安全範圍的問題。我很簡單地說，這些問題不能根據感情沖動來處理，有些人的感情沖動無疑是出於良好的意願，另外一些人肯定不是這樣，他們並不是都需要對共和國負責的。

今天，被叛亂分子殺害的男女和小孩，他們的墓土還沒有干，殘廢或受傷的人還沒有都治好。叛亂分子造成的裂痕，特別是在軍隊中，還沒有完全彌補過來。有一些罪犯、盜竊犯、偽造鈔票者、縱火者、訛詐分子還在延長這場叛亂。應當注意不要匆忙地放走那些過去曾經是或者將來可能成為他們幫凶的人，以免加強叛亂活動。我補充一點，法院將在今年秋天基本上完成它的工作，如果目前對於某些已判刑的人予以釋放，就會預先對尚待受審的人的判決發生不良的影響。

國家有一個元首，有國家權力機關。由於各方面的原因，應該由他們安排，首先對罪行較輕的人——自然在多數情況下是比較年輕的人——採取寬大措施，然後肯定有一天對那些如此執迷不悟的人也將表示法國的寬恕。

可以相信在時機到來時就會這樣做，我們不否認，壞的行動有時候並非出自卑鄙的動機，我們不是不知道，這樣做可能有助於民族團結，但是我們要做到不容許遺留任何足以損害船隻安全和榮譽的危險。

有人對我提出關於整個國外形勢的問題。有人談到法美關係、莫斯科協定和歐洲。我們將對所有這些問題一一加以解答。

如果你們願意，我們就先談法國同它的朋友和盟國美國的關係這一根本問題。誰提過這個問題？

聲稱法國不願再做美國的附庸

問：您能否對我們談談，照您看，最近在莫斯科簽訂的國際協

定，对于法美关系的演变有什么影响？

答：最近几个月，人們很激动，特别是美国新聞界。我可以告訴你們，根据我个人将近二十五年来对美国公众反应的經驗，我对于人們称之为輿論的激动情緒是不大感到惊異的。然而，我得承认，最近一些时候，关于法国的腔調在我看来是相当过份了。

当然，为了对此作出判断，我們應該考虑到那里存在的一定的紧张局面，这种紧张局面自然是由于紧迫的内部問題和外部問題以及不断重新出現的选举局势所造成的。当然，我本人也曾多次看到，这种攻击是多么夸大其詞，也是多么徒劳无益。

你們中間有些人会記得，例如在英勇的年代里，当我派兵占領圣皮埃尔和密克隆島嶼的时候，或是在北非組成解放政府的时候，或是在我不贊成雅尔塔會議而且拒絕到阿尔及尔去同从这次可悲的會議回来的罗斯福會見的时候，或是在胜利后当我国軍隊留駐在斯图加特直到承认法国在德国有一个占領区为止的时候，情况都是这样。以后，当我在退隱中严正地反对那个有名的“欧洲防务集团”方案的时候，情况也是这样，这个方案确实沒有免除我国的軍事开支，而却要干脆地剝夺它的軍隊。今天关于欧洲組織、建立法国原子力量、法德条約等重大問題，情况仍是这样。

但是，我认为立刻強調这样一点是有益的，那就是：大西洋彼岸的报纸、政界人士以及或多或少是半官方机构的激动的議論——它自然得到我国各色各样无条件反对派的热烈响应——我說，这些激动的議論不会改变法国对美国的基本态度。对我們來說，法美关系的基本情况就是友誼和联盟。

友誼！将近两百年来它作为一个明显的心理现实而存在，它符合两国的性质，它是通过各种各样的傾向、影响、关系、特殊的相互联系发展起来的。它所以能維持下来是由于这样一个事实：在世界各国中，法国——我应当說，俄国除外——是一个唯一从来

沒有同美国打过仗的国家，而且是一个唯一——沒有例外——在三次战争中，并且在永远不能忘記的情况下和美国并肩作战的国家，这三次战争是：独立战争，第一次和第二次世界大战。

要损坏这样一种道义上的資本，必須要有极其严重、极其长期的紛爭才能达到目的。在巴黎和华盛顿之間，可能有、也确有政治上的分歧，也有报界的恶意攻击，但是这些分歧、这些报界的当时的恶意攻击，不会使法国相信美国在設法損害法国。反过来說，美国如果設想法国在設法損害它，这也是荒謬可笑的。

至于法、美联盟，如果說應該从华盛顿和弗兰克林·拉法叶特、德格拉斯、罗尚波^①的时代就算起，但是第一次世界大战时，只是到1917年和1918年才結成，第二次世界大战时，只是从1941年12月起才結成，这个联盟現在是存在着，这是一个事实，而且各方面都要求这两个国家保持这个联盟。說实在的，只要自由世界面临着能够突然吞并这块或那块領土、并为一种专橫成性和令人憎恶的意識形态所鼓动的苏联集团，大洋两岸願意自卫的人民就必须联合起来进行自卫。

大西洋联盟是一个必要的基本因素，从这个观点看，美国和法国都負有重大的責任；美国，是由于它拥有核武器，如果沒有这项武器，世界的命运将很快就会被决定了；法国是因为，不管它現在掌握的手段是多么薄弱，从政治上、地理上、道义上、軍事上看，它对于联盟都是极为重要的。

因此，如果华盛顿和巴黎之間关于联盟的工作和組織还有分歧的話，联盟本身——就是說在发生大战时法国将以它拥有的力量站在美国一边，我相信美国也是这样——是沒有問題的，只有在那些專門把擦破一点皮說成致命伤来吓唬好心人的人幻想中，联

^① 弗兰克林在美国独立战争时曾到法国談判美法联盟；拉法叶特、德格拉斯和罗尚波是当时率領法軍助美抗英的將領。——譯者

盟才有問題。因此，無論对法、美友誼或法、美联盟都不能存怀疑，而且它們也沒受到怀疑。但就两国目前所面臨的問題看，它們的政策确实并不总是一致的。不过这不是主要的，也沒有什么非常令人不安之处，甚至是不值得惊異的。但是，我們双方都必须适应这种新情况。

照我看来，今天的分歧正是由于美国和法国間绝对和相对的地位几年来发生的、現在还在繼續发生的本质变化所产生的。

1940年的崩潰和維希分子的投降在物质上和精神上都使法国遭到了摧殘。当然，和盟国一起的抵抗运动所实现的复兴事业，奇迹般地恢复了法国的完整、主权和尊严。但是法国經過那次考驗以后在各方面都削弱了。

另一方面，它重新淪入不稳定的制度之中，这就妨碍它在国内迅速发展和在国外取得它的地位。此外，在非殖民化問題上，因未能采取并实行必要的决定，它国内的发展和国际行动都受到在远方进行的、沒有出路的战斗的阻碍。

这就是在富饒的、有活力的、强大的美国面前，法国处于依附地位的原因。它經常需要美国的帮助来避免货币垮台。法国軍队的武器是从美国得到的。法国的安全依靠美国的保护才能保住。至于当时法国领导人所参加的国际性事业，目的总是要把法国在其中溶化掉，似乎法国今后唯一的可能性，甚至唯一的雄心壮志就是放棄它自己，而这种国际性事业，在一体化的掩飾下，自然就求助于美国的权威。北大西洋公約組織就是这样，在那里，我国防御責任被交給美国的軍事指揮部。所謂“超国家”欧洲的方案也是这样，在这个欧洲內，像現在这样的法国将会消失，只需要它付錢和发表演說就行了。这个欧洲表面上由一些匿名的、技术人員的、无国籍的委员会治理，就是說这是一个毫无政治现实、毫无經濟活力、毫无防御能力的欧洲，因此，面对着苏联集团，它注定只能成为

政治上、經濟上和防禦上自有一套的西方大国——美国的附庸。

但是，从那以后，法国的情况起了深刻的变化。它的新制度使它具有意志和行动的能力。它的内部发展使它获得繁荣，并使它取得强大的手段。它重新建立它的货币、财政和贸易平衡，以至从这方面来看，它已经无求于人，相反地却有許多方面要来求它。法国非但不需要再向其他国家，特别是美国借款，而且它还偿还了债务，有时它还向其他国家提供方便。它把过去对非洲領地实行的殖民制度轉变为国家間的合作关系，二十多年以来，法国第一次处于完全的和平环境中。它使自己的军队实现现代化，由自己来給它提供装备，并着手使它拥有自己的一支原子力量。它驅散了籠罩并阻撓欧洲建設的烏云，它开始在现实的基础上进行这一偉大的事业，首先建立起經濟共同体，同德国一起作出开始实行政治合作的榜样，并表明它願意在一个应该是欧洲人的欧洲中間保持法国的面目。我国的本国条件和国际条件再一次变得越来越和过去不一样了。它同美国关系的形式又怎能不加以改变呢？何况在美国方面，就它的問題來說，也发生了很大的变化，这种变化正在改变世界大战以后标志着法、美关系的那种霸权式的团結性质。

从政治观点看，誠然苏联集团坚持一种极权主义的和威胁性的意識形态。最近关于柏林牆，柏林牆的丑聞和在古巴装置核武器都表明，由于这个集团的关系，和平还是很不可靠的。此外，俄国及其卫星国内部人性方面的演变，这些国家生活中經濟和社会方面的重大困难，尤其是在一个欧洲帝国——它拥有大片亚洲土地，这使它成为当代最大的殖民国家——同它拥有一万公里共同边界的邻邦中华帝国——中国有七亿人口，是一个不可摧毀的、野心勃勃的、什么都缺乏的帝国——之間的开始对立，这一切实际上都要在克里姆林宮的顾虑中添进一些新的情况，促使它在高唱和平共处的調子时带一点誠意。美国从雅尔塔和波茨坦會議以来对

苏联就没有什么可要求的，现在美国终于看到在它眼前出现了诱人的前景。举例说，从此就有了盎格鲁—撒克逊人同苏联人之间单独进行的谈判，从关于核试验的有限协定起，看来还将扩大到其他方面，特别是欧洲问题，而迄今，这些谈判都是在没有欧洲人参加的情况下进行的，这显然是同法国的观点相违背的。

承认法美有矛盾

实际上，法国长期以来就相信可能会有这样一天，那时真正的缓和以至诚挚的和解将能使东西方在欧洲的关系完全改变过来。我在其他场合也说过，如果这一天到来，法国准备就和平、均衡和欧洲的命运提出建设性的建议。但是，目前对于任何越过它而作出的有关欧洲的，特别是有关德国的安排，它都不能同意。至于人们告诉我们的在莫斯科所谈论的北大西洋公约组织国家同处于克里姆林宫枷锁下的各国领导人签订互不侵犯条约的方案，我应该立即说，法国不赞赏这种把大西洋联盟和共产主义奴役等同起来的做法。此外，根本不需要任何条约让法国宣布它不先发动进攻，当然在任何人进攻法国或其盟国时，法国是要以它所能拥有的手段来进行防御的。但是，今天法国通过共和国总统的口郑重声明，法国绝不进行侵略。因此，正由于这样，我们参加一项互不侵犯条约就不再有任何意义了。

但是，目前的问题是，在莫斯科所发生的事情表明，美国政策所遵循的道路和我们的是不一样的。

就防御来说，直到最近为止，美国人由于他们的核武器，是可以对自由世界提供差不多绝对的保护。但是他们已经失去了核武器的垄断，虽然仍在以巨大的费用加强自己的实力。由于俄国人现在也有了可以毁灭世界特别是毁灭新大陆的武器，美国认为在可能发生的冲突中，使它本身能继续存在下去是主要的目标，这是

很自然的，它为防卫其他地区，特别是欧洲，进行核力量干預，在时机、程度和方式等方面都要符合上述这一天然的、占首位的要求。这就是法国要拥有自己的原子軍备的原因之一。因此，照法国政府看来，法国参加大西洋联盟的条件、形式都必须作重大的修改，因为这个組織是以一体化为基础的，对我们說来，一体化今天已不再有效了。

最后，从經濟方面來說，这样的时刻已經到来，即美国在它的巨大的生产力、貿易能力一点沒有受到損害的情况下，看到欧洲国家，特别是法国已經兴起到足以成为使它感到相当麻煩的竞争者。此外，美国在財政上支持很多国家，以及它在國外維持駐軍所带来的負担繼續沉重地压在它身上，同时很大一部分美国資本却到国外去投資。由于这些原因，美国收支平衡和美元問題成了主要担心的問題。因此，人們完全可以了解，关于組織一个欧洲人的欧洲以及法国在这个欧洲中可能起的作用問題，美国的意图和过去不再是一样了。但是，人們也可以了解，法国——它既是工业国又是农业国——既不能也不願意看見欧洲正在成長的經濟，或是法国正在成長的經濟，溶化到一个“大西洋共同体”之类的体系中，“大西洋共同体”不过是有名的一体化的一个新形式罢了。从总的方面看，对于法国，我相信对于美国也是如此，团結法、美的友誼，联系法、美的联盟是不会受到任何損害的。但是，两国之間对于某些国际問題确实是有分歧。这种情况是由于这两国发生的演变所造成的，这种情况尽管在美国人看来很不愉快，但这絲毫沒有什么令人驚訝之处。无论如何，在两国人民之間的关系上，我們认为应该承认这种新的情况。这样，无疑地以后就便于在每一个具体問題上尽可能协调双方的政策。至于法国，它是誠摯地、非常誠摯地准备这样做的。

說禁止核試驗條約並沒有消除核威脅

問：對於三國在莫斯科簽訂的禁止核試驗協定，以及中國和蘇聯表面上似乎是在意識形態方面，實際上是在政治方面發生的決裂，您有什麼看法？

答：我將先對你們談談意識形態上的決裂，然後再談現實，即莫斯科協定。

決裂嗎？關於什麼意識形態的決裂？在我的一生中，共產主義的意識形態曾經體現在許多人身上。曾經有過列寧的、托洛茨基的、斯大林的——我個人認識他——貝利亞的、馬林科夫的、赫魯曉夫的、鐵托的、納吉的和毛澤東的時代。我所知道的把持共產主義意識形態的人和歐洲之父一樣多，這個數字不算小。每一個把持這種意識形態的人——譴責其他的人，把他們開除教門，摧毀他們，有時把別人殺掉。在一切情況下，他們都堅定地進行鬥爭來反對對別人的個人崇拜。

我拒絕參加關於北京同莫斯科之間意識形態糾紛的有效討論。我所要考慮的是人類的、民族的，從而也是國際間的深刻現實。

意識形態的旗幟實際上只不過是用以掩飾野心的。我相信從開始有世界起，情況就是這樣。

現在來談談莫斯科協定。

蘇聯人和盎格魯—撒克遜人直接決定停止他們在外層空間、大氣層和水下進行的核試驗，這件事本身是令人滿意的，肯尼迪總統前天關於這件事如此雄辯地表示了他的高興心情，我們對此也有同感。

應該說，中止核試驗這並不是頭一次。過去曾有好幾次，在長時間內雙方都沒有進行重大試驗。但是，這一次互相承擔義務不進行試驗的事實使得這件事有更多現實的可能。此外，在每一

方面都已經进行过好几百次試驗之后——最后几次試驗还是不久以前的事——很难看出进行新的試驗現在对他們有什么用处。而且，在地下进行核試驗是不在协定范围之內的，同时每一方还保留在它认为需要时廢除条約的可能性，只須三个月前通知对方。

虽然我們不否认，这个莫斯科协定的确絲毫沒有触犯任何人，無論如何沒有触犯我們——情况恰恰相反——我們仍需要指出，这个协定絲毫不改变敌对双方的核軍备对于世界，首先是对于缺乏核軍备的人民所形成的可怕威胁。

它們双方都拥有可以毁灭全世界的武器，这是事实，談不上它們准备放棄这种武器的問題，这也是事实。

在这种情况下，全世界受到这种威胁的形势沒有起任何变化，像法国这样一个国家，剛剛开始拥有在一定程度上摆脱这一經常恐怖的手段，它要继续走这条道路，这是很自然的。何况这两个敌对方面在停止試驗以后，还可以繼續制造越来越多的、威力越来越大的彈头，用越来越完善的发射工具——火箭、飞机、潜水艇和卫星装备自己。停止試驗可能省下的錢，还可以使他們更加强自己的毁灭手段。因此，我坦率地說，这就是为什么莫斯科协定只有有限的实践意义，当然除非它成为扩展到許多不同領域的其他东西的起点。由于这个原因，这个协定，一方面得到法国的贊同，同时也引起它的警惕。

那末，你們要問我，法国在莫斯科协定以后将怎么办呢？

我向你們再重复一次，如果有一天美国人和苏联人实行裁軍，就是說有监督地銷毀和禁用他們的核手段的話，法国就全心全意地放棄取得核手段。不幸的是，沒有任何迹象說明他們已經达到这个地步。正如已經預料的那樣，不幸的日內瓦會議将会开个沒完沒了，而得不到任何結果。

可是，我可以說，無論如何，而且只要有万一的希望，法国等到

这个毫无意义的演出——我是指日内瓦会议而言——结束时就要向另外三个原子国家建议一些有效裁军的初步措施，特别是一些对能够发射核弹的宇宙、空间和水下运载工具的有效裁军措施的初步措施。在莫斯科所发生的事情只是加强了法国在这方面的意图，它打算在今年年底以前邀请有关国家在这个问题或许还没有成为无法解决之前同它一起研究这个重要问题。但是我们也要再说一遍，苏联人和盎格鲁—撒克逊人已经拥有无可估量的威力，而且他们还在不断地加强这种威力，从而日益肯定各自的支配地位，他们之间关于试验的一个简单的协定是不会使法国改变它也要拥有同类手段的方针的。既然其他国家拥有这种手段，如果法国没有，它本身的安全和独立今后将永远不再属于它了。

問：如果法国在太平洋进行核实性试验以后，美国和英国建议向它提供它在核军备方面所需要的一切，您是否同意在这个协定上签字从而确认法国为第四个核大国呢？

答：你们知道，我们不会根据一系列的假定代表法国签字的，直到现在为止，任何一项假定都丝毫没有开始实施。

問：法国是否同意赞助这样一种发展，它在军事上、政治上、科学上将避免让小国在明天的欧洲中依附于法国，就像欧洲现在由于同样的理由依附于美国一样？

答：这又是一系列的假定，我要求你们不要讨论它。我们谈的是现实，是实际的东西，我现在就要来谈谈开始成为某种实际事物的欧洲。

說共同市場是法国和西德条約的試驗場

問：自从您上次记者招待会以来，法、德条约在很多领域内经历了考验。至于协调法德在共同市场内部或关于英国加入的政策，协调它们在大西洋组织内部或关于欧洲同美国的关系的政策，

或者在較小範圍內協調它們關於德國購買法國農業產品的政策，協調它們關於製造歐洲坦克的政策等等，實際情況是超過了您的希望，還是滿足了您的希望，還是使您感到失望呢？

答：歐洲的經濟組織繼續在取得進展，法、德條約對此作出了直接的貢獻。兩國政府按條約規定本月初在波恩舉行了第一次會議，這次會議首先在於安排和擴大聯繫，以便研究共同關心的問題。所以，例如我自己，除了和阿登納總理會談以外，還有機會和艾哈德副總理深談，這使我感到高興。此外，波恩的會議在參加人的思想上加強了這種感覺，即法、德合作本年內應該顯著地表現在這樣一個重要領域內，即從經濟上組織歐洲，把共同市場完全地和有效地建立起來。很清楚，共同市場——也許可以這樣說——就是法、德條約的試驗場所。

如果在這樣的問題上，法、德條約能證明它是有效的，我們就可以相信，在例如你們方才提到的、而且僅僅只有一個大概輪廓的其他問題上，它也將繼續得到發展和鞏固。

我們所希望法、德條約對於共同市場的發展作出有效貢獻的，當然是農業問題，這問題六國還需要予以解決。如果歐洲不能基本上保證以它本身足以滿足需要的農產品來供應它的食用，那麼“歐洲經濟共同體”這些字樣又有什麼意義呢？如果在這樣一個體系內部不久以後除了對法國的小麥、肉類、牛奶、酒和水果以外，其他一律不再徵關稅，那法國將怎麼辦呢？當然羅馬條約在工業方面作了相當完全的安排，關於農業問題它只是提到，而沒有加以解決。但是去年1月法國已從它的伙伴那裡得到正式保證，要解決這個問題，如果沒有這個保證整個共同市場的發展就將停頓，從那時起，已經有了很大的進展。可是，更重要的進展還有待於完成，而且這些都應該在今年年底以前完成。

實際上，對這些懸而未決的問題全部解決的期限已決定是 12

月 31 日；这首先是因为工业品貿易和农业品貿易条件之間的不平衡状态是不能再繼續下去了；其次因为在認識到英国現在不能参加一个欧洲人的欧洲組織的事实以后，六国是在解决农业問題的条件下才达成協議利用現有的西欧联盟以便就世界經濟問題同英国人交換意見。最后，还因为欧洲同美国的关税談判将在来年春天开始举行，在那时免不了要刮起巨風，那时共同市場必須站直、完备而且穩固，否則它就会消失。

因此，1963年对于一个統一的欧洲的未来，是具有决定意义的一年。如果在世界的中心，由六国在經濟領域內建立起一个真正的共同体，那么人們确实可以設想，六国将比現在更傾向于組織起来，以共同推行一項欧洲的政策。从这个观点来看，法、德条約提供了一个可以追隨的范例，提供了一个可以扩大的基础。尤其是因为我們剛才談到的事件，特別是盎格魯—撒克逊人同苏联人之間再度建立的、可能再度影响欧洲本身命运的直接联系，足以促使欧洲相信，現在是欧洲成为欧洲自己的时候了，否則欧洲就可能永远不会成为欧洲自己的了。

問：您去希腊旅行回来后沒有发表任何声明，在历史上一直接联系法国同希腊的地中海这个地理和文化范疇內，法国希腊两国的关系應該向什么方向发展呢？

答：我必須向您，先生，說明这一点：我从希腊带回来的印象是非常好的，您不必对此有所怀疑。我这次在雅典所进行的接触成为加强我們欧洲团結——从最好的意义上来理解——的因素。

我不願意使任何人感到不快，我想补充一句，总理本人不久前訪問过土耳其，进行过同样的接触。欧洲是可能誕生的。促使欧洲誕生的責任在于六国。至于法国，我們对此抱着期望。

女士們，先生們，我非常感謝你們注意听我的談話。

(I 1963年8月3日第0.1419号)

1963年8月29日声明

提出越南“对外独立、国内和平和统一”问题

巴黎方面正在密切注意越南所发生的严重事件，并为此感到激动。

法国不久前在交趾支那、安南和东京完成的工作，它在整个这个国家中所保有的联系，它对于这个国家的发展的关怀，使它特别清楚地了解并且真诚地分担越南人民的苦难。

此外，法国对于越南人民的才能的认识，使法国能够看出，一旦越南人民能够在对外独立、国内和平和统一、同邻国和好的情况下发挥他们的活动能力，他们就能在亚洲当前的局势中，为他们本身的进步并为国际谅解的利益起很大的作用。

这是法国今天对整个越南的希望，今天这个希望比任何时候更恳切。当然，应该由越南人民，而且仅仅由越南人民来选择达到这个目的的手段。但是，越南为此目的而进行任何全国性的努力时，都将发现法国准备在力所能及的范围内同这个国家组织真诚的合作。

(Ⅲ 1963年8月31日第2版)

1963年9月10日在欢迎約旦国王的 宴会上的讲话

表示要同約旦发展經濟和文化合作关系

陛下：

尽管陛下希望对您这次訪問的接待不要过于隆重，但是，我們能接待您还是感到非常荣幸。

毫无疑问，我們所以感到高兴，首先是因为我們对您这位君主和国家元首，对您的才能和勇气，对您忠于祖国利益的精神怀着很高的敬意。无疑地，由于約旦和法国之間目前不存在任何政治紛爭，我們的会晤具有一种自然的誠摯的性质。但是，侯賽因国王来到巴黎还具有一种偉大的意义。

实际上，在我們看来，这是证明法国和东方阿拉伯世界相互之間都有要求重新建立它們之間特別紧密的关系的趋势。我可以說，几世紀以来，我們彼此的关系是友好的，这种关系大致上是符合事物規律的，是符合双方人民天性的，可是近几年来发生的种种事件損害了这种关系，但是，今天的一切都要求重新建立和发展这种关系。

此外，在我們看来，这可以证实哈希米特王朝和法兰西共和国之間由于长期以来在外来影响下执行的政策所产生的誤会中，有着人为的、故意制造的因素，今后要結束这种誤会是你們的、同样也是我們的願望。

最后，我們从这里还看到，这也体现了約旦和法国之間要求实

現更广泛合作的願望，特別是在两国友好人民相互接触的經濟和文化方面合作的願望。在发展这种合作方面，陛下，我能向您保证，法国方面是十分願意作出貢獻的。

我提議为約旦国王侯賽因陛下，为約旦人民而干杯。法国祝賀約旦人民和平、进步和繁荣。

(Ⅲ 1963年9月12日第4版)

1963年9月24—29日巡視法国东南部 罗納河谷地区期間的演說(选譯)

声称法国將繼續进行核試驗，絕不屈从他国，反
对美苏分割世界

(1) 9月25日在奧郎日的演說(摘譯)

“两个陣营，我指的是两个敌对国家，到目前为止已經进行了数百次試驗。由于进行了这些試驗，它們已經建立了能够摧毁全世界的軍备。而現在，它們却要所有其他国家承諾永远不再进行試驗。它們很容易地取得了其他国家的同意，因为这些国家还没有能力去进行这种試驗。这有点像是要求人們承諾不要游过英吉利海峽一样。法国正处于进行这些試驗的阶段，这些試驗对于使它掌握一支能够进行自卫的力量是必需的，同时，这同发展它的原子力量是联系在一起的。我們，我們法国，沒有理由放棄。

“大家知道，我們从事的事情，沒有別的目的，而只是为了使我們自己能掌握我們生死的命运。所以我們不放棄这样的試驗。請你們特別注意这一点：如果同意世界上两个特权国家永远壟断这种(核)力量，这将使世界上又建立起新的霸权，而像我們这样的一个国家对此是决不会同意的。

“从外表上看，两个集团間的对立仍然存在，但是，人們开始看到某些緩和的前景，对此，我們表示欢迎。人們开始看到另一个陣营中的可怕的对立，現在这已不仅是不同傾向和人与人之間的对

立，而且是两大民族——俄国人民和中国人民之间的对立。显然，这是不利于这个阵营进行对世界的统治的。那末，这样就再好不过了，不是吗？

“至于另一个阵营——自由人的阵营——不言而喻，它应该组织起来争取和平，而组成这个阵营的各国人民应该在许多方面组织起来，进行彼此间的协调：包括所有人参加的联合国，包括大西洋联盟各成员的北大西洋公约组织，包括我们正在建立的欧洲。这是时代精神所要求的。各国人民不再能只为自己而生活。法国是了解这一点的。有人说法国孤立，作为政治宣传是可以的，但并不符合事实。

“对我们来说，问题是要知道我们是不是溶解在这些组织中，就是说成为这个或那个外国——我们很了解这是哪个国家——的随从呢，还是我们仍然是法兰西。当然，我们要仍然是法兰西。

“我很知道，政治是按它自己的方式提出问题的。但是，戴高乐将军对此从来并不十分在意。对他来说，主要的不是居斯塔佛委员会、戴奥杜尔委员会或依波利特委员会可能怎么想。对于共和国总统戴高乐将军来说，主要的事情是对法国人民有益的事情，主要是要了解法国人民的愿望。我意识到我在过去的二十五年中曾经看到了法国人民的愿望。既然我还有力量这样做，我决定要继续做下去。”

(Ⅲ 1963年9月26日第6版)

(2) 9月25日在卡尔庞特腊斯的演说(摘译)

“二十五年以来，戴高乐将军主要的、唯一关注的事，在经历各种风浪时他所关注、操心的事，就是要使法国不会消失。

“在战争时期，我们成功地做到了这一点，当然，不是没有困难

的，不是沒有犧牲的。接着，在戰爭悲劇結束後，必須要使法國不致發生混亂、無政府狀態和鋌而走險。這也做到了。今天，我在目前形勢下所操心的，是法國不要退出舞台。對於我們，對於全世界，這一點都是必不可少的，因為，世界失去法國，將是很大的損失。

“現時，存在着一些超級大國，而我們是處在兩個超級大國之間。對我們來說，問題是要不落入這個或那個超級大國的權勢之下。

“存在着大西洋聯盟。我們是它的成員。我們願意成為它的一個有權利的成員。這使我們奉行一個你們所知道的稱為獨立的政策。這種獨立有一個當前的衡量標準。這就是要知道，當別人有了核武器的時候，我們是否也有保衛我們自己的東西。我們已決心要擁有我們應該有的東西，尤其因為這種核力量是同作為將來（經濟）活動的基礎的原子能本身相聯系的。當我們看到皮埃爾拉特和卡達拉塞^①，我們就知道這話是指什麼。或者，我們放棄使我們在原子能方面飛躍發展的一切東西，那樣，雖然還有法國人，但卻沒有法國了。我們已決心繼續進行我們已開始的工作。我們將這樣做。

“……對國際組織也要保持獨立。我指的是聯合國、北大西洋公約組織，以及我們正在按我們現在的情況建設的歐洲。

“最後，在經濟上保持獨立。如果我們重新回復到那種經濟、財政和貨幣的混亂中，那就要失去國家的獨立。我們將淪為兩個世界霸主中的這個或那個的附庸。這就需要作出努力來建立秩序，因為，在信貸、價格和公共開支方面，存在着不能令人滿意的跡象。我們剛剛這樣做了。每一個個人的利益會遭到某些暫時的妨礙。但是，整體的利益從中卻可以得到一切好處，從而得到了滿足。我

① 這兩個地方都有法國新建的大型原子工業基地。——譯者

对我国的前途怀有充分的信心。我所看到的一切加强了我对这种政策的信心。……”

(Ⅲ 1963年9月26日第6版)

(3) 9月26日在阿維尼翁的演說(摘譯)

“即使有竞相提出更高条件或要求各种权利的情况,全体法国人民仍然向着繁荣前进,从而也就向着博爱前进,因为,在一个孱弱多病的国家里,是不会有博爱的。在走向繁荣的过程中,最近期间曾需要采取加强控制的措施。在价格和公共开支方面,存在着某种过高过大的现象。必须加以调整,而又要不致阻碍我们不可缺少的发展。不久前,我们已做了这些工作。它们的结果将会渐渐地显露出来,总的说来,整个国家将会由此得到利益。……”

“一旦人们致力于并能够做到解除那些拥有可怕武器的人的武装时,我们将自动地放弃设法拥有这样的武器。但是,在这以前,我们却并不重视禁止没有这些武器的人拥有这些武器的企图。……”

“从经济的观点来看,我们希望依靠我们自己来生存,诚然,我们希望进行贸易,但是,我们不愿被任何一种经济所吞并,即使是大西洋彼岸的经济,我们也不愿被它吞并。……”

(Ⅲ 1963年9月27日第2版)

(4) 9月27日在貝萊的演說(摘譯)

“全世界依然受到威胁。在我的一生中,崛起了一些超级大国:一个庞大的苏俄,它拥有卫星国和一个把各国人民置于它的枷锁之下的制度。在自由人民这边,有另一个超级大国:美国,它是我

們的朋友和盟國。同時，還存在着法國，它正在上升、壯大，並爭取應有的地位。法國不應該聽憑這兩個超級大國中任何一國擺布。對於東方的那個大國，問題是清楚的：法國決不屈服於它的權力之下。而西方的這個大國——我要重復地說，即使我們是它的盟國，這為了世界的均衡是必需的——我們也不願意它來領導我們，或者甚至是保護我們。因此，我們在国际上要採取一種獨立的态度，某些人竟稱之為孤立，這與事實根本不符。因為我從我的地位可以告訴你們：我們從來沒有像現在這樣地受人擁護和重視。我們不盲目追隨任何人。這種獨立，是我們人民正在繁榮發展的巨大動力，對於法國本身，對於世界上其他國家都是必要的。因為如果沒有像法國這樣一個不依附任何超級大國的國家，實力和統治地位就會永遠被兩個超級大國壟斷。我們不認為世界應該干脆被兩個外國霸主瓜分。”

（Ⅲ 1963年9月28日第2版）

（5）9月28日在布爾的演說（摘譯）

“法國把聯合國看成是一種使各國相聚一堂、各述己見的有益形式，但不希望這個組織成為一個企圖規定法國應如何行動的超國家組織。

“法國不願意它的朋友和盟國美國成為它的領導者和保護者。法國是歐洲的一部分，它以它的全部活動致力於把這個歐洲組織成一個政治、經濟和安全各方面聯盟。但是，它期望這個聯盟建立在現實的基礎上，而不是建立在什麼我不知道是什麼樣子的各國一體化的基礎上；在這種一體化中，從法國開始，國家將消失；這種一體化將會把一個既無靈魂、又無根基，也無脊骨的歐洲斷送給兩個霸主。……

“法国沒有在条約上签字，它繼續进行它已开始的工作，它不驕傲自大，但是意志十分坚决。在有了許多次經驗之后，法国认为，它是它自己的事务的最好的判断者。法国坚持它的独立。多少世紀以来，法国有独立的习惯。它必須强大有力。……”

“对欧洲来說，这是正确的。对新国家来說，这也是正确的。对于拉丁美洲的所有想发展它們个性的国家来說，也是正确的。这些国家需要世界上除了两个瓜分权力的霸主以外，还有些其他的東西。”

(Ⅱ 1963年9月29—30日第2版)

(6) 9月28日在里昂的演說(摘譯)

“在我国財政平衡、經濟扩展和支付順差的同时，出現了一些值得警惕的迹象，在信貸、消費、价格、政府开支方面都有超过限度的現象，如果不加以制止，势必会損害这种平衡、扩展和順差。因此，已經采取了必要的措施。

“由于措施带来了不便，暫時可能同特殊的利益发生一些抵触，但是普遍的利益却得到了滿足。特别是因为，我国的发展只有在确实稳定的基础上，才可能实现。

“这尤其是因为，这种发展給我們带来的經濟价值和社会友爱关系是我們保护自己免受外来控制所必需的，也是我們在國內取得繁荣所必需的。

“然而，我們希望由法国本身供应法国人生活的需要，希望它不要回复到旧时代的情况中去，在那个时代，法国經常处于除非接受外国的仁慈援助就会发生貨幣、財政、經濟崩潰的境地，我們所以有这种希望要求，首先确实是因为我們希望我国在今天的世界上能自行处理自己的事务。

“这当然是一付重担。一千五百年的历史教导我们，要成为法兰西，就不能没有困难、不冒风险，就不能不付出代价。但是，同过去任何时期一样，我们坚持独立。首先，这是因为很多世代以来，我们有独立的习惯；其次，这是因为多次的经验使我们认识到，我们自己能够最好地判断我们该做什么事情；最后，这是因为法国的消失对于全世界将是一种灾难。我们有义务起我们自己的作用，不容许任何人有权代替我们行动和发言，不承认任何我们所不要的法律，我们就是担负着这种义务去参与当代的国际事务的。

“因此，例如我们对于联合国组织，虽然我们认为这是一个使所有成员国代表团互相会晤、各述己见、互相了解的有益场所，我们却不容许这个组织自封为一种超国家的组织，企图强制我们接受任何关系到我国的决定。

“因此，虽然我们认为大西洋联盟是完全必需的，我们却反对在这个联盟的组织中实行任何剥夺我国支配本国军队权力，剥夺我国对本国防务的责任的制度。

“因此，虽然我们希望签订罗马条约的六国联合在一个组织起来的欧洲之中，我们是希望六国在现实的基础上，换言之就是在国家的基础上联合起来，而不是使它们在一个不知道是什么样的一体化中消灭，这样一种一体化将会把一个既无灵魂、又无脊骨、也无根基的欧洲，断送给两个外国霸主中的任何一个。

“我们不願意任何人成为我国命运的主宰者，正是由于同一种意願，我们正在建立自己的原子武装。因为，一个前所未有的、重大的事实是，现在，每一个国家的生存本身都实实在在地、每时每刻地受到任何一个拥有这类武装力量的国家的支配，除非这一国家也拥有一些同一类型的手段，使坏蛋肯定地知道，如果它冒险进行侵略，就会遭到这种手段的打击。

“此外，你们都知道，除了煤和石油以外，原子能日益成为大量

动力的来源，原子能的发展以及与此相关的各种工业的发展，同核力量的发展是联在一起的。因此，过去曾經摆在我们面前的問題是要知道，究竟是由我們自己掌握这种威懾手段和这种促进經濟活动的新因素呢，还是把我們生死存亡的整个命运和我們今后經濟发展的某些潜力交給盎格魯—撒克逊人去掌握。这个問題已經解决了。我們已經决定，要像大西洋彼岸的盟国那样，拥有保卫我們自己的手段，并掌握无疑对未来有决定性作用的知識和实践，而絲毫不放棄同大西洋彼岸盟国的密切联系。

“誠然，目前，苏联人和盎格魯—撒克逊人在进行了几百次空中試驗，并充分利用这些試驗取得了能够毁灭整个世界的武器之后，达成了禁止这类試驗的協議。我們当然对此表示庆幸。之后，他們邀請全世界所有自由的国家和不自由的国家都来承担同样的义务。所以有許多国家就在这一著名的协定上签了字，因为它们們并没有能力去进行这种試驗。这就好像可能发现有許多人准备承担义务不設法到月球上去一样。但是，法国，它却正在进行它的試驗，它不容許两个特权国家一劳永逸地壟断核力量和这种支配地位，它将繼續它为了本身的安全也为了其盟国人民的安全已經开始的努力。但是，如果有这样一天，能做到使得拥有这类武器的国家解除这些武器，而不是禁止沒有这类武器的国家拥有这些武器，法国也将真心誠意地立即放棄这些武器。

“法国这种要求独立的意志絲毫不妨碍——情形恰恰相反——我們在國內实现政治稳定，这种稳定是我們現在最年老的人們記憶中所从未曾有过的；这也不妨碍我們在經濟方面、社会方面、人口方面实现空前的发展；不妨碍我們同盟国一起对維持和平起清醒而积极的作用；不妨碍我們同世界上所有正在发展道路上的国家进行合作，同我們的力量相对比，我們进行这种合作的广泛程度超过任何其他国家。我們从来没有像今天这样需要自行处理

自己的事务。这是我国人民在他們进行的努力中所不可缺少的根本动力。

“而且，法国就这样对所有各类的国家提供了榜样，并且使它們得到鼓舞。在欧洲，多少現在处于苏联外来的枷鎖下的国家因此燃起了隐藏在內心的希望！在拉丁美洲，多少現在正努力发展本身个性的民族能够从中得到多大的启发！在亚洲和非洲，多少新成立的国家或恢复起来的国家都在这个主宰自己命运的法国身上找到力量来支持它們的勇气和理智，尤其是这样一些国家，它們現在首先需要巩固和組織起来，而不是去进行那些統治势力为要吞并它們而驅使它們进行的冒险。而且，甚至于那些由于相敌对的外来干涉而分割为两部份或三部份的可怜的国家，也不会不感到，法国的自由仲裁可能是它們得到統一而且从而得到和平的机会。

“要成为法兰西的决心，这不过是表达了我国要成为法兰西的一貫的使命和特征，这当然是为了法国本身，但同时也是为了其他国家的利益，这就像偉大的里昂市今天比任何时候更加現代化，也更具有里昂的特色一样。因此，对于我們全体法国人來說，我們时代的法則就是要忠于法兰西。”

（Ⅲ 1963年10月1日第2版）

1963年10月17日訪問伊朗期間 在伊朗議會的演說(摘譯)

鼓吹法國和伊朗加強合作

“古老而又年輕的伊朗議會對我的熱情歡迎，參議院議長先生剛才的崇高講話，都使我深受感動。你們可以肯定地知道，今天來訪問你們的法國本身^①能從這裡面看到伊朗人民的友誼的表示，對於伊朗人民，法國一直是感到格外親切。……

“但是，雖然我們之間這種關係過去曾經是有益的、有積極意義的，但直到最近為止還是有限的，這是因為我們相隔遼遠，而且無疑地也是因為缺乏一種迫切的共同利益，這種共同利益是處於同樣意識形態和地理區域，也就是處於同一戰略區域的各國人民，由於受到危險局勢和需要的壓力而產生的。

“今天的情況卻不再是這樣了。……

“第二次大戰結束以後，法國就着手進行一項巨大的革新任務。今天法國繼續加速它的发展，在我們這一時代，如果沒有這種發展，法國就不可能繁榮、強大，不可能發生影響。伊朗雖然處在不同的條件之下；但是正在懷着同樣的信心從事一項相同的任務。在國王陛下的英明和令人欽佩的領導下，伊朗國家正在致力於實現政治、經濟、社會和技術方面的深刻改造，以保證國家的統一，國內秩序的穩定和外部的安全。法國以極大的關心和深切的同情注視

① 指戴高樂本人。——譯者

着這項重大的事業。毫無疑問，你們對於我們的事業也抱着同樣的態度。從這一點出發，我們兩國關係有了一個新的轉折，而這一轉折的實際效果一定會顯示出來。

“這樣，不久前通過伊朗同歐洲間簽訂的貿易協定，對組織我們經濟利益的共同體作出了一個開端，這是歐洲同第三國所簽訂的第一個這種類型的協定。在我看來，這一事實反映了伊朗和歐洲共同體六國，特別是法國，有着要求進步的共同願望。

“同樣，在法國對許多在物質、技術和文化等方面正在發展的国家所給予的直接合作的領域內，伊朗越來越占有它的地位。

“誠然，對我們法國人說來，我們所擁有的資力顯然是有限的，而且我們對長期附屬於我們而現在已獨立了的非洲国家給予廣泛的援助，這些国家雖然同我們已經分離，可是它們一點也沒有同我們疏遠——我可以說恰恰相反——這種情況使我們對其他国家提供援助時不得不量力而行。但是，隨着我們同伊朗直接接觸的增多，我們也更清楚地認識到你們有着豐富的資源、雄厚的力量和巨大的才能，換句話說，在你們面前展示着偉大的前景。因此，我們更願意以有效的方式來幫助你們國家的發展，因為我們確信，歸根到底，這對於我們自己也是有好處的。

“這是因為，在影響我們世界和決定人類命運的巨大變動中，伊朗所提供的榜樣在我們看來確實是很重要的，伊朗作為亞洲的一個大國、燦爛文化的發源地，它在保持自己的獨立和不斷加強同西方聯繫的同時，在自己的土地上，不管它的自然條件帶來多大的困難，堅決從事並且勝利地在完成一項全面的改造。

“但是，由於你們國家的民族個性，由於你們逐漸發現的豐富的資源，由於你們所處的永遠是世界十字路口的地位以及你們在中東這樣一個在世界上如此重要的地區中所處的地位，而法國同生活在這一地區的所有国家保持着同情和傳統的联系，而且希望

增加这种联系，因此，在我们看来，这种种情况使得伊朗内部和外部的变化成为保持世界均衡和实现普遍和平的条件之一。最后，你们要求明确地和坚定地保持你们自己的地位，同时又不因此忽视你们所承担的义务和友谊，这同法国本身所采取的态度是完全符合的。……

“議長先生，先生們，在这方面，这次伊朗議會对法国总统的隆重接待，对現時說来是一种最好的证明，对未来是一种最光輝的諾言。法国衷心向你們表示感謝。”

(Ⅲ 1963年10月18日第3版)

1963年12月31日电视广播演说

宣揚1963年法国取得的成果。1964年在国内要“继续进行现代化发展”。对外关系上有三大任务：“促进欧洲联合”，“促进正在发展的国家的进步”，“对维护和平作出贡献”。为此必须“拥有热核武器”，期望苏联和东欧国家发生“演变”

宣揚內政的成就

对法国說来，刚結束的一年总起来說情况是良好的。同过去残酷的和动荡的年代相反，而且尽管有那些不滿足的党徒发出令人惊慌的預言，我們在祝賀这一年时，却用不着追忆什么灾难。情形恰恰相反！誠然，我們不應該自夸，但是我們也不應該对自己不公。因为这一年的成果是积极的。在十二个月中，法国继续在蒸蒸日上。

在1963年，我国的人口增加了将近六十万人。我国出生的嬰兒大約有九十萬。青年人所占的越来越大的比例，势必逐漸加速人口增长的过程。可以认为，在最近誕生的这些嬰兒中，很多人有一天将会看到一个拥有一亿人口的法国。在1963年，全国的收入增长了5%以上，从总数中扣除我們應該用于投資的部份以后，每个法国人的收入平均也增长4%。我們从来没有这样大的生产量，也从来没有这样多的收入。

我国人口在增长，我国日益扩大的工业吸引更多的人进入城

市，我們为了增加發揮才智的机会、扩大运用才智的領域，需要让更多的青年人入学，需要进行更长期、更全面的教育，在这种情况下，我們显然要有更多的房屋和学校。在1963年，我們建筑了三十二万五千套住房，在公立学校中提供了条件可以多容納五十二万名学生。在从前，我們几时有过这样的情况呢？

不用說，人口的大量增长、經濟和学校教育的巨大发展都要求在預算、信貸、价格、貨幣方面維持并加强秩序。在1963年，已經进行了必要的工作。

当我国財力在增长时，我們在社会方面也在取得进展。在过去这一年中，各种报酬都有改善；从阿尔及利亚返国的二十万名家长都重新安置了工作；建立了全国就业基金，以保障劳动者，使他們不受我国經濟演变引起的突然波动的影响；建立了有利于农业的社会行动基金；显著提高了給予老年人的养老金、津貼和保險金；第一次組織了有資格的代表进行自由討論，討論收入政策这个重要政策，这是为要在各类生产者之間分配他們創造的經濟发展的果实。

当然，如果我們回复到过去旧政权的危机和軟弱无能的状态中去，那就不可能有这种发展和这种进步。但是，由于国家权力机关，政府和議會，是按照宪法所規定的那样，像現在的实践这样，像去年全国人民所肯定地那样，在行使职能，国家就能够作出决定并且采取行动。多少国家正处于騷乱、动蕩不定之中，在这些国家中間，法兰西共和国是政治稳定的范例。这种情况是从未見过的。

宣揚外交的成就

这种国内形势自然会对我国在世界上的地位发生影响。事实是，从一月一日直到十二月三十一日，我們連一炮也用不着放，这是过去二十五年内从来沒有过的事。事实是，我們一方面把兵役

期限縮短一半，一方面通过制造我国第一批原子武器并使我国军队現代化，正在重新掌握自己的命运，自从1940年以后我国的命运就是由別人任意摆布的。事实是，由于我們试图在新的基础上建立我国同德国的关系，又致力于促使欧洲經濟共同体成为一个真正的共同体，真正是欧洲的共同体，使它既包括工业又包括农业，使它既不致因为接納一个不能服从規章的新成員国而瓦解，也不致被兼并到大西洋彼岸現存的体系之中，我們这样就作出了很大的貢獻，帮助建立了共同市場，从而开辟了通向統一欧洲的道路。

事实是，对于世界上所有的国家，特别是新誕生的国家——包括阿尔及利亚在內——我国在这一年中执行的政策是切合实际的和客观的政策，同时也是合乎人情的和寬宏大量的政策，今后大家都知道，只要其他国家了解法国應該有的权利，法国也会知道它对这些国家應該尽的义务。

宣称 1964 年国内任务是繼續进行現代化发展

这些成果虽然好，却不会使我們看不到还需要作的事情。而且，我們虽然生活在現在，却是在为未来而劳动。但是，我們曾經经历了一段交織着悲剧和平庸生活的时期，它使許多人认为我国注定要沒落，在这以后現在到处的人們又在开始期待我国取得偉大的成就了。因此，尽管在我国国内和其他地方曾經从法国的衰落中寻求本身的利益、而且由于法国的衰落感到高兴的那些人，他們还在怀疑、說刻薄話、进行咒罵，可是在我国人民心灵深处已經产生了这样的輕快感觉：总之，是法国，那就值得我們努力干。

因此，在1964年，我們將繼續进行我国的現代化发展，我国的强大和繁荣都取决于这一发展。第四个計劃将予以完成，而且将制訂第五个計劃。我們将在以下各方面沿着我們已經选定的道路繼續前进，即：关于对国民收入的盈余进行分配，一部分用于提高

生活水平，一部分用于必要的投資；关于工业、农业、商业的活动和收益；关于国家对于科学技术研究、动力、建筑、航运、运输、交通、体育所采取的行动；关于发揚光大我国的学术、艺术和文学，刷新我国具有历史意义的建筑——这里順便提一下，我們的古老的巴黎恢复了青春，它真美极了；关于建立一个更适应各地首先是首都四周人口密集地区正在发生的巨大变化的管理机构；关于对全国以及各地区的发展加以安排；关于促使社会、經濟各阶层之間进行更好的合作，促使它們同国家机构更好地合作；关于使国民教育适应我們时代的条件而且适应于学生日益增多的情况。

提出 1964 年对外三大任务

我国对外的行动也将是这样。法国应当在世界上执行世界性的政策，因为它有能力这样做，因为一切因素都要求它这样做，因为它是法国。因此，在剛开始的这一年中，我們將为我們承担的三大任务而努力工作。促进欧洲的联合，在可能时要使德国、意大利、荷兰、比利时、卢森堡和法国在政治、防务和文化方面如同在經濟方面一样，进行正规的、有組織的合作。促进正在发展的国家的进步，首先是非洲的已經通过特别的协定同我国联系起来的国家以及非洲和其他大陆上的将同我国联系起来的国家的进步。最后，对維護和平作出貢獻。

就这些目标來說，我們必須具备一些条件。首先，我們必須繼續进行使我們拥有热核武器的努力，只有这种武器的威力才能应付侵略的威胁，因此也只有它才能使我国保持独立。其次，当西欧联合起来以后，我們必須帮助西欧同美国在政治上、經濟上、战略上实行真正的协调一致。

最后，我們固然不要沉溺于脆弱的人所怀有的幻想之中，也不要对人类自由和尊严最后将在各处取胜丧失希望，我們必須展望

这样一天，那时也许华沙、布拉格、潘考夫、布达佩斯、布加勒斯特、索非亚、贝尔格莱德、地拉那和莫斯科的仍然对被封锁的人民施行强制的共产主义极权制度，将逐渐发生能够同我们本身的转变相调和的演变。那时，在全欧洲面前就会出现同它的资源和能力相适应的前景。

法国男女们！我非常宁静地祝你们每个人在1964年中顺利幸福。而且，由于我国历史的原因，也由于我所担任的职务的关系，我荣幸地有责任代表我们大家发言，既然是这样，我就要再一次向法国表示它的儿女们非常热诚的、非常有信心的祝愿。

共和国万岁！

法兰西万岁！

(II 1964年1月2日第2版)

1964年1月31日在記者招待會上的講話

談中法建交問題、東南亞中立化問題、憲法問題、“援助”問題、共同市場和西歐政治聯盟問題

女士們，先生們，我很高興看到你們。

法國處於和平的環境中。在國內是處於和平環境中，政治鬥爭已沒有深刻的現實性，顛復活動已被消滅，社會分裂現象正在消失，這是因為實現了普遍繁榮，而且對國家進步成果進行了必要的越來越充分的公平分配。在世界範圍內，法國也是處於和平環境中，它沒有卷入任何衝突，但是它能夠在必要時使用現代化的和強大的防禦手段。

這種形勢對法國說來是一種新的形勢，這使它能够平靜地考慮和處理同它有關的重大問題。我想跟你們談談這些問題中的某些問題。我認為，這些問題構成一個整體，同時它們也同其他問題有關係。

女士們，先生們，請你們發言吧，我請你們向我提出你們特別感興趣的問題。然後，像我們習慣做的那樣，我們把這些問題歸并起來，我將試圖回答這些問題。

先生們，謝謝你們；你們看世界是多麼複雜啊！我們將努力把問題集中起來，但不是想要簡化這個世界。照我看來，主要的問題首先是關於我們的制度的問題；同樣還有歐洲問題，特別是共同市場以及可能隨之而產生的問題；關於法國同世界上許多國家的合作問題；最後當然還有法國同中國建立正規正常關係問題。我要向你們談的就是這些問題，如果你們願意的話，就先談關於制度的

問題，你們向我提過一個問題，我請你們再說一次。

談憲法問題

問：我的將軍，我願向您提一個非常簡單的問題。您擔任共和國總統至今已五年了。根據憲法執行的經驗，您對現行憲法的看法是什麼呢？

答：我要回答說，一部憲法就是一種精神，一種體制，一種實踐。

關於我國憲法的精神，它的產生是由於有必要保證國家權力機構的效能、穩定性和責任感，而這正是第三和第四共和國國家權力機構所缺乏的。

無疑，1958年開始的改革是由在阿爾及爾發生的動亂所決定的，這次動亂表明當時的制度無力結束正在危害我國團結一致的悲劇。另外，在1940年，在更加悲慘的情況下，大家曾看到與此相似的一個制度的倒台。但是，即使不算這些殘酷的事例，也沒有人會懷疑而且長期以來也沒有人懷疑過這一點，即一種讓國家權力機構受政黨擺佈的制度，一種在妥協中混日子的制度，一種完全陷入本身的危機中的制度，是沒有能力管理我們國家的事務的。因此，新憲法雖然保持立法議會，但它的精神在於使國家權力不再受黨徒們的擺佈，而直接由人民產生。這就是說，由全國人民選舉產生的國家元首是權力的源泉和掌握權力的人。大家知道，當我重新領導國家事務，然後就任總統時，這一點就實現了。最近一次公民投票明確地指出了這一點。自從這種思想實現以來，似乎從來沒有被負責人忽視過，從來沒有被人民否定過，從來沒有被事態的發展削弱過。

至於權力分配的原則，已經按照憲法的規定執行了。總統、政府、議會各有自己的職責。總統要保障法國和共和國的命運，因

此，他負有重大的責任，具有廣泛的權利；政府由國家元首任命，它圍繞在國家元首的周圍來確定和運用政策，它領導行政機關；議會行使立法權，監督政府的行動。他們都按照全國的意願，按照我們所處的条件，根據積極、堅定和持續不斷地管理我國事務的義務履行了各自的職責。

的確，除了憲法的精神和條文外，還有憲法的實踐。實踐自然部分地取決於人。關於國家元首，很显然“人差校正”^①起了一定的作用，並且我懷疑是否人們在一開始時沒有看到這一點。至於部長們，首先要談到總理，先後有米歇爾·德勃雷和喬治·蓬皮杜，他們的活動显然是很有效能的，但是，他們每人有自己的方式，而且不是同樣的。最後，議會在現在這種制度下經歷第一屆議會任期或第二屆任期時，它的任務和它的態度也各有不同的特性。也應該說，五年多以來，我們的制度曾有必要在各種很不同的條件下——其中包括受到嚴重的顛覆陰謀威脅的時刻——起它的作用。但是，人的考驗和形勢的考驗正是表明現有的制度符合它的目標，不僅在正常的情况下如此，在危難的情况下，大家看到現行憲法也提供了應付這些情況的手段，即公民投票，憲法第十六條，解散國民議會。

反對建立“一屆議會，一個政府”的政治制度

無疑地，這一成就主要是由於我們新的制度符合時代的要求，符合法國人民的天性和真正願望。可是，有些人也許發現事情太美妙了，因而建議對制度進行一些修改，實際上，這些修改是要徹底推翻我們的制度。

因此，有一些人主張實行“一屆議會，一個政府”的制度。國民

① 參閱本書第 247 頁譯注。——譯者

議會一旦对政府表示信任后，就不再能推翻政府，否則議會也要自动解散。这样，国家元首——这个方案毫无疑问主要是针对他提出的——就不需要干預了。但是，正因为这样，政党就有很好的机会对总理的任命以及在他們选择的时刻更换总理、对内閣的組成以及从外部挑起的內閣的分裂和改組、对表面上采取的政策以及政策的变动，重新玩弄它們的把戏和詭計，而它們又有本領随心所欲地避免产生正式的、决定使議會解散的危机。这样一来，我們就会重新回到議會政权制度去了。

反对建立美国式的“总统制”

另外一些人在不利的条件下仍不泄气，他們声称可以接受一个国家元首，但条件是，議會要成为一个牢固的城堡，成为政党的势力范围和保障。这些人表示他們贊成一种所謂“总统制”，并且是类似美国的总统制，对他們說来，这是一个相当新的爱好。他們說，“总统和国民議會都要同时由人民选举产生，总统亲自掌握行政权力，但是，另一方面，議會也完整地行使立法权力。最重要的是，每一方都要严格遵守自己的职权范围，都不能对另一方有任何控制；总统不能解散議會，議會也不能推翻总统。”这些“新近入教的人”說，这样，政府的权力就集中在一个人手里，可以防止权力分別由总统和总理掌握的不利之处，而議會是不可触犯的，它就可以随心所欲地对法律和預算投贊成票或反对票。

人們不能不承认，这样一种宪法至今还能够在美国凑合着实行。美国这样一个国家，由于它的民族构成，它的經濟富源，它的地理形势，从来沒有遭受到任何侵略，而且一个世紀以来，甚至也沒有发生过任何革命；这个国家只有两个政党，而这两个政党在国内問題、社会問題、道德問題、国际問題等任何方面都沒有什么重大的矛盾；美国是一个联邦制的国家，政府只担負总的任务；如防

务、外交和財政，而其余的任务完全由联邦的五十个州来負責。但是，法国經過几个世紀的长期努力是一个中央高度集权的国家，七代人都遭到国内外各种的动乱而且經常可能遭到其他的动乱，法国有許多政党，除了一个目的在于顛复的政党外，其他政党都是分裂的和不稳定的，像美国那样的制度怎么能够适合法国呢？

首先因为法国是現在这样的法国，总统不应该与議員同时选举产生，这样会使总统的选任与政党的直接斗争混淆在一起，这会改变国家元首职务的特征并縮短他的任期。另一方面，在我国，共和国总统和总理不由同一个人担任，这是正常的情况。誠然，不能同意有两个最高领导。但是，現在正好不是这样。根据我們的宪法規定，总统确实是由全国人民选定的人，全国人民任命他对全国命运負責。总统挑选总理，任命总理和政府的其他成員，总统有权更换总理，这是因为总统交予他的任务已經完成以及总统願意保留他在以后阶段担任职务，或是因为总统不再贊同他。总统裁决在會議上采取的决定，頒布法律，进行談判和簽訂条約，根据向他提出的建議頒布或不頒布命令，他是军队的統帅，任命国家官員；总统在危險的情况下，应该負責采取一切必要措施；显然，只有总统才掌握国家权力，只有他才能委托别人行使权力。但是，确切地說，总统任务的性质、范围和期限意味着他不要无休止地全神貫注于应付政治、議會、經濟和行政上的經常事务。相反，这是法国总理的复杂的任务，也是值得表彰的很重要的任务。

誠然，总统和輔助总统的人日常执行职务时，他們二者之間是不可能截然分开的。另外，召开會議和进行会談就可以使国家元首能够一一确定国家政策的方針，使政府的成員，首先是总理，能够发表他們的看法、观点，說明他們的行动，报告执行的情况。有时，当一个問題的重要性牵涉到一切方面时，总统和总理的职权范围是分不清的，在这种情况下，总统就要进行他认为有必要的分

工。但是，虽然显然应该肯定，选举总统的人民已经把国家不可分割的权力完全赋予总统，除了由总统授予并维护的权力以外，不存在任何其他的权力，包括内阁的权力，民政的权力，军事的权力和司法的权力，而且总统有权调整安排由他本人处理的最高级范围的事务和交给别人管理的事务，然而，在平时，从各方面看，都需要把国家元首的职权和他的活动范围与总理的职权和活动范围区别开来。

然而，那些还没有摆脱旧观念的人有时提出反对意见说，政府是总统的政府，而同时又向国民议会负责，这如何协调呢？我们的回答是，享有主权的人民在选出总统的同时，就赋予他信任。这就是问题的实质和已完成的变化的主要因素。因此由国家元首任命的而且其成员不能兼任议员的政府，它与议会的关系跟从前完全不一样，而过去的政府是由各集团之间玩弄策略拼凑产生的。因而根据宪法所规定的政府和议会的关系，只有在政府同议会发生特别严重的分裂时，才会提出弹劾案。在这种非常情况下，负责保证国家的持续性的总统，有手段来保证，因为他能要求全国人民通过新的选举或者通过公民投票或者通过这两种办法来作出裁决。因此总有一个民主的解决办法。相反，如果我们采取美国的制度，就不可能有任何民主的解决办法。在我们这样一个国家中，如果国家元首也就是政府总理，如果议会在立法和预算问题上进行阻挠活动时，国家元首不可能交付选民裁决，而议会又不能推翻政府，这样就必然会使两个无法触动的权力机构之间产生长期的对立。结果可能是完全处于瘫痪状态，或者只有通过军事政变才能解决，或者是最后一种情况，一个不坚定的总统借口避免最坏的局势提出辞职，宁愿像过去一样屈从于党徒们的意志，从而放弃自己的职责。我们认为第三种假定情况就是那些出人意外的主张“总统制”的人最愿意看到的情况。

說将来可能修改宪法中关于經社委员会的規定

我国的宪法是完善的。五年多以来，它在共和国受到威胁的时刻以及平靜的时期經受了考驗。无疑地，其他的情况和其他的人以后将会使宪法的实施具有一些多少有些不同的特点。在我們进步的、发展的和計划化的时代，法国社会的演变，无疑将促使我們重新考虑宪法中的一条規定。我指的是关于經濟和社会委员会的作用与組成問題。但是除了这一条外——重新考虑这一条不会打乱宪法的結構——我們还要保留現在的宪法。当然，人們能够了解，那些怀恋过去混乱状况的人——不管他們承认不承认——以及目的在于建立极权制度并希望在我国发生政治动乱以便产生他們的专政的人，是不会願意接受这一点的。但是国家已經作出了抉擇，而我认为国家已經选定了。

有人向我談到合作，特别是关于拉丁美洲。你們願意重复一下你們已向我提出的問題嗎？

說法国对不发达国家的“援助”和“合作”已 “超出非洲范围……成为世界性的政策”

問：拉丁美洲在您同正在发展中的国家合作的政策中可能占什么地位呢？

答：世界各国的发展，特别是那些現在刚开始进行这个偉大运动的国家的发展，确实是一个具有典型意义的世界性問題。現在有着一种現代文明。欧洲发明了这种文明，并把它輸送到美洲。今天，大西洋两岸的西方仍然是这种文明的源泉和締造者。这种进步的巨大努力就在于把人类的劳动同机器的效率結合起来。科学、技术和政策主要是运用于这个方面。

然而，这种文明現在已經扩展到世界的其他地区，这些地区的

人民过去有另外的文明，有时是很先进的文明，现在正在转向这种新传送进来的文明。当自然的障碍、遥远的距离、敌对的情绪和守旧的习惯使这些遥远的人民同新的潮流隔离起来的时候，发达的国家可能只是把这些落后的国家看成是外国的市场或者是可以用来殖民的土地。这两类国家只能通过由前者向后者派遣的探险家、商人、军人、传教士和行政官员来建立联系。但是，这种时代已经一去不复返了。

由于交通的发展，两次世界大战期间军事、政治和经济方面的相互渗透，以及促使先进国家的许多人愿意援助贫困国家的理想主义运动，这些国家渐渐地意识到它们的匮乏。当然，极权阵营和自由阵营的敌对，以及在各种意识形态掩盖下推行的民族野心，必然会在这个巨大的变化中挑起各种各样的骚乱。但是，不管怎么样，今天二十亿人渴望着进步、更好的生活和尊严。从有世界以来，从来没有任何一个事实像这个事实这样重大。

当然，尽管法国遭受到有时曾残害它削弱它的考验，但法国在这一巨大的演变中正起着重大的作用。这一点无疑是由于法国的政治、经济、文化和实力使它在世界各个部分所取得的地位，但这同样是，而且特别是由于法国天赋的精神使它在任何时候都成为人类解放的促进者和倡导者。尽管我们在这方面的行动有过突然的中断，但我们总是回到我们这条总路线上来。我国几世纪以来为了帮助许多被压迫人民获得解放，曾多次进行干预和鼓励，从我国产生出来的精神和文化的影响在世界所有地区发射出同样的光芒，除此以外，我国在我们所到之处为帮助那里的人民提高生活条件而给予的援助，已经在许多人的心灵里和在许多土地上留下鲜明的印象。诚然，当殖民化是唯一可以对沉睡中的人民发生深刻影响的道路时，我们曾经是殖民者，有时显得很高傲、很粗鲁。但是，总起来看，我们作为殖民者所完成的事业为我们进行殖民的那

些国家留下了很大的积极的成果。

可是，由于从世界这一端到另一端长期来所发生的变化，以及世界大战所引起的世界性的动荡，非殖民化已经成为不可避免的潮流。此外，当西方各大国在它们所治理的人民，特别是一些优秀人材中间，传布它们自己文明的理想和实践的时候，它们本身就在为这些殖民地的解放准备条件。对我们法国人说来，让梯耳、布拉柴、加莱尼、萨鲁、里奥太和蓬梯^①的政策，就是在他们能够采取行动的地方帮助这些地方的人民从各方面得到提高；很显然，他们的政策引导这些人民意识到他们本民族的能力。法国的政策，即自由法国二十年前在布拉柴维尔宣布的政策和自从法兰西共和国摆脱一个无能而混乱的政权后所实行的政策，就是要承认不属于我国本国但却依附于我国的各族人民享有自决权，尽管发生了种种纷争，也要使这些人民最后终于在同我们取得协议的情况下实现自决，然后，我国就同新独立的国家在友好气氛中建立美好的合作关系。

因此，我们特别要援助从我们治理下成为主权国的海外国家，这是十分自然的事情。当然，这种援助使我们付出的代价是很大的。人们知道，最近让内先生和它的委员会就我国在各地提供援助的详细情况提出了一项重要报告。就公共援助即由国家给予国家的援助来说，在经济、财政、技术、文化和军事方面，一年之内我们已提供五十亿法郎左右。至于种种形式的私人援助，总数约达二十亿法郎。我们每年从我们的财富中要拨出七十亿法郎，这一数字等于我国国民收入的2%以上，等于我国在本国所实现的总投资总额的10%以上。世界上没有一个国家援助其他国家发展的资金同发展本国的资金之间的比例达到这种程度。在我们之后，在

① 这些人都是过去法国的殖民官员。——译者

这方面領先的就是美国。毫無疑問，美国給予許多国家的援助總額，从絕對价值來說是最大的，大大超过其他国家。但是，同它的財力相比，它提供的援助所占的比例，还不及我国的一半。至于苏联，它更是远远落在后面了。

这种合作的确不仅仅是单方面的。我国同已經和我国簽訂協定的阿拉伯国家及黑非洲国家保持着活跃的貿易来往，这些国家承认我国对某些原料，特別是一部分阿尔及利亚石油有开采的权利，这些对我们來說并不是沒有价值的。当然，我們从那些国家所得到的，远赶不上我們所給予的。但是，单是有报偿存在这一个事实，对我们來說就是不可忽視的，很显然，我們不大願意对于那些不給我們任何东西的国家提供很多援助。可是，合作的重要意义主要并不取决于当前的数字和利益，而取决于它在未来能使我国本身和我国的伙伴得到的普遍性的利益。

对于我国的伙伴国家說来，实际上，給予它們的援助，只要同它們自己的努力配合起来，就会有助于逐步提高它們的物质条件。而且，这种合作在从智力上、技术上和實踐中培养它們本国的人材从事我們这个世紀的生产活动的同时，就使他們逐漸能够領導它們自己的发展事业。这样，它們迟早总会有能力对現代文明作出自己的貢獻。而世界正是期待它們作出貢獻，因为这就是問題的所在。只要这些国家能够参与在我們这个时代所实现的人类发展的事业，那么，它們在国际上的地位就有了保证。但是，如果它們在国内国外毫无意义的动乱或者“許願竞赛”中消耗自己的精力，那么，全世界很快就会看到，这些国家不过是今天和明天的帝国主义的巨大野心进行角逐的場所，而且有一天会成为它們的戰場。至于法国，这样一种結局自然就会使它把它的援助和希望轉移到別的地方去。反之，同法国共同建立一項对所有的人都有利的事业的人民，他們的成就必然会扩大法国的影响和法国采取行

动的手段。大家看到，合作的目的是多么的崇高，合作的理由又是多么的充足。

但是，正是由于这个緣故，合作超出了非洲的范围，实际上成为一个世界性的政策。通过这条途径，法国可能轉向其他大陆上或多或少地正在广泛进行开发的其他国家，这些国家本能地、自然地吸引着我們，它們由于希望我国按我們的精神和方式支持它們的发展，可能願意要我国直接参与它們的进步事业，它們也可能願意参加法国的一切事业。例如加拿大总理皮尔逊先生最近在我国进行友好和富有成果的訪問时，我們就和他談过这个问题。我們希望在不久以后的訪問中，将同墨西哥总统洛佩茲·馬特奧斯先生以及南美国家的政府会談这个问题。在我們的朋友柬埔寨国家元首西哈努克亲王、老撾国王陛下以及老撾首相苏发拉·富馬亲王訪問巴黎时，我們也会談这个问题。

无疑地，我們法国人在这方面能提供的物資援助受到我国財力的限制，而我国的財力并不是巨大的。但是我們国内繼續的进展，向我們提供的資金逐年增加。此外，对我們說来，問題往往在于对我們的朋友带去技术和文化进步的酵素，在这方面，人的才能和真挚了解比金錢更为重要。最后，我們认为，明天按照我們的建議而組織起来的欧洲将会和我們团结在一起，願意更大規模地参与决定我們人类命运的这个事业。一切都相互有关系。我們为建立一个欧洲本身的欧洲所作的努力与我們为逐渐接受我們文明的各国人民所作的努力是互相配合的。是的，合作是法国今后的一个偉大的抱負。

既然我已提到欧洲，我希望你們之中向我提出欧洲問題的人把問題再說一遍。

談农业与共同市場問題

問：我的將軍，您能否對我談談，在布魯塞爾談判達成協議以後，您對共同市場的前景如何估計？

答：“六國”通過了農業的規定，其主要意義就在於，經濟上的歐洲看來已經選定要存在下去了。

在這以前，大家對此還可能表示懷疑。關於建立一個經濟共同體所能帶來的好處，長期以來在波恩、羅馬、海牙、布魯塞爾和巴黎的許多方面人士已經發表了大量的原則性聲明，進行了很多理論上的討論。人們談得真不少，寫得也真不少。但是，這個共同體是要付諸實施的，這就要求人們走出設想的幻境，以便在嚴峻的現實領域中行動起來。

同往常一樣，解決方案的基礎是由專家們起草的。但是，在這以後，為了能不顧利益的矛盾達成協議，就只能由各個國家作出決定。情況確實就是這樣。布魯塞爾委員會客觀地完成了具有偉大價值的工作，隨著討論的進行，向談判代表們提供了經過充分研究的建議，然而，政府仍有義務作出決定，承擔起它們的責任。它們已經這樣做了，而且是在他們為自己規定的期限內完成了這項工作。我們要注意，從這以後，只有政府才有責任使他們的國家執行它們共同承擔的義務。儘管布魯塞爾委員會的工作和建議過去是很重要的，以後仍然重要，但是，大家清楚地看到，執行的權力和義務只能屬於政府。這就再一次表明，把一個由國際專家們組成的，不論多麼有才能的機構稱之為“執行”機構，無論在觀念上或是在文字上都是不適當的，是別有用心的。

為了使“六國”政府能夠跨越使它們彼此隔離的鴻溝，從經濟方面開始聯合歐洲的計劃所包含的思想和利益就應該具有強大的力量 and 誘惑力。因為障礙是很大的。自然，主要的障礙是在農業

方面。事实上，在工业方面，像“六国”这样的发达国家，彼此并没有性质上的差别。在企业的生产、劳动、装备、組織以及供应方面，至少就主要企业而論，在德国、意大利、荷兰、比利时、卢森堡和法国企业之間尽管規模不同，但都处于相同的水平上。为了在这个共同体内部取消制成品的关税，并且对世界上其他国家实行共同关税率，“六国”中的每一个国家无疑必須对它自身的工业采取一些适应性的措施，以便能在一个有两亿人口的市場上进行竞争。但是，虽然这些調整措施对于六国中任何一国都不会有大的动蕩，对于农业来說，情况就完全不同了。

事实上，“六国”之間在农业生产的性质、数量和种类方面，在有关农业生产結構和劳动的条件方面，在本国产品和进口产品在国民消費食品量中所占的比重以及在对外貿易中所占的比重方面，都有很大的不同。在这个領域內，要同意从大西洋一直到易北河，从北海一直到地中海之間消除一切壁垒，使这个地区的人們吃本地区生长的东西，而不是吃进口的东西，那么，每个政府就必須下决心排除农民中某些阶层提出的反对意見，这些农民害怕取消他們現在享有的保护。在食品这样一个如此关系重大的領域內——我們确实可以这样說——每个政府必須真正拿定主意，把它包括在欧洲共同体的範圍內，同时抵制某些向它出售农产品以交換同等数額的制成品的国家。

人們可能設想，“六国”只限于在工业方面組織共同市場。事实上，羅馬条約对工业問題作出了規定，对农业問題却几乎没有接触到。但是，如果把欧洲土地上生长出来的产品排斥在欧洲經濟之外，那就等于放棄建設一个真正的共同体。

此外，法国对于这样一个有限的条約是不可能同意的。我国是一个工业国，同时也是一个农业国。把我們工厂的产品置于欧洲的范围內，而把我們田地的产品排斥在外，这会使得我国的經

济、社会和财政的平衡遭受难以忍受的破坏。对我们来说，共同体必须包括农业，否则我们就会像我们曾经声明过的那样，要在各方面恢复我们的自由，那样就不会有共同市场了。

总之，反正我们应该承认，在“六国”中，我国最关心这个严重的农业问题，因为在“六国”中，我国能够提供最大量的谷物、肉类、牛奶、牛油、乳酪和酒，意大利和我国能供应最大量的蔬菜和水果，这样就使我们在布鲁塞尔表现得最迫切，要求解决这个问题。同样，应该承认，“六国”中，德国在经济制度中，接受了最大的改变。因为，一直到目前为止，在对它的农业进行大量补贴的同时，德国还从共同体以外的国家购买它的食品的半数。艾哈德总理的政府最近非常明确地表现了欧洲的团结，表现了他们是在执行法德协定，应该对此表示敬意。我们可以说，我们将会有机会以我们的忠实来报答这种忠实。

最后应该承认，为欧洲的农民逐渐开放一个新的广阔的市场，这将对他们提出很多艰巨的适应的问题。尤其是我国的农民，他们应该了解，他们如果要想保持和利用对他们提供的这种可能性，就必须放弃过去在本国范围内给予他们的支持，他们就必须能够通过他们自己在结构上、组织和贸易方面进行的改革，通过他们提高产量、质量的能力来应付直到我们国内都会感觉出来的竞争。在这方面，正如其他方面一样，共同市场就是为争取更好的结果而付出更大的努力。

当然，问题并没有全部解决，还要规定执行方面的某些详细措施，然后要逐渐确定共同的农业价格。在这以后，共同体就建立起来了，而且在实施了，“六国”将可以同其他国家，尤其是同美国谈判它们同外部进行贸易的条件。在这方面，法国想保持尽可能活跃的贸易交流，但是，它同时也决定只有在互惠的条件下才给予优待。最后，最重要的是，“六国”今后应该共同地生活，也就是说，要

在共同体内部同那些必然会表现出来的离心力作斗争，在外部，要同力图使共同体破裂的压力作斗争。假如它们，尤其是最高负责人这一级，在国家和政府首脑之间，不定期互相取得协调，我们就不知道，它们怎么可能在共同体内外进行这种斗争。没有政治上的合作，欧洲共同体就不能维持下去，更谈不上发展了。

談欧洲政治联盟

由于这个理由和其他一些理由，法国曾向它的五位伙伴建议组织这种合作。大家知道阿登纳总理的政府是同意这个建议的，甚至还作出表率，主动建议签订法德条约。大家知道，六国政治联盟计划还没有达成协议，大家同样知道，这是由于什么原因；反对者提出了三个条件，而在我们看来，这三个条件是不能实现的，而且它们相互之间是矛盾的，这些条件或者是有意識地把欧洲置于美国的控制之下，或者是仅仅把欧洲当作发表政治声明的大好题材，而从来不想实现它。

他们说：“除非通过超国家的一体化，否则就不要欧洲联盟！如果没有英国参加，就不要欧洲联盟！除非包括在大西洋共同体内，否则就不要欧洲联盟！”然而，显然，欧洲任何一个国家的人民都不会同意把它的命运委托给一个主要是由外国人组成的“最高机构”。不管怎么样，法国是不会同意的。同样清楚的事实是：英国，作为一个伟大的民族和伟大的国家，比任何国家更不愿意接受这个方案。最后，明显的事实是：如果把欧洲的政策溶化到大西洋的多边政策之中，就会使欧洲本身不再有任何政策，既然如此，我们就不能了解欧洲为什么要组成邦联。

然而，有许多迹象使人可以设想，反对“六国”在政治上组织起来的意见已经不像过去那样恶毒了。在这方面，关于共同市场的谈判取得很好的成果似乎是具有相当的象征意义。形势的力量在

发生作用，关于“六国”之間进行合作的切实可行的計劃可能会重新提到議事日程上来。人們不会怀疑这一点，即那时法国将同它过去一样，願意对此认真加以考虑。

談中法建交和簽訂东南亚国家中立協定問題

我們来談談中国。

人們向我提出了許多問題。我在說明目前情况的时候，也就會同时回答大家的問題。

中国是一个偉大的民族，地球上人口最多的民族。几千年来，他們这个民族以个人的耐心、辛勞和勤懇的能力勉强弥补了他們的集体在方法上和团結上的缺陷，建立了非常独特、非常深奥的文明。这是一个非常大的国家，在地理上紧密相連但是并不划一，从小亚細亚和欧洲边界伸展到漫长的太平洋海岸，从西伯利亚的冰天雪地伸展到印度和东京^①的热带地区。这个国家的历史比有記載的历史还要悠久，它一直坚决要保持独立，不断努力进行中央集权，它从本能上倾向于閉关自守而且蔑視外国人，但是它意識到它是永恒不变的，并以此自豪。这就是中国历来的情况。

这个国家同現代国家最初的接触，对它說来是粗暴的，它曾付出了很大的代价。在一个世紀之中，欧洲人、美国人、日本人的多次干涉、威胁、出兵、侵略，使它遭受了許多次屈辱和瓜分。由于这些劇烈的民族震动，由于优秀人物决心不惜任何代价改造他們的国家，使它的实力和条件达到同曾經压迫它的国家相等的水平，中国才发生了革命。我應該向蔣介石元帅的才能、向他的爱国主义品质和崇高精神致敬，我确信有一天历史和中国人民也会这样做。蔣介石元帅在領導中国取得盟国方面的胜利以后——这一胜利在

① 指越南的东京。——譯者

太平洋結束了第二次世界大戰——毫無疑問曾經試圖把這股洪流納入渠道。但是，事態的發展已經達到除了走極端以外別無其他辦法的地步。美國的部隊曾在大陸上對蔣元帥提供直接援助，當美國停止這種援助時，他就撤退到福摩薩，而毛澤東籌備已久的共產黨政權就建立了它的專政。這是十五年以前的事了。

從那以後，在整個中國的領土上進行了巨大的努力——這種努力無論如何都是必需進行的——來開發天然資源，發展工業，進行農業生產、國民教育，同這個國家固有的許多災害如飢餓、流行病、土壤浸蝕、河水泛濫等作鬥爭。正如共產主義制度歷來的情况一樣，為取得這些成就，給人民造成了很大的痛苦，對群眾實行無情的壓制，物質財富遭到巨大的損失和浪費，無數的人類價值被破壞了、殘害了。但是，看來以這樣大的犧牲為代價，也取得了一些成果，所以能取得這些成果，一部分是由於極權機構的行動，但在很大程度上是由於一個自豪的民族的热情所取得的，這個民族下定決心不論怎樣也要上進發展，同時也是由於這個民族具有充沛的勇氣和才智，在任何情況下它都能廣泛地表現它的勇氣和才智。

的確，蘇俄最初曾給予中國相當大的援助：提供貸款購買機器和物資，提供採礦和工業設備，安裝整個的工廠，直接培養學生和專家，派遣工程師、技術人員、熟練工人等等。在那個時候，克里姆林宮在那裡和在其他地方一樣利用它在共產主義教派內部的嚴格優勢地位來維護俄國對其他一些國家的霸權，這些國家由於建立了同俄國相類似的專政就成為俄國的附屬國。當時俄國指望把中國保持在它的控制之下，並通過中國來統治亞洲。可是，這個幻想已經破滅了。莫斯科和北京的統治政權之間無疑仍有一些理論方面的團結，這個團結可能在國際意識形態的競爭中表現出來。可是，在一件破綻日益增多的外衣之下，出現了國家政策的不可避免

的分歧。关于这个问题，至少可以说，在亚洲，这两国从兴都库什山到海参崴的边界是世界上最长的边界，俄国要保持维护已有的东西，中国则需要增长进取，这两个国家的利益是不能融合在一起的。因此，一个七亿人口的国家的态度和行动事实上是由它自己的政府来决定的。

由于十五年来几乎整个中国都集合在一个政府之下，这个政府对中国实施它的法律，而且中国在国外表现出它是一个独立的主权国家，所以法国就曾经准备同中国建立正规关系。毫无疑问，两国之间已经进行了一些经济和文化的交流。诚然，形势的力量曾促使我国在1954年决定印度支那命运的日内瓦会议上和1962年在同一城市举行的多少确定了老挝局势的同一形式的会议上，和美国、英国、苏联、印度及其他国家一起，同中国的代表进行谈判。但是，由于事实和理智的影响日益增强，法兰西共和国认为同中华人民共和国建立正常关系即外交关系的时刻已经到来。北京方面和我们有着同样的意图，而且大家知道，在这个问题上曾要求埃加·富尔总理在当地进行非官方的试探，他把一些积极的表示带回巴黎。在这时，两国政府才正式达成协议以便完成必要的程序。

我谈过事实和理智所发生的重大影响。的确，在亚洲无论是关于柬埔寨、老挝、越南，或是关于印度、巴基斯坦、阿富汗、缅甸、朝鲜，或是关于苏俄，还是关于日本等国的任何一个政治现实情况，都不会不关系到中国，涉及到中国。在这个大陆上，特别不可能想像有不包括中国在内的战争和平。因此，撇开中国，就绝对不可能设想签订一项关于东南亚国家的中立协定，而我们法国人由于许多原因对于这些国家特别关心，真挚地关心它们。这种中立当然应该得到所有这些国家的同意，应该在国际上得到保证，它将会排除由这些国家中某一个国家支持而在另一个国家中进行的

武装动乱，排除各种形式的外来干涉。在我们所处的这个时代，中立地位似乎是唯一适合这些国家人民的和平生活与进步的地位。但是中国本身的庞大、它的价值、它目前的需要和它将来的广阔前途，使得它越来越受到全世界的关心和注意。由于这一切原因，显然法国应该能够直接听到中国的声音，也让中国听到法国的声音。

此外，为什么不提一下呢？通过两个国家之间的接触而有可能建立的两国人民之间的关系，也许会产生丰饶的结果。诚然，在这方面，应当注意不要抱过多的幻想。在经济交流方面，现在正在进行的以及肯定可以有的改进，在长时期内仍将是有限的。我们对中国工业发展所提供的投资也是一样。不过就技术方面来说，情形就不一样了。来自法国的技术越来越有价值，而中国又为法国技术的应用提供了一个无限广阔的园地。最后，两国人民在精神领域内的所有方面，显然都彼此类似，估计到他们在心灵深处互相同情、互相尊敬这个事实，谁知道是否会因此开展日益增长的文化合作呢？无论如何，我们诚挚地希望这样。

巴黎和北京已经同意交换大使。在我们这方面，这个决定丝毫不意味着对于现在统治中国的政治制度表示任何赞许，这一点难道还用得着说吗？我国继许多自由国家之后同这个国家建立正式关系，就像我国同其他在类似的政治制度统治下的国家建立正式关系一样，法国只不过是如实地承认世界。法国认为，目前还在等待的某些政府，迟早会觉得应该仿效法国。最重要的是，在世界的巨大演变之中，增进各国人民之间的关系，可能有助于人类的事业，即明智、进步与和平的事业。这种接触可能有助于缓和分裂世界的不同阵营之间的可悲的矛盾和对立，这种缓和现在刚开始。因此，可能世界上各地的人，会在稍早一些的时候，会合在法国一百七十五年前为全世界提出的共同原则——自由、平等、博爱——之下。

既然有人肯定說有数以百万計的法国人願意确定地了解未来的情况，我在結束以前总得要說两句。

你問我，两年以后我将干什么。我不能也不願意回答。既是这样，那么对于你們來說，难以估計的未知数将是戴高乐將軍了。

(Ⅲ 1964年2月2日第2、3版)

附 录

法国大事記

(1958年5月13日—1964年1月31日)

1958年(从5月13日起)

- 5月13日** 法国在阿尔及利亚的殖民軍将領和极端殖民主义分子发动軍事叛乱。
- 5月15日** 戴高乐宣布准备重新执政。
- 5月28—29日** 弗林姆兰政府辞职。
戴高乐应总統戈蒂的邀請,組織政府。
- 6月1日** 国民議会授权戴高乐組織政府。
- 6月2—3日** 国民議会授予戴高乐政府为期六个月的制訂法律的全权,重新制訂宪法并經公民投票通过后实施的特別权力,以及采取一切措施鎮压阿尔及利亚民族解放运动的权力。
- 9月14日** 西德总理阿登納到法国同戴高乐会談,会談公报說,双方“相信过去的敌对已永远結束”、两国的“紧密合作是欧洲一切建設性工作的基础”。
法国、西德軸心形成。
- 9月24日** 戴高乐向美、英政府提出秘密备忘录,要求全面改組北大西洋公約組織,在这一組織內建立美、英、法三大国的“指导机构”。

- 9月28日 公民投票通过第五共和国宪法。
- 10月2日 几内亚在公民投票中否决第五共和国宪法，宣布独立。
- 10月3日 戴高乐在阿尔及利亚君士坦丁发表演说，提出君士坦丁计划。
- 10月5日 第五共和国宪法生效。
- 11月14日 共同市场集团同英国等其他西欧国家关于建立欧洲大自由贸易区的谈判由于法国反对而告破裂。
- 11月23—30日 国民议会选举。
- 12月21日 戴高乐当选第五共和国总统。
- 12月28日 法国政府宣布法郎贬值、发行新法郎、削减社会福利费用、增加税收等财政“改革”措施。

1959年

- 1月1日 法国政府按照共同市场规定，开始对共同市场其他成员国货物的进口放宽。
- 1月8日 戴高乐就任法兰西第五共和国和法兰西共同体的总统，并任命德勃雷为法国政府总理。
- 2月3日 法兰西共同体成立。
- 3月13日 据北大西洋公约组织发言人宣布，法国政府收回对法国地中海舰队的指挥权。
- 3月16—22日 法国各主要行业举行要求权利的全国行动周。
- 4月26日 参议院选举。
- 5月6日—6月1日 全国铁路司机、煤气和电力工人、巴黎地下铁道工人纷纷罢工，要求提高工资。
- 6月7日 据报刊透露，法国拒绝美国在法国储存核弹，

- 美国已被迫将駐法国的核轰炸机撤到英国和西德。
- 6月23—27日** 戴高乐訪問意大利。
- 7月9日** 薩尔提前完全并入西德。
- 9月2—3日** 美国总统艾森豪威尔訪問法国。
- 9月16日** 戴高乐宣布同意通过“自决”解决阿尔及利亚問題。
- 10月19日** 法国菲尼斯台尔省三万农民示威，抗議政府的农业政策。
- 10月21日—12月2日** 电力和煤气工人、铁路工人、其他国营企业职工先后举行全国性罢工和示威，要求提高工資。
- 12月19—21日** 戴高乐参加美、英、法、西德四国首脑巴黎會議。

1960年

- 1月1日** 法国托管地喀麦隆独立。
- 1月11日—2月18日** 法国东南部农民大規模示威，抗議政府的农业政策。在亚眠，政府出动軍警进行鎮压。
- 1月13日** 財政部长、独立党人比內辞职。
- 1月24—31日** 法国在阿尔及利亚的殖民軍將領和极端殖民主义分子发动軍事叛乱。
- 2月1日** 全国一千二百万工人、学生、教員罢工、罢課一小时，反对叛乱。
- 2月2—3日** 戴高乐利用叛乱使議會授予政府为期一年的制訂法律的全权。
- 2月5日** 駐总理办公厅部长級代表苏斯戴尔退出政府。
- 2月13日** 法国在撒哈拉进行第一次核試驗。
- 3月18日** 二百八十七名国民議會議員要求提前召开議會

- 討論政府农业政策，被戴高乐拒絕。
- 3月24日—4月3日** 苏联部长會議主席赫魯曉夫訪問法国。
- 4月1日** 法国在撒哈拉进行第二次核試驗。
- 4月2—4日** 法国同馬尔加什和馬里联邦于2日和4日分別簽訂移交共同体权力协定。6月20日和26日，馬里联邦和馬尔加什共和国独立，但仍留在“革新的共同体”內；6月22日和27日，法国分別同两国簽訂了外交、軍事、財政等“合作”协定。
- 4月6—9日** 戴高乐訪問英国。
- 4月7日** 法国二十多个城市四十万农民举行示威，抗議政府的农业政策。
- 4月18—21日** 戴高乐訪問加拿大。
- 4月22—29日** 戴高乐訪問美国。
- 4月27日** 法国托管地多哥独立。
- 5月1日—6月30日** 全国铁路、城市交通、冶金、建筑、飞机制造厂工人、医务人员先后罢工。
- 5月11—18日** 議會两院通过修改宪法中有关法兰西共同体的条款，規定共同体的成員国独立后仍可留在共同体內，其他独立国家也可参加共同体而同时仍保留其独立。此后的共同体通称为“革新的共同体”。
- 5月16日** 美、英、法、苏四国首腦會議流产。
- 6月25—29日** 法国政府同阿尔及利亚临时政府在默倫举行第一次談判。
- 7月11日** 法国同达荷美、尼日尔、上沃尔特、象牙海岸分別簽訂移交共同体权力协定。上述四国于8月

- 1日、3日、5日和7日先后独立,均未参加“革新的共同体”。1961年4月24日,法国分别同这四国签订了外交、军事、财经、教育等的“合作”协定,但上沃尔特拒绝签订军事“合作”协定。
- 8月11—15日** 法国同乍得、中非、中央刚果分别签订移交权力协定。上述三国于8月11日、13日和15日先后独立,均留在“革新的共同体”内;同日,法国分别于它们的独立日同它们签订了外交、军事、财经、教育等的“合作”协定。
- 8月17日** 法国同加蓬签订移交权力协定和外交、军事、财经、教育等的“合作”协定。同日,加蓬独立,但仍留在“革新的共同体”内。
- 8月20—22日** 塞内加尔于20日退出马里联邦,成立塞内加尔共和国,但仍留在“革新的共同体”内,并于22日同法国签订外交、军事、财经、教育等的“合作”协定。
- 9月22日** 马里共和国成立,退出“革新的共同体”。
- 10月19日** 法国同毛里塔尼亚签订移交权力协定。11月28日,毛里塔尼亚独立,未参加“革新的共同体”。1961年6月19日,法国同它签订外交、军事、财经、教育等的“合作”协定。
- 10月25日** 法国同西德签订“后勤基地范围条约”,同意西德在法国建立“后勤基地”和派军队到法国进行训练。
- 10月26日** 第一批西德军队到法国训练。
- 10月27日** 巴黎人民集会要求阿尔及利亚和平,政府出动军警进行镇压。

- 12月6日 国民議會通过政府提出的建立核軍备計劃。
- 12月9—27日 法国政府大規模武装鎮压阿尔及利亚人民的反法爱国示威,打死数百人,打伤几千人。
- 12月27日 法国在撒哈拉进行第三次核試驗。

1961年

- 1月8日 公民投票通过在阿尔及利亚实行“自决”原則和建立“行政机构”。
- 2月10日 戴高乐参加共同市場六国首脑在巴黎举行的第一次首脑會議,討論組織政治联盟問題。
- 3月16日 法兰西共同体參議院宣告解散。
- 4月4日 法国拒絕支付联合国侵略剛果的費用。
- 4月22—25日 法国在阿尔及利亚的殖民軍将領和极端殖民主义分子发动軍事叛乱。23日戴高乐宣布行使宪法第十六条授予总统的全权。同日法国一千万工人罢工一小时反对叛乱。
- 4月25日 法国在撒哈拉进行第四次核試驗。
- 5月4日—6月7日 全国交通運輸、电力、煤气、冶金等部門工人罢工,要求增加工資。政府宣布了征調工人命令。
- 5月31日—6月2日 美国总统肯尼迪訪問法国。
- 6月8—30日 全国八十多省农民大示威,反对政府农业政策。
- 6月20—23日 西德总统呂布克到法国作正式訪問。
- 7月18日 戴高乐去波恩参加共同市場六国首脑举行的第二次會議,討論組織政治联盟問題。
- 7月18—29日 法国同阿尔及利亚临时政府在呂格兰堡举行第二次談判。

- 7月19—22日** 法国军队袭击突尼斯比塞大市，打死打伤要求收回比塞大基地的突尼斯群众二千多人。20日，突尼斯断绝同法国的外交关系。
- 9月8日** 据美国政府宣布，美、法在7月间签订了一项原子合作协定，规定法国驻西德的、在北大西洋公约司令部指挥下的军队将装备美国的核导弹。秘密军队组织谋杀戴高乐未遂。
- 9月20日** 戴高乐被迫停止行使宪法第十六条授予的特权。
- 10月17—30日** 法国政府武装镇压在法国的阿尔及利亚人举行的反法爱国示威，打死五十人，重伤数百人，失踪一百多人，逮捕万余人。
- 10月18日—12月1日** 全国交通运输、电力和煤气等部门工人先后罢工，要求提高工资。
- 12月9日—1962年2月23日** 德卡斯维尔煤矿工人罢工七十七天，反对政府关闭矿井。
- 12月15日** 法国禁止联合国向刚果运送军队的飞机飞越法国领空。

1962年

- 1月4—26日** 秘密军组织袭击法国共产党总部，巴黎和各地人民不顾政府禁令，举行抗议示威。
- 1月14日** 共同市场部长理事会通过法国要求的农业“一体化”计划。
- 2月8—13日** 巴黎六万群众举行反法西斯示威，政府进行武装镇压，打死八人（内法共党员七人），打伤二百人。10日和13日，全国数百万人民举行各种

- 形式的抗議示威。
- 3月8日—18日** 法国同阿尔及利亚临时政府在埃維昂举行第三次談判，18日簽訂了埃維昂協議。
- 4月8日** 法国公民投票通过法国同阿尔及利亚在埃維昂达成的協議。
- 4月12日—6月20日** 全国交通運輸工人、矿工、海員、邮电工人、电力和煤气工人等，先后举行罢工，要求提高工資。
- 4月14—15日** 德勃雷政府辞职。戴高乐任命蓬皮杜为总理。
- 4月17日** 共同市場六国討論組織政治联盟問題的外长會議宣告破裂。
- 5月1日** 法国在撒哈拉进行第五次核試驗，并制成原子彈。
- 5月10日** 法国同象牙海岸、上沃尔特、毛里塔尼亚、塞內加尔、达荷美、尼日尔、馬里等七国簽訂“法国同西非貨幣联盟各成員国間的合作协定”。7月1日，馬里議會否決了这一协定，决定发行自己的貨幣。
- 5月15—17日** 蓬皮杜政府的五名人民共和党部长因反对戴高乐的欧洲政策和大西洋政策而退出政府。
- 7月1日** 阿尔及利亚公民投票結果宣布独立。
- 7月2—8日** 阿登納到法国作第一次正式訪問，同戴高乐討論了組織政治联盟和加强两国合作問題。
- 7月25日** 国民議會通过包括建立皮埃拉特同位素工厂在內的政府預算法案。
- 8月22日** 秘密軍隊組織又一次謀刺戴高乐未遂。
- 9月4—9日** 戴高乐第一次去西德作正式訪問，主要商談了加强两国“合作”問題。

- 9月24日 参議院选举。
- 10月5—10日 5日，国民議会通过对戴高乐企图利用公民投票修改宪法的彈劾案。6日，蓬皮杜政府辞职。10日，戴高乐下令解散議會。
- 10月28日 公民投票通过修改宪法，規定总统改由普选产生。
- 11月18—25日 国民議会选举。
- 11月27日 戴高乐任命蓬皮杜为总理。

1963年

- 1月11日 議會通过建立“国家安全法庭”的法律，加强反动統治。
- 1月14日 戴高乐在記者招待会上宣布拒絕参加美、英拿騷協議提出的“多边核力量”計劃，并表示反对英国进入共同市場。
- 1月22日 法国同西德签订《法、德合作条約》。
- 1月27日—2月6日 法国内政部长弗来和三軍总参謀长埃利先后訪問西班牙。11月25日，法国給西班牙貸款一亿五千万美元。
- 1月29日 討論英国参加共同市場的布魯塞尔會議，由于法国的反对，宣告破裂。
- 3月1日—4月5日 煤矿、铁矿、交通運輸、煤气和电力、冶金等部門工人先后罢工，要求提高工資，反对关闭矿井。政府宣布了征調工人命令。
- 3月16日 戴高乐訪問荷兰。
- 3月18日 法国在撒哈拉进行第六次核試驗。
- 3月25—29日 墨西哥总统馬特奥斯訪問法国。法国給墨西哥

一亿五千万美元的貸款。

- 4月4日** 法国同阿拉伯联合共和国恢复外交关系。法国同伊拉克、叙利亚、約旦和沙特阿拉伯的外交关系已于1月19日、1962年9月9日、10日和13日先后恢复。
- 5月3日** 法国政府宣布发行公債、增加个人所得税、提高电力、铁路的收費和商品价格，以抵銷工資的增加。
- 5月16—19日** 戴高乐訪問希腊。
- 5月29日** 蓬皮杜表示法国政府将限制外国資本对法国工业的控制。
- 6月21日** 法国政府宣布，法国的大西洋舰队在战时不再“自动”归北大西洋公約組織軍事司令部指揮。
- 6月29日** 法国同阿尔及利亚簽訂協議，給阿尔及利亚以十亿新法郎的“援助”。
- 7月2日** 《法、德合作条約》生效。
- 7月29日** 戴高乐在記者招待会上宣布法国拒絕參加美、英、苏三国在莫斯科簽訂的部分停止核試驗条約。
- 8月8日** 法国政府宣布收回对过去在发生战争时“自动”归北大西洋軍事公約組織司令部指揮的几个中队法国飞机的指揮权。
- 8月28日** 法国、西德根据合作条約开始互送部队到对方訓練。
- 8月29日** 戴高乐就南越人民反对美国傀儡吳庭艳政权斗争发表声明，表示支持越南“对外独立、和平和国内統一”。

- 9月21—22日** 西德总理阿登納在卸任前到法国同戴高乐作最后会晤。
- 9月27日** 美国国防部发言人宣布，关闭一部分美国在法国的军事供应基地，并调回驻在基地上的五千四百名驻军。
- 10月10日** 政府宣布九项平稳物价的法令。
- 10月15日** 法国军队从突尼斯比塞大基地全部撤退完毕。
- 10月17日** 戴高乐访问伊朗。12月13日，法国给伊朗三亿法郎贷款。
- 10月21日—11月24日** 法国激进党人、前总理富尔应中国人民外交协会的邀请访华。
- 10月22日** 法国武装部队部部长梅斯梅尔宣布装有原子弹的法国超音速海市蜃楼4式飞机于明年初正式供法国空军使用。
- 11月6日** 一百七十万国营部门工人及教职员罢工，要求提高工资。
- 11月21—22日** 艾哈德担任总理后第一次访问法国，根据《法、德合作条约》的规定进行两国首脑会谈。
- 11月24—26日** 戴高乐去美国参加美国总统肯尼迪的丧礼。
- 12月23日** 共同市场在法国坚持下通过进一步实施农业“一体化”的新计划。

1964年

- 1月4—7日** 法国武装部队部部长梅斯梅尔访问柬埔寨。法国同意给柬埔寨军事和文化“援助”。
- 1月19日—2月3日** 法国议员代表团访问中国。
- 1月27日** 中、法宣布建立外交关系，在三个月内互派大使。

1月31日 戴高乐在記者招待会上提出东南亚“中立化”的主張。

索引

(一) 国内部分

政治

- 戴高乐的个人作用 1, 3—5, 7, 8, 50, 61, 230, 246, 381, 389—390, 395, 437, 461。
- “国家机构的改革”与政权的作用 10, 18, 20—21, 36—37, 70, 105—106, 129, 209, 214, 246, 257, 277, 399, 404—405, 423, 433, 441, 442。
- 第四共和国的政治制度 1, 2—3, 4, 5, 16, 36, 299, 314, 356, 379, 386, 478。
- 第五共和国的政治制度和宪法 10, 37—38, 50, 245—246, 299, 327, 379—383, 384, 386, 387, 389, 392, 394, 397, 400, 404—405, 442, 478—483。
- 总统 37, 215, 246—247, 254, 255, 299, 380—382, 384, 386—387, 389—390, 392, 394, 481—482。
- 政府 9—10, 36, 37, 214—215, 381, 393, 481—482。
- 议会 37, 51, 214—215, 255, 277, 395—396。
- 公民投票 299—230, 333—334, 382, 388, 394。
- 资产阶级政党 4, 6—7, 16, 277, 291, 299, 392, 394—396, 405。
- 共产党 164—165。
- 极右派和军事叛乱 5—6, 7, 11, 62, 133, 135, 137, 253—255, 256, 315, 323—324, 332, 357, 387, 444—445。
- 工农运动 266, 269, 273, 423。
- 社会政策
- 劳资“合作” 20, 25, 63, 71, 84, 123—124, 131, 226, 308, 316, 406—407, 423, 433, 442—444。
- 社会福利 4, 63, 84, 175—176, 273, 290, 422, 441, 473。

国防与军事

- 独立的国防 105—106, 170, 203, 205, 310, 346, 362, 426。
- 国防现代化与核“打击力量” 56, 106, 158, 170, 205, 243—244, 311, 317, 321—322, 347, 415, 425—426, 429, 462, 463, 466—467, 475。

軍隊的作用 11, 140, 218, 219,
310—313。

經 濟

法国的“革新事业” 4, 11, 37, 61,
85, 174, 250, 259—260, 269, 276,
291, 296, 318, 320, 401, 405—
407, 441, 469, 474。

計划化与国家投資 4, 62, 175, 176,
260, 307, 318, 397—398, 401, 406,

407, 421—422, 441—443, 474。

經濟状况和財政經濟“改革” 4, 17,
24—25, 61—64, 84—85, 174—
176, 307—308, 316, 421—422,
431, 462, 463, 465。

工业 4, 37, 173—175, 269, 272—
273。

农业、共同市場对农业影响 37,
175, 176, 266, 269, 273, 289—290,
322, 409, 455, 474, 490。

(二) 国际部分

对外政策总方針 401—402, 475。

欧洲与法(西)德关系

欧洲的地位和統一 126, 149, 158,
171, 191—193, 203, 204, 227,
242, 264, 321, 337, 344, 352, 360,
364, 371, 372, 375, 401—402,
418, 427, 428—429, 437—439,
483。

“政治联盟” 171, 191—193, 203,
204, 317, 322, 337—342, 353,
363, 400, 424—425, 433, 437, 448,
464, 466, 491。

共同市場 166, 264, 322, 327, 353,
371, 408—410, 434, 455—456,
470, 474, 488—491。

欧洲与美国 227, 341—342, 364,
401, 402, 411, 414, 456, 474。

法(西)德“合作” 77, 125—126,
164, 263, 361, 363, 365—366,

370—372, 373—374, 376—378,
417—419, 428, 437。

“法(西)德合作条約” 428, 437,
455—456。

阿登納 77, 264, 364, 367, 418, 491。

法英关系、英国与共同市場 144—
145, 146—148, 150, 269, 291, 339,
364, 402, 407—412, 424, 456。

大西洋联盟与法美关系

法国与大西洋联盟 17, 77, 86, 170,
195, 244, 344, 353, 362, 363, 413,
425, 447, 450, 462, 463, 466。

修改北大西洋組織 132, 193—
195, 244—245, 345—346, 451。

“大西洋一体化” 86, 106, 194—
195, 244, 321, 345, 411, 448, 451。

“多边核力量” 412—417。

法美关系 155, 156, 238, 261, 413—
414, 446, 447—451, 464。

东西方关系

- 两个制度的关系 90, 109, 129, 153, 156, 157, 167, 197, 242, 280—282, 293, 301, 450。
- 东西方談判与首脑會議 79, 80—81, 89—90, 110—112, 159—162, 163—164, 301, 317, 322。
- 裁軍、核壟断和禁止核試驗条約 55—56, 79, 112—114, 148—149, 158, 161, 197, 242—243, 282, 346—347, 419—420, 452—454, 460, 465, 467。
- 德国問題、西柏林問題 76—78, 86, 160, 161, 276, 280—281, 342—344。
- 东西方“合作援助不发达国家” 80, 90, 149, 153, 158, 165—166。
- 反对苏美解决世界問題 343, 449—450, 456, 462, 464。
- 共产主义与苏联 109—110, 163, 181—182, 184, 207—208, 214, 237, 271, 280, 305, 314, 442, 449, 452, 460—461, 493。
- 顛复、“遏制”、“和平演变” 90, 129, 149, 157, 208, 227, 264, 271, 352, 353, 360, 398, 427, 429, 430, 431, 432, 436, 438, 468, 475—476, 495。
- 赫魯曉夫 110, 142, 143, 163, 168。

- 法苏关系 79, 142—143, 164, 168。
- 中国与法中关系 110, 214, 442, 449, 492—495。
- 中苏分歧 110, 449, 452, 460—461, 493—494。

殖民政策、同亚洲、非洲和拉丁美洲国家关系

- 殖民政策(“非殖民化”和“合作”) 17, 29, 57, 100, 119—121, 127, 128, 177, 183—184, 210, 212, 226, 235, 236, 237, 238, 274—275, 294, 323, 333, 349, 354, 357, 399, 431, 468, 484—487。
- 法兰西共同体 22, 27—28, 30—31, 38, 43, 49, 67, 93—94, 131—132, 177, 180, 248。
- 对外“援助” 30, 94, 121, 131, 180, 231, 237, 249, 357, 437, 470, 474, 475, 485—487。
- 阿尔及利亚
- 对阿尔及利亚的政策(“自决”, “合作和联合”, “自治”, “完全法国化”等) 6, 11—12, 19, 34, 55, 72, 82—83, 96—102, 115, 134—135, 136, 141, 178, 187—188, 199, 202, 212, 217, 221, 227, 233—234, 237—238, 251, 267, 268, 275, 283—285, 302, 304, 317, 323—324。



2 028 0644 6

君士坦丁計劃 34, 45—47,
81—83, 98, 186—187, 239。

撒哈拉問題 55, 59, 269, 285,
288。

法阿談判与埃維昂協議 54,
115—116, 235, 247—248, 326—
327, 330, 355—356, 362。

阿尔及利亚临时政府和民族
解放陣綫 53—54, 101, 135,
188—189, 208, 213, 235, 239,
284, 302, 356。

几内亚与法几关系 56—57, 121—
122。

突尼斯与法突关系 208, 210, 286—
288。

法国与摩洛哥 208, 210。

东南亚、印度支那和越南 457,
494—495。

阿拉伯国家 458。

約旦 458—459。

伊朗 469—471。

法国与拉丁美洲 231, 465, 468。

(三) 其 他

法国的历史、地位和使命 2, 8, 17,
35—36, 40, 92, 173, 199, 200,
203, 204, 206, 207, 220, 250—
251, 256, 272, 292, 296, 309—
310, 311, 319—320, 351, 353, 359,
405—406, 425, 427, 428, 430,
433, 436, 448, 461—462, 464,
465—466, 468, 474, 477, 484。

对时代的看法 37, 80, 81, 130,
156, 165, 210, 335, 413。

战争与和平 80, 104, 108, 109,
126, 153, 167—168, 227, 276, 281,
282, 292, 335, 351, 430, 438。

联合国 113, 170, 190, 202, 240—
242, 288—289, 464, 466。